

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1997
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1551

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1997

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1551

1989

I. Nos. 26962-26976

TABLE OF CONTENTS

I

***Treaties and international agreements
registered from 2 December 1989 to 19 December 1989***

	<i>Page</i>
No. 26962. United Nations and Nicaragua:	
Exchange of letters constituting an agreement on the status and privileges and immunities of the United Nations Observer Group in Central America (ONUCA). New York, 10 November 1989, and Managua, 7 August 1990	3
No. 26963. Brazil and Sweden:	
Agreement on economic, industrial and technological cooperation. Signed at Brasília on 3 April 1984	13
No. 26964. Brazil and Ecuador:	
Supplementary Agreement on shipbuilding and related civil construction. Signed at Quito on 26 October 1989	23
No. 26965. Brazil and Ecuador:	
Protocol on intended trade cooperation. Signed at Quito on 26 October 1989	37
No. 26966. Brazil and Ecuador:	
Agreement on the administrative modernization of the bodies responsible for foreign policy, supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation. Signed at Quito on 26 October 1989	43
No. 26967. International Atomic Energy Agency and China:	
Agreement for the application of safeguards in China. Signed at Vienna on 20 September 1988	53

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1551

1989

I. N^{os} 26962-26976

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 2 décembre 1989 au 19 décembre 1989*

	<i>Pages</i>
N^o 26962. Organisation des Nations Unies et Nicaragua :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au statut et aux privilèges et immunités du Groupe d'observateurs des Nations Unies en Amérique centrale (ONUCA). New York, 10 novembre 1989, et Managua, 7 août 1990	3
N^o 26963. Brésil et Suède :	
Accord relatif à la coopération économique, industrielle et technologique. Signé à Brasília le 3 avril 1984	13
N^o 26964. Brésil et Équateur :	
Accord complémentaire relatif à l'industrie navale et à la construction civile s'y rapportant. Signé à Quito le 26 octobre 1989.....	23
N^o 26965. Brésil et Équateur :	
Protocole en vue de la coopération commerciale. Signé à Quito le 26 octobre 1989	37
N^o 26966. Brésil et Équateur :	
Accord relatif à la modernisation administrative des organismes chargés des affaires étrangères, complémentaire à l'Accord de base de la coopération technique. Signé à Quito le 26 octobre 1989	43
N^o 26967. Agence internationale de l'énergie atomique et Chine :	
Accord relatif à l'application de garanties en Chine. Signé à Vienne le 20 septembre 1988	53

- No. 26968. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Netherlands:**
 Administrative Arrangement as regards a special contribution by the Netherlands to the implementation of a technical cooperation project on remittances and family economy in Guatemala, El Salvador and Nicaragua (with attachments). Signed at Santiago, Chile, on 11 December 1989 145
- No. 26969. Federal Republic of Germany and Ghana:**
 Agreement concerning financial cooperation. Signed at Accra on 17 December 1987 159
- No. 26970. Spain and Philippines:**
 Convention on social security. Signed at Manila on 20 May 1988 167
- No. 26971. Mexico and Peru:**
 Basic Agreement on technical and scientific cooperation. Signed at Lima on 16 July 1974 201
- No. 26972. United States of America and Colombia:**
 Memorandum of Understanding to the multilateral trade negotiations (with annexes and related letters dated at Washington on 28 January and 30 June 1980). Signed at Bogotá on 23 April 1979 211
- No. 26973. United States of America and Colombia:**
 Exchange of notes constituting an agreement concerning general security of military information. Bogotá, 16 December 1981 225
- No. 26974. United States of America and Peru:**
 Agreement for cooperation concerning peaceful uses of nuclear energy (with annex and agreed minute). Signed at Washington on 26 June 1980 237
- No. 26975. United States of America and Peru:**
 Agreement for the sale of agricultural commodities (with memorandum of understanding). Signed at Lima on 5 February 1981 273
- No. 26976. United States of America and Bangladesh:**
 Agreement for cooperation concerning peaceful uses of nuclear energy (with annex and agreed minutes). Signed at Dacca on 17 September 1981 295
- ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***
- No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:**

N° 26968. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Pays-Bas :	
Arrangement administratif relatif à une contribution spéciale des Pays-Bas pour l'exécution d'un projet de coopération technique concernant les envois de fonds et l'économie familiale au Guatemala, en El Salvador et au Nicaragua (avec pièces jointes). Signé à Santiago (Chili) le 11 décembre 1989.....	145
N° 26969. République fédérale d'Allemagne et Ghana :	
Accord de coopération financière. Signé à Accra le 17 décembre 1987	159
N° 26970. Espagne et Philippines :	
Convention de sécurité sociale. Signée à Manille le 20 mai 1988.....	167
N° 26971. Mexique et Pérou :	
Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique. Signé à Lima le 16 juillet 1974.....	201
N° 26972. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Mémorandum d'accord relatif aux négociations commerciales multilatérales (avec annexes et lettres connexes en date à Washington des 28 janvier et 30 juin 1980). Signé à Bogotá le 23 avril 1979.....	211
N° 26973. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité générale des renseignements militaires. Bogotá, 16 décembre 1981.....	225
N° 26974. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe et procès-verbal approuvé). Signé à Washington le 26 juin 1980.....	237
N° 26975. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec mémorandum d'accord). Signé à Lima le 5 février 1981.....	273
N° 26976. États-Unis d'Amérique et Bangladesh :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe et procès-verbal approuvé). Signé à Dacca le 17 septembre 1981	295
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	

- No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:**
 Withdrawals by Hungary of reservations in respect of section 30 of the Convention of 13 February 1946 and sections 24 and 32 of the Convention of 21 November 1947, made upon accession 320
- No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:**
- No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:**
 Withdrawals by Hungary of reservations in respect of article IX of the Convention of 9 December 1948 and in respect of article 22 of the Convention of 21 March 1950, made upon accession 321
- No. 1671. A. Convention on road traffic. Signed at Geneva on 19 September 1949:**
- No. 1671. B. Protocol on road signs and signals. Signed at Geneva on 19 September 1949:**
 Withdrawals by Hungary of reservations in respect of article 33 of the above-mentioned Convention and in respect of article 62 of the above-mentioned Protocol, made upon accession 322
- No. 1913. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ceylon relating to the use of the facilities of Radio Ceylon. Colombo, 12 and 14 May 1951:**
 Extensions 323
- No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:**
 Withdrawal by Hungary of reservation in respect of article 1X made upon ratification 324
- No. 3232. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Netherlands and the Government of Venezuela for air services. Caracas, 26 October 1954:**
 Amendment of the Routes Schedule to the above-mentioned Agreement 325
- No. 5296. European Agreement on Road Markings. Done at Geneva, on 13 December 1957:**

- N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :**
- Retraits par la Hongrie de réserves à l'égard de la section 30 de la Convention du 13 février 1946 et des sections 24 et 32 de la Convention du 21 novembre 1947, formulées lors de l'adhésion 320
- N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :**
- N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New York), le 21 mars 1950 :**
- Retraits par la Hongrie de réserves à l'égard de l'article IX de la Convention du 9 décembre 1948 et de l'article 22 de la Convention du 21 mars 1950, formulées lors de l'adhésion 321
- N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève le 19 septembre 1949 :**
- N° 1671. B. Protocole relatif à la signalisation routière. Signé à Genève le 19 septembre 1949 :**
- Retraits par la Hongrie de réserves à l'égard de l'article 33 de la Convention susmentionnée et à l'égard de l'article 62 du Protocole susmentionné, formulées lors de l'adhésion 322
- N° 1913. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Ceylan relatif à l'utilisation des installations de Radio-Ceylan. Colombo, 12 et 14 mai 1951 :**
- Prorogations 323
- N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York, le 31 mars 1953 :**
- Retrait par la Hongrie d'une réserve à l'égard de l'article IX formulée lors de la ratification 324
- N° 3232. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement du Venezuela relatif aux services aériens. Caracas, 26 octobre 1954 :**
- Modification du Tableau de routes à l'Accord susmentionné 325
- N° 5296. Accord européen relatif aux marques routières. Fait à Genève, le 13 décembre 1957 :**

No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956:	
Withdrawals by Hungary of reservations in respect of article 14 (2) and (3) of the Agreement of 19 May 1956 and in respect of article 47 of the Convention of 19 May 1956, both made upon accession	328
No. 6466. Optional Protocol of Signature concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Adopted by the United Nations Conference on the Law of the Sea, held at Geneva from 24 February to 27 April 1958, and opened for signature on 29 April 1958:	
Definitive signature by Hungary	329
No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna, on 18 April 1961:	
Accession by Hungary	330
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:	
Withdrawal by Hungary of reservation in respect of article 48 (2) made upon ratification	331
No. 8513. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Peru for financing certain educational exchange programs. Signed at Lima, on 28 January 1965:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Lima, 23 November 1981 and 19 January 1982	332
No. 8640. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Accession by Hungary	338
No. 8641. Convention on Transit Trade of Land-locked States. Done at New York, on 8 July 1965:	
Withdrawal by Hungary of reservation in respect of article 16 made upon ratification	339
No. 9587. International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Done at Rio de Janeiro on 14 May 1966:	
Withdrawal by Senegal	340
No. 10851. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico concerning continuation of the Co-operative Meteorological Observation Program between the United States of America and the United Mexican States. Mexico, D.F., and Tlatelolco, 31 July 1970:	
Extensions	341

N° 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève le 19 mai 1956 :	
Retraits par la Hongrie de réserves à l'égard des paragraphes 2 et 3 de l'article 14 de l'Accord du 13 décembre 1957 et de l'article 47 de la Convention du 19 mai 1956, formulées lors de l'adhésion.....	328
N° 6466. Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends. Adopté par la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, tenue à Genève du 24 février au 27 avril 1958, et ouvert à la signature le 29 avril 1958 :	
Signature définitive de la Hongrie	329
N° 7312. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne, le 18 avril 1961 :	
Adhésion de la Hongrie	330
N° 7515. Convention unique snr les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :	
Retrait par la Hongrie d'une réserve à l'égard du paragraphe 2 de l'article 48 formulée lors de la ratification.....	331
N° 8513. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Lima, le 28 janvier 1965 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Lima, 23 novembre 1981 et 19 janvier 1982.....	336
N° 8640. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 24 avril 1963 :	
Adhésion de la Hongrie	338
N° 8641. Convention relative au commerce de transit des États sans littoral. Faite à New York, le 8 juillet 1965 :	
Retrait par la Hongrie d'une réserve à l'égard de l'article 16 formulée lors de la ratification.....	339
N° 9587. Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Faite à Rio de Janeiro le 14 mai 1966 :	
Retrait du Sénégal.....	340
N° 10851. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique sur la poursuite du Programme de coopération en matière d'observations météorologiques entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique. Mexico et Tlatelolco, 31 juillet 1970 :	
Prorogations	341

	<i>Page</i>
No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:	
Accession by Cuba	342
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Pro- tocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Participation by Cuba in the above-mentioned Convention	344
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Ratification by Ireland	345
No. 14555. Agreement between the Government of Spain and the Government of the Republic of Guatemala on scheduled international air transport services. Signed at Guatemala City on 3 May 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Madrid, 28 January and 13 July 1988	346
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Ratification by Ireland	352
Declaration by Ireland under article 41 of the Covenant recognizing the compe- tence of the Human Rights Committee	353
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to a notification under article 4 (3)	354
Notification by El Salvador under article 4 (3)	354
Optional Protocol to the above-mentioned Covenant. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by Ireland to the above-mentioned Protocol	358
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Withdrawals by Hungary of reservations in respect of article 31 (2) of the Con- vention of 21 February 1971 and in respect of article 13 (1) of the Convention of 14 December 1973, made upon ratification	359

N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique snr les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :	
Adhésion de Cuba.....	342
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Participation de Cuba à la Convention susmentionnée.....	344
N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Ratification de l'Irlande.....	345
N° 14555. Accord relatif aux services aériens internationaux réguliers entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République du Guatemala. Signé à Guatemala le 3 mai 1971 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Madrid, 28 janvier et 13 juillet 1988.....	346
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Ratification de l'Irlande.....	352
Déclaration de l'Irlande en vertu de l'article 41 du Pacte reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme.....	353
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à une notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4.....	354
Notification d'El Salvador en vertu du paragraphe 3 de l'article 4.....	354
Protocole facultatif se rapportant au Pacte susmentionné. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966:	
Adhésion de l'Irlande au Protocole susmentionné.....	358
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Retraits par la Hongrie de réserves à l'égard du paragraphe 2 de l'article 31 de la Convention du 21 février 1971 et du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention du 14 décembre 1973, formulées lors de la ratification	359

- No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:**
- No. 16743. Convention on road signs and signals. Concluded at Vienna on 8 November 1968:**
 Withdrawals by Hungary of reservations in respect of article 52 of the Convention on Road Traffic, and in respect of article 44 of the Convention on road signs and signals, made upon ratification..... 360
- No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:**
 Withdrawal by Hungary of reservation in respect of article 66 made upon accession..... 361
- No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:**
 Ratification by Chile..... 362
 Withdrawal by Hungary of reservation in respect of article 29 (1) made upon ratification..... 362
- No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:**
 Withdrawal by Hungary of reservation in respect of article 16 (1) made upon accession..... 363
- No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:**
 Ratification by New Zealand..... 364
 Objections by New Zealand to a declaration made by the German Democratic Republic upon ratification and to reservations made by Chile upon ratification..... 364
- No. 25972. Project Agreement (*Natural Resources Exploration Project*) between the Republic of the Philippines and the United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration. Signed at Manilla on 2 February 1988:**
 Letter of Agreement relating to the above-mentioned Project Agreement (with annexes). Signed at New York on 8 and 11 December 1989..... 366
- No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:**
- No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:**
 Accessions by the Syrian Arab Republic and Sri Lanka..... 367

- N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :**
- N° 16743. Convention sur la signalisation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :**
- Retraits par la Hongrie de réserves à l'égard de l'article 52 de la Convention sur la circulation routière et de l'article 44 de la Convention sur la signalisation routière, formulées lors de la ratification..... 360
- N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :**
- Retrait par la Hongrie d'une réserve à l'égard de l'article 66 formulée lors de l'adhésion..... 361
- N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :**
- Ratification du Chili 362
- Retrait par la Hongrie d'une réserve à l'égard du paragraphe 1 de l'article 29 formulée lors de la ratification 362
- N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :**
- Retrait par la Hongrie d'une réserve à l'égard du paragraphe 1 de l'article 16 formulée lors de l'adhésion 363
- N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :**
- Ratification de la Nouvelle-Zélande 364
- Objections de la Nouvelle-Zélande à une déclaration formulée par la République démocratique allemande lors de la ratification et à des réserves formulées par le Chili lors de la ratification 364
- N° 25972. Accord relatif à un projet (*Projet relatif à l'exploration des ressources naturelles*) entre la République des Philippines et le Fonds autore-nouvelable des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles. Signé à Manille le 2 février 1988 :**
- Lettre d'Accord relative à l'Accord susmentionné (avec annexes). Signée à New York les 8 et 11 décembre 1989..... 366
- N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :**
- N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :**
- Adhésions de la République arabe syrienne et de Sri Lanka 367

	<i>Page</i>
No. 26581. Agreement on the Global System of Trade Preferences among developing countries. Signed at Belgrade on 13 April 1988:	
Ratification by Morocco	368

**N° 26581. Accord relatif au Système global de préférences commerciales entre
pays en développement. Signé à Belgrade le 13 avril 1988 :**

Ratification du Maroc 368

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 2 December 1989 to 19 December 1989

Nos. 26962 to 26976

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 2 décembre 1989 au 19 décembre 1989

N^{os} 26962 à 26976

No. 26962

**UNITED NATIONS
and
NICARAGUA**

**Exchange of letters constituting an agreement on the status
and privileges and immunities of the United Nations
Observer Group in Central America (ONUCA). New
York, 10 November 1989, and Managua, 7 August 1990**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 8 December 1989.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
NICARAGUA**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au statut et
aux privilèges et immunités du Groupe d'observateurs
des Nations Unies en Amérique centrale (ONUCA). New
York, 10 novembre 1989, et Managua, 7 août 1990**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED NATIONS AND NICARAGUA ON THE
STATUS AND PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED
NATIONS OBSERVER GROUP IN CENTRAL AMERICA

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

10 November 1989

10 de noviembre de 1989

Sir,

I have the honour to refer to Resolution 644 (1989) of 7 November 1989² by which the United Nations Security Council decided to set up, under its authority, a United Nations Observer Group in Central America (hereinafter referred to as "ONUCA") with the terms of reference and structure referred to in the report of the Secretary-General to the Security Council contained in document S/20895 which was approved by the Security Council (copy enclosed). The Security Council requested the Secretary-General to take the necessary steps, in accordance with the above-mentioned report, to give effect to its decision to establish ONUCA.

In order to facilitate the fulfilment of its purposes, I propose that your Government, in implementation of its obligations under Article 105 of the Charter of the United Nations, extend to ONUCA, as an organ of the United Nations, its property, funds and assets and its officials the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations³ to which Nicaragua ac-

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de referirme a la resolución 644 (1989), de 7 de noviembre de 1989, en la cual el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas decidió establecer, bajo su autoridad, un Grupo de Observadores de las Naciones Unidas en Centroamérica (en adelante denominado "ONUCA") cuyo mandato y estructura se describen en el informe del Secretario General al Consejo de Seguridad contenido en el documento S/20895, que fue aprobado por el Consejo de Seguridad (se envía adjunto un ejemplar). El Consejo de Seguridad pidió al Secretario General que tomara las providencias necesarias, de conformidad con el mencionado informe, para poner en práctica la decisión de establecer el ONUCA.

A fin de facilitar el desempeño de su cometido, propongo que su Gobierno, en cumplimiento de las obligaciones contraídas con arreglo al Artículo 105 de la Carta de las Naciones Unidas, aplique respecto del ONUCA, en su calidad de órgano de las Naciones Unidas, así como respecto de sus bienes, sus fondos, sus activos y sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Prerro-

¹ Came into force by the exchange of letters with retroactive effect from 8 December 1989, i.e., the date of the arrival of the first element of ONUCA in Nicaragua, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-fourth year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1989* (S/INF/45), p. 21.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

ceded on 29 November 1947. In view of the special importance of the functions which ONUCA will perform, I further propose that your Government extend to the Chief Military Observer the privileges and immunities, exemptions and facilities which are enjoyed by diplomatic envoys in accordance with international law, and extend to the military personnel serving under the Chief Military Observer and to their civilian support personnel, whose names shall be communicated to the Government for this purpose, the privileges and immunities accorded to experts performing missions for the United Nations under article VI of the Convention.

In addition to the foregoing, the privileges and immunities necessary for the fulfilment of the functions of ONUCA shall also include freedom of entry and exit without delay or hindrance, of property, supplies, equipment and spare parts; unrestricted freedom of movement on land, sea and in the air of personnel, equipment and means of transport; unrestricted freedom of movement across the land, sea and air borders; the acceptance of United Nations registration of means of transport (on land, sea and in the air) and the United Nations licensing of the operators thereof; the right to fly the United Nations flag on United Nations premises, including ONUCA liaison office and verification centres, its vehicles, aircraft and vessels; and the right of unrestricted communication by radio, satellite or other forms of communication, within the area of ONUCA operations, with United Nations Headquarters and between ONUCA headquarters in Tegucigalpa, Honduras, liaison offices and verification centres and to connect with the United Nations radio and satellite net-

gativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, a la que Nicaragua se adhirió el 29 de noviembre de 1947. Habida cuenta de la importancia especial de las funciones que desempeñará el ONUCA, propongo además que su Gobierno conceda al Jefe de Observadores Militares las prerrogativas e inmunidades, exenciones y facilidades de que gozan los agentes diplomáticos de conformidad con el derecho internacional, y conceda al personal militar que preste servicio bajo las órdenes del Jefe de Observadores Militares, así como a los funcionarios civiles de apoyo, cuyos nombres se harán llegar al Gobierno con este fin, las prerrogativas e inmunidades reconocidas a los expertos que realizan misiones en nombre de las Naciones Unidas con arreglo al artículo VI de la Convención.

Además de lo que antecede, las prerrogativas e inmunidades necesarias para el desempeño de las funciones del ONUCA incluirán la libertad de entrada y salida, sin demora ni impedimento alguno, de bienes, suministros, equipos y piezas de repuesto; la libertad de circulación sin restricciones del personal, el equipo y los medios de transporte por tierra, mar y aire; la libertad de circulación sin restricciones a través de las fronteras terrestres, marítimas y aéreas; la aceptación de las matrículas de los medios de transporte de las Naciones Unidas (por tierra, mar y aire) y de las licencias concedidas por las Naciones Unidas a los operadores de esos medios de transporte; el derecho a enarbolar el pabellón de las Naciones Unidas en los locales de las Naciones Unidas, incluida la oficina de enlace y los centros de verificación del ONUCA, sus vehículos, sus aeronaves y sus embarcaciones; el derecho a mantener comunicación sin restricciones por radio, satélite u otros medios de comunicación dentro de la zona de operaciones del ONUCA, con la Sede de las Naciones Unidas y entre el

work, as well as by telephone, telegraph or other means.

It is understood that the Government of Nicaragua shall provide at its own expense, in agreement with the Chief Military Observer, all such premises as may be necessary for the accommodation and fulfilment of the functions of ONUCA, including office space for ONUCA liaison office and verification centres as well as the necessary space for the maintenance, service and parking/anchorage of aircraft and patrol boats. All such premises shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the Chief Military Observer. Without prejudice to the use by the United Nations of its own means of transport and communication, it is understood that your Government shall, upon the request of the Chief Military Observer, provide, at its own expense, the means of transport and communication for ONUCA.

It is understood also that the Government of Nicaragua shall provide, upon the request of the Chief Military Observer, armed escort to protect ONUCA personnel during the exercise of their functions when in the opinion of the Chief Military Observer such escort is necessary.

If the above provisions meet with your approval, I would propose that this letter and your reply thereto constitute an agreement between the United Nations and Nicaragua to take effect as of the date of the arrival of the first element of ONUCA in Nicaragua, which date shall be confirmed to you by me.

cuartel general del ONUCA en Tegucigalpa, Honduras, las oficinas de enlace y los centros de verificación, y el derecho a establecer conexiones con la red de radiocomunicaciones y de satélites de las Naciones Unidas, así como conexiones telefónicas, telegráficas o de otra índole.

Queda entendido que el Gobierno de Nicaragua proporcionará a su propia costa, de acuerdo con el Jefe de Observadores Militares, todos los locales necesarios para el alojamiento del personal del ONUCA y el desempeño de sus funciones, incluso espacio para la oficina de enlace y los centros de verificación del ONUCA, y el espacio necesario para la conservación y el mantenimiento de aeronaves y lanchas patrulleras, y para su estacionamiento o amarre. Todos esos locales serán inviolables y estarán sujetos al control y la autoridad exclusivas del Jefe de Observadores Militares. Sin perjuicio del uso que las Naciones Unidas hagan de sus propios medios de transporte y comunicación, queda entendido que el Gobierno de Nicaragua, a petición del Jefe de Observadores Militares, proporcionará y sufragará los gastos de todos los medios de transporte y comunicación que sean necesarios.

Asimismo, queda entendido que el Gobierno de Nicaragua, a petición del Jefe de Observadores Militares, proporcionará una escolta armada para proteger al personal del ONUCA en el desempeño de sus funciones cuando el Jefe de Observadores Militares lo juzgue necesario.

Si las disposiciones que anteceden merecen su aprobación, propongo que esta carta y la correspondiente respuesta de su Gobierno constituyan un acuerdo entre las Naciones Unidas y Nicaragua, que entrará en vigor el día de la llegada del primer elemento de ONUCA a Nicaragua, fecha que confirmaré a Su Excelencia.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

His Excellency
Padre Miguel D'Escoto Brockmann
Minister for Foreign Affairs of
Nicaragua
Managua, Nicaragua

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Su Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Excelentísimo Señor
Padre Miguel D'Escoto Brockmann
Ministro de Relaciones Exteriores
de Nicaragua
Managua, Nicaragua

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DEL EXTERIOR
MANAGUA, NIC.

Agosto 7 de 1990

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de referirme a su carta, fechada el 10 de noviembre de 1989, relativa al estatuto jurídico y prerrogativas e inmunidades del Grupo de Observadores de las Naciones Unidas en Centroamérica (ONUCA) establecido en Nicaragua.

Sobre el particular, en nombre del Gobierno de Nicaragua, tengo el agrado de comunicarle que aceptamos los términos de su carta, sobre la base de lo siguiente:

(a) Que, cuando en el párrafo tercero se hace referencia a “la libertad de circulación sin restricciones del personal, el equipo y los medios de transporte por tierra, mar y aire; la libertad de circulación sin restricciones a través de las fronteras terrestres, marítimas y aéreas”, se entiende que se refiere a la libertad de movimiento dentro de las zonas de operaciones del ONUCA, y que no afecta a los trámites normales de pasaportes, visa, notificación y requisitos de entrada al país.

Se entiende igualmente que el personal del ONUCA, al igual que sus cónyuges

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MANAGUA, NICARAGUA

7 August 1990

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 10 November 1989 concerning the juridical status and privileges and immunities of the United Nations Observer Group in Central America (ONUCA) which has been set up in Nicaragua.

On behalf of the Government of Nicaragua, I have the pleasure to inform you that we accept the terms of your letter, on the basis of the following:

(a) In the third paragraph, where reference is made to “unrestricted freedom of movement on land, sea and in the air of personnel, equipment and means of transport; unrestricted freedom of movement across the land, sea and air borders”, it is agreed that the reference is to freedom of movement within the ONUCA area of operations, and that this shall not affect the normal passport, visa and notification procedures and requirements for entry into the country.

It is also agreed that ONUCA personnel and their spouses and dependents

y familiares dependientes, gozará de inmunidad respecto a restricciones inmigratorias o de registro extranjero.

(b) Que, cuando en el párrafo cuarto se habla de locales para instalación del ONUCA, se entiende que se refiere al espacio destinado para oficinas y otros servicios necesarios para el adecuado desarrollo de las funciones de la Misión del ONUCA.

(c) Que, cuando en el mencionado párrafo cuarto se hace referencia a medios de transporte y comunicación que habrán de ser facilitados por el Gobierno de Nicaragua, se entiende que éstos serán proporcionados, en circunstancias excepcionales, a solicitud del Jefe de Observadores Militares.

De conformidad con su propuesta, las disposiciones expresadas en su carta del 10 de noviembre de 1989 y la presente respuesta constituirán el Acuerdo entre la Organización de las Naciones Unidas y el Gobierno de Nicaragua sobre Estatuto Jurídico y Prerrogativas e Inmunities del Grupo de Observadores de las Naciones Unidas en Centroamérica (ONUCA).

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las muestras de mi más alta estima y consideración.

[Signed — Signé]

Ing. ENRIQUE DREYFUS MORALES
Ministro del Exterior

Al Excelentísimo Señor
Javier Pérez de Cuéllar
Secretario General de la Organización
de las Naciones Unidas

shall enjoy immunity from immigration or foreign registry restrictions.

(b) In the fourth paragraph, where mention is made of premises for setting up ONUCA, it is agreed that the reference is to office space and other services required for the proper performance of the Group's functions.

(c) In the above-mentioned fourth paragraph, where reference is made to means of transport and communication which are to be provided by the Government of Nicaragua, it is agreed that these shall be provided, under exceptional circumstances, at the request of the Chief Military Observer.

In accordance with your proposal, the provisions set out in your letter of 10 November 1989 and this reply shall constitute an Agreement between the United Nations and the Government of Nicaragua on the juridical status and privileges and immunities of the United Nations Observer Group in Central America (ONUCA).

I take this opportunity, etc.

[Signed]

ENRIQUE DREYFUS MORALES
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Javier Pérez de Cuéllar
Secretary-General of the United Nations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE NICARAGUA
RELATIF AU STATUT ET AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS
DU GROUPE D'OBSERVATEURS DES NATIONS UNIES EN
AMÉRIQUE CENTRALE

I

Le 10 novembre 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution 644 (1989) du 7 novembre 1989², par laquelle le Conseil de sécurité des Nations Unies a décidé de créer, sous son autorité, un groupe d'observateurs de l'ONU en Amérique centrale (ci-après « ONUCA »), dont le mandat et la composition sont décrits dans le rapport du Secrétaire général au Conseil de sécurité (S-20895), et approuvés par le Conseil (ci-joint copie). Le Conseil de sécurité a demandé au Secrétaire général de prendre les dispositions nécessaires, conformément audit rapport, pour donner effet à la décision de créer l'ONUCA.

Afin de faciliter les choses, je propose que votre Gouvernement, conformément aux obligations contractées en vertu de l'Article 105 de la Charte des Nations Unies, applique à l'ONUCA, en sa qualité d'organe de l'ONU, ainsi que pour ses biens, ses fonds, ses actifs et ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention relative aux privilèges et immunités des Nations Unies³, à laquelle le Nicaragua a adhéré le 29 novembre 1947. Compte tenu de l'importance particulière de la mission de l'ONUCA, je propose en outre que votre Gouvernement concède au Chef du Groupe des observateurs militaires les privilèges, immunités, exemptions et facilités dont bénéficient les agents diplomatiques en vertu du droit international et octroie au personnel militaire qui sert sous les ordres du Chef des observateurs militaires, ainsi qu'aux fonctionnaires civils de soutien, dont les noms seront communiqués au Gouvernement à cet effet, les privilèges et immunités reconnus aux experts chargés de missions au nom de l'ONU en vertu de l'article VI de la Convention.

De plus, les privilèges et immunités nécessaires pour l'exercice des fonctions de l'ONUCA comprendront la liberté d'entrée et de sortie, sans retard ni obstacle aucun, des biens, fournitures, matériels et pièces de rechange, la liberté de circulation sans restrictions du personnel, du matériel et des moyens de transport par terre, mer et air, la liberté de circulation sans restrictions à travers les frontières terrestres, maritimes et aériennes, la reconnaissance des plaques minéralogiques des moyens de transport de l'ONU (par terre, mer et air) et des permis délivrés par l'ONU à leurs exploitants; le droit d'arborer le pavillon de l'ONU dans les locaux de l'ONU, y

¹ Entré en vigueur par l'échange de lettres avec effet rétroactif au 8 décembre 1989, date de l'arrivée du premier élément d'ONUCA au Nicaragua, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, Quarante-quatrième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1989 (S/INF/45)*, p. 22.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

compris le Bureau de liaison et les centres de contrôle de l'ONUCA, ses véhicules, ses aéronefs et ses embarcations; le droit de maintenir des communications sans restrictions par radio, satellites ou autres moyens de communication à l'intérieur de la zone des opérations de l'ONUCA, avec le siège de l'ONU, et entre le quartier général de l'ONUCA à Tegucigalpa, Honduras, les bureaux de liaison et les centres de contrôle, enfin, le droit d'établir des liaisons avec le réseau de radiocommunications et de satellites des Nations Unies, de même que des liaisons téléphoniques, télégraphiques ou autres.

Il est entendu que le Gouvernement du Nicaragua fournira à ses frais, en accord avec le Chef des observateurs militaires, tous les locaux nécessaires pour le logement du personnel de l'ONUCA et le bon exercice de ses fonctions, y compris pour le bureau de liaison et les centres de contrôle de l'ONUCA ainsi que pour le stockage et l'entretien des aéronefs et des patrouilleurs, pour leur stationnement ou leur mouillage. Tous ces locaux seront inviolables et soumis au contrôle et à l'autorité exclusifs du Chef des observateurs militaires. Indépendamment de l'usage que les Nations Unies feront de leurs propres moyens de transport et de communication, il est entendu que le Gouvernement du Nicaragua, à la demande du Chef des observateurs militaires, fournira à ses frais tous les moyens de transport et de communication qui seraient nécessaires.

De même, il est entendu que le Gouvernement du Nicaragua fournira, à la demande du Chef des observateurs militaires, une escorte armée pour protéger le personnel de l'ONUCA dans l'exercice de ses fonctions, quand le Chef des observateurs militaires le jugera nécessaire.

Si les dispositions ci-dessus recueillent votre agrément, je propose que la présente lettre et la réponse de votre Gouvernement constituent un accord entre l'ONU et le Nicaragua, qui entrera en vigueur à la date d'arrivée du premier élément de l'ONUCA au Nicaragua, date que je me ferai un plaisir de confirmer à Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Son Excellence

Monsieur Padre Miguel d'Escoto Brockmann
Ministre des relations extérieures du Nicaragua
Managua (Nicaragua)

II

RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
MANAGUA, NICARAGUA

Le 7 août 1990

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 10 novembre 1989, relative au statut juridique et aux privilèges et immunités du Groupe d'observateurs de l'ONU en Amérique centrale (ONUCA) basé au Nicaragua.

A ce propos, et au nom du Gouvernement du Nicaragua, j'ai le plaisir de vous faire savoir que nous acceptons les termes de votre lettre, sous réserve des précisions suivantes :

a) Au paragraphe 3, « la liberté de circulation sans restrictions du personnel, du matériel et des moyens de transport par terre, mer et air, la liberté de circulation sans restrictions à travers les frontières terrestres, maritimes et aériennes », s'entendent de la liberté de mouvement dans les zones d'opérations de l'ONUCA, et ne concernent pas les formalités de délivrance de passeports, des visas, des avis et des conditions d'entrée dans le pays.

Il est aussi entendu que le personnel de l'ONUCA, ainsi que leurs conjoints et personnes à charge, bénéficieront de l'immunité quant aux restrictions à l'immigration ou à l'immatriculation des étrangers.

b) Lorsqu'au paragraphe 4, il est question des locaux de l'ONUCA, il s'agit de l'espace destiné aux bureaux et autres services nécessaires pour le bon exercice des fonctions de la mission de l'ONUCA.

c) Lorsque, toujours au paragraphe 4, il est fait référence aux moyens de transport et de communication que le Gouvernement du Nicaragua devra fournir, il est entendu que ceux-ci le seront dans des circonstances exceptionnelles, à la demande du Chef des observateurs militaires.

Conformément à votre proposition, les dispositions exposées dans votre lettre du 10 novembre 1989 et la présente réponse constitueront l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Nicaragua relatif au statut juridique et aux privilèges et immunités du Groupe des observateurs de l'ONU en Amérique centrale (ONUCA).

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, etc.

[Signé]

ENRIQUE DREYFUS MORALES
Ministre des relations extérieures

Son Excellence

Monsieur Javier Pérez de Cuéllar
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

No. 26963

**BRAZIL
and
SWEDEN**

**Agreement on economic, industrial and technological co-
operation. Signed at Brasília on 3 April 1984**

Authentic texts: Portuguese, Swedish and English.

Registered by Brazil on 11 December 1989.

**BRÉSIL
et
SUÈDE**

**Accord relatif à la coopération économique, industrielle et
technologique. Signé à Brasília le 3 avril 1984**

Textes authentiques : portugais, suédois et anglais.

Enregistré par le Brésil le 11 décembre 1989.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA SUÉCIA SOBRE COOPERAÇÃO ECONÔMICA, INDUSTRIAL E TECNOLÓGICA

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da Suécia,

Considerando a importância que atribuem ao crescente fortalecimento das relações entre os dois países,

Desejosos de promover o desenvolvimento da cooperação econômica, industrial e tecnológica, com vistas ao benefício mútuo de ambos os países,

Reconhecendo a importância que atribuem a tal cooperação, bem como ao comércio e ao desenvolvimento econômico,

Convieram no seguinte:

Artigo I

As Partes Contratantes encorajarão e facilitarão a cooperação econômica, industrial e tecnológica entre instituições, organizações, empresas e outros interessados nos respectivos países.

Artigo II

As formas, modalidades e condições para a cooperação dentro do quadro deste Acordo serão negociadas e acordadas pelas instituições, organizações, empresas e outros interessados, em conformidade com as leis e regulamentos dos respectivos países.

Artigo III

As Partes Contratantes procurarão facilitar, na medida do possível, as formalidades relacionadas com a preparação, contratação e implementação das atividades de cooperação a que se refere o Artigo I.

Artigo IV

Fica estabelecida pelo presente Acordo uma Comissão Mista Intergovernamental entre o Brasil e a Suécia. A Comissão Mista será constituída de representantes dos dois Governos e poderá incluir representantes de instituições, organizações, empresas e outros interessados nos dois países.

Artigo V

A Comissão Mista:

- a) Examinará a cooperação econômica, comercial, industrial e tecnológica entre o Brasil e a Suécia;
- b) Trocará informações e opiniões sobre assuntos na área de sua competência;

- c) Procurará identificar áreas de interesse comum e promover a implementação de projetos e programas específicos em ambos os países e em terceiros mercados, conforme julgar apropriado;
- d) Estabelecerá uma relação de tais áreas, a ser revista sempre que necessário;
- e) Encorajará e facilitará contatos entre as instituições, organizações, empresas e outros interessados a que se refere o Artigo I; e
- f) Incluirá na ata final de cada reunião propostas apropriadas relativas à implementação do presente Acordo.

Artigo VI

A Comissão Mista poderá também trocar opiniões sobre as possibilidades de desenvolver a cooperação bilateral em outras áreas de interesse mútuo e incluir na ata final de cada reunião propostas apropriadas a esse respeito.

Artigo VII

A Comissão Mista reunir-se-á alternadamente no Brasil e na Suécia, em datas mutuamente acordadas pelas Partes Contratantes.

Artigo VIII

1. As Partes Contratantes notificar-se-ão, por escrito, do cumprimento, em cada um dos respectivos países, das formalidades constitucionais exigidas para a entrada em vigor deste Acordo. O Acordo entrará em vigor na data da última notificação.

2. As alterações ao presente Acordo entrarão em vigor na forma indicada no parágrafo 1 do presente Artigo.

3. O presente Acordo permanecerá em vigor por período ilimitado, a menos que uma das Partes Contratantes o denuncie, notificando a outra pela via diplomática. Nesse caso, a denúncia surtirá efeito seis meses após a data da respectiva notificação.

FEITO em Brasília, aos 3 dias do mês de abril de 1984, em dois exemplares originais, nos idiomas português, sueco e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência quanto à interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da Suécia:

[Signed — Signé]

LENNART BODSTRÖM

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN FÖRBUNDSREPUBLICEN BRASILIENS REGERING OCH SVERIGES REGERING OM EKONOMISKT, INDUSTRIELLT OCH TEKNISKT SAMARBETE

Förbundsrepubliken Brasiliens regering och

Sveriges regering

som beaktar den vikt de fäster vid ett fortsatt stärkande av förbindelserna mellan de båda länderna,

som önskar främja utvecklingen av ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete, till de båda ländernas ömsesidiga fördel,

som erkänner den vikt de fäster vid ett sådant samarbete samt vid handel och ekonomisk utveckling,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

De avtalsslutande parterna skall främja och underlätta ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete mellan berörda institutioner, organisationer, företag och andra intressenter i respektive länder.

Artikel 2

Om formerna, sätten och villkoren för samarbetet inom ramen för detta avtal skall förhandlas och överenskommas mellan de berörda institutionerna, organisationerna, företagen och andra intressenterna i enlighet med de respektive ländernas lagar och bestämmelser.

Artikel 3

De avtalsslutande parterna skall sträva efter att, i den utsträckning så är möjligt, underlätta formaliteter i samband med förberedandet, kontrakteringen samt genomförandet av den samarbetsverksamhet som anges i artikel 1.

Artikel 4

En mellanstatlig blandad kommission mellan Brasilien och Sverige upprättas härmed. Kommissionen skall bestå av representanter för de båda regeringarna, men även representanter för institutioner, organisationer, företag och andra intressenter i de båda länderna kan ingå.

Artikel 5

Den blandade kommissionen skall:

- a) granska det ekonomiska, kommersiella, industriella och tekniska samarbetet mellan Brasilien och Sverige;
- b) utbyta information och synpunkter rörande frågor som faller inom dess kompetensområde;

- c) söka identifiera områden av gemensamt intresse och främja genomförandet av särskilda projekt och program i de båda länderna samt på marknader i tredje land, när så bedöms lämpligt;
- d) upprätta en förteckning över sådana områden, vilken skall revideras vid behov;
- e) uppmuntra och underlätta kontakter mellan institutioner, organisationer, företag och andra intressenter som avses i artikel 1; samt
- f) i protokollet för varje möte införa lämpliga förslag som rör genomförandet av detta avtal.

Artikel 6

Den blandade kommissionen får även utbyta synpunkter på möjligheterna att utveckla ett bilateralt samarbete på andra områden av gemensamt intresse samt i protokollet för varje möte införa lämpliga förslag härom.

Artikel 7

Den blandade kommissionen skall samlas till möte omväxlande i Brasilien och i Sverige vid sådan tidpunkt som de avtalsslutande parterna enas om.

Artikel 8

1. De avtalsslutande parterna skall skriftligen underrätta varandra om att de konstitutionella förfaranden som krävs för att detta avtal skall träda i kraft har fullföljts i de respektive länderna. Detta avtal träder i kraft dagen för den sista underrättelsen.

2. Ändringar i detta avtal skall träda i kraft enligt det förfarande som anges i punkt 1 i denna artikel.

3. Detta avtal skall förbli i kraft under obegränsad tid om inte någondera avtalsslutande parten säger upp det genom notifikation till den andra parten på diplomatisk väg. I sådant fall skall uppsägningen träda i kraft sex månader efter dagen för uppsägningen.

UPPRÄTTAT i Brasilia den 3e april 1984 i två exemplar på portugisiska, svenska och engelska språken, vilka alla texterna är lika giltiga. Vid skiljaktighet skall den engelska texten ha företräde.

För Förbundsrepubliken
Brasiliens regering:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

För Sveriges regering:

[Signed — Signé]

LENNART BODSTRÖM

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of Sweden,

Considering the importance they attach to further strengthening the relations between the two countries,

Desirous of promoting the development of economic, industrial and technological cooperation, to the mutual benefit of both countries,

Recognizing the importance they attach to such cooperation and to trade and economic development,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage and facilitate economic, industrial and technological cooperation between interested institutions, organizations, enterprises and other parties concerned in the respective countries.

Article 2

Forms, modalities and conditions for cooperation within the framework of this Agreement shall be negotiated and agreed upon by the institutions, organizations, enterprises and other parties concerned, in accordance with the laws and regulations in the respective countries.

Article 3

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate, to the extent possible, formalities connected with the preparation, contracting and implementation of the cooperative activities referred to in Article 1.

Article 4

An Intergovernmental Joint Commission between Brazil and Sweden is hereby established. The Commission shall consist of representatives of the two Governments and may include representatives of institutions, organizations, enterprises and other parties of the two countries.

Article 5

The Joint Commission shall:

- a) Review economic, commercial, industrial and technological cooperation between Brazil and Sweden;
- b) Exchange information and views about subjects falling within its competence;

¹ Came into force on 7 April 1986, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 8 (1).

- c) Seek to identify areas of common interest and to promote the implementation of specific projects and programs in both countries and in third markets, as deemed appropriate;
- d) Establish a list of such areas, to be revised whenever necessary;
- e) Encourage and facilitate contacts between the institutions, organizations, enterprises and other parties referred to in Article 1; and
- f) Include in the protocol of each meeting appropriate proposals pertaining to the implementation of this Agreement.

Article 6

The Joint Commission may also exchange views on the possibilities of developing bilateral cooperation in other areas of mutual interest and include in the Protocol of each meeting appropriate proposals thereon.

Article 7

The Joint Commission shall meet alternately in Brazil and Sweden on dates mutually agreed by the Contracting Parties.

Article 8

1. The Contracting Parties shall notify each other, in writing, that the procedures constitutionally required for the entry into force of this Agreement have been complied with in the respective countries. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification.

2. Modifications to this Agreement shall enter into force following the same procedure outlined in paragraph 1 of this Article.

3. The present Agreement shall remain in force for an indefinite period unless one of the Contracting Parties terminates it by notifying the other to this effect through diplomatic channels. In this case, the termination will become effective six months after the date of said notification.

DONE in Brasília, on the 3rd day of April 1984, in duplicate, in the Portuguese, Swedish and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of Sweden:

[Signed]

LENNART BODSTRÖM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT SUÉ-
DOIS RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUS-
TRIELLE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement suédois,

Considérant l'importance qu'ils attachent au renforcement des relations entre les deux pays,

Désireux de promouvoir le développement de la coopération économique, industrielle et technologique à l'avantage mutuel des deux pays,

Reconnaissant l'importance qu'ils attachent à une telle coopération ainsi qu'au commerce et au développement économique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront et favoriseront la coopération économique, industrielle et technologique entre les institutions, organismes, entreprises et autres entités de leurs pays respectifs.

Article II

Les formes, modalités et conditions des activités de coopération entreprises sous couvert du présent Accord seront négociées et convenues par les institutions, organismes, entreprises et autres entités conformément aux législations et réglementations de leurs pays respectifs.

Article III

Les Parties contractantes s'efforceront de faciliter dans toute la mesure du possible les formalités de préparation, de passation de marchés et de réalisation des activités de coopération visées à l'Article premier.

Article IV

Il est créé par les présentes une Commission mixte intergouvernementale entre le Brésil et la Suède. La Commission mixte sera composée de représentants des deux gouvernements et pourra comprendre des représentants des institutions, organismes, entreprises et autres entités des deux pays.

Article V

La Commission mixte :

- a) Etudiera la coopération économique, commerciale, industrielle et technologique entre le Brésil et la Suède;

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1986, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

- b) Procédera à l'échange d'informations et de vues sur les questions relevant de sa compétence;
- c) S'attachera à identifier les domaines d'intérêt commun et à favoriser l'exécution de projets et de programmes déterminés dans les deux pays et dans des marchés tiers, comme elle le jugera à propos;
- d) Dressera une liste de ces domaines d'intérêt, qui sera révisée en tant que de besoin;
- e) Encouragera et facilitera les contrats entre les institutions, organismes, entreprises et autres entités visés à l'article premier;
- f) Inclura dans le compte rendu final de chaque réunion des propositions appropriées relatives à l'exécution du présent Accord.

Article VI

La Commission mixte pourra également procéder à des échanges de vues sur les possibilités d'établir une coopération bilatérale dans d'autres domaines d'intérêt mutuel et inclure dans le compte rendu final de chaque réunion des propositions appropriées à ce sujet.

Article VII

La Commission mixte se réunira alternativement au Brésil et en Suède à des dates fixées d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article VIII

1. Les Parties contractantes s'informeront par écrit de l'accomplissement dans chaque pays respectif des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

2. Les modifications apportées au présent Accord entreront en vigueur selon la même procédure que celle stipulée au premier paragraphe du présent Article.

3. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une durée illimitée, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, la dénonciation prendra effet six mois après la date de ladite notification.

FAIT à Brasília le 3 avril 1984, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise, suédoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement suédois :

[Signé]

LENNART BODSTRÖM

No. 26964

**BRAZIL
and
ECUADOR**

**Supplementary Agreement on shipbuilding and related civil
construction. Signed at Quito on 26 October 1989**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 11 December 1989.

**BRÉSIL
et
ÉQUATEUR**

**Accord complémentaire relatif à l'industrie navale et à la
construction civile s'y rapportant. Signé à Quito le
26 octobre 1989**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 11 décembre 1989.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR NO CAMPO DA INDÚSTRIA NAVAL E DE CONSTRUÇÃO CIVIL CORRELATA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO EQUADOR

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Equador (doravante denominados “Partes”),

Desejosos de promover o ampliar a cooperação no campo da indústria naval e de Construção Civil Correlata, e

Conscientes dos benefícios a serem obtidos através dessa Cooperação, com fundamento no Acordo Básico de Cooperação Técnica firmado entre os dois países, em Brasília, em 09 de fevereiro de 1982,

Acordam o seguinte:

Artigo I

As Partes promoverão a cooperação entre si no campo da Indústria Naval e de Construção Civil Correlata, no tocante aos seus aspectos econômicos, técnicos e tecnológicos, com base nos princípios de benefícios mútuos, igualdade e reciprocidade, através da utilização dos mais recentes projetos, nessas áreas, nos dois países.

Artigo II

As entidades responsáveis pela execução do presente Ajuste Complementar serão, pelo lado brasileiro, o Ministério da Marinha, através da Empresa Gerencial de Projetos Navais — EMGEPRON, e, pelo lado equatoriano, “Astilleros Navales Ecuatorianos” — ASTINAVE.

Artigo III

As áreas de cooperação consideradas no Artigo I abrangerão, *inter alia*, as que se seguem:

- a) Estudos de viabilidade;
- b) Projetos;
- c) Construção civil de estaleiros navais;
- d) Reparo e manutenção de navios;
- e) Construção naval;
- f) Sistemas, equipamentos, armamento, munição e outros materiais para uso naval;
- g) Sistemas de defesa marítima e aérea;
- h) Sistemas de simulação;
- i) Treinamento de pessoal administrativo e técnico para estaleiros;
- j) Organização, planejamento e controle administrativo de estaleiros, e
- k) Treinamento inicial para operação de navios.

Artigo IV

1. As Partes estimularão a prestação recíproca de serviços de consultoria e engenharia em projetos no campo da Indústria Naval e de Construção Civil Correlata a serem implementados em seus territórios, por parte das entidades executoras do presente Ajuste Complementar e das entidades a elas vinculadas, de acordo com as legislações nacionais respectivas e mediante contratos específicos.

2. No caso do financiamento ser obtido pelo lado brasileiro, as Partes, para a consecução dos objetivos estabelecidos no Artigo III, recorrerão exclusivamente a empresas brasileiras e equatorianas, escolhidas de comun acordo.

Artigo V

A cooperação entre as Partes se realizará através do intercâmbio de informações e documentação, missões técnicas e estágios de especialistas, além de outras formas de cooperação a serem acordadas entre as entidades executoras do presente Ajuste Complementar.

Artigo VI

1. As informações intercambiadas entre as entidades executoras ou aquelas a elas vinculadas só poderão ser transferidas a terceiros mediante consentimento por escrito da entidade provedora da informação. Entre as entidades executoras e as entidades a elas vinculadas, será livre a utilização das referidas informações.

2. O intercâmbio de informações previsto no presente Ajuste Complementar não incluirá a concessão ou transferência de licença de quaisquer patentes, mesmo aquelas em utilização, e não afetará qualquer outro direito de propriedade de patentes da entidade executora que detém a informação.

Artigo VII

1. As entidades executoras formarão um Grupo Misto de Trabalho destinado a definir e avaliar os programas de cooperação, e que se reunirá alternadamente no Brasil e no Equador, em datas a serem acordadas pelas entidades executoras.

2. As entidades executoras manterão os Ministérios das Relações Exteriores dos seus respectivos países informados sobre as atividades do Grupo Misto de Trabalho.

Artigo VIII

Cada Parte submeterá à consideração e aprovação prévia da outra os nomes e currículos dos técnicos e especialistas do programa de intercâmbio.

Artigo IX

1. O presente Ajuste Complementar vigorará a partir de sua assinatura, terá duração de cinco anos e será automaticamente renovado por períodos iguais e sucessivos, a menos que uma das Partes comunique à outra, por via diplomática e com antecedência mínima de seis meses, sua decisão de dá-lo por terminado.

2. O término do presente Ajuste Complementar não afetará o desenvolvimento de programas, projetos e contratos em execução dele decorrentes, salvo se as Partes convierem de forma diversa.

FEITO em Quito, aos 26 dias do mês de outubro de 1989, em dois exemplares originais, nos idiomas português e castelhano, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

*[Signed — Signé]*¹

Pelo Governo
da República do Equador:

*[Signed — Signé]*²

¹ Signed by Paulo Tarso Flecha de Lima — Signé par Paulo Tarso Flecha de Lima.

² Signed by Diego Cordovez — Signé par Diego Cordovez.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**AJUSTE COMPLEMENTARIO EN EL CAMPO DE LA INDUSTRIA
NAVAL Y DE LA CONSTRUCCIÓN CIVIL CORRESPONDIENTE
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL
BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República del Ecuador (en adelante denominados Partes),

Deseosos de promover y ampliar la cooperación en el campo de la industria naval y de construcción civil correspondiente, y

Conscientes de los beneficios a ser obtenidos a través de esa cooperación, en base al Acuerdo Básico de Cooperación Técnica firmado entre los países, en Brasilia, el 9 de febrero de 1982,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I

Las Partes promoverán la cooperación entre sí en el campo de la industria naval y de construcción civil correspondiente, en lo tocante a sus aspectos económicos, técnicos y tecnológicos basados en los principios de beneficios mutuos, igualdad y reciprocidad, a través de la utilización de los más recientes proyectos en estas áreas en los dos países.

Artículo II

Las entidades responsables de la ejecución del presente Ajuste Complementario serán, por Brasil, El Ministerio de la Marina a través de la “Empresa Gerencial de Projetos Navais” (EMGEPRON) y, por Ecuador, “Astilleros Navales Ecuatorianos” (ASTINAVE).

Artículo III

Las áreas de cooperación consideradas en el Artículo I serán, *inter alia*, las siguientes:

- a) Estudios de factibilidad;
- b) Proyectos;
- c) Construcción civil de astilleros navales;
- d) Reparación y mantenimiento de buques;
- e) Construcción naval;
- f) Sistemas, equipos, armamento, munición y otros materiales para uso naval;
- g) Sistemas de defensa marítima y aérea;
- h) Sistemas de simulación;
- i) Capacitación de personal administrativo y técnico para astilleros;
- j) Organización, planificación y control administrativo de astilleros;
- k) Capacitación para operación de buques.

Artículo IV

Las Partes estimularán la prestación recíproca, de servicios de consultoría e ingeniería en proyectos en el campo de la industria naval y de construcción civil correspondiente, a ser implementados en sus territorios, por parte de las entidades ejecutoras del presente Ajuste Complementario y de las entidades a ellas vinculadas de acuerdo con las legislaciones nacionales respectivas y mediante contratos específicos.

2. En el caso de que el financiamiento sea obtenido por el lado brasileño, las Partes, para la consecución de los objetivos establecidos en el Artículo III, convocarán exclusivamente a empresas brasileñas ecuatorianas escogidas de común acuerdo.

Artículo V

La cooperación entre las Partes se realizará a través del intercambio de informaciones, misiones técnicas y pasantías de especialistas, a más de otras formas de cooperación a ser acordadas entre las entidades ejecutoras del presente Ajuste Complementario.

Artículo VI

1. Las informaciones intercambiadas entre las entidades ejecutoras o las a ellas vinculadas sólo podrán ser transferidas a terceros mediante consentimiento escrito de la entidad proveedora de la información. Entre las entidades ejecutoras y las entidades a ellas vinculadas, la utilización de las referidas informaciones será libre.

2. El intercambio de informaciones, previsto en el presente Ajuste Complementario, no incluirá la concesión o transferencia de licencias de cualquier patente inclusive aquellas en utilización, y no afectará cualquier otro derecho de propiedad de patentes de la entidad ejecutora que posea la información.

Artículo VII

1. Las entidades ejecutoras formarán un grupo mixto de trabajo, destinado a definir y evaluar los programas de cooperación y se reunirán alternadamente en el Ecuador y en el Brasil, en fechas a ser acordadas por las entidades ejecutoras.

2. Las entidades ejecutoras mantendrán informados a los Ministerios de Relaciones Exteriores de sus respectivos países sobre las actividades del grupo mixto de trabajo.

Artículo VIII

Cada Parte someterá a consideración y aprobación previa de la otra los nombres y curricular vitae de los técnicos y especialistas del programa de intercambio.

Artículo IX

1. El presente Ajuste Complementario entrará en vigencia a partir de su firma, tendrá una duración de cinco años y será renovado automáticamente por períodos iguales y sucesivos, a menos que una de las Partes comunique a la otra, por vía diplomática y con anticipación mínima de seis meses, su decisión de darlo por terminado.

2. El término del presente Ajuste Complementario no afectará el desarrollo de programas, proyectos y contratos en ejecución de los decurrentes, salvo si las Partes convinieren en forma diversa.

HECHO en Quito, a los 26 días del mes de octubre de 1989, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

[Signed — Signé]

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

Por el Gobierno
de la República del Ecuador:

[Signed — Signé]

DIEGO CORDOVEZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ ON SHIPBUILDING AND RELATED CIVIL CONSTRUCTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador (hereinafter referred to as “the Parties”),

Desiring to promote and expand cooperation in shipbuilding and related civil construction; and

Mindful of the benefits to be derived from such cooperation pursuant to the Basic Agreement on Technical Co-operation signed by the two countries at Brasília on 9 February 1982;²

Agree as follows:

Article I

The Parties shall promote cooperation with each other in shipbuilding and related civil construction with regard to their economic, technical and technological aspects, on the basis of the principles of mutual benefit, equality and reciprocity, and through the use of the most recent projects in these areas in the two countries.

Article II

The agencies responsible for the execution of this Supplementary Agreement shall be, for Brazil, the Ministério da Marinha (Ministry of Maritime Affairs) through the Empresa Gerencial de Projetos Navais — EMGEPRON (Naval Projects Management Enterprise) and, for Ecuador, Astilleros Navales Ecuatorianos — ASTINAVE (Ecuadorian Shipyards).

Article III

The areas of cooperation provided for under article I shall be, *inter alia*, the following:

- (a) Feasibility studies;
- (b) Projects;
- (c) Civil construction of shipyards;
- (d) Ship repair and maintenance;
- (e) Shipbuilding;
- (f) Systems, equipment, armaments, ammunition and other material for naval use;
- (g) Sea and air defence systems;
- (h) Simulation systems;

¹ Came into force on 26 October 1989 by signature, in accordance with the provisions of article IX (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1364, p. 341.

- (i) Training of administrative and technical personnel for shipyards;
- (j) Organization, planning and administrative control of shipyards;
- (k) Training in the operation of ships.

Article IV

1. The Parties shall also promote the provision of reciprocal consultancy and engineering services with respect to projects in shipbuilding and related civil construction to be carried out in their territories by the agencies executing this Supplementary Agreement and agencies affiliated to them, in accordance with their respective national legislations and specific contracts.

2. Should the financing be secured by the Brazilian side, the Parties shall, for the purpose of achieving the objectives laid down in article III, resort exclusively to Brazilian and Ecuadorian enterprises selected by mutual agreement.

Article V

Cooperation between the Parties shall be carried out through the exchange of information, technical missions and visits by experts, and such other forms of co-operation as may be agreed between the agencies executing this Supplementary Agreement.

Article VI

1. Information exchanged between the executing agencies or agencies affiliated to them may be transmitted to third parties only with the previous written consent of the agency providing the information. The executing agencies and agencies affiliated to them may freely use the above-mentioned information.

2. The exchange of information provided for under this Supplementary Agreement shall not include the granting or transfer of licences for any patent, including patents in use, and shall not affect any other patent ownership rights of the executing agency possessing such information.

Article VII

1. The executing agencies shall establish a joint working group to define and evaluate the cooperation programmes; the group shall meet alternately in Ecuador and in Brazil on dates to be agreed by the executing agencies.

2. The executing agencies shall keep the Ministries of Foreign Affairs of their respective countries informed about the joint working group's activities.

Article VIII

Each Party shall submit to the other Party for its consideration and approval the names and curricula vitae of the technicians and specialists under the exchange programme.

Article IX

1. This Supplementary Agreement shall enter into force upon its signature. It shall be valid for a period of five years and shall be automatically renewable for successive five-year periods, unless one of the Parties gives at least six months' notice to the other, through the diplomatic channel, of its decision to terminate it.

2. Termination of this Supplementary Agreement shall not affect the execution of ongoing programmes, projects or contracts, unless the Parties agree otherwise.

DONE at Quito on 26 October 1989, in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

For the Government
of the Republic of Ecuador:

[Signed]

DIEGO CORDOVEZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE RELATIF À L'INDUSTRIE NAVALE
ET À LA CONSTRUCTION CIVILE S'Y RAPPORTANT ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de promouvoir et d'élargir la coopération dans le domaine de l'industrie navale et la construction civile s'y rapportant, et

Conscients des avantages que peut apporter cette coopération fondée sur l'Accord de base de coopération technique signé entre les deux pays à Brasília, le 9 février 1982²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encourageront la coopération entre elles dans le domaine de l'industrie navale et de la construction civile s'y rapportant, pour ce qui touche à ses aspects économiques, techniques et technologiques, en se fondant sur les principes de l'avantage mutuel, de l'égalité et de la réciprocité, par le biais de l'utilisation des projets les plus récents dans ces domaines dans les deux pays.

Article II

Les organismes chargés de l'exécution du présent Accord complémentaire sont, pour le Brésil, le Ministère de la marine par l'intermédiaire de « l'Empresa Gerencial de Projetos Navais » (ENGEPRON) et, pour l'Équateur, des « Astilleros Navales Ecuatorianos » (ASTINAVE).

Article III

Les domaines de coopération visés à l'article premier sont notamment les suivants :

- a) Les études de faisabilité;
- b) Les projets;
- c) La construction civile des chantiers navals;
- d) La réparation et l'entretien des navires;
- e) La construction navale;
- f) Les systèmes, équipements, armements, munitions et autres matériels à usage naval;
- g) Les systèmes de défense maritime et aérienne;

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1989 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1364, p. 341.

- h) Les systèmes de simulation;
- i) La formation de personnel administratif et technique pour les chantiers;
- j) L'organisation, la planification et le contrôle administratif des chantiers;
- k) La formation à l'exploitation des navires.

Article IV

1. Les Parties encourageront les prestations réciproques de services de consultants et d'ingénierie dans le cadre des projets relevant de l'industrie navale et de la construction civile s'y rapportant qui seront exécutés sur leur territoire par les organismes chargés de l'exécution du présent Accord complémentaire et par les organismes qui leur sont liés, conformément à leurs législations internes respectives et au moyen de contrats spécifiques.

2. Au cas où le financement serait obtenu par la partie brésilienne, les Parties, pour la réalisation des objectifs définis à l'article III, s'adresseront exclusivement à des entreprises brésiennes et équatoriennes choisies d'un commun accord.

Article V

La coopération entre les Parties s'effectuera au moyen d'un échange d'informations, de missions techniques et de visites de spécialistes, en plus des autres formes de coopération dont conviendront les organismes chargés de l'exécution du présent Accord complémentaire.

Article VI

1. Les renseignements échangés entre les organismes chargés de l'exécution ou entre ceux qui leur sont liés ne pourront être communiqués à des tiers qu'avec le consentement écrit de l'organisme fournissant le renseignement. L'utilisation des renseignements en question entre les entreprises chargées de l'exécution de l'Accord et celles qui leur sont liées n'est soumise à aucune restriction.

2. L'échange de renseignements prévu dans le présent Accord complémentaire ne comprend pas l'octroi ou le transfert de droits de brevet, y compris ceux en cours d'utilisation, et ne porte pas atteinte à tout autre droit de propriété de brevets de l'organisme chargé de l'exécution de l'Accord qui détient l'information.

Article VII

1. Les organismes chargés de l'exécution de l'Accord constitueront un groupe mixte de travail qui aura pour objet de définir et d'évaluer les programmes de coopération et qui se réunira à tour de rôle en Equateur et au Brésil, à des dates qui seront arrêtées d'un commun accord par les organismes chargés de l'exécution de l'Accord.

2. Les organismes chargés de l'exécution de l'Accord tiendront les ministères des relations extérieures de leurs pays respectifs informés des activités du groupe mixte de travail.

Article VIII

Chaque Partie soumettra pour examen et approbation préalable à l'autre les noms et curriculums vitae des techniciens et spécialistes du programme d'échange.

Article IX

1. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à compter de sa signature, pour une durée de cinq ans et il sera reconduit automatiquement pour des périodes successives de durée égale, à moins que l'une des Parties ne communique à l'autre, par la voie diplomatique et moyennant un préavis de six mois au moins, sa décision de le dénoncer.

2. La dénonciation du présent Accord complémentaire ne portera pas atteinte au déroulement des programmes, projets et contrats en cours d'exécution, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

FAIT à Quito, le 26 octobre 1989, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[*Signé*]

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

Pour le Gouvernement
de la République de l'Equateur :

[*Signé*]

DIEGO CORDOVEZ

No. 26965

**BRAZIL
and
ECUADOR**

**Protocol on intended trade cooperation. Signed at Quito on
26 October 1989**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 11 December 1989.

**BRÉSIL
et
ÉQUATEUR**

**Protocole en vue de la coopération commerciale. Signé à
Quito le 26 octobre 1989**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 11 décembre 1989.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES SOBRE COOPERAÇÃO COMERCIAL
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO EQUADOR

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República do Equador,

Tendo em mente as relações amistosas existentes entre os dois países;

Desejosos de consolidar e intensificar tais relações, através de uma cooperação frutífera no campo comercial;

Conscientes de que a manutenção destas relações constitui a base do presente Protocolo;

Com o propósito de promover e incrementar o desenvolvimento econômico e comercial dos dois países, e

Tendo em vista a experiência e a infra-estrutura de empresas brasileiras de comércio exterior,

Convieram no seguinte:

Desenvolver esforços no sentido da criação de mecanismos para promover a expansão dos fluxos comerciais de produtos equatorianos de exportação tradicional e não-tradicional a terceiros países, por meio de tais empresas.

O presente Protocolo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Quito, aos 26 dias do mês de outubro de 1989, em dois exemplares, nos idiomas português e castelhano, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República do Equador:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Paulo Tarso Flecha de Lima — Signé par Paulo Tarso Flecha de Lima.

² Signed by Diego Cordovez — Signé par Diego Cordovez.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE INTENCIÓN SOBRE COOPERACIÓN COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y

El Gobierno de la República del Ecuador,

Inspirados en las relaciones de amistad existentes entre los dos países;

Deseosos de consolidar e intensificar tales relaciones a través de una cooperación fructífera en el campo comercial;

Conscientes de que la conservación de estas relaciones constituye la base del presente Protocolo;

Con el propósito de promover e incrementar el desenvolvimiento económico y comercial de los dos países;

Teniendo en cuenta la experiencia e infraestructura de empresas brasileñas de comercio exterior;

Acuerdan lo siguiente:

Desarrollar esfuerzos para aplicar mecanismos para promover la expansión de los flujos comerciales de productos ecuatorianos de exportación tradicional y no tradicional a terceros países, por medio de dichas empresas.

El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha de su suscripción.

HECHO en Quito, a los 26 días del mes de octubre de 1989, en dos ejemplares, en los idiomas portugués y castellano siendo ambos textos igualmente auténticos.

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA
Ministro
de las Relaciones Exteriores, encargado

[Signed — Signé]

DIEGO CORDOVEZ
Ministro
de Relaciones Exteriores

[Signed — Signé]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ ON INTENDED TRADE COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ECUADOR

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Republic of Ecuador,

Inspired by the relations of friendship that exist between the two countries;

Desiring to consolidate and intensify such relations through fruitful cooperation in the field of trade;

Realizing that the maintenance of such relations constitutes the basis for this Protocol;

For the purpose of promoting and increasing the economic and commercial development of the two countries,

Taking into account the experience and infrastructure of Brazilian foreign-trade enterprises,

Agree as follows:

To pursue efforts to apply mechanisms for promoting the expansion of trade flows of Ecuadorian export products, both traditional and non-traditional, to third countries, through the aforementioned enterprises.

This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Quito on 26 October 1989, in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA
Minister
for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Ecuador:

[Signed]

DIEGO CORDOVEZ
Minister
for Foreign Affairs

¹ Came into force on 26 October 1989 by signature, in accordance with the provisions of the said Protocol.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ EN VUE DE LA COOPÉRATION COMMERCIALE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉ-
RATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République de l'Equateur,
Animés par les relations d'amitié existant entre les deux pays;
Désireux de consolider et d'intensifier ces relations par le biais d'une coopéra-
tion féconde dans le domaine commercial;
Conscients que le maintien de ces relations constitue la base du présent Proto-
cole;
Dans le but de promouvoir et de renforcer le développement économique et
commercial des deux pays;
Tenant compte de l'expérience et de l'infrastructure des entreprises brésiliennes
de commerce extérieur;
Sont convenus de ce qui suit :
Faire des efforts pour créer des mécanismes susceptibles de promouvoir
l'expansion des flux commerciaux de produits équatoriens d'exportation tradition-
nels et non traditionnels vers des pays tiers par l'entremise desdites entreprises.
Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.
FAIT à Quito, le 26 octobre 1989, en deux exemplaires, en langues portugaise et
espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

Le Ministre
des Relations extérieures,
[Signé]
PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

Pour le Gouvernement
de la République de l'Equateur :

Le Ministre
des Relations extérieures,
[Signé]
DIEGO CORDOVEZ

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1989 par la signature, conformément aux dispositions dudit Protocole.

No. 26966

**BRAZIL
and
ECUADOR**

**Agreement on the administrative modernization of the bodies
responsible for foreign policy, supplementary to the Ba-
sic Agreement on technical cooperation. Signed at Quito
on 26 October 1989**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 11 December 1989.

**BRÉSIL
et
ÉQUATEUR**

**Accord relatif à la modernisation administrative des organis-
mes chargés des affaires étrangères, complémentaire à
l'Accord de base de la coopération technique. Signé à
Quito le 26 octobre 1989**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 11 décembre 1989.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA, ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO EQUADOR, SOBRE MODERNIZAÇÃO DOS ÓRGÃOS ENCARGADOS DA POLÍTICA EXTERIOR

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Equador (doravante denominados “Partes”),

Desejosos de estreitar os laços de cooperação e amizade entre os dois países, e

Tendo em vista os termos do Acordo Básico de Cooperação Técnica firmado em Brasília, em 09 de fevereiro de 1984¹,

Acordam o seguinte:

Artigo I

As Partes cooperarão para um melhor desenvolvimento e implementação dos programas destinados à modernização administrativa dos respectivos órgãos encarregados da política exterior.

Artigo II

Tal cooperação será levada a efeito pelos Ministérios de Relações Exteriores das duas Partes, e consistirá, entre outras, das seguintes atividades:

- a) Envio periódico de missões técnicas, para intercâmbio de informações em áreas específicas de interesse;
- b) Intercâmbio de experiências, informações e materiais de uso em informática;
- c) Busca de medidas tendentes a formalizar a vinculação entre os centros de pesquisa sobre relações internacionais existentes no âmbito das duas Chancelarias, com vistas a fomentar estudos de interesse para a região e propiciar oportunidades para discussão acadêmica nesse campo;
- d) Fortalecimento de vínculos entre as respectivas Academias Diplomáticas, por meio de visitas de professores, intercâmbio periódico de planos de estudo, realização de atividades acadêmicas conjuntas e participação de diplomatas dos dois países em eventos regulares de formação;
- e) Busca de meios tendentes a sistematizar o intercâmbio de informações constantes dos respectivos arquivos históricos, para finalidades exclusivamente de pesquisa e acadêmicas, observada a regulamentação vigente em cada país.

Artigo III

O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura e terá duração indeterminada; contudo, qualquer uma das Partes poderá comunicar à outra, com uma antecedência de três meses, sua intenção de dá-lo por terminado.

¹ Should read “1982” — Devrait se lire « 1982 ».

Artigo IV

O término do presente Ajuste Complementar não afetará programas de cooperação que já se encontrem em execução.

FEITO em Quito, aos 26 dias do mês de outubro de 1989, em dois exemplares nos idiomas português e castelhano, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

Pelo Governo
da República do Equador:

[*Signed — Signé*]

DIEGO CORDOVEZ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO BÁSICO DE CO-
OPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA RE-
PÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DEL ECUADOR, SOBRE MODERNIZACIÓN
ADMINISTRATIVA DE LOS ORGANISMOS ENCARGADOS DE
LA POLÍTICA EXTERIOR

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República del Ecuador (en adelante denominados “Partes”)

Deseosos de estrechar los lazos de cooperación y amistad entre los dos países, y

Teniendo en cuenta los términos del Convenio Básico de Cooperación Técnica firmado en Brasília, el 9 de febrero de 1984¹,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I

Las Partes cooperarán para un mejor desarrollo y puesta en marcha de programas destinados a la modernización administrativa de los respectivos organismos encargados de la política exterior.

Artículo II

Dicha cooperación será llevada a cabo por los Ministerios de Relaciones Exteriores de las dos Partes, y contemplará, entre otras, en las siguientes actividades:

- a) Envío periódico de misiones técnicas, para intercambio de información en áreas específicas de interés común;
- b) Intercambio de experiencias, informaciones y materiales de trabajo;
- c) Buscar medidas tendientes a formalizar la vinculación entre los centros de investigación sobre relaciones internacionales existentes en el ámbito de las dos Cancillerías, con vista a fomentar estudios de interés para la región y propiciar oportunidades para discusiones académicas en ese campo;
- d) Fortalecimiento de vínculos entre las respectivas academias diplomáticas, por medio de visitas de profesores, o intercambio periódico de planes de estudio, realización de actividades académicas conjuntas y participación de diplomáticos de ambos países en eventos regulares de formación;
- e) Busca de medios tendientes a sistematizar el intercambio de información constante en los respectivos archivos históricos, para finalidades exclusivamente de investigaciones académicas, observada en la reglamentación vigente de cada país.

¹ Should read “1982” — Devrait se lire « 1982 ».

Artículo III

El presente Acuerdo Complementario entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una duración indefinida, sin embargo, cualquiera de las partes podrá comunicar a la otra, con una anticipación de tres meses, su intención de darlo por terminado.

Artículo IV

El término del presente Acuerdo Complementario no afectará programas de cooperación que ya se encuentren en ejecución.

HECHO en Quito, a los 26 días del mes de octubre de 1989, en dos ejemplares en los idiomas portugués y castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República del Ecuador:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Paulo Tarso Flecha de Lima — Signé par Paulo Tarso Flecha de Lima.

² Signed by Diego Cordovez — Signé par Diego Cordovez.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE ADMINISTRATIVE MODERNIZATION OF THE BODIES RESPONSIBLE FOR FOREIGN POLICY, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador (hereinafter referred to as “the Parties”),

Desiring to strengthen the ties of cooperation and friendship between the two countries; and

Having regard to the terms of the Basic Agreement on Technical Co-operation signed at Brasília on 9 February 1982;²

Agree as follows:

Article I

The Parties shall cooperate so as to enhance the development and implementation of programmes to secure the administrative modernization of their respective bodies responsible for foreign policy.

Article II

Such cooperation shall be carried out by the Ministries of Foreign Affairs of the two Parties, and shall consist, *inter alia*, of the following activities:

- (a) Periodic dispatching of technical missions to exchange information in specific areas of interest;
- (b) Exchanges of experience, information and materials used in data processing;
- (c) Investigation of means of formalizing links between the respective centres for research on international relations within the two Ministries of Foreign Affairs, with a view to promoting studies of interest to the region and encouraging opportunities for academic debate in that area;
- (d) Strengthening of links between the respective diplomatic academies, by means of visits by lecturers, periodic exchanges of syllabuses, the conducting of joint academic activities, and participation by diplomats of the two countries in regular training events;
- (e) Investigation of means of streamlining the exchange of information contained in the respective historical archives, exclusively for research and academic purposes, having regard to the regulations in force in each country.

¹ Came into force on 26 October 1989 by signature, in accordance with article III.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1364, p. 341.

Article III

This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for an indefinite period; however, either of the Parties may give the other three months' notice of its intention to terminate it.

Article IV

Termination of this Supplementary Agreement shall not affect ongoing execution of cooperation programmes already in progress.

DONE at Quito on 26 October 1989, in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

For the Government
of the Republic of Ecuador:

[Signed]

DIEGO CORDOVEZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA MODERNISATION ADMINISTRATIVE
DES ORGANISMES CHARGÉS DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE DE LA COOPÉ-
RATION TECHNIQUE² ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Equateur (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de resserrer les liens de coopération et d'amitié entre les deux pays,

Compte tenu des termes de l'Accord de base de coopération technique signé à Brasília le 9 février 1982²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties coopéreront pour assurer une meilleure réalisation et mise en œuvre des programmes visant à la modernisation administrative des organismes de leur pays responsables de la politique extérieure.

Article II

Cette coopération sera réalisée par les ministères des relations extérieures des deux Parties et comprendra, entre autres, les activités suivantes :

- a) L'envoi périodique de missions techniques, aux fins d'un échange d'informations dans des domaines précis d'intérêt commun;
- b) Un échange de données d'expériences, de renseignements et de matériaux de travail;
- c) La recherche de mesures propres à donner un caractère formel aux liens entre les centres de recherche sur les relations internationales existant dans les deux ministères, afin de promouvoir des études présentant un intérêt pour la région et de fournir l'occasion de débats de caractère universitaire dans ce domaine;
- d) Le renforcement des liens entre les académies diplomatiques des deux pays, au moyen de visites de professeurs ou d'un échange périodique de plans d'étude, de la réalisation d'activités universitaires communes et de la participation des diplomates des deux pays à des sessions régulières de formation;
- e) La recherche de moyens propres à systématiser les échanges de renseignements entre les archives historiques des deux pays, à des fins exclusivement de recherche universitaire, conformément à la réglementation en vigueur dans chaque pays.

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1989 par la signature, conformément à l'article III.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1364, p. 341.

Article III

Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature et pour une durée indéterminée. Toutefois, l'une quelconque des Parties pourra informer l'autre, moyennant un préavis de trois mois, de son intention de le dénoncer.

Article IV

La cessation du présent Accord complémentaire ne porte pas atteinte aux programmes de coopération déjà en cours d'exécution.

FAIT à Quito le 26 octobre 1989, en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

Pour le Gouvernement
de la République de l'Equateur :

[Signé]

DIEGO CORDOVEZ

No. 26967

**INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY
and
CHINA**

**Agreement for the application of safeguards in China. Signed
at Vienna on 20 September 1988**

Authentic text: Chinese.

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 11 December
1989.*

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
CHINE**

**Accord relatif à l'application de garanties en Chine. Signé à
Vienne le 20 septembre 1988**

Texte authentique : chinois.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 11 décembre
1989.*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国和国际原子能机构 关于在中国实施保障的协定

鉴于中华人民共和国(以下简称中国)已宣布中国不主张、不鼓励核扩散,也不帮助其他国家发展核武器;

鉴于中国还宣布在其出口核材料和核设备时,将要求接受国接受国际原子能机构(以下简称机构)的保障,而其进口的核材料和核设备将只用于和平目的;

鉴于中国已决定缔结一项保障协定自愿将其部分民用核设施置于机构的保障之下;

鉴于中国决定自愿提交,并缔结本协定是为了促进全世界对核能的和平利用以造福于人类和支持机构规约(以下简称规约)所规定的宗旨;

鉴于中国为实现上述提交而缔结的保障协定的目的必然不同于机构与无核武器国家之间缔结的保障协定的目的;

鉴于在不损害机构的保障体系的原则和完整性的情况下,机构为执行本协定所使用的财政和其他资源不得超过为实现协定目的所需的资源,这是符合机构各成员国的利益的;

鉴于按照规约第三条,机构受权缔结这样一项保障协定;

为此,中国和机构兹达成协议如下:

第 一 部 分

基 本 承 诺

第 一 条

(a) 中国应按照本协定条款接受机构对中国所指定的在其领土内的和平核设施里的一切源材料或特种可裂变材料实施保障，以使机构能核查这类材料在其按本协定受保障期间未从这些设施中撤出，但本协定另有规定者除外。

(b) 一俟本协定生效，中国就应向机构提供一份本条(a)款所述的设施清单，并可按照本协定第二部分所规定的程序在此清单上增加或删除其认为适当的一些设施。

(c) 中国可按照本协定规定的程序，从机构依第二条(b)款所选的设施中撤出按本协定受保障的核材料。

保 障 的 实 施

第 二 条

(a) 机构应有权按照本协定条款对依第一条(b)款提供的清单上所列设施内的一切源材料或特种可裂变材料实施保障，以使机构能核查这类材料在其按本协定受保障期间未被撤出这些设施，但本协定另有规定者除外。

(b) 机构应不时从中国依第一条(b)款提供的清单上挑选机构希望对其实施保障的设施，并应将这类设施通知中国。一俟中国接到这类通知，该设施就应被认为已被选定。

保障的执行

第三条

(a) 中国和机构应进行合作，以便于本协定规定的保障的执行。

(b) 按本协定受保障的源材料或特种可裂变材料，应是机构依第二条(b)款在任一特定时间所选设施内的该材料。

(c) 机构按本协定实施的保障，应根据本协定规定的程序执行。

第四条

执行本协定规定的保障的方式应：

(a) 避免妨碍中国的经济和技术发展，或和平核活动方面的国际合作，包括核材料的国际交换；

(b) 避免不适当地干预中国的和平核活动，特别是设施的运行；并

(c) 与核活动的经济和安全经营所需的谨慎管理实践相一致。

第五条

(a) 机构应采取一切预防措施保护在本协定执行过程中所获悉的商业和工业秘密及其他机密情报。

(b) ① 机构不得发表或向任何国家、组织或个人传递其在执行本协定过程中所获得的任何情报，但可向机构理事会（以下简称理事会）以及向与保障公务有关需了解情况的机构工作人员提供与本协定执行有关的专门资料，但其范围以机构为履行其执行本协定的职责所必需为限。

② 关于按本协定受保障的核材料的总结性资料，如经中国同意，可由理事会作出决定予以发表。

第 六 条

(a) 机构在按照本协定执行保障时，应充分考虑保障领域的技术发展，并应尽一切努力在某些战略点使用目前或将来技术所许可的仪器及其他技术，以确保最佳成本效益，并确保按本协定受保障的核材料的流量受到有效的保障这一原则的实施。

(b) 为了确保最佳成本效益，应使用诸如以下一些办法：

① 为衡算目的，将封隔作为确定材料平衡区的一种办法；

② 采用统计技术和随机取样来评价核材料流量；及

③ 将核查程序集中于核燃料循环中易于用来制造核武器或其他核爆炸装置的核材料的生产、加工、使用或贮存的那些阶段，而尽量减少对其他核材料的核查程序，但以不妨碍机构按本协定实施保障为条件。

中国的核材料的衡算和控制系统

第 七 条

(a) 中国应保持一个对按本协定受保障的一切核材料进行衡算和控制的系统。

(b) 机构按照本协定条款实施保障的方式应使其能够核实中国的衡算和控制系统的所得结果，以查明核材料在其按本协定受保障期间，除本协定另有规定者外没有任何核材料撤出设施。机构的核查工作尤其应包括机构按本协定第二部分载明的程序所进行的独立测量和观测。机构在核查中应充分考虑中国的衡算和控制系统的技术效果。

向机构提供情报

第八条

(a) 为了确保本协定规定的保障的有效执行，中国应依照第二部分规定向机构提供关于按本协定受保障的核材料和与对这类材料实施保障有关的设施特点的资料。

(b) ① 机构只应要求提供与履行其按本协定所规定的职责相符的最低限度的资料和数据。

② 有关设施的资料应是对按本协定受保障的核材料实施保障所必需的最低限度的资料。

(c) 如经中国请求，机构应准备在中国或其所辖地点审查中国认为特别敏感的设计资料。此类资料无须向机构实际传送，但应随时可提供机构在中国或其所辖地点进一步审查。

机构视察员

第九条

(a) ① 机构向中国指派其视察员应征得中国的同意。

② 如果中国在机构提出指派的建议时或在作出指派后的任何其他时候反对该项指派，机构应另向中国提出一个或数个指派人选。

③ 如果由于中国一再拒绝接受机构指派的视察员而妨碍按本协定进行视察，理事会应根据机构总干事(以下简称总干事)的提议，对此类拒绝进行审议，以便其采取适当行动。

(b) 中国应采取必要措施向机构视察员提供便利，以使其有效地履行其按本协定所规定的职责。

(c) 机构视察员的访问和活动安排应：

- ① 尽量减少给中国和所视察的和平核活动带来可能的不便和干扰；
- ② 确保视察员获悉的工业秘密或任何其他机密情报受到保护。

特 权 与 豁 免

第 十 条

中国应对机构（包括其财产、资金和资产）及其依照本协定履行职责的视察员和其他官员适用中国所接受的《国际原子能机构特权与豁免协定》的有关规定。

核材料的消耗或稀释

第十一条

一经机构确定按本协定受保障的核材料已经消耗掉，或已经稀释到了从保障的观点来看不能再用于任何有关核活动，或已成为实际不能回收，则应立即终止对这类材料的保障。

核材料的撤出和转让

第十二条

(a) 中国如欲行使其从依第二条(b)款所选的设施中撤出核材料的权利，中国应将此种撤出通知机构。对于已经发出这类通知的有关核材料则应终止其保障。

(b) 本协定不得影响中国将按本协定受保障的材料转让到中国管辖范围以外或非中国管辖下的目的地的权利。中国应按照第八十九条向机构提供关于这类转让的资料。机构应保持关于每次这类转让的记录，在适用情况下，则应保持对所转让的核材料重新实施保障的记录。

关于核材料用于非核活动的规定

第十三条

遇有按本协定受保障的核材料要用于非核活动的情况，如生产合金或陶瓷，在对该材料作如此使用之前，中国应同机构就可以对这类材料终止保障的条件取得一致意见。

财 务

第十四条

中国和机构将承担其履行本协定所规定的各自职责所需的费用。然而，如果由于机构的某一特别要求，中国或其管辖下的人员承付了特别费用，如经机构事先同意，机构应偿还这类费用。无论如何，机构应承担视察员可能要求的任何额外的测量或取样的费用。

核损害对第三方的责任

第十五条

中国应确保依其法律或条例提供的关于核损害对第三方责任的任何保护措施，包括任何保险或其他财务担保，也应象适用于中国国民那样适用于为了执行本协定的机构及其官员。

索 赔 的 解 决

第十六条

关于因执行本协定保障措施所造成的任何损害，不包括核事故造成的损失，无论是中国向机构提出的或是机构向中国提出的任何索赔要求，应根据国际法求得解决。

关于核查的措施

第十七条

如果理事会根据总干事的报告决定，为确保核实按本协定受保障的核材料未从依第二条(b)款所选的设施中撤出，本协定另有规定者除外，迫切需要中国采取某一项行动，不论是否已依第二十一条援引了有关解决争端的程序，理事会可以要求中国立即采取此项必要的行动。

第十八条

如果理事会根据对总干事向其报告的有关资料的审查发现，机构无法核实按本协定受保障的核材料未从依第二条(b)款所选的设施中撤出，本协定另有规定者除外，理事会可要求中国立即对这种情势采取补救办法。如果在合理的时间内未采取充分的纠正行动，理事会可提出规约第十二条c款规定的报告，并在适用情况下也可采取该款规定的其他措施。理事会在采取这类行动时应考虑到已采用的保障措施所能提供的保证程度，并应使中国能有一切适当机会向理事会提供任何必要的再保证。

中国和机构之间的合作

第十九条

(a) 中国和机构在合作执行本协定过程中，对本协定的解释或适用所产生的任何问题，经任何一方请求，应相互就此进行磋商。

(b) 为了前款规定之目的，应成立一个由中国和机构双方代表组成的联络小组，该联络小组应本协定任何一方请求均应召开会议。

第二十条

中国应有权要求理事会审议对本协定的解释或适用产生的任何问题。理事会对任何这类问题的讨论均应邀请中国参加。

争端的解决

第二十一条

因对本协定的解释或适用产生的任何争端，除对理事会根据第十八条所得审查结果或理事会按此审查结果而采取的行动发生的争端外，中国和机构应通过谈判或双方商定的其他程序来解决。若争端各方商定将此类争端提交仲裁庭，仲裁庭应组成如下：中国和机构各指定一名仲裁员，由这两名指定的仲裁员再选出第三名仲裁员，并由他任庭长。仲裁庭成员的过半数构成法定人数，一切裁决均需有两名仲裁员的同意。仲裁程序由仲裁庭确定。仲裁庭的各项裁决对中国和机构均具有约束力。

其他协定规定的保障

第二十二條

(a) 若中国通知机构其他协定要求对在中国的某些核材料实施保障，如经中国这样要求，机构应在本协定有效期间按本协定对该材料或在数量和组成上相当于该材料的这类其他核材料实施保障。中国和机构应确保按本协定受保障的核材料无论何时在数量和组成上至少应相当于按该协定要求在中国受保障的核材料。关于执行本款的详细安排，应在第三十九条所规定的辅助安排中作出具体规定。

(b) 在本协定的任何一方根据第二十六条通知另一方终止本协定的情况下，如经中国请求，中国和机构应立即作出适当安排以使机构能在本协定终止时对本条(a)款所述核材料继续实施保障。

本协定的修订

第二十三條

(a) 经任一方请求，中国和机构应对本协定的修订相互磋商。

(b) 本协定的一切修订均应征得中国和机构同意。

生效和期限

第二十四條

本协定或对本协定的任何修订，应自机构收到中国符合了中国为生效所需的宪法和法律要求的书面通知之日起生效。

第二十五条

总干事应将本协定和本协定的任何修订的生效及时通知机构全体成员国。

第二十六条

本协定的有效期限不定。然而，如经本协定双方协商后，任何一方认为本协定不再能达到其预期目的，该方可在提前六个月通知另一方后终止本协定。

第 二 部 分

一 般 规 定

第二十七条

本协定这一部分的目的是具体说明执行第一部分保障规定时使用的程序。

保 障 的 目 的

第二十八条

本协定这一部分所述的保障程序的目的，是及时查出是否有重要量的核材料从依第二条(b)款所选的设施中撤出，但按本协定条款进行的撤出除外。

第二十九条

为达到第二十八条所述的目的，应使用材料衡算作为一项基本的保障措施，并以封隔和监视作为重要的补充措施。

第三十条

机构核查活动的技术结论应是一份关于各材料平衡区在某一特定时期内的不明材料总量并表明所报总量的准确度极限的报告书。

中国的核材料的衡算和控制系统

第三十一条

按照第七条，机构在进行核查活动时，应充分利用中国对按本协定受保障的一切核材料进行衡算和控制的系统，并应避免不必要地重复中国的衡算和控制活动。

第三十二条

中国对于按本协定受保障的所有核材料进行衡算和控制的系统应以材料平衡区的结构为基础，并应按辅助安排中的规定适当地采取措施，以建立诸如下列手段：

- (a) 一个测量系统，用来确定收到、生产、运送、损失或以其他方法从存量中挪走的核材料量和库存数量；
- (b) 对测量的精密度和准确度的评价及测量不确定因素的估计；
- (c) 关于确定、审查和评价发货方和收货方测量差额的程序；
- (d) 关于进行实物盘存的程序；
- (e) 关于评价未测定存量和未测定损耗的累积量的程序；
- (f) 表明各材料平衡区的核材料存量和包括材料平衡区进料和出料在内的该存量变化的记录和报告系统；
- (g) 关于确保正确运用衡算程序和安排的规定；及
- (h) 关于根据第五十七条至六十三条，第六十五条至六十七条向机构提供报告的程序。

保障的起点

第三十三条

本协定规定的保障不应适用于采矿或矿石加工活动中的材料，也不适用于在核燃料循环中其组成和纯度未达到适于制备燃料或同位素浓缩阶段的铀或钍。

设施清单的变动

第三十四条

中国随时可以通知机构在第一条 (b) 款规定的清单上增加或删除任一设施或数座设施：

(a) 如在清单上增加设施，通知应具体说明要在清单上增加的该座或数座设施，以及该项增加的生效日期。

(b) 如从清单上删去当时依第二条 (b) 款所选的一座或数座设施：

① 除特殊情况外应事先通知机构，并且通知应具体说明：删去的该座或数座设施，删去的日期以及发出通知时设施内核材料的数量和组成；

② 关于依照第①项已发出有关通知的任何设施，应从设施清单上以及从第三十九条所规定的辅助安排清单上删去，并且对该设施内的核材料应依照中国的通知及其规定的时间停止按本协定实施保障。

(c) 如从清单上删去并非当时依第二条 (b) 款所选的一座或数座设施，通知应具体说明要删去的该座或数座设施及删去的日期。这类设施应按中国通知规定的时间从清单上删去。

保障的终止

第三十五条

(a) 对于按本协定受保障的核材料,符合第十一条所述条件者,应终止实施保障。凡不符合第十一条的条件,而中国认为从残余物中回收按本协定受保障的核材料暂时不是实际可行或可取的,中国和机构应就采用适当保障措施问题进行协商。

(b) 当根据第十二条(a)款撤出按本协定受保障的核材料时,应终止对其实施保障。除特殊情况外,中国应将此类撤出事先通知机构。通知应具体说明:从中撤出核材料的该座或哪几座设施、核材料撤出的日期以及这类材料的数量和组成。自该核材料撤出之时起,应终止对其实施保障。

(c) 对于按本协定受保障的核材料,符合第十三条所述条件者,应终止实施保障,如中国和机构一致同意这类核材料是实际上不能回收的。

保障的免除

第三十六条

应中国请求,机构应对下述核材料免除实施保障:

- (a) 在克量或克量以下用作仪器的敏感元件的特种可裂变材料;
- (b) 根据第十三条用于非核活动但可回收的核材料;及
- (c) 钚-238同位素浓度超过80%的钚。

第三十七条

应中国请求，机构应对在其他情况下要受保障的核材料免除实施保障，倘若根据本条，对中国免除保障的核材料总量在任何时候不超过：

(a) 总计1千克的特种可裂变材料，其中可能有下列一种或数种成份：

① 钚；

② 浓缩度为0.2（20%）和0.2（20%）以上的铀，以其重量乘其浓缩度计；

③ 浓缩度低于0.2（20%）和高于天然铀浓缩度的铀，以其重量乘以其浓缩度平方的五倍计。

(b) 总计10公吨的天然铀和浓缩度高于 0.005（0.5%）的贫化铀；

(c) 20公吨的浓缩度等于或低于0.005（0.5%）的贫化铀；及

(d) 20公吨的钍；

或由理事会规定统一应用的大于上述的量。

第三十八条

如果免除保障的核材料要与按本协定受保障的核材料一起加工或贮存，应作出对其再实施保障的规定。

辅 助 安 排

第三十九条

(a) 中国和机构应作出辅助安排，这些安排应：

① 包括一份依第二条(b)款所选的，并从而包括按本协定受保障的核材料的那些设施的清单；并

②详细地具体说明应如何使用本协定规定的程序,说明应详细到使机构能有效和高效率地履行其按本协定承担的职责所必需的程度。

(b) 机构也应将那些并不是中国按第三十四条规定通知要删去而要从辅助安排清单中删去的设施事先通知中国。此类设施应在向中国发出通知后从该清单上删去。

(c) 辅助安排经机构和中国双方协议可加以扩充或修改,而无须对本协定进行修订。

第四十条

(a) 辅助安排应在本协定生效后尽快生效。

(b) 中国和机构应尽一切努力,使有关依第二条(b)款所选设施的辅助安排在机构选定该设施后九十天内生效。延长此期限需经中国和机构双方协议。

(c) 一俟机构依第二条(b)款选定一设施,中国应立即向机构提供完成辅助安排所需资料,而且即使辅助安排尚未生效,机构也有权将本协定规定的程序应用于第四十一条规定的存量清单中所列的核材料。

存 量

第四十一条

机构应根据第六十条所述的初始报告,对按本协定受保障的一切核材料(不管其来源)编制一份统一的存量清单,并应根据以后的报告和机构核查活动的结果重编此存量清单。应按双方商定的间隔时间向中国提供存量清单副本。

设计资料

一般规定

第四十二条

辅助安排中应明确规定提供关于依第二条 (b) 款所选任何设施的设计资料的时限, 而且此类资料应在选定该设施后尽早提供。

第四十三条

向机构提供关于依第二条 (b) 款所选各设施的设计资料在适用情况下应包括:

(a) 设施的识别标志, 说明其一般特性、用途、额定容量、地理位置以及为日常业务所用的名称和地址;

(b) 设施总平面布置的说明, 尽可能列出核材料形状、位置和流量, 以及使用、生产或加工核材料的重要设备项目的总布局;

(c) 与材料衡算、封隔和监视有关的设施特点的说明; 及

(d) 关于设施内现有的和拟采用的核材料衡算和控制程序的说明, 特别是关于运营人确定的材料平衡区、流量测定及实物盘存程序的说明。

第四十四条

还应向机构提供关于依第二条 (b) 款所选各设施有关实施保障的其他资料, 特别是关于材料衡算和控制的组织责任的资料。中国应向机构提供关于机构应遵守、视察员在该设施应遵照执行的保健和安全程序的补充资料。

第四十五条

应向机构提供关于与保障目的有关的经修改的设计资料供审查，并应将按第四十四条提供给机构的资料的任何变动提前通知机构，以便必要时有足够时间调整保障程序。

审查设计资料的目的

第四十六条

向机构提供的设计资料应用于下列目的：

(a) 充分详细地鉴别与对核材料实施保障有关的核设施和核材料的特点，以便于进行核查工作；

(b) 确定为机构衡算目的用的材料平衡区，以及选择那些作为关键测量点并将用于确定核材料的流量和存量的战略点。机构在确定这类材料平衡区时尤应使用以下标准：

① 材料平衡区的大小应与所能建立的材料平衡的准确度相关联；

② 确定材料平衡区时，应利用一切机会采用封隔和监视方法，有助于确保流量测量的完整性，从而简化保障措施的实施并将测量工作集中于关键测量点；

③ 在机构认为符合其核查要求时，为机构衡算目的，可将在一个设施或几个不同地点使用的若干个材料平衡区合并成一个材料平衡区；及

④ 应中国请求，对涉及商业敏感情报的某一工艺流程工序可建立一个特别材料平衡区；

(c) 为机构衡算目的，建立对核材料进行实物盘存的标称定时及程序；

- (d) 制定记录和要求以及对记录的评价程序；
 - (e) 制定核实核材料数量和地点的要求和程序；及
 - (f) 选择将封隔和监视的方法和技术适当结合的做法以及选择应用这些方法的战略点。
- 设计资料的审查结果应列入辅助安排。

设计资料的复查

第四十七条

为调整机构遵照第四十六条所采取的行动，应根据运行条件的变化、保障技术的发展和运用核查程序所取得的经验，对设计资料进行复查。

设计资料的核实

第四十八条

为第四十六条所述之目的，与中国合作，机构可向有关设施派遣视察员核实按照第四十二条至四十五条提供给机构的设计资料。

记 录 制 度

一 般 规 定

第四十九条

中国在建立第七条所述的核材料衡算和控制系统时，应安排保存有关各材料平衡区的记录。应在辅助安排中说明要保存的记录。

第五十条

中国应作出便于视察员审查第四十九条所述的记录的安排。

第五十一条

第四十九条所述的记录应至少保存五年。

第五十二条

第四十九条所述的记录应酌情包括：

- (a) 按本协定受保障的所有核材料的衡算记录；和
- (b) 含有这类核材料的设施的运行记录。

第五十三条

编写报告用的记录所依据的测量系统应符合最新国际标准，或在水平上等同于此类标准。

衡 算 记 录

第五十四条

关于各材料平衡区的衡算记录应明示以下内容：

- (a) 所有的存量变化，以便随时可以确定帐面存量；
- (b) 确定实物存量用的所有测量结果；及
- (c) 关于存量变化、帐面存量和实物存量所作的一切调整和更正。

第五十五条

对于所有存量变化和实物存量，衡算记录应列出有关每批核材料的材料识别标记、批数据和原始数据。记录应对每批核材料中的铀、钍和钷单独衡算。对于每次存量变化，应注明存量变化的日

期，并在适当情况下注明发料的材料平衡区和收料的材料平衡区或收货方。

运 行 记 录

第五十六条

关于各材料平衡区的运行记录应酌情明示以下内容：

- (a) 用来确定核材料数量和组成变化的那些运行数据；
- (b) 从校准容器和仪器及取样和分析所得到的数据、控制测量质量的程序以及对随机和系统误差的推算值；
- (c) 一份关于准备和进行实物盘存所采取的行动顺序的说明，以确保盘存正确和完全；及
- (d) 为查明可能发生的任何事故损失或未测定损失的原因和量值所采取的行动的说明。

报 告 制 度

一 般 规 定

第五十七条

中国应向机构提供第五十八条至六十七条所详述的关于依第二条 (b) 款所选设施内的核材料的各种报告。

第五十八条

报告应以中文书就。

第五十九条

报告应以按照第四十九条至五十六条保存的记录为基础编写，并应酌情包括衡算报告和专门报告。

衡 算 报 告

第六十条

中国应向机构提供关于依第二条(b)款所选每一设施内的所有核材料的初始报告。这类报告应于机构选定该设施的那一历月的最后一日后的三十天内向机构发送，并应反映那个历月最后一日的情况。

第六十一条

中国应向机构提供关于各材料平衡区的如下衡算报告：

(a) 说明核材料存量所有变化的存量变化报告。这些报告应尽快发送，并且无论如何应于存量发生变化或确定存量变化的当月月底后的三十天内发出；及

(b) 说明以材料平衡区实有核材料的实物存量为基础的材料平衡情况的材料平衡报告。这些报告应尽快发送，并且无论如何应于进行实物盘存后的三十天内发出。

报告应以截至报告之日所获得的数据为基础，如有必要，可于日后予以更正。

第六十二条

存量变化报告应详细说明每批核材料的识别标记和批数据、存量变化的日期，并酌情说明发料的材料平衡区和收料的材料平衡区或收货方。这些报告应附有下列简明注释：

(a) 根据第五十六条(a)款规定的运行记录中所载运行数据,解释存量变化;及

(b) 按照辅助安排规定,说明预期的运行计划,特别是实物盘存的情况。

第六十三条

中国应定期地以综合报表形式或单项地报告每次存量的变化、调整和更正。存量变化应按批提出报告。按照辅助安排规定,核材料存量的少量变化,诸如分析样品的传送,可合并为一批,并作为一次存量变化予以报告。

第六十四条

机构应向中国提供关于各材料平衡区按本协定受保障的核材料的帐面存量的半年度报表,报表以每一这类报表所涉时期内的存量变化报告为依据。

第六十五条

除非中国和机构另有商定,材料平衡报告应包括以下项目:

- (a) 期初实物存量;
- (b) 存量变化(先列增加量,后列减少量);
- (c) 期末帐面存量;
- (d) 发货方/收货方差额;
- (e) 经调整的期末帐面存量;
- (f) 期末实物存量;和
- (g) 不明材料量。

每一材料平衡报告须附有实物存量报表,分别列出所有各批,并详细说明每批的材料识别标记和批数据。

专 门 报 告

第六十六条

遇有下述情况之一，中国应立即提出专门报告：

(a) 如果任何异常事故或情况使中国认为，核材料现有的或可能有的损失超过了辅助安排为此目的规定的限额；或

(b) 如果封隔意外地从辅助安排所规定的状况改变到了有可能不经批准转移核材料的程度。

报告的扩充和澄清

第六十七条

如果机构要求中国在保障目的有关的范围内扩充和澄清其任何报告，中国应予满足。

视 察

一 般 规 定

第六十八条

机构有权进行第六十九条至八十二条所规定的视察。

视 察 目 的

第六十九条

机构可以进行特别视察，以便：

(a) 核实初始报告中的资料；

(b) 查明和核实有关初始报告之日后所发生的情势变化；及

(c) 对于已向机构提供第八十九条(a)款所述资料的并按本协定受保障的核材料，查明如有可能并核实其数量和组成。

第七十条

机构可以进行例行视察，以便：

(a) 核查报告是否与记录一致；

(b) 核实按本协定受保障的所有核材料的所在地点、标记、数量和组成；及

(c) 核实关于说明不明材料量、发货方和收货方差额以及帐面存量不准确性的可能原因的资料。

第七十一条

机构可以按照第七十五条规定的程序进行专门视察：

(a) 以便核实专门报告中的资料；或

(b) 如果机构认为，从中国得到的信息，其中包括中国所作的解释以及例行视察所获得的资料，还不足以使机构履行其按本协定规定的职责。

在下列三种情况下进行的视察均应视为专门视察：在第七十六条至八十条规定的例行视察外增加的视察，或在第七十四条规定的特别视察和例行视察的接触范围外增加接触资料或地点的视察，或在上述两种情况下进行的视察。

视察范围

第七十二条

为第六十九条至七十一条规定的目的，机构可以：

(a) 审查按第四十九条至五十六条规定保存的记录；

- (b) 对按本协定受保障的所有核材料进行独立测量；
- (c) 检查仪器和其他测量与控制设备的功能与校准情况；
- (d) 应用并使用监视和封隔措施；及
- (e) 使用经验证技术上可行的其他客观的方法。

第七十三条

在第七十二条范围内，应使机构能：

(a) 观察关键测量点为材料平衡衡算所取样品是否依照产生代表性样品的程序获取，观察样品的处理和分析并获得这类样品的复样；

(b) 观察在关键测量点为材料平衡衡算对核材料进行的测量是否具有代表性，以及观察有关仪器和设备的校准；

(c) 如有必要，与中国作出如下安排：

- ① 进行额外的测量，并提取额外的样品，供机构使用；
- ② 分析机构的标准分析样品；
- ③ 采用适当的绝对标准校准仪器和其他设备；及
- ④ 进行其他校准；

(d) 安排使用其自己的设备独立进行测量和监视，并且如在辅助安排中作了这种商定和规定，则为安装这类设备作出安排；

(e) 如在辅助安排中已作出这样的商定和规定，可将其封记和其他识别和干扰指示装置应用于封隔；及

(f) 与中国作出安排发送供机构使用的样品。

视察接触范围

第七十四条

(a) 为了第六十九条(a)和(b)款规定之目的，并在辅助安排中

规定出战略点之前，机构视察员应能进入初始报告或与此报告有关所进行的任何视察表明有按本协定受保障的核材料的任何地点。

(b) 为第六十九条(c)款规定之目的，视察员应能进入依第二条(b)款所选的内有第六十九条(c)款所述之核材料的任何设施。

(c) 为第七十条规定之目的，视察员只能进入辅助安排中规定的战略点和接触按照第四十九条至五十六条保存的记录。

(d) 如果中国得出结论，由于任何异常情况需要对机构接触的范围增加限制，中国和机构应及时作出安排，以使机构能根据这些限制履行其保障职责。总干事应将每项这类安排报告理事会。

第七十五条

在为第七十一条规定之目的可能需要进行专门视察的情况下，中国和机构应立即进行协商。依照这类协商结果，机构可以：

(a) 进行除第七十六条至八十条规定的例行视察以外的视察；
及

(b) 经与中国商定，接触除第七十四条规定以外的资料或进入该条规定以外的地点。关于需要扩大接触范围的任何分歧，应按照第二十条和第二十一条获得解决；如果迫切需要中国采取行动，则应适用第十七条。

例行视察的频率和强度

第七十六条

机构应选择最佳时机，使例行视察的次数、强度和期限保持在与有效执行本协定规定的保障程序相适应的最低限度内。并应最佳和最经济地利用其所能获得的视察资源。

第七十七条

对于依照第三十九条所列清单中拥有核材料的存量或年通过量（取其较大的量）不超过五有效千克的设施，机构每年可对其进行一次例行视察。

第七十八条

对于依照第三十九条所列清单中拥有核材料的存量或年通过量超过五有效千克的设施，确定进行例行视察的次数、强度、期限、时间和方式的根据应是：在最大或极限情况下，视察活动的强度不得超过必要和足以持续了解核材料的流量和存量所需的程度。对于这类设施最大的例行视察量应按下列规定确定：

(a) 对于反应堆和有封记的贮存装置，应按每一这类设施可进行六分之一视察人·年的视察来确定每年例行视察的最大总量；

(b) 对于除反应堆或有封记的贮存装置以外的涉及钚或浓缩度超过5%的铀的设施，应按每一这类设施每年可进行 $30 \times \sqrt{E}$ 视察人·日的视察来确定每年例行视察的最大总量，这里的E为以有效千克计的核材料存量或年通过量（取其较大的量），但对任何这类设施所确定的最大视察量不得少于1.5视察人·年；及

(c) 对于本条(a)或(b)款未涉及的设施，按每一这类设施可进行三分之一视察人·年的视察加上每年 $0.4 \times E$ 视察人·日来确定每年例行视察的最大总量，这里的E是以有效千克计的核材料存量或年通过量（取其较大的量）。

如经理事会决定，对本条所规定的最大视察量的数值进行修改是合理的，中国和机构可商定进行此类修改。

第七十九条

在不违反第七十六条至七十八条规定的情况下，用于确定对依照第三十九条所列清单中任一设施进行例行视察的实际次数、强度、期限、时间及方式的标准应包括：

(a) 核材料的形状，特别是核材料是呈散料状，还是包含在一些单独的物件内；其化学成份，如系铀，是低浓铀还是高浓铀；及其可接触程度；

(b) 中国的衡算和控制系统的有效性，包括设施运营人员在职能上不受中国衡算和控制系统支配的程度；中国对第三十二条规定的措施执行的程度；向机构提供报告的及时性；报告与机构的独立核实的相符性；以及经机构核实的不明材料的总量与准确度；

(c) 中国按本协定受保障的那部分核燃料循环的特性，尤其是设施的数量和类型，这类设施同保障有关的特性，特别是封隔的程度；这类设施的设计便于核实核材料流量和存量的程度；以及不同材料平衡区的资料可相互关联的程度；

(d) 国际间的相互依赖，特别是收到或发往其他国家的核材料的使用或加工情况；机构进行的与此有关的任何核查活动；中国核活动同其他国家核活动的相互联系程度；

(e) 保障领域的技术发展，包括统计技术和随机取样在评价核材料流量中的使用。

第八十条

如果中国认为视察工作的部署不适当地集中于某些设施，中国同机构应就此进行磋商。

视 察 通 知

第八十一条

在视察员抵达依第三十九条所列清单上的设施之前，机构应按下列情况向中国预先发出通知：

(a) 对于依第六十九条(c)款进行的特别视察，至少提前24小时通知；对于依第六十九条(a)和(b)款进行的特别视察以及第四十八条规定的活动，至少提前一周通知；

(b) 对于依第七十一条进行的专门视察，在中国同机构按第七十五条规定进行协商后尽可能立即通知。当然，关于视察员到达的通知通常将成为双方协商的部分内容；及

(c) 对于依第七十条进行的例行视察，对第七十八条(b)款所述设施和含钚或浓缩度超过5%的铀的有封记的贮存装置，至少提前24小时通知，在所有其他情况下，提前一周通知。

这类视察通知应包括视察员的姓名，并应表明将视察的设施及视察的期限。如视察员要从中国境外到达，机构还应提前通知其抵达中国的地点和时间。

第八十二条

尽管有第八十一条的规定，但作为一项补充措施，机构可以不经预先通知而按照随机取样原则依第七十八条进行部分例行视察。在进行任何未经宣布的视察时，机构应充分考虑中国依第六十二条(b)款提供的任何运行计划。此外，只要切实可行，机构应根据运行计划定期将其宣布和未宣布的视察的总计划通知中国，具体说明预期视察的大体期限。机构在进行任何未经宣布的视察时，应铭记第四十四条和第八十七条的有关规定，尽一切努力减少给中国和设

施运营人员带来任何实际困难。同样，中国亦应尽一切努力为机构视察员履行其本协定所规定的职责提供方便。

视察员的指派

第八十三条

视察员的指派应适用于下列程序：

(a) 总干事应将其提议派往中国任视察员的每个机构官员的姓名、资历、国籍、级别以及与此可能有关的这类其他详细事项书面通知中国；

(b) 中国在收到此一提议后三十天内通知总干事是否接受该提议；

(c) 总干事可指定中国接受的每名机构官员作为派往中国的视察员，并应将此类指派通知中国；及

(d) 总干事在应中国的要求或主动撤回对任何官员作为派往中国的视察员的指派时，应立即通知中国。

但是，关于进行第四十八条规定的活动以及依第六十九条(a)和(b)款进行的特别视察所需视察员的指派程序，如有可能应于本协定生效后三十天内完成。如果在此期限内看来不能完成此类指派，则应临时指定执行上述任务的视察员。

第八十四条

需要时中国应尽快给每个指定派往中国的视察员签发适当签证或准予续期。

视察员的行为和视察

第八十五条

视察员在履行其第四十八条和第六十九条至七十三条所规定的职责时，应以旨在避免妨碍或推迟设施的施工、调试或运行，或避免影响设施安全的方式进行其活动。尤其是视察员不得自行操作任何设施，或指挥设施的工作人员进行任何操作。如果视察员认为，按照第七十二条和七十三条，应由纵操员在设施上进行特别操作，则应为此提出要求。

第八十六条

当视察员要求中国提供与进行视察活动有关的服务包括使用设备时，中国应为视察员获得这类服务和使用这类设备提供方便。

第八十七条

中国应有权在视察员视察期间派中方代表随行，但不得因此而拖延或以其他方式阻挠视察员行使其职责。

关于机构核查活动的报告书

第八十八条

机构应通知中国：

- (a) 视察结果，按辅助安排规定的间隔时间通知；及
- (b) 机构在中国进行的核查活动所得的结论，特别是根据关于各材料平衡区的报表所得的结论，这些报表应在机构进行实物盘存并经核实和结算出材料平衡后尽快作出。

国 际 转 让

第八十九条

(a) 中国应向机构提供关于转出或转入依第二条(b)款所选设施的核材料的下列国际转让资料：

① 关于用于和平目的向任何无核武器国家预期出口总量超过一有效千克的核材料（不包括用于非核应用的源材料的出口）：

I 准备出口该核材料的组织或公司；

II 关于预期出口的核材料的说明，如有可能，则说明其预计的组成和数量；

III 该核材料预定运往的国家和组织或公司，在可适用情况下（即核材料要在第二国进一步加工后再转让给第三国的情况下），则包括最终目的地的国家和组织或公司。

在通常情况下，上述资料应于中国出口该材料前至少十天提供；中国在装运之后应立即提供每次出口的确认书，包括实际数量、组成和装运日期；

② 关于每次进口总量超过一有效千克的核材料，而该材料出口前在出口国是按该国与机构的协定受保障的：

I 装运该核材料的国家和组织或公司；

II 关于装运的核材料的说明、组成和数量。

上述资料将在收到该材料后尽速提供。

(b) 在已按本条(a)款向机构提供有关资料的情况下，如果任何异常情况使中国认为，在转让过程中核材料有损失或可能有损失，或发生或可能发生重大延误，中国应提出第六十六条所设想的专门报告。

定 义

第九十条

为本协定之目的：

A. **调整量**系指衡算记录或报告中的一条目，用以说明发货方／收货方差额，或不明材料量。

B. **年通过量**系指为第七十七条和七十八条之目的，从按额定容量运行的设施中每年转移出的核材料量。

C. **批**系指在关键测量点进行衡算时作为一个单位处理的一部分核材料，其组成和数量用单独的一套技术规范或测量方法确定。核材料可以是散料状的，或包含在一些单独的物件中。

D. **批数据**系指核材料中每种元素的总重量，如系钚和铀，则应包括其同位素组分。计算单位如下：

(a) 所含钚以克计；

(b) 总铀以克计，以及对于铀-235和铀-233同位素浓缩了的铀以所含这两种同位素之和的克数计。

(c) 所含钍、天然铀或贫化铀以千克计。

为了起草报告的目的，对每批中各项材料的重量应相加后再四舍五入到最接近的单位。

E. **帐面存量**——一个材料平衡区的帐面存量，系指该材料平衡区最近一次实物存量与该次实物盘存后所有变化量的代数和。

F. **更正**系指在衡算记录或报告中用于纠正业经核证的某一错误或反映对过去记录或报告中所列材料量的某一改进测量的一个条目。每项更正必须核证与其有关的条目。

G.有效千克系指用于核材料保障的专用单位。有效千克量按以下方法计算：

(a) 对于钚，以千克计的其重量；

(b) 对于浓缩度为0.01(1%)及大于0.01(1%)的铀，以千克计的其重量乘以其浓缩度的平方；

(c) 对于浓缩度小于0.01(1%)但大于0.005(0.5%)的铀，以千克计的其重量乘以0.0001；及

(d) 对于浓缩度等于或小于 0.005 (0.5%) 的贫化铀以及对于钍，以千克计的其重量乘以0.00005。

H.浓缩度系指同位素铀-233和铀-235 的合计重量与该总铀的总重量之比。

I.设施系指：

(a) 反应堆、临界装置、转换厂、燃料制造厂、后处理厂、同位素分离厂或独立的贮存设施；或

(b) 通常使用总量大于一有效千克核材料的任何场所。

J.存量变化系指材料平衡区的核材料按批增加或减少。这样一种变化应与下列情况之一有关：

(a) 增加：

① 进口；

② 国内收货：收到来自其他材料平衡区的货，或收到非保障活动的货，或在保障起始点收到的货；

③ 核生产：反应堆中特种可裂变材料的生产；及

④ 撤销免除：对过去因其使用或数量而免除保障的核材料重新实施保障。

(b) 减少：

① 出口；

② 国内发货：向其他材料平衡区或用于非保障活动的发货；

③ 核损耗：由于核反应核材料转变成其他一种或多种元素或同位素而造成的损耗；

④ 经测定的废弃物：已测定或在测量基础上估计的并经处置不再适合于核应用的核材料；

⑤ 保存的废物：加工或运行事故所产生的当时认为不能回收而予以贮存的核材料；

⑥ 免除：因核材料的使用或数量而免除对其实施保障；及

⑦ 其他损失：例如，事故损失（即由于运行事故造成核材料的不可恢复或非有意的损失）或失窃。

K. 关键测量点系指核材料呈某种可经测量确定其流量或存量之形态的某一地点。因而关键测量点包括材料平衡区的进料点、出料（包括经测定的废弃物）点及贮存点，但并不限于这些地点。

L. 视察人·年对第七十八条而言系指300视察人·日。一人·日为一视察员一天内的任何时候进入设施的时间总共不超过八小时。

M. 材料平衡区系指设施内或设施外的这样一个区域：

(a) 可以确定每次转入或转出每一材料平衡区的核材料数量；及

(b) 按照规定的程序，必要时可以确定每个材料平衡区的核材料的实物存量，

以便能为机构保障目的建立材料平衡。

N. 不明材料量系指帐面存量同实物存量之间的差额。

O. 核材料系指机构规约第二十条所指的任何源材料或特种可裂变材料。源材料一词，不适用于矿石或矿渣。本协定生效后，理

事会按照规约第二十条增加被认为是源材料或特种可裂变材料的材料的任何决定，只有为中国接受才能在本协定中有效。

P. 实物存量系指按照规定的程序取得的在某一指定时间一材料平衡区内现有核材料的所有经测量或推算的批量之和。

Q. 发货方/收货方差额系指发货材料平衡区标明的一批核材料数量同收货材料平衡区所测定这批核材料数量之间的差额。

R. 原始数据系指在测量或校准过程中记录的或用来推导经验关系时使用的那些数据。这些数据核证核材料和提供批数据。原始数据可以包括诸如化合物重量、确定元素重量的转换因子、比重、元素浓度、同位素比、体积和压力计读数之间的关系以及所生产的钚与所产生的电力之间的关系。

S. 战略点系指审查设计资料过程中选定的位置。在正常条件下，汇集所有战略点的资料，则可获得并核查执行保障措施所需要的足够资料；一个战略点可包括能进行与材料平衡衡算有关的关键测量以及实施封隔和监视措施的任何位置。

1988年9月20日在维也纳签署，中文本一式两份。

中华人民共和国代表
周 平(签字)

国际原子能机构代表
Hans Blix(签字)
汉斯·布利克斯

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CHINA

Whereas the People's Republic of China (hereinafter referred to as "China") has declared that it neither stands for nor encourages nuclear proliferation, nor does it help other countries to develop nuclear weapons;

Whereas China has also declared that in its exports of nuclear material and equipment, it will require the recipient countries to accept safeguards by the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") and that nuclear material and equipment imported to China will only be used for peaceful purposes;

Whereas China has decided to voluntarily place some of its civilian nuclear facilities under Agency safeguards by concluding a safeguards agreement;

Whereas China has made this offer and entered into this Agreement for the purpose of promoting the peaceful application of nuclear energy throughout the world for the benefit of mankind and supporting the objectives set forth in the Statute of the Agency⁴ (hereinafter referred to as the "Statute");

Whereas the purpose of a safeguards agreement giving effect to this offer by China would thus necessarily differ from the purpose of safeguards agreements between the Agency and the non-nuclear-weapon States;

Whereas it is in the interest of the Member States of the Agency that, without prejudice to the principles and integrity of the Agency's safeguards system, the financial and other resources employed by the Agency for the implementation of this Agreement should not exceed those required for attaining the objective of the Agreement;

And whereas the Agency is authorized, pursuant to Article III of the Statute, to conclude such a safeguards agreement;

Now, therefore, China and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

(a) China shall accept the application of safeguards by the Agency, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in peaceful nuclear facilities to be designated by China within its territory with a view to enabling the Agency to verify that such material is not withdrawn, except as

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ Came into force on 18 September 1989, the date on which the Agency received from China written notification that its constitutional and statutory requirements had been met, in accordance with article 24.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

provided for in this Agreement, from those facilities while such material is subject to safeguards under this Agreement.

(b) China shall, upon entry into force of this Agreement, provide the Agency with a List of the facilities referred to in paragraph (a) of this Article and may, in accordance with the procedures set forth in Part II of this Agreement, add facilities to or remove facilities from the List as it deems appropriate.

(c) China may, in accordance with the procedures set forth in this Agreement, withdraw nuclear material subject to safeguards under this Agreement from facilities selected by the Agency in accordance with Article 2(b).

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

(a) The Agency shall have the right to apply safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in facilities which are on the List provided in accordance with Article 1(b), with a view to enabling the Agency to verify that such material is not withdrawn, except as provided for in this Agreement, from those facilities while such material is subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall, from time to time, select facilities on the List provided by China in accordance with Article 1(b), in which the Agency wishes to apply safeguards, and shall notify China of such facilities. The facility shall be considered to be selected upon receipt by China of such notification.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 3

(a) China and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

(b) The source or special fissionable material subject to safeguards under this Agreement shall be that material in the facilities selected by the Agency in accordance with Article 2(b) at any given time.

(c) The safeguards to be applied by the Agency under this Agreement shall be implemented on the basis of the procedures specified in this Agreement.

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of China or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in China's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if China agrees thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL OF CHINA

Article 7

(a) China shall maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in accordance with the provisions of this Agreement in such a manner as to enable the Agency to verify, in ascertaining that there has not been any withdrawal of nuclear material, except as provided for in this Agreement, from facilities while such material is subject to safeguards under this Agreement, findings of the accounting and control system of China. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of the accounting and control system of China.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, China shall, in accordance with the provisions set out in Part II, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) The Agency shall be prepared to examine, if China so requests, on premises of China design information which China regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of China.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of China to the designation of Agency inspectors to China.

(ii) If China, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to China an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of China to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as “the Director General”), with a view to its taking appropriate action.

(b) China shall take the necessary steps to provide Agency inspectors with facilities for effective discharge by them of their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to China and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors’ knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

China shall apply to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency¹ as accepted by China.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

CONSUMPTION OR DILUTION OF NUCLEAR MATERIAL

Article 11

Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable.

WITHDRAWAL AND TRANSFER OF NUCLEAR MATERIAL

Article 12

(a) If China intends to exercise its right to withdraw nuclear material from facilities selected in accordance with Article 2(b), China shall notify the Agency of such withdrawal. Safeguards shall terminate on nuclear material in respect of which such notification has been given.

(b) Nothing in this Agreement shall affect the right of China to transfer material subject to safeguards under this Agreement to destinations not within or under the jurisdiction of China. China shall provide the Agency with information with respect of such transfers in accordance with Article 89. The Agency shall keep records of each such transfer and, where applicable, of the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

PROVISIONS RELATING TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED
IN NON-NUCLEAR ACTIVITIES*Article 13*

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, China shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

FINANCE

Article 14

China and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if China or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 15

China shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for

the purpose of the implementation of this Agreement in the same way as that protection applies to nationals of China.

SETTLEMENT OF CLAIMS

Article 16

Any claim by China against the Agency or by the Agency against China in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES RELATING TO VERIFICATION

Article 17

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by China is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not withdrawn, except as provided for in this Agreement, from facilities selected in accordance with Article 2(b), the Board may call upon China to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 21 for the settlement of a dispute.

Article 18

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not withdrawn, except as provided for in this Agreement, from facilities selected in accordance with Article 2(b), the Board may call upon China to remedy the situation forthwith. In the event there is a failure to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford China every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

COOPERATION BETWEEN CHINA AND THE AGENCY

Article 19

(a) In co-operating in the implementation of this Agreement, China and the Agency shall, at the request of either, consult each other about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

(b) For the purposes specified in the preceding paragraph a Liaison Group shall be established, composed of representatives of China and the Agency. The Group shall meet at the request of either party to this Agreement.

Article 20

China shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite China to participate in the discussion of any such question by the Board.

SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 21

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding of the Board under Article 18 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, shall be settled by negotiation or other procedures agreed to by China and the Agency. Where the parties agree to submit such dispute to an arbitral tribunal, it shall be composed as follows: China and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the arbitral tribunal. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on China and the Agency.

SAFEGUARDS UNDER OTHER AGREEMENTS

Article 22

(a) In the event that China notifies the Agency of any other agreement calling for the application of safeguards to certain nuclear material in China, the Agency shall, if so requested by China, apply safeguards under this Agreement while it is in force, to that material, or to such other nuclear material which is equivalent to it in amount and composition. China and the Agency shall ensure that nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be at all times at least equivalent in amount and composition to that which would be required to be safeguarded in China under the agreements in question. The detailed arrangements for the implementation of this provision shall be specified in the Subsidiary Arrangements provided for in Article 39.

(b) In the case where either party to this Agreement gives notice of its termination under Article 26, China and the Agency shall, if China so requests, conclude, without delay, appropriate arrangements to enable the Agency to continue the application of safeguards to the nuclear material referred to in paragraph (a) upon the termination of this Agreement.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 23

(a) China and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of China and the Agency.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 24

This Agreement or any amendments thereto shall enter into force on the date on which the Agency receives from China written notification that constitutional and statutory requirements of China for entry into force have been met.

Article 25

The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement, and of any amendments thereto.

Article 26

This Agreement shall remain in force for an indefinite period. However, either party to this Agreement may, upon giving six months's notice to the other party, terminate this Agreement if, after consultation between them that party considers that the purpose for which this Agreement was intended can no longer be served.

PART II

GENERAL PROVISIONS

Article 27

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 28

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of withdrawal of significant quantities of nuclear material from facilities selected in accordance with Article 2(b), other than withdrawal carried out in accordance with the terms of this Agreement.

Article 29

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 30

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

SYSTEM FOR ACCOUNTING FOR AND CONTROL
OF NUCLEAR MATERIAL OF CHINA*Article 31*

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of China's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of China's accounting and control activities.

Article 32

China's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance

areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 57 through 63 and 65 through 67.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 33

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities, as well as to uranium or thorium until they have reached the stage of the nuclear fuel cycle where they are of composition and purity suitable for fuel fabrication or isotopic enrichment.

CHANGES IN FACILITY LIST

Article 34

China may, at any time, notify the Agency of any facility or facilities to be added to or removed from the List provided for in Article 1(b):

- (a) In case of addition to the List, the notification shall specify the facility or facilities to be added to the List and the date upon which the addition is to take effect;
- (b) In the case of removal from the List of a facility or facilities then currently selected in accordance with Article 2(b):
 - (i) The Agency shall be notified in advance, other than in exceptional circumstances, and the notification shall specify: the facility or facilities being removed, the date of removal, and the quantity and composition of the nuclear material contained therein at the time of notification;
 - (ii) Any facility in respect of which notification has been given in accordance with sub-paragraph (i) shall be removed from the List, as well as from the Listing provided for in Article 39, and the nuclear material contained therein shall cease

to be subject to safeguards under this Agreement in accordance with and at the time specified in the notification by China.

(c) In any case of removal from the List of a facility or facilities not then currently selected in accordance with Article 2(b), the notification shall specify the facility or facilities being removed and the date of removal. Such facility or facilities shall be removed from the List at the time specified in the notification by China.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 35

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but China considers that the recovery of nuclear material subject to safeguards under this Agreement from residues is not for the time being practicable or desirable, China and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, when it is withdrawn in accordance with Article 12(a). China shall notify the Agency in advance of such withdrawal, except in exceptional circumstances. The notification shall specify: the facility or facilities from which nuclear material is being withdrawn, the date of its withdrawal, and the quantity and composition of such material. Safeguards shall terminate from the time the nuclear material is withdrawn.

(c) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that China and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 36

At the request of China, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 37

At the request of China the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in China in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and

- (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
 - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 38

If nuclear material, exempted from safeguards, is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 39

- (a) China and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall:
 - (i) Contain a Listing of those facilities selected in accordance with Article 2(b) and thus containing nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
 - (ii) Specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied.
- (b) The Agency shall also notify China of those facilities to be removed from the Listing which have not otherwise been removed pursuant to notification by China in accordance with Article 34. Such facility or facilities shall be removed from the Listing upon such notification to China.
- (c) The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between the Agency and China without amendment to this Agreement.

Article 40

- (a) The Subsidiary Arrangements shall enter into force as soon as possible after entry into force of this Agreement.
- (b) China and the Agency shall make every effort to achieve the entry into force of the Subsidiary Arrangements in respect of facilities selected in accordance with Article 2(b) within ninety days of the selection of the facility in question by the Agency. An extension of that period shall require agreement between China and the Agency.
- (c) Upon selection of a facility by the Agency in accordance with Article 2(b), China shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements, and the Agency shall have the right to apply the procedures set forth in this Agreement to the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 41, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 41

The Agency shall establish, on the basis of the initial reports referred to in Article 60, a unified inventory of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to China at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

*General provisions**Article 42*

The time limits for the provision of design information in respect of any facility selected in accordance with Article 2(b) shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible after such selection.

Article 43

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility selected in accordance with Article 2(b), when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 44

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility selected in accordance with Article 2(b), in particular on organizational responsibilities for material accountancy and control. China shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 45

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any

change in the information provided to it under Article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Purposes of Examination of Design Information

Article 46

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of China around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Re-examination of Design Information

Article 47

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology and of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 46.

*Verification of Design Information**Article 48*

The Agency, in co-operation with China, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 42 through 45, for the purposes stated in Article 46.

RECORDS SYSTEM

*General Provisions**Article 49*

In establishing a system of nuclear material accounting and control as referred to in Article 7, China shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The record to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 50

China shall make arrangements to facilitate the examination of records referred to in Article 49 by inspectors.

Article 51

Records referred to in Article 49 shall be retained for at least five years.

Article 52

Records referred to in Article 49 shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 53

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting Records**Article 54*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 55

For all inventory changes and physical inventories the accounting records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

*Operating Records**Article 56*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

*General Provisions**Article 57*

China shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 58 through 67 in respect of nuclear material in facilities selected in accordance with Article 2(b)

Article 58

Reports shall be made in Chinese.

Article 59

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 49 through 56 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Accounting Reports**Article 60*

China shall provide the Agency with an initial report on all nuclear material contained in each facility selected in accordance with Article 2(b). Such reports shall be dispatched to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which the Agency selects the facility, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 61

China shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 62

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 56(a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 63

China shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 64

The Agency shall provide China with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 65

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by China and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;

- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Special Reports

Article 66

China shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead China to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Amplification and Clarification of Reports

Article 67

If the Agency so requests, China shall provide the Agency with amplifications or clarification of any report in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

General Provisions

Article 68

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 69 through 82.

Purposes of Inspections

Article 69

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial reports;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the relevant initial report; and
- (c) Identify and if possible verify the quantity and composition of the nuclear material subject to safeguards under this Agreement in respect of which the information referred to in Article 89 (a) has been provided to the Agency.

Article 70

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and

- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 71

Subject to the procedures laid down in Article 75, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by China, including explanations from China and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 76 through 80 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 74 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

Scope of Inspections

Article 72

For the purposes specified in Articles 69 through 71, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to Articles 49 through 56;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 73

Within the scope of Article 72, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with China that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;

- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements, to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with China for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for Inspections

Article 74

(a) For the purposes specified in Article 69(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is present.

(b) For the purpose specified in Article 69(c), the inspectors shall have access to any facility selected in accordance with Article 2(b) in which nuclear material referred to in Article 69(c) is located.

(c) For the purposes specified in Article 70 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 49 through 56.

(d) In the event of China concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, China and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 75

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 71 China and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 76 through 80; and
- (b) Obtain access, in agreement with China, to information or locations in addition to those specified in Article 74. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 20 and 21; in case action by China is essential and urgent, Article 17 shall apply.

Frequency and Intensity of Routine Inspections

Article 76

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 77

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities contained in the Listing made pursuant to Article 39 with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 78

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities contained in the Listing made pursuant to Article 39 with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b) of this Article, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

China and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 79

Subject to Articles 76 through 78 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility contained in the Listing made pursuant to Article 39 shall include:

- (a) The form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) The effectiveness of China's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of China's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 32 have been implemented by China; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification;

and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;

- (c) Characteristics of that part of China's nuclear fuel cycle in which safeguards are applied under this Agreement, in particular, the number and types of facilities, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) International interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which China's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) Technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 80

China and the Agency shall consult if China considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of Inspections

Article 81

The Agency shall give advance notice to China before arrival of inspectors at facilities contained in the Listing made pursuant to Article 39 as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to Article 69 (c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 69(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 48, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to Article 71, as promptly as possible after China and the Agency have consulted as provided for in Article 75, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to Article 70, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 78(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside China the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in China.

Article 82

Notwithstanding the provisions of Article 81, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 78 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by China pursuant to Article 62(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise

China periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for China and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 44 and 87. Similarly China shall make every effort to facilitate discharge by Agency inspectors of their functions under this Agreement.

Designation of Inspectors

Article 83

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform China in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for China;
- (b) China shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by China as one of the inspectors for China, and shall inform China of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by China or on his own initiative, shall immediately inform China of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for China.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 48 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to Article 69(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 84

China shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for China.

Conduct and Visits of Inspectors

Article 85

Inspectors, in exercising their functions under Articles 48 and 69 through 73, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 72 and 73, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 86

When inspectors require services available in China, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, China shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 87

China shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of China, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY VERIFICATION ACTIVITIES

Article 88

The Agency shall inform China of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in China, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as a possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

Article 89

(a) China shall provide the Agency with the following information on international transfers of nuclear material from or to a facility selected in accordance with Article 2(b):

(i) With respect to the anticipated export of nuclear material (excluding exports of source material for non-nuclear purposes), in an amount exceeding one effective kilogram, for peaceful purposes to any non-nuclear-weapon State:

- (1) The organization or company which will prepare the nuclear material for export;
- (2) The description, and if possible the expected composition and quantity, of nuclear material in the anticipated export;
- (3) The State and organization or company to which the nuclear material is to be exported and, where applicable (i.e. in those cases in which nuclear material is processed further in a second State before retransfer to a third State), the State and organization or company of ultimate destination.

The foregoing information will be provided normally at least ten days prior to export of the material from China; confirmation of each export, including actual quantity and composition and date of shipment, will be provided promptly after shipment by China.

(ii) With respect to each import, in an amount greater than one effective kilogram, of nuclear material which, immediately prior to export, is subject to safeguards, under an agreement with the Agency, in the State from which the material is imported:

- (1) The State and organization or company from which the nuclear material is received;
- (2) The description, composition and quantity of nuclear material in the shipment.

The information described above will be provided as soon as possible after receipt of the material.

(b) Where information has been provided to the Agency in accordance with paragraph (a) of this Article, China shall make a Special Report as envisaged in Article 66, if any unusual circumstances lead China to believe that there is or may have been loss of nuclear material or the occurrence of significant delay during the transfer.

DEFINITIONS

Article 90

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of Articles 77 and 78, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) Increases:

- (i) Import;
- (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) Decreases:

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded activity;
- (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of Article 78, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
 - (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,
- in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by China.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountability are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Vienna on 20 September 1988 in duplicate in the Chinese language.

For the People's Republic
of China:
ZHOU PING

For the International Atomic
Energy Agency:
HANS BLIX

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET
L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES EN CHINE

Considérant que la République populaire de Chine (ci-après dénommée « la Chine ») a déclaré qu'elle n'était pas partisane de la prolifération nucléaire, qu'elle ne l'encourageait pas et qu'elle n'aidait pas d'autres pays à mettre au point des armes nucléaires,

Considérant que la Chine a aussi déclaré que pour ses exportations de matières et d'équipement nucléaires elle exigerait des pays destinataires qu'ils acceptent les garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et que les matières et l'équipement nucléaires importés en Chine ne seraient utilisés qu'à des fins pacifiques,

Considérant que la Chine a décidé de soumettre volontairement certaines de ses installations nucléaires civiles aux garanties de l'Agence en concluant un accord de garanties,

Considérant que la Chine a fait cette offre et a conclu le présent Accord en vue de promouvoir les applications pacifiques de l'énergie nucléaire dans le monde entier pour le bien de l'humanité et d'appuyer les objectifs énoncés dans le Statut de l'Agence⁴ (ci-après dénommé « le Statut »),

Considérant que l'objectif d'un accord de garanties donnant effet à cette offre de la Chine est nécessairement différent des fins poursuivies par les accords de garanties conclus entre l'Agence et les Etats non dotés d'armes nucléaires,

Considérant qu'il est dans l'intérêt des Etats Membres de l'Agence que, sans porter préjudice aux principes et à l'intégrité du système de garanties de l'Agence, les ressources financières et autres utilisées par l'Agence pour mettre en œuvre le présent Accord ne dépassent pas celles qui sont nécessaires pour atteindre l'objectif de l'Accord.

Considérant que l'Agence est habilitée, en vertu de l'article III du Statut, à conclure un tel accord de garanties,

La Chine et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

a) La Chine accepte l'application de garanties par l'Agence, conformément aux dispositions du présent Accord, sur toutes les matières brutes ou tous les pro-

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 18 septembre 1989, date à laquelle l'Agence a reçu de la Chine notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires avaient été remplies, conformément à l'article 24.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

duits fissiles spéciaux dans des installations nucléaires pacifiques désignées par la Chine sur son territoire en vue de permettre à l'Agence de vérifier que ces matières ne sont pas, à l'exception des cas prévus dans le présent Accord, retirées desdites installations tant qu'elles sont soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

b) Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, la Chine communique à l'Agence une liste des installations visées à l'alinéa *a* du présent article et elle peut, conformément aux modalités énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord, ajouter des installations à cette liste ou en supprimer si elle le juge opportun.

c) La Chine peut, conformément aux modalités énoncées dans le présent Accord, retirer des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord des installations choisies par l'Agence conformément à l'alinéa *b* de l'article 2.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

a) L'Agence a le droit d'appliquer des garanties, conformément aux termes du présent Accord, à toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans les installations figurant sur la liste communiquée conformément à l'alinéa *b* de l'article premier en vue de permettre à l'Agence de vérifier que ces matières ne sont pas, à l'exception des cas prévus dans le présent Accord, retirées de ces installations tant que lesdites matières sont contrôlées en vertu du présent Accord.

b) L'Agence choisit de temps à autre des installations dans lesquelles elle souhaite appliquer des garanties sur la liste communiquée par la Chine conformément à l'alinéa *b* de l'article premier et donne notification de son choix à la Chine. Une installation est considérée comme choisie à la réception par la Chine d'une telle notification.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 3

a) La Chine et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

b) Les matières brutes ou les produits fissiles spéciaux soumis aux garanties en vertu du présent Accord sont les matières qui se trouvent dans les installations choisies par l'Agence à un moment donné conformément à l'alinéa *b* de l'article 2.

c) Les garanties à appliquer par l'Agence en vertu du présent Accord sont mises en œuvre selon les modalités spécifiées dans le présent Accord.

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a)* A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de la Chine ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b)* A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de la Chine et, notamment, l'exploitation des installations;

- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord.

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si la Chine y consent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 7

a) La Chine établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties conformément aux dispositions du présent Accord de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu retrait de matières nucléaires des installations, sauf dans les cas prévus par le présent Accord, tant que lesdites matières sont soumises aux garanties en vertu du présent Accord, vérifier les résultats obtenus par le système de la Chine. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système de la Chine.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, la Chine fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si la Chine le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de la Chine, les renseignements descriptifs qui, de l'avis de la Chine, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de la Chine de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement de la Chine à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour la Chine;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, la Chine s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose à la Chine une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus répété de la Chine d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé « le Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) La Chine prend les mesures nécessaires pour fournir aux inspecteurs de l'Agence les moyens de s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour la Chine et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;

- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

La Chine applique à l'Agence (y compris à ses biens, fonds et avoirs) ainsi qu'à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions au titre du présent Accord, les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique, tel que la Chine l'a accepté.

CONSOMMATION OU DILUTION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 11

Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

RETRAIT ET TRANSFERT DE MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 12

a) Si la Chine a l'intention d'exercer son droit de retirer des matières nucléaires d'installations choisies conformément à l'alinéa *b* de l'article 2, la Chine donne notification à l'Agence d'un tel retrait. Les matières nucléaires au sujet desquelles une telle notification aura été faite cessent d'être soumises aux garanties.

b) Aucune disposition du présent Accord n'affecte le droit de la Chine de transférer des matières soumises à des garanties en vertu du présent Accord en des lieux ne relevant pas de sa juridiction. La Chine communique à l'Agence des renseignements au sujet de ces transferts conformément aux dispositions de l'article 89. L'Agence consigne chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

DISPOSITIONS RELATIVES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON NUCLÉAIRES

Article 13

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, la Chine convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 14

La Chine et l'Agence règlent les dépenses qu'elles encourrent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si la Chine ou des personnes relevant de sa juridiction encourrent des dépenses extraordinaires du

fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 15

La Chine fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 16

Toute demande en réparation faite par la Chine à l'Agence ou par l'Agence à la Chine pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES RELATIVES À LA VÉRIFICATION

Article 17

Au cas où le Conseil, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, décide qu'il est essentiel et urgent que la Chine prenne des mesures déterminées pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas retirées d'installations choisies conformément à l'alinéa *b* de l'article 2, à l'exception des cas prévus dans le présent Accord, il peut inviter la Chine à prendre sans délai les mesures requises, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 21.

Article 18

Au cas où le Conseil, après avoir examiné les renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas retirées d'installations choisies conformément à l'alinéa *b* de l'article 2, à l'exception des cas prévus dans le présent Accord, il peut inviter la Chine à remédier immédiatement à la situation. Si la Chine ne prend, dans un délai raisonnable, toute mesure propre à remédier à la situation, le Conseil peut en rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut, et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à la Chine toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

COOPÉRATION ENTRE LA CHINE ET L'AGENCE

Article 19

a) En coopérant pour l'application du présent Accord, la Chine et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

b) Aux fins spécifiées à l'alinéa précédent, il est créé un groupe de liaison composé de représentants de la Chine et de l'Agence. Le groupe se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie au présent Accord.

Article 20

La Chine est habilitée à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite la Chine à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 21

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 18, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, doit être réglé par voie de négociation ou selon une procédure agréée par la Chine et l'Agence. Lorsque les Parties conviennent de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage, celui-ci est composé comme suit : la Chine et l'Agence désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal d'arbitrage. Les décisions du tribunal d'arbitrage ont force exécutoire pour la Chine et l'Agence.

GARANTIES APPLIQUÉES EN VERTU D'AUTRES ACCORDS

Article 22

a) Au cas où la Chine donne notification à l'Agence de tout autre accord prévoyant l'application de garanties à certaines matières nucléaires en Chine, l'Agence, si la Chine le lui demande, applique les garanties prévues dans le présent Accord tant qu'il est en vigueur à ces matières ou à d'autres matières nucléaires qui leur sont équivalentes en quantité et en composition. La Chine et l'Agence veillent à ce qu'à tout moment les matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord soient au moins équivalentes en quantité et en composition à celles qui auraient dû être soumises aux garanties en Chine en vertu des accords en question. Le détail des mesures à prendre pour appliquer la présente disposition est spécifié dans les arrangements subsidiaires visés à l'article 39.

b) Au cas où l'une ou l'autre Partie au présent Accord le dénonce en vertu de l'article 26, la Chine et l'Agence, si la Chine le demande, prennent sans délai des dispositions appropriées de façon que l'Agence puisse continuer d'appliquer les garanties aux matières nucléaires visées à l'alinéa a après l'extinction du présent Accord.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 23

a) La Chine et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par la Chine et l'Agence.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 24

Le présent Accord, ou tout amendement y afférent, entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit de la Chine notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies.

Article 25

Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord ou de tout amendement à cet accord.

Article 26

Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée. Cependant, l'une ou l'autre Partie au présent Accord peut, en donnant un préavis de six mois à l'autre Partie, dénoncer le présent Accord si, après consultation avec celle-ci, elle considère que l'Accord ne peut plus être utile aux fins auxquelles il était destiné.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 27

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie relatives aux garanties.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 28

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler à temps tout retrait de quantités significatives de matières nucléaires des installations choisies conformément à l'alinéa *b* de l'article 2, à l'exception des retraits effectués conformément aux termes du présent Accord.

Article 29

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 30

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 31

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système de la Chine de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par la Chine.

Article 32

Le système de la Chine de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures, et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 57 à 63 et 65 à 67.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 33

Les garanties prévues dans le présent Accord ne s'appliquent ni aux matières lors des activités d'extraction ou de traitement des minerais, ni à l'uranium ou au thorium tant que ces matières n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible nucléaire où elles sont d'une composition et d'une pureté telles qu'elles permettent la fabrication de combustible nucléaire ou la séparation des isotopes.

MODIFICATIONS DE LA LISTE DES INSTALLATIONS

Article 34

La Chine peut, de temps à autre, notifier à l'Agence toute ou toutes installations devant être ajoutées à la liste prévue à l'alinéa *b* de l'article premier ou supprimées de cette liste :

a) Dans le cas d'une addition à la liste, la notification spécifie l'installation ou les installations devant être ajoutées à la liste et la date à laquelle l'addition doit prendre effet;

b) Dans le cas où une ou des installations alors choisies conformément à l'alinéa *b* de l'article 2 doivent être supprimées de la liste :

- i) L'Agence en est avisée à l'avance, sauf dans des circonstances exceptionnelles, et la notification indique la ou les installations à supprimer, la date de cette suppression, et la quantité et la composition des matières nucléaires contenues dans ces installations au moment de la notification;
- ii) Toute installation ayant fait l'objet d'une notification conformément au sous-alinéa *i* est supprimée de la liste, ainsi que de la liste visée à l'article 39, et les matières nucléaires qu'elle contient cessent d'être soumises à des garanties en vertu du présent Accord dans les conditions et à la date spécifiées dans la notification de la Chine;

c) En cas de suppression de la liste d'une installation ou d'installations non choisies alors conformément à l'alinéa *b* de l'article 2, la notification spécifie l'installation ou les installations à supprimer et la date de cette suppression. Cette installation ou ces installations sont supprimées de la liste à la date spécifiée dans la notification de la Chine.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 35

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que la Chine considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, la Chine et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord lorsque ces matières sont retirées conformément à l'alinéa *a* de l'article 12. La Chine donne notification préalable à l'Agence de tels retraits, sauf dans des circonstances exceptionnelles. La notification spécifie l'installation ou les installations de laquelle ou desquelles les matières nucléaires sont retirées, la date du retrait, et la quantité et la composition des matières. Les garanties sont levées à partir du moment où les matières nucléaires sont retirées.

c) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que la Chine et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 36

A la demande de la Chine, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;

- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

Article 37

A la demande de la Chine, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées en Chine, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);
- d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 38

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 39

- a) La Chine et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui :
 - i) Comportent une liste des installations choisies conformément à l'alinéa b de l'article 2 et contenant par conséquent des matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord;
 - ii) Spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités découlant du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées dans le présent Accord seront appliquées.
- b) L'Agence donne aussi notification à la Chine des installations à supprimer de la liste qui n'en ont pas été autrement supprimées à la suite d'une notification faite par la Chine conformément à l'article 34. L'installation ou les installations sont supprimées de la liste au moment où la notification est donnée à la Chine.

c) L'Agence et la Chine peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement du présent Accord.

Article 40

a) Les arrangements subsidiaires prennent effet dès que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord.

b) La Chine et l'Agence ne négligent aucun effort pour que les arrangements subsidiaires relatifs aux installations choisies conformément à l'alinéa *b* de l'article 2 prennent effet dans les quatre-vingt-dix jours suivant le choix de l'installation en question par l'Agence. Ce délai ne peut être prolongé que si la Chine et l'Agence en conviennent.

c) Après le choix d'une installation par l'Agence conformément à l'alinéa *b* de l'article 2, la Chine communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration des arrangements subsidiaires, et l'Agence a le droit d'appliquer les modalités énoncées dans le présent Accord en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires n'ont pas encore pris effet.

INVENTAIRE

Article 41

Sur la base des rapports initiaux mentionnés à l'article 60, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à la Chine à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 42

Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations choisies conformément à l'alinéa *b* de l'article 2 sont spécifiés dans les arrangements subsidiaires, et ces renseignements sont fournis aussitôt que possible après le choix des installations.

Article 43

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation choisie conformément à l'alinéa *b* de l'article 2, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;

- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

Article 44

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation choisie conformément à l'alinéa *b* de l'article 2, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. La Chine communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 45

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 44, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Article 46

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande de la Chine, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;

- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Réexamen des renseignements descriptifs

Article 47

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 46.

Vérification des renseignements descriptifs

Article 48

L'Agence peut, en coopération avec la Chine, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncées à l'article 46.

COMPTABILITÉ

Dispositions générales

Article 49

En établissant son système de comptabilité et de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, la Chine fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 50

La Chine prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité visée à l'article 49 par les inspecteurs.

Article 51

La comptabilité visée à l'article 49 est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 52

La comptabilité visée à l'article 49 comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 53

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes, ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 54*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisées pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 55

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

*Relevés d'opérations**Article 56*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils, et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique, et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

*Dispositions générales**Article 57*

La Chine communique à l'Agence les rapports définis aux articles 58 à 67, en ce qui concerne les matières nucléaires se trouvant dans des installations choisies conformément à l'alinéa b de l'article 2.

Article 58

Les rapports sont rédigés en chinois.

Article 59

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 49 à 56 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

*Rapports comptables**Article 60*

L'Agence reçoit de la Chine un rapport initial sur toutes les matières nucléaires contenues dans chaque installation choisie conformément à l'alinéa *b* de l'article 2. Ces rapports sont envoyés à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel l'Agence choisit l'installation, et ils décrivent la situation au dernier jour dudit mois.

Article 61

Pour chaque zone de bilan matières, la Chine communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a)* Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b)* Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 62

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a)* Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa *a* de l'article 56;
- b)* Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

Article 63

La Chine rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les trans-

ferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 64

L'Agence communique à la Chine, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 65

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si la Chine et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donnent pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Rapports spéciaux

Article 66

La Chine envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent la Chine à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Précisions et éclaircissements

Article 67

A la demande de l'Agence, la Chine fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Dispositions générales

Article 68

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 69 à 82.

Objectifs des inspections

Article 69

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans les rapports initiaux;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial pertinent;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et à propos desquelles les renseignements visés à l'alinéa *a* de l'article 89 ont été communiqués à l'Agence.

Article 70

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 71

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 75 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par la Chine, y compris les explications fournies par la Chine et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 76 à 80 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 74 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 72

Aux fins spécifiées dans les articles 69 à 71, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 49 à 56;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 73

Dans le cadre des dispositions de l'article 72, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons, et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec la Chine les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec la Chine les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droits d'accès pour les inspections

Article 74

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 69 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 69, les inspecteurs ont accès à toute installation choisie conformément à l'alinéa *b* de l'article 2 dans laquelle se trouvent des matières nucléaires visées à l'alinéa *c* de l'article 69.

c) Aux fins énoncées à l'article 70, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques spécifiés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 49 à 56.

d) Si la Chine estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, la Chine et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limita-

tions ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 75

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 71, la Chine et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 76 à 80;
- b) Obtenir, avec l'assentiment de la Chine, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 74. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 20 et 21; si les mesures à prendre par la Chine sont essentielles et urgentes, l'article 17 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 76

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 77

Dans le cas des installations figurant sur la liste établie conformément à l'article 39, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 78

Pour les installations figurant sur la liste établie conformément à l'article 39 contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum

établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieure à 1,5 année d'inspecteur;

- c) Pour les installations non visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, *E* étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

La Chine et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 79

Sous réserve des dispositions des articles 76 à 78, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation figurant sur la liste établie conformément à l'article 39 sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) Efficacité du système de la Chine de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système de la Chine de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par la Chine; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) Caractéristiques de la partie du cycle du combustible nucléaire de la Chine, soumise aux garanties en vertu du présent Accord, en particulier nombre et type des installations; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de la Chine et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 80

La Chine et l'Agence se consultent si la Chine estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

*Préavis des inspections**Article 81*

L'Agence donne préavis à la Chine de l'arrivée des inspecteurs dans les installations figurant sur la liste établie conformément à l'article 39 :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 69, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a et b de l'article 69 ainsi que pour les activités prévues à l'article 48;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 71, aussi rapidement que possible après que la Chine et l'Agence se sont consultées comme prévu à l'article 75, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b de l'article 78 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de la Chine, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée.

Article 82

Nonobstant les dispositions de l'article 81, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 78, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par la Chine conformément à l'alinéa b de l'article 62. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement la Chine de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à la Chine et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 87. De même, la Chine fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs dans le cadre du présent Accord.

*Désignation des inspecteurs**Article 83*

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit à la Chine le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour la Chine est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) La Chine fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, si elle accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour la Chine chaque fonctionnaire que la Chine a accepté, et il informe la Chine de ces désignations;

- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par la Chine ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à la Chine que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour la Chine est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 48 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 69, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 84

La Chine accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour la Chine.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 85

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 48 et 69 à 73, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 72 et 73 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 86

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer en Chine, notamment d'utiliser du matériel, la Chine leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 87

La Chine a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

Article 88

L'Agence informe la Chine :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification en Chine, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 89

a) La Chine communique à l'Agence les renseignements ci-après en ce qui concerne les transferts internationaux de matières nucléaires en provenance ou à destination d'une installation choisie conformément à l'alinéa *b* de l'article 2 :

i) En ce qui concerne les exportations prévues de matières nucléaires (à l'exclusion des exportations de matières brutes à des fins non nucléaires) à des fins pacifiques, en quantités supérieures à un kilogramme effectif, à destination d'un Etat non doté d'armes nucléaires :

- 1) Le nom de l'organisme ou de la société qui préparera les matières nucléaires pour l'exportation;
- 2) La désignation et, si possible, la composition et la quantité probable des matières nucléaires dont l'exportation est prévue;
- 3) Les noms du pays et de l'organisme ou de la société auxquels les matières nucléaires doivent être exportées et, le cas échéant (c'est-à-dire lorsque les matières nucléaires sont traitées plus avant dans un deuxième pays avant d'être transférées à un troisième pays), les noms du pays et de l'organisme ou de la société qui sont les derniers destinataires.

Les renseignements indiqués ci-dessus seront communiqués normalement dix jours au moins avant l'exportation des matières nucléaires par la Chine; la confirmation de chaque exportation, avec indication de la quantité et de la composition effectives et de la date d'expédition, sera communiquée promptement après l'expédition par la Chine.

ii) En ce qui concerne toute importation d'une quantité supérieure à un kilogramme effectif de matières nucléaires qui, immédiatement avant l'exportation, sont soumises aux garanties dans le cadre d'un accord conclu avec l'Agence dans le pays d'où les matières sont importées :

- 1) Les noms du pays et de l'organisme ou de la société d'où parviennent les matières nucléaires;
- 2) La désignation, la composition et la quantité de matières nucléaires qui font l'objet de l'expédition.

Les renseignements indiqués ci-dessus seront communiqués aussitôt que possible après l'arrivée des matières.

b) Lorsque des renseignements ont été communiqués à l'Agence conformément à l'alinéa *a* du présent article, la Chine envoie un rapport spécial comme prévu à l'article 66 si des circonstances exceptionnelles amènent la Chine à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues ou qu'un retard important s'est produit ou a pu se produire pendant le transfert.

DÉFINITIONS

Article 90

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 77 et 78, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur ; arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée;
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesuré : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 78, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières;
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées

afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par la Chine.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le 20 septembre 1988, en double exemplaire en langue chinoise.

Pour la République populaire
de Chine :

ZHOU PING

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

HANS BLIX

No. 26968

**UNITED NATIONS
(ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA
AND THE CARIBBEAN)**

and

NETHERLANDS

Administrative Arrangement as regards a special contribution by the Netherlands to the implementation of a technical cooperation project on remittances and family economy in Guatemala, El Salvador and Nicaragua (with attachments). Signed at Santiago, Chile, on 11 December 1989

Authentic text: English.

Registered ex officio on 11 December 1989.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE
POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)**

et

PAYS-BAS

Arrangement administratif relatif à une contribution spéciale des Pays-Bas pour l'exécution d'un projet de coopération technique concernant les envois de fonds et l'économie familiale au Guatemala, en El Salvador et au Nicaragua (avec annexes). Signé à Santiago (Chili) le 11 décembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 11 décembre 1989.

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS MINISTER FOR DEVELOPMENT CO-OPERATION AND THE UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN AS REGARDS A SPECIAL CONTRIBUTION BY THE FORMER TO THE IMPLEMENTATION OF A TECHNICAL CO-OPERATION PROJECT ON REMITTANCES AND FAMILY ECONOMY IN GUATEMALA, EL SALVADOR AND NICARAGUA (NED/89/003)

Whereas the Economic Commission for Latin America and the Caribbean, on behalf of the United Nations (hereinafter referred to as "ECLAC"), represented by its Executive Secretary and the Netherlands Minister for Development Co-operation (hereinafter referred to as "the Minister"), represented by the Ambassador of the Netherlands in Santiago, Chile, have agreed to co-operate in the implementation of the technical co-operation project on "Remittances and family economy in Guatemala, San Salvador and Nicaragua"

Whereas the Minister has informed ECLAC of his willingness to contribute funds to meet the cost of this project on the basis of the project document, copy of which has been provided to the Minister;

Whereas it has been agreed between ECLAC and the Minister that ECLAC shall be responsible under the terms of this administrative arrangement for the management of the funds contributed by the Minister to meet the costs of the project;

Now therefore, ECLAC and the Minister hereby have entered into the following Administrative Arrangement:

Article I

1. In order to finance the Netherlands contribution to the aforementioned project, the Minister shall, in the manner referred to in paragraph 2 below, place at the disposal of ECLAC the sum of Dfl. 308,000 (or approximately US dollars 154,000) and ECLAC shall use these amounts to meet the costs of the projects as shown in Attachment A.

2. The Minister shall, in accordance with the schedule of payments set out in Attachment B of this Administrative Arrangement, deposit the aforesaid funds, in convertible currencies of unrestricted use, to ECLAC's project trust fund account No. 015-001784 in the Chemical Bank, United Nations Branch, New York, N.Y. 10017.

3. The funds shall be administered in accordance with the financial rules and regulations of the United Nations and shall be subject to all the provisions made therein relating to accounting, reporting, auditing and evaluation of funds-in-trust. In case not all allocated funds are disbursed for planned activities, the interest earned and the unused funds shall be at the disposal of the Minister.

4. The trust fund shall be subject exclusively to the internal and external auditing procedures laid down in the Financial Regulations, Rules and Directives of the United Nations.

¹ Came into force on 11 December 1989 by signature, in accordance with article VIII.

5. All financial accounts and statements shall be expressed in United States dollars.

Article II

1. The trust fund shall be charged with expenditures incurred by ECLAC in the performance of activities under this Administrative Arrangement.

2. The trust fund will also be charged with thirteen (13) per cent of all expenditures from the trust fund, which percentage shall be a charge for programme support services provided by ECLAC in the implementation of the project financed under the trust fund.

Article III

1. ECLAC shall commence and continue to conduct operations under this Administrative Arrangement on the receipt of the contribution in full mentioned in paragraph 1, Article I.

2. ECLAC will not make any commitments above the amounts specified for expenditure in attachment A.

3. If unforeseen expenditures arise, ECLAC will submit a supplemental budget to the Minister showing the further financing that will be necessary. If no such further financing is available, the assistance provided to the projects under this arrangement may be reduced or, if necessary, terminated by ECLAC. In no event will ECLAC assume any liability in excess of the funds provided in the trust fund.

Article IV

An evaluation of the activities financed from this trust fund may be undertaken at the mid-point of project execution.

Article V

ECLAC shall provide the Minister with the following statements and reports prepared in accordance with the United Nations accounting and reporting procedures:

- (a) Progress reports covering both the substantive and financial aspects of the project will be submitted to the Minister on a six-monthly basis;
- (b) Within six weeks after completion of the project, a final report summarising the results achieved, comparing them with the aims set out initially as well as with any amendments to the aims which had been approved in the course of the project, accompanied by a financial statement of all expenditures of the funds contributed to the project by the Minister.

Article VI

ECLAC shall notify the Minister when, in the opinion of ECLAC, the purposes for which the trust fund was established have been realized. The date of such notification shall be deemed to be the date of expiration of this Administrative Arrangement, subject to the continuance in force of article VIII for the purposes there stated.

Article VII

This Administrative Arrangement may be terminated by either party on 30 days' written notice to the other party, subject to the continuance in force of article VIII for the purposes there stated.

Article VIII

On termination or expiration of this Administrative Arrangement under article VII or VIII, the funds will continue to be held by ECLAC until all expenditures incurred by ECLAC have been satisfied from such funds.

This Administrative Arrangement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present administrative arrangement in the English language in three originals at Santiago this 11th day of December 1989.

For the Economic Commission
for Latin American
and the Caribbean:

[Signed]

GERT ROSENTHAL
Executive Secretary

For the Netherlands
Minister for Development Cooperation:

[Signed]

ROBERT FRUIN
Ambassador
of the Netherlands

ATTACHMENT A

THE PROJECT

1. *Title:* Remittances and family economy in Guatemala, El Salvador and Nicaragua.(a) *Project summary*

During the last decade, migration from some Central American and Caribbean countries towards the United States has considerably increased. Available data indicates that for Guatemala, El Salvador and Nicaragua, the expatriate population (chiefly in the United States) represents between 7 and 13 percent of their total population and is largely made up of young people. Simultaneously, remittance inflows have been on the rise and, in countries like El Salvador, according to certain estimates, have even become the nation's major source of foreign currency, surpassing earnings from traditional exports, such as coffee. These remittances have increased family income and improved living conditions and to some extent, social status, thus easing economic and social tensions.

However, further in-depth research is necessary to arrive at a thorough understanding of the economic and social impact of remittances on low-income groups, the changes they induce in family consumption patterns, their effect on survival strategies, as well as on capital formation and the development of family enterprises to increase the production and productivity of the poor. The impact of remittances on the national economy should also be considered (changes in income distribution and wealth, etc.). Such an understanding should facilitate the design of policy alternatives and the formulation of projects that directly benefit these groups.

The immediate objective of the project would therefore include:

- i. To examine the socio-economic effects of remittances on low-income groups; and
- ii. To formulate policy proposals to increase the production and productivity of low-income groups through an optimization of remittances use.

The project will provide the following outputs or results:

- i. Three national studies (El Salvador, Nicaragua and Guatemala) analyzing the impact of remittances on both national economies and family economy and living conditions.
- ii. Policy proposals to increase the production and productivity of low-income groups through an optimization of remittances use.
- iii. A subregional comparative study.
- iv. Identification of social organizations (particularly women's groups) that will benefit — in a second stage — from the implementation of these policies through projects that seek to direct remittances to productive purposes.

It is estimated that a period of twelve months will be required for the attainment of project results and objectives.

(b) *Budget*

The Netherlands contribution devoted to this project is estimated at 140,000 US dollars broken down as follows:

	<i>W/m</i>	<i>US\$</i>
Social affairs expert	6	40,800
National consultants (6)	18	45,000
Poll-takers and survey resources personnel		12,000
National seminars (3)		7,500
Central American seminar		7,500
Publications		5,100
Miscellaneous expenses		6,000
Sub-total		<u>123,900</u>
Project support costs (13%)		16,100
TOTAL		<u>140,000</u>

(c) *ECLAC inputs in kind*

ECLAC will provide the in kind inputs listed as follows:

	<i>W/m</i>	<i>US\$</i>
Substantive orientation and supervision	3	18,000
Social Affairs officer	6	30,000
Office space, secretarial facilities, conference, documentation and other support		<u>4,500</u>
TOTAL		52,500

ATTACHMENT B

The Minister shall deposit Dfl. 308.000 (or approximately US\$ 154,000) within (30) thirty days of the signature of the Administrative Arrangement by both parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF¹ ENTRE LE MINISTRE DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT DES PAYS-BAS ET LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES RELATIF À UNE CONTRIBUTION SPÉCIALE DES PAYS-BAS POUR L'EXÉCUTION D'UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE CONCERNANT LES ENVOIS DE FONDS ET L'ÉCONOMIE FAMILIALE AU GUATEMALA, EN EL SALVADOR ET AU NICARAGUA (NED/89/003)

Considérant que la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (ci-après : « CEPALC »), agissant au nom de l'Organisation des Nations Unies et représentée par son secrétaire exécutif et le Ministre néerlandais de la coopération pour le développement (ci-après : le « Ministre »), représentée par l'Ambassadeur des Pays-Bas à Santiago (Chili), sont convenus de collaborer aux fins de l'exécution d'un projet de coopération technique concernant « les envois de fonds et l'économie familiale au Guatemala, en El Salvador et au Nicaragua »,

Considérant que le Ministre a informé la CEPALC de la volonté du Gouvernement des Pays-Bas de verser des fonds afin de couvrir le coût du projet conformément au descriptif de projet daté de décembre 1981, dont copie a été remise au Ministre,

Considérant que la CEPALC et le Ministre sont convenus que la CEPALC sera chargée, en vertu du présent Accord administratif, de la gestion des fonds versés par le Gouvernement des Pays-Bas pour couvrir le coût du projet,

La CEPALC et le Ministre ont, par les présentes, conclu l'arrangement administratif suivant :

Article premier

1. Aux fins du financement de la contribution des Pays-Bas au projet visé ci-avant, le Ministre mettra à la disposition de la CEPALC, selon les modalités prévues au paragraphe 2 ci-après, la somme de 308 000 florins (soit environ 154 000 dollars des Etats-Unis) que la CEPALC utilisera pour couvrir les dépenses relatives au projet décrit à l'appendice A.

2. Le Ministre déposera, en se conformant à l'échéancier qui fait l'objet de la pièce B jointe au présent arrangement administratif, les fonds susmentionnés, en monnaie totalement convertible, au compte du fonds d'affectation spéciale pour projet n° 015-001784 à la Chemical Bank, United Nations Branch, New York, N.Y. 10017.

3. Les fonds seront gérés conformément aux règles de gestion financière des Nations Unies et seront régis par les dispositions qui y figurent concernant la comptabilité, les rapports, la vérification et l'évaluation des fonds en dépôt. Au cas où les fonds imputés n'auraient pas été totalement déboursés aux fins des activités envisagées, les intérêts accumulés et les fonds non utilisés seront à la disposition du Ministre.

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1989 par la signature, conformément à l'article VIII.

4. Le fonds d'affectation spéciale sera régi par les seules procédures internes et externes de vérification des comptes prévus dans le règlement financier et les règles et directives de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies.

5. Tous les comptes et états financiers seront libellés en dollars des Etats-Unis.

Article II

1. Les dépenses engagées par la CEPALC pour l'exécution des activités menées au titre du présent arrangement administratif seront imputées au fonds d'affectation spéciale.

2. Un prélèvement d'un montant équivalent à treize (13) p. 100 du total des dépenses imputées au fonds d'affectation spéciale sera également effectué sur le fonds pour les services d'appui au programme fournis par la CEPALC au titre de l'exécution du projet financé qu'il sert à financer.

Article III

1. La CEPALC lancera les opérations relevant du présent arrangement administratif et en assurera la poursuite à réception de la totalité de la contribution mentionnée au paragraphe 1 de l'article premier.

2. La CEPALC ne prendra aucun engagement au-delà des montants de dépenses précisés à l'appendice A.

3. Dans l'hypothèse de dépenses imprévues, la CEPALC soumettra au Ministre un budget additionnel indiquant le financement qui s'avérera nécessaire; l'appui accordé aux projets aux termes du présent arrangement pourra être réduit ou, si nécessaire, discontinué par la CEPALC. En aucun cas la CEPALC ne devra assumer des obligations allant au-delà des fonds imputés au fonds d'affectation spéciale.

Article IV

A mi-parcours de l'exécution du projet, il pourra être procédé à une évaluation des activités financées au moyen du fonds d'affectation spéciale.

Article V

La CEPALC fournira au Ministre les états et rapports suivants établis conjointement aux procédures comptables et de présentation des rapports, en vigueur aux Nations Unies :

- a) Des rapports semestriels portant à la fois sur les questions de fond et sur les aspects financiers du projet;
- b) Dans les six mois suivants la fin du projet, un rapport final résumant les résultats obtenus, en les comparant avec les objectifs fixés au départ ainsi qu'avec toutes les modifications qui auraient pu leur être apportées en cours d'exécution, ainsi qu'un état financier portant sur toutes les dépenses effectuées par prélèvement sur les fonds contribués par le Ministre aux fins du projet.

Article VI

Une fois atteints, de l'avis de la CEPALC, les objectifs qu'on avait en vue quand on a créé le fonds d'affectation spéciale, la Commission en fera notification au Ministre. La date de cette notification sera réputée être celle de l'expiration du

présent arrangement administratif, sous réserve du maintien en vigueur de l'article VIII aux fins y énoncées.

Article VII

Le présent Accord administratif peut être abrogé par une des Parties sur préavis écrit de 30 jours adressé à l'autre Partie, sous réserve du maintien en vigueur de l'article VIII aux fins y énoncées.

Article VIII

A l'abrogation ou à l'expiration du présent arrangement administratif en vertu des articles VII et VIII, la CÉPALC continuera de détenir les fonds jusqu'au règlement, sur ces fonds, de toutes les dépenses engagées par elle.

Le présent arrangement administratif entrera en vigueur à sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent arrangement administratif en langue anglaise, en trois exemplaires, à Santiago, le 11 décembre 1989.

Pour la Commission économique
pour l'Amérique latine
et les Caraïbes :

Le secrétaire exécutif,

[Signé]

GERT ROSENTHAL

Pour le Ministre
de la coopération
au développement des Pays-Bas :

L'Ambassadeur des Pays-Bas,

[Signé]

ROBERT FRUIN

ANNEXE A

LE PROJET

1. *Titre* : Envois de fonds et économies familiales au Guatemala, en El Salvador et au Nicaragua.

a) *Exposé succinct*

Au cours de la dernière décennie, les migrations des pays de l'Amérique latine et des Caraïbes vers les Etats-Unis ont considérablement augmentées. Les données disponibles indiquent que pour le Guatemala, El Salvador et le Nicaragua, les expatriés (vivant surtout aux Etats-Unis) qui sont surtout des jeunes, représentent entre 7 et 13 p. 100 de l'ensemble de la population. En même temps, les envois de fonds sont allés en augmentant et, selon certaines évaluations, ils sont devenus, pour des pays comme El Salvador, la source principale de devises, dépassant les recettes d'exportations traditionnelles tel que le café. Ces envois ont permis d'accroître les ressources familiales et d'améliorer les conditions de vie et, dans une certaine mesure, le niveau social, atténuant ainsi les tensions sociales.

Toutefois, une recherche approfondie plus poussée s'avère nécessaire pour parvenir à une parfaite compréhension des incidences économiques et sociales de ces envois sur les groupes à faible revenu, des changements qu'ils entraînent en ce qui concerne les caractéristiques de la consommation des familles, de leurs effets sur les stratégies de service ainsi que sur la formation de capital et la création d'entreprises familiales permettant d'accroître la production et la productivité des pauvres. Il convient également de tenir compte de l'impact des envois de fonds sur l'économie nationale (modifications de la répartition des revenus et des richesses, etc.). Une telle compréhension devrait faciliter la conception de politiques de substitution et la mise au point de projets dont ces groupes seraient directement bénéficiaires.

En conséquence, le projet aura comme objectif immédiat :

i) L'étude des effets socio-économiques des envois de fonds sur les groupes à faible revenu; et

ii) La conception de nouvelles politiques visant à accroître la production et la productivité des groupes à faible revenu grâce à l'optimisation de l'utilisation des envois.

Le projet fournira les résultats suivants :

i) Trois études analytiques nationales (El Salvador, Nicaragua, Guatemala) sur l'incidence des envois de fonds à la fois sur l'économie nationale et sur celle des familles et sur les conditions de vie.

ii) De nouvelles politiques visant à accroître la production et la productivité des groupes à faible revenu grâce à l'optimisation de l'utilisation des envois.

iii) Une étude comparative sous-régionale.

iv) Un relevé des organisations sociales (notamment les associations féminines) qui seraient susceptibles de tirer profit — dans un deuxième stade — de l'application de nouvelles politiques au moyen de projets qui visent à diriger les envois vers des buts productifs.

Il est prévu qu'une période de 12 mois sera nécessaire pour parvenir à la réalisation des objectifs et des résultats du projet.

b) *Budget*

La contribution des Pays-Bas au projet est évaluée à 140 000 dollars des Etats-Unis dont la ventilation est la suivante :

	<i>Mois/travail</i>	<i>Dollars E.-U.</i>
Expert aux affaires sociales	6	40 800
Consultants nationaux (6)	18	45 000
Enquêteurs et conseillers aux enquêtes		12 000
Séminaires nationaux (3)		7 500
Séminaire centre-américain		7 500
Publications		5 100
Dépenses accessoires		6 000
	Sous-total	<u>123 900</u>
Dépenses d'appui (13 p. 100)		<u>16 100</u>
	TOTAL	<u>140 000</u>

c) *Apport en nature de la CEPALC*

Les apports en nature de la CEPALC seront les suivants :

	<i>Mois/travail</i>	<i>Dollars E.-U.</i>
Orientation et supervision de la CEPALC en ce qui concerne le fonds	3	18 000
Spécialiste des questions sociales	6	30 000
Locaux à usage de bureaux, services de secrétariat, de conférence, de documentation et d'autres appuis		4 500
	TOTAL	<u>52 500</u>

ANNEXE B

Le Ministre déposera 308 000 florins (soit environ 154 000 dollars des Etats-Unis) dans les trente (30) jours à compter de la signature du présent arrangement administratif par les deux Parties.

No. 26969

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GHANA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Accra
on 17 December 1987**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 12 December 1989.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GHANA**

Accord de coopération financière. Signé à Accra le 17 décembre 1987

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 12 décembre 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GHANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und
die Regierung der Republik Ghana,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ghana,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, das Strukturanpassungsprogramm der Regierung zu unterstützen und damit zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Ghana beizutragen,
unter Bezugnahme auf die Ergebnisniederschrift über die deutsch-ghanaischen Regierungsverhandlungen vom 17. bis 19. September 1986 Nummer 2.2.1,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ghana, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main) für ein „Sektorbezogenes Programm III (Landwirtschaft)“ ein Darlehen bis zu 16 000 000 DM (in Worten: sechzehn Millionen Deutsche Mark) als Parallelfinanzierung mit dem „Agricultural Services Rehabilitation Project“ (ASRP) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Ghana zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, einen Finanzierungsbeitrag zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ghana durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Ghana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Ghana erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Ghana überläßt bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ghana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Accra, am 17. Dezember 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WOLFDIETRICH VOGEL

Für die Regierung der Republik Ghana:

Dr. KWESI BOTCHWEY

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL RE-
PUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OP-
ERATION

The Government of the Republic of Ghana and

The Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Ghana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Ghana by supporting the Government's programme for structural adaptation,

With reference to item 2.2.1 of the Summary Record of the German-Ghanaian intergovernmental negotiations held from 17 to 19 September 1986,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Ghana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 16,000,000 (sixteen million Deutsche Mark) for a Sector-related Programme III (Agriculture) as parallel financing to the Agricultural Services Rehabilitation Project (ASRP).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Ghana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, a financial contribution for the preparation of the project or for attendant measures required for its implementation and support.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 17 December 1987 by signature, in accordance with article 7.

Article 3

The Government of the Republic of Ghana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Ghana in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Ghana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Ghana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Accra on December 17th, 1987, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Ghana:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Kwesi Botchwey — Signé par Dr. Kwesi Botchwey.

² Signed by Wolfdietrich Vogel — Signé par Wolfdietrich Vogel.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Ghana,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant appuyer le programme d'ajustement structurel du Gouvernement ghanéen et, par là, contribuer au développement économique et social de la République du Ghana,

Se référant au point 2.2.1 du compte rendu des négociations intergouvernementales qui se sont déroulées entre leurs deux pays du 17 au 19 septembre 1986,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera au Gouvernement de la République du Ghana la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence d'un montant de 16 000 000 DM (seize millions de deutsche mark) pour le « Programme sectoriel III (Agriculture) », à titre de financement parallèle à celui du « Projet de réorganisation des services agricoles ».

2) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Ghana la possibilité d'obtenir, auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau sise à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière pour la préparation de ce projet ou pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de son exécution et de l'appui à fournir.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana peuvent décider d'un commun accord de remplacer par d'autres les projets visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé, ainsi que la procédure à suivre pour la passation des marchés, seront déterminées par les dispositions du contrat qui sera conclu entre le

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Ghana exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Ghana tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Ghana laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, dans des conditions d'égalité, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand d'application du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et services financés au moyen de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le Land de Berlin.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au Land de Berlin, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Ghana dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Accra, le 17 décembre 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WOLFDIETRICH VOGEL

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

KWESI BOTCHWEY

No. 26970

**SPAIN
and
PHILIPPINES**

**Convention on social security. Signed at Manila on 20 May
1988**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 13 December 1989.

**ESPAGNE
et
PHILIPPINES**

**Convention de sécurité sociale. Signée à Manille le 20 mai
1988**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistrée par l'Espagne le 13 décembre 1989.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE FILIPINAS Y ESPAÑA

Filipinas y España,

Animados del deseo de regular las relaciones entre los dos países en el ámbito de la Seguridad Social han acordado lo siguiente¹:

TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

1. A los fines del presente Convenio las expresiones y términos citados a continuación, tendrán el siguiente significado:

1º “Parte Contratante”, significa Filipinas o España.

2º “Territorio”, significa en relación con Filipinas su territorio y en relación con España el territorio nacional español.

3º “Legislación”, significa las Leyes, Reglamentos e Instrumentos estatutarios, relacionados con las ramas de Seguridad Social, especificados en el Artículo 2, párrafo 1.

4º “Nacional”, significa en relación con Filipinas, sus nacionales tal y como está establecido en la Constitución de Filipinas de 1986, y en relación con España, los españoles de acuerdo con lo establecido en el Título I, Libro I, del Código Civil.

5º “Autoridad Competente”, significa, en relación con Filipinas, el Administrador de Seguridad Social y en relación con España el Ministro de Trabajo y Seguridad Social.

6º “Institución”, significa la Institución o Autoridad responsable de toda o parte de la aplicación de la legislación especificada en el artículo 2.

7º “Institución competente”, significa la Institución que debe entender en cada caso, de conformidad con la legislación aplicable.

8º “Prestación económica o pensión”, significa cualquier prestación económica o pensión de las previstas por las legislaciones mencionadas en el artículo 2 incluyendo cualquier actualización posterior.

9º “Trabajador”, significa cualquier persona que como consecuencia de haber realizado una actividad como trabajador por cuenta ajena o por cuenta propia, está o ha estado sujeta a las legislaciones enumeradas en el artículo 2.

10º “Período de seguro”, significa para Filipinas los períodos de cotización acreditados de acuerdo con la legislación de Filipinas. Para España los períodos de cotización o períodos equivalentes considerados como tal por la legislación española.

¹ The preamble appears in the authentic Spanish text only — Le préambule n'apparaît que dans le texte authentique espagnol.

2. Las otras expresiones y términos utilizados en el Convenio tendrán el significado que les asigna la legislación respectiva.

Artículo 2

1. El presente Convenio se aplicará:

A. En Filipinas:

Las Leyes y disposiciones del sistema de Seguridad Social relativos a las prestaciones económicas por:

- a) Jubilación;
- b) Invalidez parcial o total;
- c) Muerte y supervivencia;
- d) Prestaciones por invalidez temporal, maternidad, enfermedad y accidente no laboral;
- e) Accidentes de trabajo y enfermedades profesionales.

B. En España:

A la legislación del Régimen General y de los Regímenes Especiales que integran el Sistema de la Seguridad Social en lo que se refiere a las prestaciones económicas por¹:

- a) Incapacidad laboral transitoria por enfermedad común y accidente no laboral;
- b) Jubilación;
- c) Invalidez;
- d) Muerte y supervivencia;
- e) Accidentes de trabajo y enfermedades profesionales.

2. El presente Convenio se aplicará igualmente a las disposiciones legales que en el futuro completen o modifiquen las enumeradas en el apartado precedente.

3. El presente Convenio se aplicará a las disposiciones legales que establezcan un nuevo Régimen especial de Seguridad Social cuando las Partes Contratantes así lo acuerden.

4. El Convenio se aplicará a las disposiciones legales que extiendan la legislación vigente a nuevos grupos de personas, siempre que la Autoridad Competente de la otra Parte no se oponga a ello dentro de los tres meses siguientes a la recepción de la notificación de dichas disposiciones.

Artículo 3

El presente Convenio se aplicará a los trabajadores nacionales de cada Parte Contratante, así como a los miembros de su familia y derechohabientes.

Asimismo se aplicará a los trabajadores refugiados de acuerdo con el Convenio de Ginebra de 28 de julio de 1951 y del Protocolo de 31 de enero de 1967 y los apátridas según el Convenio de 28 de septiembre de 1954, que residan habitualmente en el territorio de una de las Partes, así como los miembros de su familia y derechohabientes.

¹ The order of sub-paragraphs a) to e) hereinafter is different in the authentic English text — L'ordre des alinéas a à e ci-après est différent dans le texte authentique anglais.

Artículo 4

Las personas a que se ha hecho referencia en el artículo anterior, estarán sujetas a las leyes que establece el artículo 2 del presente Convenio, en iguales condiciones que los nacionales de cada Parte Contratante.

TÍTULO II. DISPOSICIONES SOBRE LEGISLACIÓN APLICABLE

Artículo 5

1. Las personas a quienes sea de aplicación el presente Convenio estarán sometidas exclusivamente a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio ejercen su actividad laboral.

2. En el supuesto de trabajadores autónomos que por motivo de su trabajo les pueda ser aplicable la legislación de las dos Partes, se aplicará la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio tenga establecida su residencia. Si tienen residencia en ambas Partes quedarán sometidos a la legislación de la Parte donde residan habitualmente.

Artículo 6

El principio expresado en el artículo del presente Convenio tendrá las siguientes excepciones:

a) El trabajador que esté al servicio de una empresa que tenga un establecimiento en el territorio de una de las Partes, de la que depende normalmente y sea destacado por la mencionada empresa al territorio de la otra Parte, con el fin de hacerse cargo de un trabajo por cuenta de dicha Empresa, continuará sujeto a la legislación de la primera Parte a condición de que este trabajador no sea enviado par sustituir a otro cuyo período de destino haya concluido y siempre que la duración previsible del trabajo no exceda de tres años.

En el supuesto de que tal ocupación debiera prolongarse por un período de tiempo superior al previsto, podrá mantenerse excepcionalmente la situación anterior siempre que exista acuerdo sobre ello entre las Autoridades de ambas Partes.

b) El personal diplomático y los Cónsules de carrera, al igual que los funcionarios o personas al servicio del Gobierno de una de las Partes Contratantes que puedan haber sido destinadas al territorio de la otra Parte, se regirán por las disposiciones del Convenio de Viena de Relaciones Diplomáticas de 18 de abril de 1961 y de Relaciones Consulares de 24 de abril de 1963.

c) Los trabajadores al servicio de una misión diplomática o al servicio, a título personal, de un miembro de la mencionada misión u oficina, que sean nacionales de una Parte Contratante representada, pueden optar por la aplicación de la legislación del Estado representado dentro del período de tres meses que empezará a contar a partir de la fecha del comienzo de su trabajo a la fecha de entrada en vigor del presente Convenio.

d) Las personas que estén empleadas en un puerto de una Parte Contratante en trabajos de carga y descarga reparaciones o para la inspección de los mencionados trabajos, estarán sujetas a las disposiciones legales de la Parte Contratante a la que pertenezca el puerto.

Artículo 7

1. Las pensiones, subsidios, ingresos e indemnizaciones a que se tenga derecho en virtud de la legislación de una Parte Contratante no estarán sujetas a reduc-

ción, modificación, retención o imposición en razón de que el beneficiario resida en el territorio de la otra Parte.

2. Las prestaciones de la Seguridad Social a las que se tengan derecho en virtud de la legislación de una de las Partes Contratantes, se abonarán a los nacionales de la otra Parte que residan en un tercer país en las mismas condiciones y extensión que las asignadas a los nacionales de la primera Parte que residan en el mencionado tercer país.

TÍTULO III. DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS PRESTACIONES

CAPÍTULO 1. TOTALIZACIÓN DE PERÍODOS DE SEGURO

Artículo 8

1. Cuando un trabajador ha estado sujeto a las legislaciones de las dos Partes Contratantes, los períodos de seguro cumplidos en ambas Partes serán totalizados siempre que no se superpongan.

2. Cuando exista superposición de períodos, se tendrá en cuenta las siguientes reglas:

- a) Cuando coincida un período de seguro obligatorio con un período de seguro voluntario o con un período equivalente, se tendrá en cuenta el período de Seguro obligatorio;
- b) Cuando coincidan un período de Seguro voluntario y un período equivalente, se tomará en cuenta el período de Seguro voluntario;
- c) Cuando coincidan dos períodos de Seguro voluntarios, o dos períodos de Seguros equivalentes, se tomará en cuenta el período de Seguro voluntario o período equivalente correspondiente a la Parte en la que haya estado asegurado obligatoriamente en último lugar;
- d) Cuando en una Parte no sea posible determinar la época en que determinados períodos de seguro hayan sido cumplidos, se presumirá que dichos períodos no se superponen con los períodos de seguro cumplidos en la otra Parte.

Artículo 9

En los casos en que la legislación de una de las Partes Contratantes condicione el derecho o la cuantía de las prestaciones al cumplimiento de períodos de seguro y equivalentes derivados del ejercicio de una profesión para la que exista un régimen especial de Seguridad Social, únicamente se totalizarán, por la Institución competente de dicha Parte, los períodos de seguro y equivalentes cumplidos en el régimen especial correspondiente de la Seguridad Social de la otra Parte o, en defecto de éste, los derivados del ejercicio de esa misma profesión.

CAPÍTULO 2. PRESTACIONES ECONÓMICAS POR ENFERMEDAD

Artículo 10

Las prestaciones económicas por enfermedad estarán a cargo de la Institución competente de la Parte cuya legislación es aplicable al trabajador de acuerdo con los artículos 5 y 6.

Para la concesión de las mismas se tendrá en cuenta, si es necesario, la totalización de períodos de Seguro en la forma establecida en el artículo 8.

CAPÍTULO 3. PRESTACIONES DE JUBILACIÓN

Artículo 11

El trabajador que haya estado sucesiva o alternativamente sometido a la legislación de una y otra Parte Contratante, causará derecho a las prestaciones reguladas en este Capítulo en las condiciones siguientes:

1. Si se cumplen los requisitos exigidos por la legislación de una o de ambas Partes Contratantes para causar derecho a las prestaciones, la Institución o las Instituciones competentes aplicarán su propia legislación interna teniendo en cuenta únicamente los períodos de seguro cumplidos bajo dicha legislación.

2. Si no se cumplen los requisitos exigidos por la legislación de una o ambas Partes Contratantes para causar derecho a las prestaciones, la Institución o Instituciones competentes totalizarán con los propios los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de la otra Parte. Cuando efectuada la totalización se alcance el derecho a la prestación, para el cálculo de su cuantía se aplicarán las reglas siguientes:

a) Se determinará la cuantía de la pensión a la cual el interesado hubiera tenido derecho como si todos los períodos de seguro totalizados, hubieran sido cumplidos bajo su propia legislación (pensión teórica).

b) El importe de la pensión efectivamente debida se establecerá aplicando a la pensión teórica, la misma proporción existente entre el período de seguro cumplido en la Parte a que pertenece la Institución que calcula la pensión y la totalidad de los períodos de seguro cumplidos en ambas Partes (pensión prorata).

Artículo 12

Si se hubiera reconocido pensión solamente por una de las Partes, por no haber reunido los requisitos exigidos en la otra Parte, se revisará, si procede, la prestación de conformidad con lo establecido en el artículo 11 cuando se hayan cumplido los requisitos en ambas Partes.

Artículo 13

1. Si el trabajador acredita, a tenor de la legislación de una de las Partes Contratantes, períodos de seguro que no suman un total de doce meses y con arreglo a la legislación de esa Parte no adquiere derecho a prestaciones, la Institución de dicha Parte no reconocerá prestación alguna por el referido período. En este caso, la Institución de la otra Parte tendrá en cuenta, si fuese necesario, los períodos de seguro acreditados en la primera, pero no aplicará lo establecido en el artículo 11, párrafo 2.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, cuando los períodos acreditados en ambas Partes, sean inferiores a un año y con la suma de dichos períodos pueda alcanzarse derecho a pensión en una o en ambas Partes, se aplicará lo establecido en el artículo 11, párrafo 2.

CAPÍTULO 4. PRESTACIONES DE INVALIDEZ

Artículo 14

1. Las disposiciones del Capítulo 3 del presente Título, se aplicarán por analogía, a las prestaciones de invalidez que deban reconocerse de acuerdo con lo dispuesto en el presente Convenio.

2. En orden a determinar el grado de incapacidad, las Instituciones competentes de una u otra Parte Contratante tendrán en cuenta los informes médicos y datos administrativos que le facilite la Institución competente de la otra Parte. No obstante, cada Institución podrá someter al interesado a reconocimiento por un médico de su elección.

CAPÍTULO 5. PRESTACIONES DE SUPERVIVENCIA

Artículo 15

El Capítulo 3 de este Título se aplicará por analogía a las prestaciones de supervivencia que deban concederse en virtud de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 16

1. La prestación de subsidio por defunción será concedida por la Institución competente de la Parte Contratante cuya legislación sea aplicable al trabajador en el momento del fallecimiento.

2. Si se trata de pensionistas de las dos Partes, el subsidio por defunción será reconocido por la Institución competente de la Parte en cuyo territorio haya tenido lugar el fallecimiento.

3. Si el fallecimiento tiene lugar en el territorio de un tercer País, el subsidio por defunción será reconocido por la Institución competente de la Parte en la que el trabajador hubiera estado sujeto en último lugar.

4. Para la concesión del subsidio por defunción se tendrá en cuenta, si es necesario, la totalización de períodos de seguro [en la forma establecida en el artículo 8.]¹

TÍTULO IV. PRESTACIONES POR ACCIDENTES DE TRABAJO Y ENFERMEDAD PROFESIONAL

Artículo 17

El derecho a las prestaciones derivadas de accidentes de trabajo o enfermedad profesional será determinado de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante a la que el trabajador se hallare sujeto en la fecha de producirse el accidente o de contraerse la enfermedad.

Artículo 18

1. Si fuera necesario de conformidad con la legislación de una de las Partes Contratantes, para valorar la disminución de la capacidad derivada del accidente de trabajo y de la enfermedad profesional, se tendrán en cuenta las secuelas de anteriores accidentes de trabajo o enfermedades profesionales que pudiera haber sufrido el trabajador estando sujeto a la legislación de la otra Parte.

2. En los supuestos de indemnización por un nuevo accidente de trabajo se fijará la cuantía de las prestaciones teniendo en cuenta el grado de disminución de la capacidad de trabajo producida por el accidente de conformidad con la legislación aplicable al trabajador.

¹ The text within brackets appears only in the authentic Spanish text — Le texte entre crochets ne figure que dans le texte authentique espagnol

Artículo 19

1. Las prestaciones por enfermedad profesional se regularán de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante que fuera aplicable al trabajador durante el tiempo que estuvo ejerciendo una actividad sujeta a riesgo de enfermedad profesional, aún cuando ésta se haya diagnosticado por primera vez cuando se halle sujeto a la legislación de la otra Parte Contratante.

2. En los supuestos de que el trabajador haya realizado sucesiva o alternativamente dicha actividad, estando sujeto a la legislación de una u otra Parte, sus derechos serán determinados de acuerdo con la legislación de la Parte a la que haya estado sujeto en último lugar por razón de dicha actividad.

3. En caso de que una enfermedad profesional haya originado la concesión de prestaciones por una de las Partes Contratantes, ésta responderá de cualquier agravación de la enfermedad que pueda tener lugar cuando se halle sujeto a la legislación de la otra Parte. Sin embargo, cuando el trabajador haya realizado una actividad con el mismo riesgo, estando sujeto a la legislación de esta última Parte, la Institución competente de esta Parte reconocerá la prestación correspondiente de acuerdo con su legislación. Si como consecuencia de ello la nueva prestación fuera inferior a la que venía percibiendo de la Primera Parte, ésta garantizará al interesado un complemento igual a la diferencia.

TÍTULO V. DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 20

1. Para determinar las bases de cálculo de las prestaciones en la forma prevista en el artículo 11, apartado 2, cada Institución competente aplicará su propia legislación sin tener en cuenta, en ningún caso, los salarios percibidos en la otra Parte Contratante.

2. Para la aplicación de la legislación española, cuando todo o parte del período de seguro que haya de tomarse para el cálculo de la base reguladora de prestaciones se hubiera cumplido bajo la legislación filipina, la Institución competente española determinará la base reguladora sobre las bases mínimas de cotización vigentes en su legislación durante dicho período o fracción, para trabajadores de la misma categoría profesional que últimamente haya ostentado u ostente el Trabajador en España.

3. Para la aplicación de la legislación filipina, cuando todo o parte del período de seguro del trabajador que deba tomarse para determinar la base reguladora de la prestación (*average monthly salary credit*) haya sido cumplido en la otra Parte, la Institución competente filipina considerará como base (*salary credit*) para dicho período la base mensual completa en Filipinas anterior o posterior al mismo que resulte más favorable para el trabajador.

Artículo 21

Las Autoridades competentes:

1. Establecerán los acuerdos administrativos y técnicos necesarios para la aplicación del presente Convenio;
2. Designarán los Organismos de enlace de cada uno de los dos países que se habiliten para comunicarse directamente entre ellos;

3. Se comunicarán todas las informaciones relativas a las medidas tomadas para la aplicación del presente Convenio;
4. Se comunicarán cuanto antes todas las informaciones relativas a las modificaciones sobrevenidas en la legislación o la reglamentación de su país, susceptibles de afectar la aplicación del presente Convenio;
5. Regularán de común acuerdo las modalidades de control médico y administrativo, así como los procedimientos periciales para la aplicación del presente Convenio y de las legislaciones de Seguridad Social de las dos Partes Contratantes.

Artículo 22

Para la aplicación del presente Convenio las autoridades competentes e Instituciones de ambas Partes se prestarán sus buenos oficios y la colaboración técnica y administrativa recíproca precisas, actuando a tales fines como si se tratara de la aplicación de su propia legislación. Esta ayuda será gratuita salvo que en el Acuerdo administrativo se disponga expresamente lo contrario.

Artículo 23

1. El beneficio de las exenciones de derechos de registro, de escritura, de timbre y de tasas consulares previstas por la legislación de una de las Partes Contratantes para los documentos a presentar a las Administraciones o a los Organismos competentes de esta Parte se extenderá a los documentos correspondientes a presentar para la aplicación del presente Convenio a las Administraciones o a las Instituciones competentes de la otra Parte.

2. Todas las escrituras, documentos y comprobantes cualesquiera a presentar para la ejecución del presente Convenio serán dispensados del visado de legalización y legitimación.

Artículo 24

1. Las Autoridades e Instituciones de las dos Partes pueden relacionarse directamente entre ellas y con los interesados. Pueden también valerse del conducto de las autoridades diplomáticas respectivas.

2. Cualquier escritura, documento o comprobante dirigidos para la aplicación del presente Convenio por los beneficiarios del mismo a las Instituciones, autoridades y jurisdicciones competentes en materia de Seguridad Social de cualquiera de las dos Partes serán válidamente redactados en inglés o en español.

Artículo 25

1. Las solicitudes, declaraciones, recursos u otros documentos que, a efectos de aplicación de la legislación de una Parte, deban ser presentados en un plazo determinado ante las autoridades o Instituciones correspondientes de esa Parte se considerarán como presentadas ante ellas si hubieran sido entregadas dentro del mismo plazo ante la autoridad o Institución correspondiente de la otra Parte. En este caso esta última autoridad o Institución deberá transmitir sin retraso, las solicitudes y recursos a la autoridad o Institución competente.

2. Cualquier solicitud de prestación presentada según la legislación de una Parte será considerada, en su caso, como solicitud de la prestación correspondiente, según la legislación de la otra Parte.

Artículo 26

Las Autoridades competentes deberán resolver, mediante negociaciones, las diferencias de interpretación del presente Convenio y de sus acuerdos administrativos surgidas entre las Instituciones de ambas Partes.

Si la diferencia no pudiera ser resuelta mediante negociaciones, será sometida a una Comisión arbitral, cuya composición y procedimiento serán fijados de común acuerdo entre las Partes Contratantes.

La decisión de la Comisión arbitral será considerada como obligatoria y definitiva.

Artículo 27

1. Todo período de seguro o período asimilado cumplido en virtud de la legislación de una de las Partes antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio será tomado en consideración para la determinación del derecho a las prestaciones que se causen conforme a las disposiciones del presente Convenio. Sin embargo, cuando los períodos de seguro en ambas Partes se superpongan, cada Parte tomará en cuenta los cumplidos bajo la propia legislación.

2. Una prestación será debida en virtud del presente Convenio, aún cuando se refiere a un hecho anterior a la fecha de su entrada en vigor. A este efecto, toda prestación que no haya sido liquidada o haya sido suspendida a causa de la nacionalidad del interesado o en razón de su residencia en el territorio de una de las dos Partes será, a solicitud del interesado, liquidada o restablecida a partir de la entrada en vigor del presente Convenio, bajo reserva de que los derechos anteriormente liquidados no hayan dado lugar a una indemnización a tanto alzado.

3. Las pensiones obtenidas con anterioridad a la entrada en vigor del presente Convenio podrán ser revisadas mediante solicitud. La revisión tendrá por efecto otorgar a los beneficiarios, a partir de la entrada en vigor del presente Convenio, los mismos derechos que si el Convenio hubiera estado en vigor en el momento de la liquidación. La solicitud de revisión deberá ser presentada en un plazo de dos años a contar desde la entrada en vigor del presente Convenio.

4. En cuanto al derecho resultante de la aplicación de los apartados 2 y 3 del presente Artículo, las disposiciones previstas por las legislaciones de las dos Partes Contratantes en lo que concierne a la caducidad y la prescripción de los derechos, no tendrán efecto si la solicitud citada en los apartados 2 y 3 del presente artículo es presentada en un plazo de dos años a contar desde la entrada en vigor del presente Convenio. Si la solicitud es presentada después de finalizar este plazo, el derecho a las prestaciones que no haya caducado o que no haya prescrito será adquirido a partir de la fecha de la solicitud a menos que no le haya sido aplicada una más favorable.

Artículo 28

1. Los pagos que se realicen en aplicación del presente Convenio podrán efectuarse, válidamente, en la moneda del país a que corresponda la Institución deudora.

2. En el caso de que se promulguen en alguna de las Partes Contratantes disposiciones que restrinjan la transferencia de divisas, las dos Partes adoptarán de inmediato las medidas necesarias para garantizar la efectividad de los derechos derivados del presente Convenio.

Artículo 29

1. Para obtener una prestación en los casos previstos en el artículo 11, apartado 2, se considerará cubierto el requisito de situación asimilada al alta, exigido por la legislación española, si la persona en cuestión estuviera sometida al Sistema de Seguridad Social filipino o percibiera una prestación prevista en la legislación de Filipinas.

2. A los efectos del apartado 1 se considerara que una persona está sometida a la legislación de Filipinas si puede hacer valer su derecho a prestaciones según dicha legislación durante un período de doce trimestres naturales inmediatamente anteriores al trimestre natural en que se produzca el hecho causante según la legislación española.

Artículo 30

Cuando según la legislación de una de las Partes Contratantes, el disfrute de una prestación de la Seguridad Social o la obtención de ingresos de otra naturaleza, a la realización de una actividad lucrativa produzca efectos jurídicos sobre el derecho a una prestación, o sobre la concesión de una prestación, o sobre la afiliación al sistema de Seguridad Social, estas situaciones tendrán efectos jurídicos como si se producen o se hubiesen producido en el territorio de la otra Parte.

Artículo 31

Las prestaciones reconocidas por aplicación de las normas del Título III se revalorizarán con la misma periodicidad y en las cuantías previstas en la respectiva legislación interna. Sin embargo, cuando la cuantía de una pensión haya sido determinada de acuerdo con el apartado 2 del artículo 11, el importe del incremento se reducirá mediante la aplicación de la misma regla de proporcionalidad citada en el mencionado apartado y artículo.

Artículo 32

1. El presente Convenio se mantendrá en vigor sin límite de duración. Podrá ser denunciado en todo momento por cualquiera de las partes, previo aviso por escrito a la otra Parte con doce meses de antelación.

2. En caso de terminación del Convenio se mantendrá todo derecho adquirido por una persona, de conformidad con las disposiciones del mismo, y se llevarán a cabo negociaciones para el establecimiento de cualquier derecho que en ese momento se halle en vías de adquisición en virtud de tales disposiciones.

Artículo 33

El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al mes en que cada Parte haya recibido de la otra Parte notificación escrita de que se han cumplido todos los requisitos reglamentarios y constitucionales para la entrada en vigor del Convenio.

Artículo 34

El presente Convenio será ratificado. Los instrumentos de ratificación serán intercambiados en Madrid y entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al mes en que se hayan intercambiado los instrumentos de ratificación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados a este efecto, firman el presente Convenio.

HECHO en Manila, el veinte de Mayo de mil novecientos ochenta y ocho, en dos ejemplares en lengua inglesa y española, teniendo ambos textos igual valor legal.

Por el Gobierno
de Filipinas:

[*Signed — Signé*]

RAÚL S. MANGLAPUS

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ

CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE PHILIPPINES AND SPAIN

TITLE I². GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. For the purpose of the present Convention, the expressions and terms cited as follows will have the following meaning:

- 1st. "Contracting Party" means the Philippines or Spain.
- 2nd. "Territory" means in relation to the Philippines, its territory as defined in the 1986 Philippine Constitution and in relation to Spain, the Spanish national territory.
- 3rd. "Legislation" means the laws, regulations and statutory instruments related to the branches of Social Security specified in Article 2, paragraph 1.
- 4th. "Nationals" means in relation to the Philippines, its citizens as defined in the 1986 Philippine Constitution, and with respect to Spain, Spanish subjects in accordance with Title I, Book I of the Civil Code.
- 5th. "Competent Authority" means with respect to the Philippines, the Administrator of the Social Security System and in relation to Spain, the Minister of Labor and Social Security.
- 6th. "Institution" means the Institution or Authority responsible for implementing, completely or partially, the legislations specified in Article 2.
- 7th. "Competent Institution" means the Institution which should take cognizance of each case, in conformity with applicable legislation.
- 8th. "Economic benefit or pension" means any economic benefit or pension provided for by the legislations mentioned in Article 2 including any subsequent updating.
- 9th. "Worker" means any person who, as a consequence of having undertaken an activity as a worker, either employed by another or self-employed, is or has been subject to the legislations enumerated in Article 2.
- 10th. "Insurance period" means for the Philippines the periods with contributions in accordance with Philippine legislation. For Spain, the periods of contribution or equivalent periods considered as such by Spanish legislation.

2. Other expressions and terms used in the Convention shall take the meaning which the respective legislation gives them.

Article 2

1. The present Convention will be applied:
 - A. In the Philippines:

The legislation on Social Security with respect to the economic benefits for:

 - a. Old-Age.

¹ Came into force on 1 November 1989, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 15 September 1989, in accordance with article 34.

² The preamble appears in the authentic Spanish text only.

- b. Disability.
- c. Death and survivorship.
- d. Benefits for maternity, sickness and non-work-related injury.
- e. Work-related injury and occupational illness.

B. In Spain:

The legislation on the General Regime and the Special Regime which make up the Social Security System with respect to the economic benefits for:¹

- a. Old-Age.
- b. Disability.
- c. Death and survivorship.
- d. Temporary incapacity for work due to common illness and non-work-related accident.
- e. Work-related injuries or occupational illness.

2. The present Convention shall be applied in equal manner to the legal provisions that may in the future complete or modify those enumerated in the preceding Article.

3. The present Convention shall be applied to the legislations that may establish a new Special Regime of Social Security when agreed upon by the Contracting Parties.

4. The Convention shall be applied to the legislations that may amplify the coverage of legislations in effect to include new groups of persons, provided the Competent Authority of the other Party does not oppose the same within three months following receipt of notification of said provisions.

Article 3

The present Convention shall be applied to the workers who are nationals of either Contracting Party, as well as the members of their family and beneficiaries who are entitled to benefits.

It shall also be applied to workers who are refugees in conformity with the 28 July 1951 Geneva Convention² and the 31 January 1967 Protocol³ and stateless persons, in accordance with the 28 September 1954 Convention,⁴ who reside ordinarily in the territory of one of the Parties, as well as the members of their family and beneficiaries entitled to benefits.

Article 4

The persons referred to in the preceding Article shall be subject to the laws established under Article 2 of the present Convention, under equal conditions for the nationals of either Contracting Party.

¹ The order of sub-paragraphs (a) to (e) hereinafter, is different in the authentic Spanish text.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

³ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

⁴ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

TITLE II. PROVISIONS ON APPLICABLE LEGISLATION

Article 5

1. The persons to whom the present Convention may be applicable shall be exclusively subject to the legislation of the Contracting Party in which territory they undertake their labor activity.

2. In the case of self-employed workers who by reason of their work may be subject to the legislation of both Parties, the legislation of the Contracting Party in whose territory they establish their residence shall be applied. If they reside in both Parties, they shall be subject to the legislation of the Party where they ordinarily reside.

Article 6

The principles cited in Article 5 of the present Convention will have the following exceptions:

a. The worker who is in the service of a company that has an establishment in the territory of one of the Parties on which it normally operates, and is posted by said company in the territory of the other Party for the purpose of taking charge of a job on the account of said company, shall continue to be subject to the legislation of the first Party on condition that said worker is not sent to replace another whose period of assignment has ended and provided that the scheduled duration of the job does not exceed three years.

In case such work should be extended for a period longer than that scheduled, the preceding situation may be maintained as an exception as long as there exists an agreement on the matter between the Competent Authorities of both Parties.

b. The diplomatic personnel and career consuls as well as the officials or persons in the service of the Government of one of the Contracting Parties who may have been posted in the territory of the other Party shall be governed by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961¹ and on Consular Relations of 24 April 1963.²

c. Workers in the service of a diplomatic mission or in the service in a personal capacity of a member of said mission who are nationals of a Contracting Party represented, can opt for the application of the legislation of the Party represented within the period of three months which shall begin to be counted from the date of the start of their work or the date of effectivity of the present Convention.

d. Persons who are employed in a port of a Contracting Party in jobs of loading and unloading, repairs or in the inspection of said jobs, shall be subject to the legislation of the Contracting Party to which the port belongs.

Article 7

1. The pensions, subsidies, income and indemnities to which one may be entitled by virtue of the legislation of a Contracting Party shall not be subject to reduction, modification, retention or imposition by reason of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

2. The Social Security benefits to which one is entitled under the legislation of one of the Contracting Parties shall be paid to the nationals of the other Party who reside in a third country under the same conditions and to the same extent as those given to the nationals of the first Party who reside in said third country.

TITLE III. PROVISIONS ON BENEFITS

CHAPTER 1. TOTALIZATION OF INSURANCE PERIODS

Article 8

1. When a worker has been subject to the legislation of the two Contracting Parties, the insurance periods complied with in each Party shall be totalized provided they do not overlap.

2. When there is an overlap of insurance periods, the following rules shall be taken into account:

- a.* When an obligatory insurance period coincides with a voluntary insurance period or an equivalent period, the obligatory insurance period shall be taken into account.
- b.* When a voluntary insurance period and an equivalent period coincide, the voluntary insurance period shall be taken into account.
- c.* When two voluntary insurance periods, or two equivalent insurance periods coincide, the voluntary insurance period or the equivalent periods corresponding to the Party in which the person may have been mandatorily insured in the last instance shall be taken into account.
- d.* When it is not possible to determine the period in which determinate insurance periods may have been completed, it shall be presumed that said periods do not overlap with the insurance periods complied with in the other Party.

Article 9

In cases where it is the legislation of one of the Contracting Parties which determines the right or the amount of benefits upon completion of the insurance and the equivalent periods derived from the exercise of a profession for which a special Social Security regime may exist, what will be totalized by the Competent Institution of said Party shall only be the insurance and equivalent periods complied with in the Special Regime corresponding to the Social Security of the Party or, in its absence, those derived from the exercise of the same profession.

CHAPTER 2. SICKNESS BENEFITS

Article 10

The economic benefits for sickness shall be determined and paid by the Competent Institution of the Party whose legislation is applicable to the worker in accordance with Articles 5 and 6.

In order to be entitled to such benefits, the totalization of the insurance periods in the manner as provided in Article 8 shall be taken into account when necessary.

CHAPTER 3. OLD-AGE BENEFITS

Article 11

The worker who may have been successively or alternatively subject to the legislation of both Contracting Parties shall be entitled to the benefits under this Chapter as follows:

1. If the requisites under the legislation of one or both Contracting Parties for entitlement to benefits are completed, the Competent Institution or Institutions shall apply their own internal legislation taking into account only the insurance periods complied with under said legislation.

2. If the requisites under the legislation of one or both Contracting Parties for entitlement to benefits are not completed, the Competent Institution or Institutions shall totalize the insurance periods completed under the legislation of the other Party with their own. If after totalization, the right to the benefit is established, the following rules shall be applied in order to estimate the amount of benefit:

a. The amount of benefit to which the interested person shall have been entitled shall be determined as if all the totalized insurance periods have been completed under one legislation (theoretical pension).

b. The amount of pension actually due shall be established by applying to the theoretical pension the same proportion that exists between the insurance period completed in the Party to which the Institution estimating the pension belongs and the totalization of the insurance periods complied with in both Parties (pro-rata pension).

Article 12

Where a pension is established by only one of the Parties because the requirements in the other Party are not completed, the benefit shall be adjusted, if necessary, in accordance with Article 11 once the requirements in both Parties shall have been complied with.

Article 13

1. Where a worker does not complete, in accordance with the legislation of one of the Contracting Parties, insurance periods of twelve months and, under the legislation of such Party is not entitled to benefits, the Institution of that Party shall not recognize any benefit for said period. In this case, the Institution of the other Party shall take into account, if necessary, the insurance periods completed in the first Party, but Article 11, paragraph 2 will not apply.

2. Notwithstanding the preceding paragraph, when the periods completed in both Parties are less than one year and with the totalization of said periods an entitlement to benefit can be acquired in one or both Parties, Article 11, paragraph 2 shall apply.

CHAPTER 4. DISABILITY BENEFITS

Article 14

1. Chapter 3 of this Title shall apply by analogy to the disability benefits to be established under the Provisions of this Convention.

2. In order to determine the degree of disability of the worker, the Competent Institutions of either Party shall take into account such medical reports and administrative information as provided by the Competent Institution of the other Party. Nevertheless, each Competent Institution shall have the right to subject the worker to a check-up by a doctor of its choice.

CHAPTER 5. SURVIVORS' BENEFITS

Article 15

Chapter 3 of this Title shall apply by analogy to the survivors' benefits established under the provisions of this Convention.

CHAPTER 6. [FUNERAL EXPENSE BENEFITS]¹

Article 16

1. Funeral expense benefits which shall be established by the Competent Authority in accordance with the legislations of either Contracting Party shall have the amount applicable to the worker at the time of death [according to the provisions of Articles 2 to 6].¹

2. In case there is a right to benefit as a result of the application of the legislation of both Contracting Parties, the recognition of said benefit shall be governed by the legislation of the Party in which territory the worker last resided.

3. If the residence of the insured Party is in a third country, the legislation applicable, in case he has the right to the benefit in both Contracting Parties, shall be that of the Party in which territory was subject to legislation.

4. In case the period of insurance necessary for the establishment of the right to death benefits and required by the legislation of the Party in which territory he last resided is not complied with at death, the period of insurance completed by the worker in the other Party shall be totalized.

TITLE IV. PROVISIONS ON WORK-RELATED INJURY AND OCCUPATIONAL ILLNESS BENEFITS

Article 17

Entitlement to a benefit arising from a work-related injury or occupational illness shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting Party to which the worker was subject at the time the injury occurred or the occupational illness was contracted.

Article 18

1. When required under the legislation of either Contracting Party, the reduction of ability due to a work-related injury or occupational illness shall take into account the sequelae of earlier work-related injury or occupational illness suffered by the worker while subject to the legislation of the other Party.

2. Where the worker is entitled to benefits due to a new work-related injury, the amount of the benefit shall be determined by taking into account the reduction

¹ The text within brackets appears only in the authentic English text.

of ability for work as a result of the injury according to the legislation then applicable to the worker.

Article 19

1. Occupational illness benefits shall be established in accordance with the legislation of the Contracting Party applicable to the worker while carrying out an activity exposed to the risk of occupational illness even though the illness has been diagnosed for the first time while the worker was subject to the legislation of the other Party.

2. When a worker has successively or alternatively carried out the said activity while subject to the legislations of both Parties, his entitlement will be determined in accordance with the legislation of the Party to which he was last subject for that activity.

3. When an occupational illness benefit has been paid by one of the Contracting Parties, this Party will be liable for any aggravation of the illness while the worker is subject to the legislation of the other Party. However, when the worker has carried out an activity exposed to the same risk while subject to the legislation of the other Party, the Competent Institution of the latter shall determine and pay the benefit in accordance with its own legislation. If, as a consequence thereof, the new benefit is lower than what was payable by the first Party, this Party will compensate for the difference.

TITLE V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 20

1. In order to determine the bases for calculating the benefit in Article 11, paragraph 2, each Competent Institution shall apply its own legislation without taking into consideration, in any case, salaries received in the other Contracting Party.

2. When all or part of the contributory period elected by the applicant for the calculation of his benefit computation base has been completed under the Philippine laws, the Spanish Agency shall determine the aforementioned computation base by reference to the minimum contribution base in force in Spain during that period or fraction thereof, for workers of the same occupational or professional category to which the person concerned belonged while in Spain.

3. For the application of Philippine legislation, when all or part of the insurance period of the worker that will be used in determining his average monthly salary credit as basis of the computation of his benefits has been completed in the other Contracting Party, the Philippine Competent Institution shall assume the complete monthly salary credit of the worker in the Philippines before or after the said period, whichever is more beneficial to the worker, as his salary credits during the said period.

Article 21

The Competent Authorities:

1. Shall include the Administrative and Technical agreement needed for the implementation of this Convention.

2. Shall designate the liaison agencies of each of the two Parties that shall facilitate direct communication between them.
3. Shall communicate to each other all information relative to measures when to implement this Convention.
4. Shall as soon as possible communicate to each other all information relative to the modifications that arise in the legislation or regulation of one Party that can affect the implementation of the present Convention.
5. Shall regulate by common agreement the modalities for medical and administrative control as well as the assessment procedures for the implementation of the present Convention and the social security legislation of the two Contracting Parties.

Article 22

For the implementation of the present Convention, the Competent Authorities and Institutions of both Parties shall extend to each other their good offices and reciprocal technical and administrative collaboration needed for action for such purposes, as if the implementation of one's own legislation were involved. This assistance shall be extended at no cost, except when the Administrative Agreement expressly provides for the contrary.

Article 23

1. The benefits of exemptions from fees for registration, notarization, seals and consular fees provided under the legislation of one of the Contracting Parties for documents to be presented to the Competent Administrations or agencies of their Party shall be extended to the corresponding documents to be presented, in the implementation of the present Convention, to the Competent Administrative Organs or Institutions of the other Party.

2. All instruments, documents and receipts to be presented in the execution of the present Convention shall be exempt from the permit for legalization.

Article 24

1. The Competent Authorities and Institutions of the two Parties can carry out direct relations among themselves and with the interested Parties. They can also avail of their respective Diplomatic Authorities.

2. Any instrument, document or receipt to be used in the implementations of this Convention by the beneficiaries of the same and directed to the Competent Authorities, Institutions and Jurisdictions in Social Security matters, of any of the two Parties shall be validly done in English or Spanish.

Article 25

1. Applications, declarations, appeals or other documents which, for purposes of the implementation of the legislation of one Party, should be presented to the Competent Authority or Institution of said Party within a specified period, shall be considered as having been presented before said entities as if they had been submitted, within the same period, before the corresponding Competent Authority or Institution of the other Party. In such a case, the latter Authority or Institution must transmit without delay the applications and appeals to the corresponding Competent Authority or Institution.

2. Any request for benefit submitted according to the legislation of a Party shall be considered, where appropriate, as a request for the corresponding benefits according to the legislation of the other Party.

Article 26

The Competent Authorities should resolve through negotiations differences in interpretation of the present Convention and its Administrative Agreements that may arise between the Institutions of both Parties.

Should the difference not be resolved through negotiations, it shall be submitted to an Arbitration Committee whose composition and procedure shall be decided upon by common agreement between the Contracting Parties.

The decision of the Arbitral Committee shall be considered as obligatory and final.

Article 27

1. Every insurance or assimilated period complied with under the legislation of one of the Parties before the date of effectivity of this Convention shall be taken into consideration in determining the rights to benefits that may arise in conformity with the provisions of this Convention. Nevertheless, should the insurance period in both Contracting Parties overlap, each Party will take into consideration its own legislation.

2. A benefit shall be due by virtue of this Convention, even when what is involved is a fact that arises prior to its effectivity. For this purpose, every benefit that is not paid or has been suspended due to the nationality of the worker or his residence in the territory of one of the two Parties shall, upon the request of the interested persons, be paid or reinstated from the effectivity of this Convention, provided that the rights previously recognized shall not have resulted in a full settlement.

3. Rights of interested persons obtained before the effectivity of this Convention and the payment of a pension or income may be reviewed upon request. The review shall have the effect of granting to the beneficiaries, starting from the effectivity of this Convention, the same rights as if the Convention [had] been in effect during the liquidation. The request for a review should be submitted within a period of two years counted from the effectivity of this Convention.

4. With respect to the right arising from the application of Sections 2 and 3 of this Article, the provisions in the legislation of the two Contracting Parties concerning the expiration and prescription of rights shall be without effect if the request cited in Sections 2 and 3 of this Article is submitted within the period of two years counted from the effectivity of this Convention. If the request is submitted after this period ends, the right to the benefits that may not have expired or prescribed shall be acquired from the date of the request unless another date more favorable to him shall have been applied.

Article 28

1. Payments made in the implementation of this Convention can be validly realized in the currency of the country to which the Institution obliged to pay belongs.

2. If in any of the Contracting Parties, provisions which restrict the remittance of foreign exchange are promulgated, the two Parties shall immediately adopt the measures necessary to guarantee the enjoyment of the rights derived from this Convention.

Article 29

1. To obtain a benefit in the cases set forth in Article II, paragraph 2, the requirement of Spanish legislation that a person should be in a situation deemed equivalent to “registered” (*situación asimilada al alta*) shall be considered to have been met if the person concerned is covered under Philippine legislation or is in receipt of a benefit in accordance with Philippine legislation.

2. For purposes of paragraph I, a person shall be considered to be covered under Philippine legislation if the person is covered for a benefit under such legislation during a period of 12 calendar quarters ending with the calendar quarter in which the contingency occurs according to Spanish legislation.

Article 30

When under the legislation of one of the Contracting Parties, the enjoyment of benefits of social security or any type of earnings or the undertaking of any lucrative activity might produce legal effects on the right to the benefit or the continuance or maintenance of the benefits, this circumstance would have the same legal effect as if they [had] taken place in the territory of the other Party.

Article 31

Benefits under Title III of this Convention will be updated in the same frequency and in the same amount as with internal legislation. However, when the benefit amount has been determined in accordance with Article II paragraph 2, the same proportion rule shall apply to the updated amount.

Article 32

1. This Convention shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving twelve months’ notice in writing to the other Party.

2. In the event of the termination of this Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

[TITLE VI. FINAL PROVISIONS]¹

Article 33

This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Convention.

¹ The text within brackets appears only in the authentic English text

Article 34

The present Convention shall be ratified. This instrument of ratification shall be exchanged in Madrid.

It shall take effect on the first day of the second month following the month when the instrument of ratification is exchanged.

BY VIRTUE OF WHICH the authorized representatives of the two Contracting Parties sign this Agreement.

DONE in Manila on the 21st¹ of May 1988 in two copies in the Spanish and English languages, with both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of the Philippines:

[Signed]

RAÚL S. MANGLAPUS
Secretary of Foreign Affairs

For the Government
of Spain:

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ
Minister of Foreign Affairs

² Should read: "20" — Devrait se lire « 20 »

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET LES PHILIPPINES

L'Espagne et les Philippines,

Animées du désir de réglementer les relations entre les deux pays dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenues de ce qui suit² :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Aux fins de la présente Convention, les termes et expressions ci-après s'entendent comme suit :

1) L'expression « Partie contractante », désigne l'Espagne ou les Philippines.

2) Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne les Philippines, son territoire tel que défini dans la Constitution philippine de 1986 et, en ce qui concerne l'Espagne, le territoire national espagnol.

3) « Législation » désigne les lois, règlements et instruments réglementaires ayant un rapport avec les branches de sécurité sociale visées à l'article 2, paragraphe 1.

4) « Ressortissant » signifie, en ce qui concerne les Philippines, ses ressortissants tels que définis dans la Constitution philippine de 1986 et, en ce qui concerne l'Espagne, les espagnols au sens du Titre 1, Livre I du Code civil.

5) « Autorité compétente » désigne, en ce qui concerne les Philippines, l'Administrateur de la sécurité sociale, et, en ce qui concerne l'Espagne, le Ministre du travail et de la sécurité sociale.

6) « Institution » désigne l'institution ou autorité responsable de tout ou partie de l'application de la législation visée à l'article 2.

7) « Institution compétente » désigne l'institution qui doit connaître du cas, conformément à la législation applicable.

8) « Prestation en espèces ou pension » désigne toute prestation en espèces ou pension prévue par les législations visées à l'article 2, y compris toute actualisation postérieure.

9) « Travailleur » désigne toute personne qui, du fait de l'activité exercée au titre de travailleur pour compte d'autrui ou pour compte propre, est ou a été assujettie aux législations visées à l'article 2.

10) « Période d'assurance » désigne, en ce qui concerne les Philippines, les périodes de cotisation qui sont comptées à l'intéressé conformément à la législation

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1989, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 15 septembre 1989, conformément à l'article 34.

² Le préambule n'apparaît que dans le texte authentique espagnol.

philippine. En ce qui concerne l'Espagne, les périodes de cotisation ou périodes équivalentes sont celles considérées comme telles par la législation espagnole.

2. Les autres expressions et termes utilisés dans la Convention ont le sens que leur attribue la législation applicable.

Article 2

1. La présente Convention est applicable :

A. Aux Philippines :

Aux lois et dispositions du régime de sécurité sociale relatives aux prestations en espèces aux titres suivants :

- a) Retraite;
- b) Invalidité partielle ou totale;
- c) Décès et prestation de survivant;
- d) Prestations pour invalidité temporaire, maternité, maladie et accidents autres que ceux du travail;
- e) Accidents du travail et maladies professionnelles.

B) En Espagne :

A la législation du Régime général et des Régimes spéciaux composant le Régime de sécurité sociale pour autant qu'elle ait trait aux prestations en espèces aux titres suivants¹ :

- a) Incapacité temporaire de travail pour cause de maladie ordinaire ou d'accident autre que du travail;
- b) Retraite;
- c) Invalidité;
- d) Décès et prestation de survivant;
- e) Accidents du travail et maladies professionnelles.

2. La présente Convention s'applique également aux dispositions légales qui viendraient à l'avenir compléter ou modifier celles visées au paragraphe précédent.

3. La présente Convention s'appliquera aux dispositions légales établissant un nouveau Régime spécial de sécurité sociale lorsque les Parties contractantes en décideront ainsi d'un commun accord.

4. La Convention s'appliquera aux dispositions légales qui étendront la législation en vigueur à de nouveaux groupes de personnes, à condition que l'autorité compétente de l'autre Partie ne s'y oppose pas dans les trois mois suivant la réception de la note l'informant desdites dispositions.

Article 3

La présente Convention s'applique aux travailleurs ressortissants de chaque Partie contractante ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs ayants-droit.

¹ L'ordre des alinéas a à e ci-après est différent dans les textes authentiques espagnol et anglais

Elle s'applique également aux travailleurs réfugiés, au sens de la Convention de Genève du 28 juillet 1951¹ et du Protocole du 31 janvier 1967² et aux apatrides, au sens de la Convention du 28 septembre 1954³, qui résident habituellement sur le territoire de l'une des Parties, ainsi qu'aux membres de leurs familles et à leurs ayants-droit.

Article 4

Les personnes visées à l'article précédent sont soumises aux lois mentionnées à l'article 2 de la présente Convention dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacune des Parties contractantes.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 5

1. Les personnes à qui s'applique la présente Convention sont assujetties exclusivement à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles exercent leur activité professionnelle.

2. Les travailleurs indépendants qui, du fait de leur travail, peuvent être assujettis à la législation des deux Parties, se verront appliquer celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont établi leur résidence. S'ils sont résidents des deux Parties, ils seront assujettis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle ils résident habituellement.

Article 6

Le principe énoncé à l'article précédent de la présente Convention comporte les exceptions suivantes :

a) Les travailleurs au service d'une entreprise qui a un établissement sur le territoire de l'une des Parties, qui en dépendent normalement et qui sont détachés par cette entreprise sur le territoire de l'autre Partie afin d'y effectuer un travail pour le compte de ladite entreprise, restent assujettis à la législation de la première Partie à condition qu'ils n'aient pas été envoyés sur le territoire de l'autre Partie pour y remplacer des travailleurs dont l'engagement a pris fin et que la durée prévisible dudit travail ne soit pas supérieure à trois ans.

Au cas où leur emploi devrait se prolonger pour une période de temps supérieure à celle prévue, l'état de choses antérieur pourra être maintenu à titre exceptionnel à condition que les autorités des deux Parties en soient d'accord.

b) Les fonctionnaires de carrière des représentations diplomatiques et consulaires, ainsi que les fonctionnaires ou personnes au service du Gouvernement de l'une des Parties contractantes qui ont été affectés au territoire de l'autre Partie, sont soumis aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961⁴ et sur les relations consulaires du 24 avril 1963⁵.

c) Les travailleurs au service d'une mission diplomatique ou au service, à titre personnel, d'un membre de ladite mission ou dudit bureau, qui sont ressortissants

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p.137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

⁴ *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

⁵ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

d'une Partie contractante représentée, peuvent opter pour l'application du régime de l'Etat représenté dans un délai de trois mois à compter de la date où ils ont commencé leur travail ou à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

d) Les personnes employées à des opérations de chargement et de déchargement, de réparation ou d'inspection desdits travaux dans un port d'une des Parties contractantes sont assujetties aux dispositions légales de la Partie contractante dont relève le port.

Article 7

1. Les pensions, allocations, revenus et indemnités dont le bénéfice est acquis au titre de la législation d'une Partie contractante ne peuvent faire l'objet d'aucune réduction, modification, retenue ou imposition pour le motif que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les prestations de sécurité sociale dont le bénéfice est acquis en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes sont versées aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui résident dans un pays tiers dans les mêmes conditions et dans la même mesure que celles dues aux ressortissants de la première Partie résidant dans ledit pays tiers.

TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

CHAPITRE PREMIER. TOTALISATION DES PÉRIODES D'ASSURANCE

Article 8

1. Les périodes d'assurance accomplies dans les deux Parties par un travailleur qui a été soumis aux législations des deux Parties contractantes sont totalisées à condition qu'elles ne se recouvrent pas.

2. Lorsque des périodes se recouvrent, il est tenu compte des règles suivantes :

- a) Quand une période d'assurance obligatoire coïncide avec une période d'assurance volontaire ou avec une période équivalente, il est tenu compte de la période d'assurance obligatoire;
- b) Quand une période d'assurance volontaire et une période équivalente coïncident, il est tenu compte de la période d'assurance volontaire;
- c) Quand deux périodes d'assurance volontaire, ou deux périodes d'assurance équivalentes, coïncident, il est tenu compte de la période d'assurance volontaire ou de la période équivalente accomplie dans la Partie dans laquelle l'intéressé a cotisé à une assurance obligatoire en dernier lieu;
- d) Quand on ne peut déterminer sur le territoire de l'une des Parties l'époque au cours de laquelle des périodes déterminées d'assurance ont été accomplies, on présume que les périodes en question ne coïncident pas avec les périodes d'assurance accomplies dans l'autre Partie.

Article 9

Lorsque la législation de l'une des Parties contractantes subordonne le droit à des prestations, ou leur montant, à l'accomplissement de périodes d'assurance et de périodes équivalentes au titre de l'exercice d'une profession soumise à un régime spécial de sécurité sociale, l'institution compétente de ladite Partie ne totalise que

les périodes d'assurance et les périodes équivalentes accomplies sous le régime spécial correspondant de sécurité sociale de l'autre Partie ou, à défaut, ceux accomplis au titre de cette même profession.

CHAPITRE 2. PRESTATIONS FINANCIÈRES EN CAS DE MALADIE

Article 10

Les prestations financières en cas de maladie sont à la charge de l'institution compétente de la Partie dont la législation est applicable au travailleur conformément aux articles 5 et 6.

Pour l'octroi de ces prestations, il est tenu compte, si besoin est, du total des périodes d'assurance comme prévu à l'article 8.

CHAPITRE 3. PRESTATIONS DE RETRAITE

Article 11

Le travailleur qui a été successivement ou alternativement assujéti à la législation de l'une et de l'autre Partie contractante a droit aux prestations prévues dans le présent chapitre aux conditions suivantes :

1. S'il satisfait aux conditions prévues par la législation d'une Partie contractante ou des deux pour être admis au bénéfice des prestations, l'institution ou les institutions compétentes appliquent les dispositions de leur législation interne, en tenant uniquement compte des périodes d'assurance accomplies au titre de ladite législation.

2. S'il ne satisfait pas aux conditions prévues par la législation d'une Partie contractante ou des deux pour être admis au bénéfice des prestations, l'institution ou les institutions compétentes additionnent les périodes d'assurance accomplies au regard de leur législation et celles accomplies au regard de la législation de l'autre Partie. Lorsque le total ainsi obtenu ouvre droit aux prestations, le calcul du montant dû est effectué en appliquant les règles suivantes :

a) Le montant de la pension à laquelle l'intéressé a droit est calculé comme si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies au regard de sa propre législation (pension théorique).

b) Le montant de la pension effectivement due est établi en appliquant à la pension théorique le rapport existant entre la période d'assurance accomplie sur le territoire de la Partie à qui appartient l'institution qui calcule la pension et la totalité des périodes d'assurance accomplies sur le territoire des deux Parties (pension au prorata).

Article 12

Lorsqu'une pension est servie par l'une seulement des Parties parce que les conditions prévues par l'autre Partie ne sont pas remplies, la prestation est revue, le cas échéant, conformément aux dispositions de l'article 11, lorsqu'il est satisfait aux conditions prévues par les deux Parties.

Article 13

1. Lorsqu'un travailleur accomplit, au regard de la législation de l'une des Parties contractantes, des périodes d'assurance qui ne s'élèvent pas à douze mois au total et qui, en vertu de la législation de ladite Partie, n'ouvrent pas droit à prestation,

l'institution de cette Partie ne verse aucune prestation pour la période en question. En ce cas, l'institution de l'autre Partie prend en compte, si besoin est, les périodes d'assurance accomplies dans la première, et n'applique pas les dispositions prévues à l'article 11, paragraphe 2.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, lorsque les périodes accomplies sur le territoire des deux Parties sont inférieures à un an et que la somme desdites périodes représente un montant ouvrant droit à pension dans une Partie ou dans les deux, les dispositions de l'article 11, paragraphe 2 sont applicables.

CHAPITRE 4. PRESTATIONS D'INVALIDITÉ

Article 14

1. Les dispositions du chapitre 3 du présent Titre s'appliquent par analogie aux prestations d'invalidité qui doivent être versées conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. Pour déterminer le degré d'incapacité, les institutions compétentes de l'une ou de l'autre Partie contractante prennent en compte les rapports médicaux et données administratives que leur fournit l'institution compétente de l'autre Partie. Chaque institution peut néanmoins soumettre l'intéressé à un examen fait par un médecin de son choix.

CHAPITRE 5. PRESTATIONS DE SURVIVANT

Article 15

Le chapitre 3 du présent Titre s'applique par analogie aux prestations de survivant dues en vertu des dispositions de la présente Convention.

[CHAPITRE 6. PRESTATIONS DE DÉCÈS]¹

Article 16

1. Les prestations de décès sont octroyées par l'institution compétente de la Partie contractante dont la législation est applicable au travailleur au moment du décès, [conformément aux dispositions des articles 2 à 6].¹

2. Lorsqu'il s'agit de personnes touchant une pension des deux Parties, la prestation de décès est versée par l'institution compétente de la Partie sur le territoire de laquelle a eu lieu le décès.

3. Si le décès est intervenu sur le territoire d'un pays tiers, la prestation de décès est versée par l'institution compétente de la Partie à la législation de laquelle l'intéressé a été assujetti en dernier lieu.

4. Pour l'octroi de la prestation de décès, la somme des périodes d'assurance est prise en compte, si besoin est, de la manière prévue à l'article 8.

TITRE IV. PRESTATIONS POUR ACCIDENTS DE TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 17

Le droit aux prestations pour accidents de travail ou maladies professionnelles est déterminé conformément à la législation de la Partie contractante à laquelle

¹ Le texte entre crochets ne figure que dans le texte authentique anglais.

l'intéressé était assujetti à la date à laquelle l'accident s'est produit ou à laquelle il a contracté la maladie.

Article 18

1. Si la législation de l'une des Parties contractantes le requiert, pour apprécier le degré d'incapacité dû à l'accident de travail ou à la maladie professionnelle, il est tenu compte des séquelles des accidents du travail ou maladies professionnelles antérieures dont l'intéressé a été victime quand il était assujetti à la législation de l'autre Partie.

2. En cas d'indemnisation pour un nouvel accident du travail, le montant des prestations est fixé en tenant compte de l'aggravation de l'incapacité de travail produite par l'accident conformément à la législation applicable à l'intéressé.

Article 19

1. Les prestations pour maladie professionnelle sont régies par la législation de la Partie contractante qui était applicable à l'intéressé durant le temps où il exerçait des activités sujettes à un risque de maladie professionnelle, même si cette maladie a été diagnostiquée pour la première fois lorsqu'il était assujetti à la législation de l'autre Partie contractante.

2. Si l'intéressé a exercé successivement ou alternativement ladite activité alors qu'il était assujetti à la législation de l'une ou de l'autre Partie, ses droits sont déterminés conformément à la législation de la Partie à laquelle il était assujetti en dernier lieu à raison de cette activité.

3. Lorsqu'une maladie professionnelle a donné lieu à l'octroi de prestations par l'une des Parties contractantes, celle-ci prend à sa charge toute aggravation de la maladie qui pourrait se produire quand l'intéressé est assujetti à la législation de l'autre Partie. Cependant, quand l'intéressé a exercé une activité l'exposant aux mêmes risques alors qu'il était assujetti à la législation de cette dernière Partie, l'institution compétente de cette dernière lui accorde la prestation qui lui revient conformément à sa législation. Si, de ce fait, la nouvelle prestation est inférieure à celle qu'il touchait de la première Partie, celle-ci lui assure un supplément égal à la différence.

TITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 20

1. Pour déterminer les bases de calcul des prestations de la manière prévue à l'article 11, paragraphe 2, chaque institution compétente applique sa propre législation sans jamais tenir compte des salaires touchés dans l'autre Partie contractante.

2. Aux fins d'application de la législation espagnole, quand tout ou partie de la période d'assurance qui doit être prise en compte pour le calcul de la base des prestations a été accomplie au titre de la législation philippine, l'institution espagnole compétente détermine la base de règlement d'après les bases minimales de cotisation en vigueur en vertu de sa législation durant ladite période ou fraction de période pour les travailleurs appartenant à la même catégorie professionnelle que celle à laquelle l'intéressé a appartenu en dernier lieu ou appartient en Espagne.

3. Aux fins d'application de la législation philippine, quand tout ou partie de la période d'assurance du travailleur qui doit être prise en compte pour déterminer

la base de règlement de la prestation (*average monthly salary credit*) a été accomplie dans l'autre Partie, l'institution philippine compétente prend à titre de base (*salary credit*) pour ladite période la base mensuelle complète aux Philippines antérieure ou postérieure à cette dernière la plus favorable à l'intéressé.

Article 21

Les autorités compétentes :

1. Etablissent les accords administratifs et techniques nécessaires à l'application de la présente Convention;
2. Désignent les organismes de liaison de chacun des deux pays habilités à communiquer directement;
3. Se communiquent toutes les informations relatives aux mesures prises aux fins d'application de la présente Convention;
4. Se communiquent dans les délais les plus brefs possibles toutes les informations relatives aux modifications apportées à la législation ou à la réglementation de leur pays qui sont susceptibles d'influer sur l'application de la présente Convention;
5. Règlent d'un commun accord les modalités des contrôles médicaux et administratifs et des expertises nécessaires à l'application de la présente Convention et des législations de sécurité sociale des deux Parties contractantes.

Article 22

Aux fins d'application de la présente Convention, les autorités compétentes et institutions des deux Parties se prêtent leurs bons offices et la collaboration technique et administrative réciproque nécessaire, agissant à ces fins comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette aide est gratuite sauf si l'accord administratif en dispose autrement de façon expresse.

Article 23

1. Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévus par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces à produire à l'administration ou organismes compétents de cette Partie est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente Convention aux administrations ou aux institutions compétentes de l'autre Partie.

2. Tous actes, pièces et preuves à produire pour l'application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation et de légitimation.

Article 24

1. Les autorités et institutions des deux Parties peuvent entrer directement en rapport avec les intéressés. Elles peuvent également communiquer par l'entremise de leurs autorités diplomatiques respectives.

2. Tout acte, pièce ou preuve adressés aux fins d'application de la présente Convention par les bénéficiaires de ces dispositions aux institutions, autorités et juridictions compétentes en matière de sécurité sociale de l'une quelconque des deux Parties doivent être établis en anglais ou en espagnol.

Article 25

1. Les demandes, déclarations, recours et autres pièces qui, aux fins d'application de la législation d'une Partie, doivent être présentés dans un délai déterminé aux autorités ou institutions correspondantes de cette Partie, sont considérés comme leur ayant été présentés s'ils ont été remis dans les mêmes délais à l'autorité ou institution correspondante de l'autre Partie. Dans ce cas, cette dernière autorité ou institution devra communiquer sans retard les demandes et recours à l'autorité ou institution compétente.

2. Toute demande de prestation présentée conformément à la législation d'une Partie sera considérée, le cas échéant, comme une demande de prestation correspondante présentée conformément à la législation de l'autre Partie.

Article 26

Les autorités compétentes doivent résoudre par voie de négociation les différends qui pourraient surgir au sujet de l'interprétation de la présente Convention et de ses accords administratifs entre les institutions des deux Parties.

Si le différend ne peut être résolu par des négociations, il est soumis à une commission arbitrale dont la composition et la procédure sont arrêtées d'un commun accord par les Parties contractantes.

La décision de la Commission arbitrale est considérée comme obligatoire et définitive.

Article 27

1. Toute période d'assurance ou période assimilée accomplie en vertu de la législation de l'une des Parties avant l'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en compte pour déterminer le droit à prestations de l'intéressé conformément aux dispositions de la présente Convention. Toutefois, lorsque les périodes d'assurance accomplies sur le territoire des deux Parties coïncident, chaque Partie prend en compte celle accomplie au regard de sa propre législation.

2. Une prestation est due en vertu de la présente Convention, même lorsqu'elle porte sur un fait antérieur à la date d'entrée en vigueur de cette dernière. À cet effet, toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou à raison de sa résidence sur le territoire de l'une des Parties est, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, à condition que les droits liquidés antérieurement n'aient pas abouti à un règlement définitif.

3. Les pensions obtenues avant l'entrée en vigueur de la présente Convention pourront être revues sur demande. La révision aura pour effet d'octroyer au bénéficiaire, à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les mêmes droits que si cette dernière avait été en vigueur au moment de la liquidation. La demande de révision devra être présentée dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. En ce qui concerne le droit résultant de l'application des paragraphes 2 et 3 du présent article, les dispositions prévues par les législations des deux Parties contractantes en ce qui concerne l'extinction et la prescription des droits ne produiront pas d'effets si la demande visée aux paragraphes 2 et 3 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Con-

vention. Si la demande est présentée après ce délai, les droits à prestations qui ne sont ni périmés ni prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sauf s'il lui est appliqué une date plus favorable.

Article 28

1. Les paiements effectués en application de la présente Convention peuvent valablement l'être dans la monnaie du pays dont relève l'institution débitrice.

2. Si l'une des Parties promulgue des dispositions limitant les transferts en devises, les deux Parties adoptent immédiatement les mesures nécessaires pour garantir l'application effective des droits découlant de la présente Convention.

Article 29

1. Pour l'obtention des prestations dans les cas prévus à l'article 11, paragraphe 2, on considère qu'il est satisfait aux dispositions de la législation espagnole exigeant que l'intéressé soit assimilé à un inscrit s'il est assujetti au régime philippin de sécurité sociale ou touche une prestation prévue par la législation philippine.

2. Aux effets du paragraphe 1, on considère qu'une personne est assujettie à la législation philippine si elle peut faire valoir son droit à prestations en vertu de cette législation pendant une période de douze trimestres calendaires précédant le trimestre calendaire pendant lequel s'est produit le fait ouvrant droit à prestation en vertu de la législation espagnole.

Article 30

Quand, conformément à la législation de l'une des Parties contractantes, la jouissance d'une prestation de sécurité sociale, l'obtention de revenus d'une autre nature ou l'exercice d'une activité lucrative produit des effets juridiques sur le droit à une prestation, sur l'octroi d'une prestation, ou sur l'affiliation au régime de sécurité sociale, ces situations auront les mêmes effets juridiques que si elles se produisaient ou elles s'étaient produites sur le territoire de l'autre Partie.

Article 31

Les prestations accordées par application des règles du Titre III sont revalorisées avec la même périodicité et à raison des montants prévus dans la législation interne de chaque Partie. Cependant, quand le montant d'une pension a été déterminé conformément à l'article 11, paragraphe 2, le montant de la majoration est réduit en appliquant la règle de proportionnalité citée dans l'article et le paragraphe visés.

Article 32

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Elle peut être dénoncée à tout moment par l'une quelconque des Parties, moyennant un préavis écrit de 12 mois à l'autre Partie.

2. En cas de dénonciation de la présente Convention, tous droits acquis en application de ses dispositions sont maintenus et des négociations sont menées pour l'établissement de tout droit en cours d'acquisition au moment considéré en vertu de ces dispositions.

[CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES]¹*Article 33*

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel chaque Partie aura reçu de l'autre une notification écrite l'informant de l'accomplissement de toutes les formalités réglementaires et constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

Article 34

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Madrid et la Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Manille, le 20 mai 1988, en deux exemplaires, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Philippines :

[Signé]

RAÚL S. MANGLAPUS

Pour le Gouvernement
d'Espagne :

[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ

¹ Le texte entre crochets ne figure que dans le texte authentique anglais.

No. 26971

**MEXICO
and
PERU**

**Basic Agreement on technical and scientific cooperation.
Signed at Lima on 16 July 1974**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 19 December 1989.

**MEXIQUE
et
PÉROU**

Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique. Signé à Lima le 16 juillet 1974

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 19 décembre 1989.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICA- NOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República del Perú,

Animados por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre ambos Estados, por medio del fomento de la investigación científica y del desarrollo social y económico;

Reconociendo las ventajas para ambos Estados de una estrecha colaboración científica y del intercambio de conocimientos técnicos prácticos como factores que contribuyan al desarrollo de los recursos humanos y materiales;

Han convenido:

Artículo I

Las Partes fomentarán la cooperación técnica y científica entre ambos Estados, y para ello establecerán un programa con fines y proyectos específicos en Areas de mutuo interés. Los distintos campos de cooperación, así como los términos, condiciones, financiamiento y procedimientos de ejecución de cada uno de los proyectos específicos serán fijados mediante acuerdos especiales realizados con sujeción a las disposiciones vigentes sobre cooperación técnica internacional, en cada uno de los países.

Artículo II

Para los fines del presente Convenio, la cooperación que desarrollarán los dos países tendrá principalmente las siguientes modalidades:

- a) Realización conjunta o coordinada de programas de investigación, desarrollo y capacitación;
- b) Creación de instituciones de investigación, y/o centros de perfeccionamiento y producción experimental;
- c) Organización de seminarios y conferencias e intercambio de información y documentación; y
- d) Otras modalidades de cooperación que las Partes acordaren.

Artículo III

Las Partes podrán hacer uso de los siguientes medios para poner en ejecución las formas de cooperación señaladas en el Artículo II del presente Convenio:

- a) Concesión de becas de estudios de especialización, de perfeccionamiento profesional o de adiestramiento;
- b) Intercambio de Jóvenes Técnicos mexicanos y peruanos;
- c) Envío de expertos, investigadores y técnicos para la prestación de servicios de consulta, asesoramiento y enseñanza, dentro de proyectos o programas específicos.

- d) Envío o intercambio de equipo y material necesario para la ejecución de programas o proyectos de cooperación y
- e) Cualquier otra forma de cooperación acordada por las Partes.

Artículo IV

Las Partes podrán solicitar el financiamiento y la participación de organismos internacionales para la ejecución de programas y proyectos resultantes de las formas de cooperación definidas en el Artículo II y de los acuerdos especiales que se suscriben.

Artículo V

Los costos de transporte internacional que implique el envío de personal a que se refiere el inciso c) del Artículo III del presente Convenio, de una de las Partes al territorio de la Otra, se sufragarán por la Parte que lo envía. Los costos de hospedaje, alimentación, transporte local y gastos necesarios para la ejecución del programa se sufragarán de conformidad con los términos que se adopten en los acuerdos de aplicación que se suscriban.

Artículo VI

1. Se establecerá una Comisión Mexicano-Peruana de Cooperación Técnica, que se reunirá cada año alternativamente en México y Perú. Esta Comisión se integrará con igual número de miembros mexicanos y peruanos, los cuales serán designados por sus respectivos Gobiernos en ocasión de cada una de las reuniones.
2. La Comisión preparará el programa anual de actividades, lo revisará periódicamente en su conjunto, lo evaluará y formulará recomendaciones a los dos Gobiernos. Asimismo, podrá sugerir la celebración de reuniones especiales para el estudio de proyectos y temas específicos.

Artículo VII

1. El intercambio de información técnica o científica se realizará directamente entre los organismos designados por las Partes especialmente entre institutos de investigación, centros de documentación y bibliotecas especializadas.
2. La difusión de la información antes mencionada, estará sujeta a las condiciones que convengan las Partes o los organismos por ella designados, antes o durante el intercambio.
3. Las Partes se comprometen a difundir la información técnica o científica en los términos acordados en el párrafo 2 de este Artículo.
4. Los proyectos de investigación que se efectúen en forma conjunta por las Partes, incluirán normas sobre propiedad y uso de los conocimientos generados en los mismos.

Artículo VIII

Cada Parte facilitará la entrada y salida de los expertos, el equipo y materiales procedentes del otro país, previamente seleccionados con aquiescencia de ambas Partes y que vayan a ser empleados en cualquier actividad conjunta. Estas facilidades serán detalladas en cada caso en los acuerdos especiales que se suscriban en virtud de este Convenio y otorgados dentro de las disposiciones vigentes de la legis-

lación nacional del país que los recibe y se determinarán por Canje de Notas entre las respectivas Cancillerías.

Artículo IX

El personal enviado conforme al presente Convenio se someterá a las disposiciones aplicables de la legislación nacional del país receptor, y no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las dos Partes.

Artículo X

De acuerdo con la legislación interna de cada país corresponderá a los respectivos organismos nacionales encargados de la cooperación técnica, coordinar los programas previstos en los Artículos I y VI y realizar toda la tramitación necesaria. La ejecución de estos programas quedará a cargo de los organismos designados por cada Gobierno.

Artículo XI

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen recíprocamente haber cumplido con las formalidades que la legislación de cada país establece.

2. El presente Convenio regirá indefinidamente y podrá ser denunciado en cualquier momento por una u otra de las Partes en cuyo caso sus efectos cesarán seis meses después de la fecha de recibo de la denuncia.

3. El término señalado en el párrafo anterior, no afectará el desarrollo de los programas en ejecución, concertados en los acuerdos que se hayan suscrito de conformidad con el Artículo I, los que continuarán ejecutándose hasta su término normal.

HECHO en Lima, a los dieciséis días del mes de julio de mil novecientos setenta y cuatro, en dos ejemplares igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

EMILIO O. RABASA
Secretario
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República del Perú:

[Signed — Signé]

General de Brigada EP
MIGUEL ANGEL DE LA FLOR VALLE
Ministro
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Peru,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship that exist between the two States by promoting scientific research and social and economic development,

Recognizing the advantages for both States of close scientific cooperation and the exchange of practical technical knowledge as factors contributing to the development of human and material resources,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall promote technical and scientific cooperation between the two States and to that end shall draw up a programme with specific objectives and projects in areas of mutual interest. The different areas of cooperation and the terms, conditions, financing and arrangements for implementation for each of the specific projects shall be laid down in special agreements concluded in accordance with the provisions concerning international technical cooperation in force in each of the countries.

Article II

For the purposes of this Agreement, cooperation between the two countries shall mainly take the following forms:

- (a) Joint or coordinated programmes of research, development and training;
- (b) Establishment of research institutions and/or advanced training and experimental production centres;
- (c) Organization of seminars and conferences and exchange of information and documentation; and
- (d) Any other forms of cooperation agreed upon by the Parties.

Article III

In implementing the forms of cooperation referred to in article II of this Agreement, the Parties may make use of the following means:

- (a) Granting of fellowships for specialized studies, advanced vocational training or other training;
- (b) Exchange of young Mexican and Peruvian technicians;

¹ Came into force on 26 November 1975, the date on which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article XI (1).

- (c) Assignment of experts, researchers and technicians as consultants, advisers and teachers under specific projects or programmes;
- (d) Supply or exchange of equipment and materials necessary for the execution of cooperation programmes or projects; and
- (e) Any other form of cooperation agreed upon by the Parties.

Article IV

The Parties may seek financing and assistance from international bodies for the implementation of programmes and projects that result from the forms of cooperation referred to in article II and from any special agreements which they may conclude.

Article V

The international travel costs for the personnel referred to in article III, paragraph (c), of this Agreement who are sent by one of the Parties to the territory of the other shall be defrayed by the Party sending them. The costs of lodging, meals, local travel and any outlays necessary for the implementation of the programme shall be defrayed in accordance with the terms of any application agreements which they may conclude.

Article VI

1. A Mexican-Peruvian Joint Commission for Technical Cooperation shall be established and shall meet each year alternately in Mexico and Peru. The Commission shall be composed of an equal number of Mexican and Peruvian members, to be appointed by their respective Governments for each meeting.

2. The Commission shall prepare the annual programme of activities, periodically review it as a whole, evaluate it and make recommendations to the two Governments. It may also propose the convening of special meetings to consider specific projects or topics.

Article VII

1. The exchange of technical or scientific information shall take place directly between the agencies designated by the Parties, particularly research institutes, documentation centres and specialized libraries.

2. Dissemination of the above-mentioned information shall be subject to the conditions agreed upon by the Parties, or the agencies designated by them, before or during the exchange.

3. The Parties undertake to disseminate technical and scientific information subject to the provisions laid down in paragraph 2 of this article.

4. Research projects carried out jointly by the Parties shall include regulations governing the ownership and use of the information thus generated.

Article VIII

Each Party shall facilitate the entry and exit of experts, equipment and materials coming from the other country that have been selected in advance with the consent of both Parties and that are to be used in any joint activity. These facilities shall be described in each case in the special agreements signed pursuant to this

Agreement and shall be granted subject to the provisions in force in the national legislation of the country receiving them and shall be defined through an exchange of notes between the respective Ministries of Foreign Affairs.

Article IX

The personnel assigned in accordance with this Agreement shall be subject to the applicable provisions of the national legislation of the host country and may not engage in any economic activity unrelated to their duties without the prior authorization of the two Parties.

Article X

In accordance with the national legislation of each country, the respective national agencies entrusted with the technical cooperation shall coordinate the programmes provided for in articles I and VI and carry out all the necessary procedures. The agencies designated by each Government shall be responsible for the implementation of these programmes.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that they have completed the formalities prescribed by the laws of each country.

2. The Agreement shall remain in force for an indefinite period and may be denounced at any time by either of the Parties, in which case it shall cease to have effect six months after the date of receipt of the denunciation.

3. The termination provided for in the previous paragraph shall not affect the implementation of programmes under way that have been arranged under the agreements concluded in accordance with article I, which shall continue to be implemented until their normal date of termination.

DONE at Lima on 16 July 1974 in two equally authentic copies.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

EMILIO O. RABASA

Minister
for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Peru:

[Signed]

MIGUEL ANGEL DE LA FLOR VALLE
Brigadier-General
in the Peruvian Army

Minister
for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE
ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-
UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Pérou,

Animés du désir de resserrer les liens traditionnels d'amitié existant entre les deux Etats en encourageant la recherche scientifique et le développement économique et social;

Reconnaissant les avantages que présentent pour les deux Etats une étroite collaboration scientifique et l'échange de connaissances techniques d'ordre pratique, du fait de la contribution qu'ils peuvent apporter au développement des ressources humaines et matérielles;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encourageront la coopération technique et scientifique entre les deux Etats et établiront à cet effet un programme fixant des objectifs précis et comportant des projets spécifiques dans des domaines d'intérêt mutuel. Les divers domaines de coopération, ainsi que les conditions, modalités de financement et procédures d'exécution de chaque projet spécifique feront l'objet d'accords spéciaux conclus sous réserve des dispositions en vigueur en matière de coopération technique internationale dans chacun des pays.

Article II

Aux fins du présent Accord, la coopération des deux pays revêtira principalement les formes suivantes :

- a) Réalisation conjointe ou coordonnée de programmes de recherche, de développement et de formation;
- b) Création d'institutions de recherche, et/ou de centres de perfectionnement et de production expérimentale;
- c) Organisation de séminaires et de conférences et échanges d'informations et de documentation;
- d) Toutes autres formes de coopération dont les Parties conviendront.

Article III

Les Parties pourront utiliser les moyens suivants pour mettre à exécution les formes de coopération visées à l'article II du présent Accord :

- a) Octroi de bourses d'études de spécialisation, de perfectionnement professionnel ou de formation;

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1975, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément au paragraphe I de l'article XI.

- b) Echange de jeunes techniciens mexicains et péruviens;
- c) Envoi de spécialistes, de chercheurs et de techniciens pour fournir des services consultatifs et des prestations pédagogiques dans le cadre de projets ou programmes spécifiques;
- d) Envoi ou échange de l'équipement et du matériel nécessaire à l'exécution de programmes ou de projets de coopération;
- e) Toute autre forme de coopération dont les Parties seront convenues.

Article IV

Les Parties pourront demander l'aide financière et la participation d'organismes internationaux pour l'exécution des programmes et projets découlant des formes de coopération visées à l'article II et des accords spéciaux qui auront été conclus.

Article V

Les frais de transport international afférents à l'envoi du personnel visé à l'alinéa c de l'article III du présent Accord du territoire d'une Partie à celui de l'autre seront à la charge de la Partie qui fournit le personnel. Les frais de logement, de nourriture, de transport local et les dépenses nécessaires à l'exécution du programme seront supportés de la manière prévue dans les accords d'application conclus par les Parties.

Article VI

1. Il est créé une Commission mexicano-péruvienne de coopération technique qui se réunira tous les ans, au Mexique et au Pérou alternativement. Cette Commission sera composée d'un nombre égal de membres mexicains et péruviens, qui seront désignés par leurs gouvernements respectifs à l'occasion de chaque réunion.

2. La Commission établira un programme annuel d'activités, reverra périodiquement l'ensemble du programme, l'évaluera et adressera des recommandations aux deux gouvernements. Elle suggérera également la tenue de réunions spéciales pour l'étude de projets ou de questions spécifiques.

Article VII

1. L'échange d'informations techniques ou scientifiques se fera directement entre les organismes désignés par les Parties et plus spécialement entre les instituts de recherche, les centres de documentation et les bibliothèques spécialisées.

2. La diffusion des informations susmentionnées sera soumise aux conditions dont conviendront les Parties ou les organismes désignés par elles, avant ou pendant l'échange.

3. Les Parties s'engagent à diffuser les informations techniques ou scientifiques dans les conditions fixées au paragraphe 2 du présent article.

4. Les projets de recherche réalisés conjointement par les Parties comprendront des règles sur la propriété et l'utilisation des connaissances qui en résulteront.

Article VIII

Chaque Partie facilitera l'entrée et la sortie de son territoire des spécialistes, de l'équipement et des matériaux de l'autre pays qui auront été préalablement choisis

avec l'accord des deux Parties pour utilisation dans une activité conjointe. Ces facilités seront précisées dans chaque cas dans les accords spéciaux conclus en vertu du présent Accord; elles seront octroyées dans le cadre des dispositions en vigueur de la législation nationale du pays d'accueil et définies dans un échange de notes entre les chancelleries des deux pays.

Article IX

Le personnel envoyé au titre du présent Accord se soumettra aux dispositions applicables de la législation nationale du pays d'accueil et ne pourra se livrer à aucune activité étrangère à ses fonctions sans l'autorisation préalable des deux Parties.

Article X

Conformément à la législation interne de chaque pays, il appartiendra aux organismes nationaux de coopération technique de coordonner les programmes prévus aux articles I et VI et de remplir toutes les formalités nécessaires. L'exécution de ces programmes restera à la charge des organismes désignés par chaque Gouvernement.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifieront l'accomplissement des formalités prévues par la législation de chaque pays.

2. Le présent Accord aura une durée indéfinie et pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties, auquel cas ses effets prendront fin six mois après la date de réception de la dénonciation.

3. La cessation visée au paragraphe précédent n'affectera pas la réalisation des projets en cours d'exécution dont il aura été convenu dans les accords conclus conformément aux dispositions de l'article premier, qui se poursuivront jusqu'à leur conclusion normale.

FAIT à Lima, le 16 juillet 1974, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire
aux Relations extérieures,
[Signé]

EMILIO O. RABASA

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :

Le Ministre
des Relations extérieures,
[Signé]

Général de Brigade
MIGUEL ANGEL DE LA FLOR VALLE

No. 26972

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

Memorandum of Understanding to the multilateral trade negotiations (with annexes and related letters dated at Washington on 28 January and 30 June 1980). Signed at Bogotá on 23 April 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 December 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

Mémorandum d'accord relatif aux négociations commerciales multilatérales (avec annexes et lettres connexes en date à Washington des 28 janvier et 30 juin 1980). Signé à Bogotá le 23 avril 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 décembre 1989.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE DELEGATIONS OF COLOMBIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

April 23, 1979

1. This Memorandum, which supersedes that of March 30, 1979,* sets forth the mutual trade concessions and contributions to the Multilateral Trade Negotiations agreed to by the two delegations for submission to their respective Governments for approval. Colombia, in accordance with the provisions of the Tokyo Declaration,** is willing to make contributions to the MTN consistent with its level of economic development and its regional commitments. Moreover, the United States recognizes as part of Colombia's contribution, the Andean Group global offer presented to participating countries of the MTN on June 27, 1978.

2. Implementation of this understanding is dependent on the contingencies set forth in the following sections:

A. All tariff concessions will be bound and granted on a most-favored-nation basis within the framework of the GATT.²

B. The United States is prepared to respond to tariff requests by Colombia with tariff reductions as set forth in schedule A.

C. Colombia is prepared to respond to tariff requests of the United States with bindings as set forth in schedule B. These concessions will be accepted by the United States as the tariff contribution of Colombia toward its accession to the General Agreement on Tariffs and Trade and will be annexed to the protocol of accession.³

D. It is understood that no measure shall be adopted or modified by either Government adversely affecting the concessions granted in this understanding which is inconsistent with the provisions of GATT. In this regard the United States takes note of Colombia's response to its requests concerning licensing that licenses are automatically granted upon application and on a non-discriminatory basis on the products listed in schedule B and those products listed below:

01.02.01.00: Live purebred bovines

01.02.89.00: Other live bovines

01.03.01.00: Live purebred pigs

01.03.89.00: Other live pigs

16.02.89.02: Prepared and preserved meat of fowl

20.06.01.99: Other preserved fruits

* Not printed. (Information provided by the Government of the United States of America.)

** Department of State Bulletin, Oct. 8, 1973, p. 450. (Information provided by the Government of the United States of America.)

¹ Came into force on 3 October 1981, in accordance with paragraph 4.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

³ *Ibid.*, vol. 1281, p. 492.

3. Any problem affecting the implementation of the concessions contemplated by this agreement shall be resolved through bilateral consultation and negotiation.

4. The provisions of the Memorandum of Understanding upon approval by both Governments shall take effect on a mutually agreed date.

For the Delegation
of Colombia:

[Signed]

EDGARD MONCAYO JIMÉNEZ
Director of INCOMEX

For the Delegation
of the United States of America:

[Signed]

GEORGE H. THIGPEN
Counselor
for Economic/Commercial Affairs
Embassy
of the United States of America

ANNEX

SCHEDULE A

<i>TSUS</i>	<i>Short Description</i>	<i>Offer*</i>
192.20	Cut flowers	8.0%
302.30-39	Cotton Yarns No. 30-39	8.8-9.7%
331.20-29	Woven fabrics, colored No. 20-29	12.4-13.4%
346.10	Other corduroy	23.0%
382.0014	Cotton dresses, girls and infants	14.0%
382.0202	Womens, girls wool wearing apparel certified handloom/folklore product	17.0%
382.0462	Womens/girls raincoats	30.0%
382.0645	Other dressing gowns	8.4%

* U.S. General Offer of January 15, 1978 with subsequently modified rates.

SCHEDULE B

<i>Nabandina</i>	<i>Short Description</i>	<i>Offer</i>
07.05.89.01	Dried peas	15%
07.05.89.03	Dried lentils	15%
08.06.00.01	Fresh apples	20%
29.02.01.06	Chlorofloromethane	30%
29.06.01.01	Phenol	30%
29.14.02.43	Vinyl acetate monomer	30%
29.15.21.51	Dimethyl Lerephthalate	30%
38.19.02.01	Dodocyclbenzine	30%
40.02.02.01	Synthetic rubber (Styrene-butadiene)	30%
40.02.02.02	Synthetic rubber (Polibutadiene)	30%
82.03.04.00	Tinsnips	40%
90.28.02.99	Other instruments, apparatus and machines of positions 90.14, 90.15, 90.16, 90.22, 90.23, 90.24, 90.25 and 90.27, electrical or electronic: Manometers	45%

RELATED LETTERS

I

OFFICE OF THE SPECIAL REPRESENTATIVE FOR TRADE NEGOTIATIONS
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
WASHINGTON

January 28, 1980

Dear Mr. Ambassador:

I refer to the Memorandum of Understanding of April 23, 1979 agreed upon during the Multilateral Trade Negotiations.

The United States proposes that this Memorandum, the tariff provisions of which have generally been embodied in Schedule XX (United States)¹ to the Geneva (1979) Protocol² or in Schedule LXXVI (Colombia)³ to the Protocol for the Accession of Colombia, take effect (pursuant to paragraph 4 thereof) as an agreement between our two Governments as contracting parties to GATT when both such schedules have become schedules to GATT. Please advise me whether your Government agrees to the above effective date. My Government intends to notify the April 23 Memorandum to the GATT Secretariat.

Sincerely,

[Signed]

ROBERT C. CASSIDY, Jr.
General Counsel

His Excellency Virgilio Barco
Ambassador of the Embassy of Colombia
Washington, D.C.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1189, p. 2.

² *Ibid.*, vol. 1187, p. 2.

³ *Ibid.*, vol. 1281, p. 494

II

EMBAJADA DE COLOMBIA¹
WASHINGTON, D.C.

June 30, 1980

No. 2976

Dear Mr. Cassidy:

With reference to your letter of June 12, concerning the entering into effect of the Memorandum of Understanding signed between our two governments on April 23, 1979, I hereby transmit the reply we have received from the Director of the Colombian Institute for Foreign Trade, with whom we consulted this matter:

The negotiations carried out between the Government of the United States and the Government of Colombia during the first months of 1979 which resulted in the Memorandum of Understanding of April 23, 1979, and the accompanying schedules, partially comprised Colombia's contribution to the MTN. However, their main objective was to define the tariff concessions Colombia would grant the United States as part of its accession to the GATT.

Consequently, both the Memorandum and Colombia's schedule, will enter into effect for Colombia simultaneously with the Protocol for the Accession of Colombia to the GATT, that is 30 days after the instruments of ratification have been deposited.

According to our constitution, international agreements require the approval of Congress. For this reason, the text of the Protocol for the Accession of Colombia signed on April 17, 1980, will be presented for the consideration of Congress during the sessions that will commence on July 20 of this year.

Sincerely,

[Signed]

VIRILIO BARCO
Colombian Ambassador

Mr. Robert Cassidy
General Counsel
Office of the Special Representative for Trade Negotiations
Executive Office of the President
Washington, D.C.

¹ Embassy of Colombia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ RELATIF AUX NÉGOCIATIONS COMMERCIALES MULTILATÉRALES ENTRE LES DÉLÉGATIONS DE COLOMBIE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 23 avril 1979

1. Le présent Mémorandum, qui annule et remplace celui du 30 mars 1979*, énonce les concessions commerciales mutuelles et les contributions aux négociations commerciales multilatérales que les deux délégations sont convenues de soumettre à l'approbation de leurs gouvernements respectifs. La Colombie, conformément aux dispositions de la Déclaration de Tokyo**, est disposée à apporter aux négociations commerciales multilatérales des contributions en rapport avec son niveau de développement économique et ses engagements régionaux. Les Etats-Unis reconnaissent en outre que l'offre globale du Groupe andin, présentée aux Parties participant aux négociations multilatérales le 27 juin 1978, constitue une partie de la contribution colombienne.

2. La mise en œuvre du présent Mémorandum est subordonnée aux conditions énoncées dans les paragraphes suivants :

A) Toutes les concessions tarifaires seront liées et elles seront accordées sur la base du traitement de la nation la plus favorisée dans le cadre du GATT².

B) Les Etats-Unis répondent aux demandes tarifaires de la Colombie en opérant les réductions tarifaires énoncées au tableau A.

C) La Colombie est disposée à répondre aux demandes tarifaires des Etats-Unis en appliquant les tarifs énoncés au tableau B. En acceptant ces concessions, les Etats-Unis les considéreront comme la contribution tarifaire consentie par la Colombie en vue d'accéder à l'Accord général sur les tarifs et le commerce et elles seront jointes en annexe au protocole d'accession³.

D) Il est entendu qu'aucun des deux Gouvernements n'adoptera de mesures ou de modifications aux mesures existantes de nature à affecter les concessions accordées dans le présent Mémorandum qui soient incompatibles avec les dispositions du GATT. A cet égard, les Etats-Unis prennent acte de la réponse colombienne à leur demande concernant l'octroi de licences aux termes de laquelle des licences sont accordées automatiquement sur demande et sur une base non discriminatoire aux produits énumérés dans le tableau B et aux produits énumérés ci-après :

01.02.01.00 : Bovins pur sang vifs

01.02.89.00 : Autres bovins vifs

01.03.01.00 : Porcins pur sang vifs

* Non imprimé. (Renseignement fourni par le Gouvernement américain.)

** Department of State Bulletin, Oct. 8, 1973, p. 450 (anglais seulement). [Renseignement fourni par le Gouvernement américain.]

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1981, conformément au paragraphe 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

³ *Ibid.*, vol. 1281, p. 495.

01.03.89.00 : Autres porcins vifs

16.02.89.02 : Viande de volaille préparée et en conserve

20.06.01.99 : Autres fruits en conserve

3. Tout problème affectant l'application des concessions envisagées dans le présent Accord sera résolu par voie de consultation et de négociation bilatérale.

4. Les dispositions du Mémorandum d'Accord prendront effet à une date convenue d'un commun accord, après approbation par les deux Gouvernements.

Pour la délégation colombienne :

Le Directeur
d'INCOMEX,

[Signé]

EDGARD MONCAYO JIMENEZ

Pour la délégation américaine :

Le Conseiller
aux affaires économiques/commerciales
auprès de l'Ambassade
des États-Unis d'Amérique,

[Signé]

GEORGE H. THIGPEN

ANNEXE

TABLEAU A

<i>TSUS</i>	<i>Brève description</i>	<i>Offre*</i>
192.20	Fleurs coupées	8,0%
302.30-39	Fils de coton n° 30-39	8,8-9,7%
331.20-29	Tissus tissés, couleurs n° 20-29	12,4-13,4%
346.10	Autres velours côtelés	23,0%
382.0014	Robes de coton, fillettes et bébés	14,0%
382.0202	Vêtements de laine pour femmes et fillettes garantis tissés main ou articles folkloriques	17,0%
382.0462	Imperméables de femmes et fillettes	30,0%
382.0645	Autres robes de chambre	8,4%

* Offre générale des Etats-Unis du 15 janvier 1978, avec taux modifiés ultérieurement.

TABLEAU B

<i>Nabandina</i>	<i>Brève description</i>	<i>Offre</i>
07.05.89.01	Pois secs	15%
07.05.89.03	Lentilles sèches	15%
08.06.00.01	Pommes fraîches	20%
29.02.01.06	Chlorofluorméthane	30%
29.06.01.01	Phénol	30%
29.14.02.43	Monomère d'acétate de vinyle	30%
29.15.21.51	Lerephthalate de diméthyle	30%
38.19.02.01	Dodécylbenzène	30%
40.02.02.01	Caoutchouc synthétique (Styrène-butadiène)	30%
40.02.02.02	Caoutchouc synthétique (Polybutadiène)	30%
82.03.04.00	Etain en rature	40%
90.28.02.99	Autres instruments, appareils et machines des portes 90.14, 90.15, 90.16, 90.22, 90.23, 90.24, 90.25 et 90.27, électriques ou électroniques : Manomètres	45%

LETTRES CONNEXES

I

BUREAU DU REPRÉSENTANT SPÉCIAL AUX NÉGOCIATIONS COMMERCIALES
CABINET DU PRÉSIDENT
WASHINGTON

Le 28 janvier 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Mémorandum d'Accord du 23 avril 1979 établi au cours des négociations commerciales multilatérales.

Les Etats-Unis proposent que ce Mémorandum, et les dispositions tarifaires qui ont en règle générale été incorporées au Tableau XX (Etats-Unis)¹ annexé au Protocole de Genève (1979)² ou au Tableau LXXVI (Colombie)³ annexé au Protocole d'accession de la Colombie, prennent effet (en vertu du paragraphe 4 dudit Mémorandum) et constituent un Accord entre nos deux Gouvernements en tant que parties contractantes au GATT, lorsque ces deux tableaux sont devenus des tableaux du GATT. Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si votre Gouvernement est d'accord avec la date d'entrée en vigueur susvisée. Mon Gouvernement entend informer le Secrétariat du GATT du Mémorandum du 23 avril.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Conseiller général,

[Signé]

ROBERT C. CASSIDY, Jr.

Son Excellence Monsieur Virgilio Barco
Ambassadeur
Ambassade de Colombie
Washington (D.C.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1189, p. 2 (anglais seulement).

² *Ibid.*, vol. 1187, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 1281, p. 494 (anglais seulement), et p. 499 (espagnol seulement).

II

AMBASSADE DE COLOMBIE
WASHINGTON (D.C.)

Le 30 juin 1980

N° 2976

Monsieur le Conseiller général,

Comme suite à votre lettre du 12 juin, relative à l'entrée en vigueur du Mémoire d'Accord signé entre nos deux Gouvernements le 23 avril 1979, j'ai l'honneur de vous communiquer ci-joint la réponse que nous avons reçue du Directeur de l'Institut colombien du commerce extérieur qui a été consulté à ce sujet :

Les négociations menées entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement colombien durant les premiers mois de 1979 qui ont abouti au Mémoire d'Accord du 23 avril 1979 et les tableaux ci-joints constituent pour partie la contribution de la Colombie aux négociations commerciales multilatérales. Leur objet principal était toutefois de définir les concessions tarifaires que la Colombie accorderait aux Etats-Unis dans le cadre de son accession au GATT.

Par conséquent, le Mémoire et le tableau colombien prendront effet à l'égard de la Colombie en même temps que le Protocole d'accession de la Colombie au GATT, c'est-à-dire 30 jours après le dépôt des instruments de ratification. D'après notre Constitution, les accords internationaux doivent être approuvés par le Congrès. Ceci étant, le texte du Protocole d'accession de la Colombie signé le 17 avril 1980 sera soumis à l'examen du Congrès durant les sessions qui débiteront le 20 juillet cette année.

Je vous prie d'agréer, etc.

L'Ambassadeur de Colombie,

[Signé]

VIRILIO BARCO

Monsieur Robert Cassidy
Conseiller général
Office du Représentant spécial aux négociations commerciales
Cabinet du Président
Washington (D.C.)

No. 26973

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
general security of military information. Bogotá, 16 De-
cember 1981**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 19 December 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité
générale des renseignements militaires. Bogotá, 16 dé-
cembre 1981**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 décembre 1989.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA CONCERNING GENERAL SECURITY OF MILITARY INFORMATION

I

Bogotá, December 16, 1981

No. 957

Dear Mr. Minister:

The Chargé d'Affaires, a.i., of the United States of America, presents his compliments to His Excellency the Minister of Defense of the Republic of Colombia, and has the honor to propose the conclusion, by exchange of notes, of the following Agreement respecting the General Security of Information:

"The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia, duly represented by the Chargé d'Affaires, *ad interim*, of the United States of America in Bogotá and the Minister of Defense of the Republic of Colombia, recognizing the longstanding friendship between our two governments and seeking to promote mutual military cooperation, have entered into this Agreement governing the protection of classified information communicated directly or indirectly between our two governments:

"1. All classified military information communicated directly or indirectly between our two governments shall be protected in accordance with the following principles:

"a. The recipient government will not release the information to a third government or any other party without the approval of the releasing government;

"b. The recipient government will afford the information a degree of protection equivalent to that afforded it by the releasing government;

"c. The recipient government will not use the information for other than the purpose for which it was given; and

"d. The recipient will respect private rights such as patents, copyrights, or trade secrets which are involved in the information.

"2. Classified military information and material shall be transferred only on a government-to-government basis and only to persons who have appropriate security clearance for access to it.

"3. For the purpose of this Agreement, classified military information is that official military information which in the interests of national security of the releasing government, and in accordance with applicable national laws and regulations, requires protection against unauthorized disclosure and which has been

¹ Came into force on 16 December 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

designated as classified by appropriate security authority. This embraces any classified information, be it oral, visual, or in the form of material. Material may be any document, product, or substance on, or in which, information may be recorded or embodied. Material shall encompass everything regardless of its physical character or makeup including but not limited to, documents, writing, hardware, equipment, machinery, apparatus, devices, models, photographs, recordings, reproductions, notes, sketches, plans, prototypes, designs, configurations, maps, and letters; as well as all other products, substances, or items from which information can be derived.

“4. Information classified by either of our two governments and furnished by either government to the other through government channels will be assigned a classification by appropriate authorities of the receiving government which will assure a degree of protection equivalent to that required by the government furnishing the information.

“5. This Agreement shall apply to all exchanges of classified military information between all agencies and authorized officials of our two governments. However, this Agreement shall not apply to classified information for which separate security agreements and arrangements already have been concluded. Details regarding channels of communication and application of the foregoing principles shall be the subject of such technical arrangements (including an Industrial Security Arrangement) as may be necessary between appropriate agencies of our respective governments.

“6. Each government will permit security experts of the other government to make periodic visits to its territory, when it is mutually convenient, to discuss with its security authorities its procedures and facilities for the protection of classified military information provided to it by the other government. Each government will assist such experts in determining whether such information provided to it by the other government is being adequately protected.

“7. The recipient government will investigate all cases in which it is known or there are grounds for suspecting that classified military information from the originating country has been lost or disclosed to unauthorized persons. The responsible government agency of the originating country will without delay be fully advised of such occurrences and of the final findings and corrective action taken to preclude recurrences.

“8. *a.* In the event that either government or its contractors award a contract involving classified military information for performance within the territory of the other government, then the government of the country in which performance under contract is taking place will assume responsibility for administering security measures within its own territory for the protection of such classified information, in accordance with its own standards and requirements.

“*b.* Prior to the release to a contractor or prospective contractor of any classified military information received from the other government, the recipient government will:

“(1) Insure that such contractor or prospective contractor and his facility have the capability to protect the information adequately;

“(2) Grant to the facility an appropriate security clearance to this effect;

“(3) Grant appropriate security clearance for all personnel whose duties require access to the information;

“(4) Insure that all persons having access to the information are informed of their responsibilities to protect the information, in accordance with applicable laws;

“(5) Carry out periodic security inspections of cleared facilities;

“(6) Assure that access to the military information is limited to those persons who have a need to know for official purposes. A request for authorization to visit a facility when access to the classified military information is involved will be submitted to the appropriate department or agency of the government of the country where the facility is located by an agency designated for this purpose by the other government; this request will include a statement of the security clearance, the official status of the visitor, and the reason for the visit. Blanket authorizations for visits over extended periods may be arranged. The government to which the request is submitted will be responsible for advising the contractor of the proposed visit and for authorizing the visit to be made.

“9. Costs incurred in conducting security investigations or inspections required hereunder will not be subject to reimbursement.”

If the foregoing is agreeable to His Excellency the Minister of Defense of the Republic of Colombia, the undersigned proposes that this note, together with His Excellency's reply to that effect shall constitute a General Security of Information Agreement between the Republic of Colombia and the United States of America, effective the date of His Excellency's reply.

The Chargé d'Affaires, *ad interim*, of the United States of America in Bogotá avails himself of this opportunity to renew to His Excellency the Minister of Defense of the Republic of Colombia assurances of his highest consideration.

[Signed]

ALEXANDER F. WATSON
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency General Luis Carlos Camacho Layva
Minister of Defense of the Republic of Colombia
Bogotá, D.E.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE DEFENSA NACIONAL
DESPACHO

Bogotá, D.E., 16 de Diciembre de 1.981

El suscrito Ministro de Defensa Nacional de la República de Colombia tiene el honor de tomar conocimiento de una nota fechada el día de hoy del Encargado de Negocios, ad interim, de los Estados Unidos de América, proponiendo la conclusión, a través de un cambio de notas, del siguiente Acuerdo respecto a la Seguridad General de Información:

“El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América, debidamente representados por el Ministro de Defensa de la República de Colombia y por el Encargado de Negocios, *ad interim*, de los Estados Unidos de América en Bogotá, reconociendo la estrecha amistad entre nuestros dos gobiernos y buscando promover la cooperación militar mutua, han celebrado este Acuerdo que regula la protección de información clasificada que se comunica, directa o indirectamente, entre nuestros dos gobiernos:

1. Toda la información militar clasificada, comunicada directa o indirectamente entre nuestros dos gobiernos, será protegida de acuerdo con los siguientes principios:

a. El gobierno receptor no divulgará la información a un tercer gobierno ni a otras partes sin la aprobación del gobierno informante;

b. El gobierno receptor proporcionará a la información la protección equivalente a la suministrada por el gobierno informante;

c. El gobierno receptor no usará la información para propósito diferente a aquel para el cual fue suministrada; y

d. El receptor respetará derechos particulares como patentes, propiedades literarias, o secretos comerciales comprendidos en la información.

2. La información y el material militar clasificados se transmitirán solamente en una base gobierno a gobierno, y únicamente a personas que cuenten con la habilitación de seguridad apropiada para tener acceso a ella.

3. Para el propósito de este Acuerdo, la información militar clasificada es aquella información militar oficial que, dentro de los intereses de la seguridad nacional del gobierno informante, y de acuerdo con las leyes y regulaciones nacionales pertinentes, requiere protección contra revelación no autorizada y la cual ha sido designada como clasificada por las autoridades de seguridad apropiadas. Esto incluye cualquier información restringida, sea oral, visual o en forma de material. Material puede ser cualquier documento, producto o sustancia en el cual la información pueda ser grabada o incorporada. Material comprenderá todo, cualquiera que sea su carácter físico o su composición, incluyendo pero no limitándose, a documentos, escritos, implementos en hierro, equipos, maquinaria, aparatos, artefactos, modelos, fotografías, graba-

ciones, reproducciones, notas, dibujos, planos, prototipos, diseños, configuraciones, mapas y cartas; así como toda clase de productos, sustancias o artículos de donde se pueda derivar información.

4. La información clasificada por cualquiera de nuestros dos gobiernos y suministrada por cualquier gobierno al otro a través de canales gubernamentales, será clasificada por autoridades apropiadas del gobierno receptor, lo cual asegurará un grado de protección equivalente al requerido por el gobierno proveedor de la información.

5. Este Acuerdo regirá para todos los intercambios de información militar clasificada entre todas las agencias y oficiales autorizados en nuestros dos gobiernos. Sin embargo, este Acuerdo no se aplicará a información restringida para la cual ya se hayan concluido acuerdos y convenios diferentes. Los detalles relacionados con canales de comunicación y la aplicación de los principios anteriormente mencionados serán el tema de todos los convenios técnicos (incluyendo un Acuerdo de Seguridad Industrial) que puedan ser necesarios entre las agencias apropiadas de nuestros dos gobiernos respectivos.

6. Cuando sea mutuamente conveniente, cada gobierno permitirá que expertos en seguridad del otro país realicen visitas periódicas a su territorio, con el fin de discutir con sus autoridades de seguridad sus procedimientos y facilidades para la protección de la información militar clasificada que le ha suministrado el otro gobierno. Cada gobierno ayudará a dichos expertos a determinar si la información suministrada por el otro gobierno está siendo protegida adecuadamente.

7. El gobierno receptor investigará todos los casos en que se sepa que la información militar clasificada del país de origen ha sido extraviada o revelada a personas no autorizadas; así como los casos en que existan bases para sospechar sobre un tal acontecimiento. Sin reservas e inmediatamente se avisará sobre los acontecimientos a la agencia responsable del gobierno del país de origen, como también acerca de las conclusiones finales y la acción correctiva tomada con el propósito de evitar se repita el hecho.

8. *a.* En el caso de que cualquiera de los dos gobiernos o sus contratistas concedan un contrato que incluya información militar restringida para ser ejecutado dentro del territorio del otro gobierno, el gobierno del país donde tiene lugar la ejecución bajo contrato asumirá la responsabilidad de la administración de las medidas de seguridad en su propio territorio para la protección de dicha información clasificada, de acuerdo a sus propias normas y requisitos.

b. Antes de la divulgación a un contratista o a un posible contratista de cualquier información militar restringida recibida del otro gobierno, el gobierno receptor:

(1) Verificará que el contratista o posible contratista y sus facilidades dispongan de la capacidad de proteger la información adecuadamente;

(2) A este efecto, concederá a la facilidad la habilitación de seguridad apropiada;

(3) Concederá la habilitación de seguridad apropiada a todas las personas cuyas funciones impliquen acceso a la información;

(4) Verificará que todas las personas con acceso a la información estén ilustradas acerca de su responsabilidad de proteger dicha información, de acuerdo con las leyes pertinentes;

(5) Llevará a cabo periódicamente inspecciones de seguridad de las facilidades autorizadas;

(6) Asegurará que el acceso a la información militar sea limitado a aquellas personas que, para propósitos oficiales, tengan necesidad de conocerla. Una solicitud de autorización para visitar la facilidad cuando esté involucrado el acceso a la información militar restringida será sometida al departamento o agencia apropiada del gobierno del país donde está ubicada la facilidad, por una agencia designada para este objeto por el otro gobierno. Dicha solicitud incluirá una declaración de la habilitación de seguridad, la posición oficial del visitante y la razón para efectuar la visita. Pueden convenirse autorizaciones generales para visitas por períodos prolongados. El gobierno que recibe la solicitud tendrá la responsabilidad de notificar al contratista acerca de la visita propuesta, con el fin de autorizar dicha visita.

9. No serán reembolsables los costos ocasionados por la conducción de las investigaciones o inspecciones de seguridad requeridas por este Acuerdo.”

En Acuerdo materia de la nota del Encargado de Negocios, *ad interim*, de los Estados Unidos de América, ha sido encontrado satisfactorio por el Ministro de Defensa Nacional de la República de Colombia, quien da por entendido que este Acuerdo concluye con este intercambio de notas.

Le ruego aceptar los sentimientos de mi más alta consideración,

[Signed — Signé]

General LUIS CARLOS CAMACHO LEYVA
Ministro de Defensa Nacional

Al Señor Alexander F. Watson
Encargado de Negocios a.i.
Embajada de los Estados Unidos de América
Bogotá, D.E.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF NATIONAL DEFENSE

Bogotá, D.E., December 16, 1981

No. 8729

The undersigned, the Minister of Defense of the Republic of Colombia, has the honor to acknowledge and take cognizance of a note of this date from the Chargé d'Affaires, *ad interim*, of the United States of America, proposing the conclusion by exchange of notes of the following Agreement respecting the General Security of Information:

[See note I]

The Agreement set forth in the Chargé d'Affaires' note is satisfactory to the Minister of Defense of the Republic of Colombia, who understands such Agreement to be concluded by this exchange of notes.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration,

[Signed]

General LUIS CARLOS CAMACHO LEYVA
Minister of Defense

Mr. Alexander F. Watson
Chargé d'Affaires *ad interim*
Embassy of the United States of America
Bogotá, D.E.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RE-
LATIF À LA SÉCURITÉ GÉNÉRALE DES RENSEIGNEMENTS
MILITAIRES

I

Bogotá, le 16 décembre 1981

N° 957

Monsieur le Ministre,

Le Chargé d'affaires a.i. des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministre de la défense de la République de Colombie et a l'honneur de lui proposer la conclusion, par un échange de notes, de l'Accord suivant relatif à la sécurité générale des renseignements :

« Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie, dûment représentés par le Chargé d'affaires a.i. des Etats-Unis d'Amérique à Bogotá et par le Ministre de la défense de la République de Colombie, reconnaissant l'amitié existant de longue date entre nos deux gouvernements et cherchant à encourager une coopération militaire mutuelle, ont conclu le présent Accord régissant la protection des renseignements secrets communiqués directement ou indirectement entre nos deux Gouvernements :

1. Tous les renseignements militaires confidentiels ou secrets échangés directement ou indirectement entre nos deux gouvernements sont protégés conformément aux principes suivants :

a) Le gouvernement destinataire ne communique pas lesdits renseignements à un gouvernement ou à un tiers, ni à une autre Partie, sans le consentement du gouvernement d'origine.

b) Le gouvernement destinataire accorde auxdits renseignements un degré de protection équivalent à celui que lui accorde le gouvernement d'origine.

c) Le gouvernement destinataire n'utilise pas lesdits renseignements à des fins autres que celles qui ont motivé leur communication.

d) Le gouvernement destinataire respecte les droits de propriété qui s'attachent auxdits renseignements tels que brevets, droits d'auteur ou secrets de fabrication.

2. Les renseignements et matériel militaire confidentiels ou secrets ne sont communiqués que de gouvernement à gouvernement et qu'aux personnes dûment habilitées à y avoir accès.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Aux fins du présent Accord, les renseignements militaires confidentiels ou secrets sont les renseignements ou matériel militaire de caractère officiel qui, dans l'intérêt de la sécurité du gouvernement d'origine, et conformément aux lois et règlements nationaux applicables, demandent à être protégés contre toute divulgation non autorisée, et qui ont été désignés comme à protéger par l'autorité compétente en matière de sécurité. Ceci comprend toutes informations confidentielles ou secrètes, qu'elles soient écrites, orales ou visuelles se présentant sous forme de matériel. On entend par matériel tout document, produit ou substance contenant des informations ou permettant d'en recueillir. Le matériel comprend tout élément, quelque soit son caractère physique ou sa présentation, y compris — mais non exclusivement — les documents, écrits, matériel de traitement de l'information, équipements, machines, appareils, dispositifs, modèles, photographies, enregistrements, reproductions, notes, croquis, plans, prototypes, dessins, configurations, cartes et lettres ainsi que tous autres produits, substances ou articles dont on peut tirer des informations.

4. Les renseignements classés dans une catégorie confidentielle ou secrète par l'un ou l'autre de nos gouvernements, transmis par les voies officielles, se voient attribuer par les autorités compétentes du gouvernement destinataire, une classification qui leur assure un degré de protection équivalent à celui qui leur est attribué par le gouvernement fournissant les renseignements.

5. Le présent Accord s'applique à tous les échanges de renseignements militaires confidentiels ou secrets entre tous organismes et fonctionnaires autorisés de nos deux gouvernements. Il ne s'applique toutefois pas aux renseignements secrets et confidentiels pour lesquels des accords et arrangements de sécurité distincts ont déjà été conclus. Les détails relatifs aux voies de communication et à l'application des principes mentionnés feront l'objet, le cas échéant, d'arrangements techniques (dont un arrangement sur la sécurité industrielle) entre les organismes compétents de nos gouvernements.

6. Chaque Gouvernement permet à des spécialistes de la sécurité de l'autre gouvernement d'effectuer des visites périodiques sur son territoire, à des dates convenant aux deux parties, pour étudier, avec ses services responsables de la sécurité, les procédures et dispositifs de protection des renseignements militaires confidentiels ou secrets communiqués par l'autre gouvernement. Il aide ces spécialistes à déterminer si les renseignements qui lui ont été communiqués par l'autre gouvernement sont convenablement protégés.

7. Le gouvernement destinataire enquête sur tous les cas où l'on sait qu'il existe des raisons de penser que des renseignements militaires confidentiels ou secrets communiqués par le gouvernement d'origine ont été perdus ou divulgués à des personnes non autorisées. L'organisme officiel compétent du pays d'origine est avisé sans délai de tous les détails concernant de tels cas et des conclusions de l'enquête ainsi que des mesures correctives prises pour empêcher qu'ils ne se reproduisent.

8. a) Si l'un ou l'autre des gouvernements ou leurs contractants passent un contrat comportant des renseignements militaires confidentiels ou secrets à exécuter sur le territoire de l'autre gouvernement, le gouvernement du pays dans lequel le contrat est exécuté se charge de prendre sur son propre territoire des mesures de sécurité pour assurer la protection de ces renseignements conformément à ses propres normes et réglementations.

b) Avant de communiquer à un contractant ou à un contractant potentiel des renseignements militaires confidentiels ou secrets reçus de l'autre gouvernement, le gouvernement destinataire doit :

1) S'assurer que le contractant ou le contractant potentiel ainsi que son établissement sont en mesure de protéger convenablement lesdits renseignements;

2) Délivrer à cet effet une habilitation à l'établissement;

3) Délivrer des habilitations appropriées à toutes les personnes qui, de par leurs fonctions, doivent avoir accès aux renseignements;

4) S'assurer que toutes les personnes qui ont accès aux renseignements sont informées de leurs responsabilités en matière de protection desdits renseignements, conformément aux lois et règlements applicables en la matière;

5) Effectuer des inspections périodiques dans les établissements agréés;

6) S'assurer que l'accès à des renseignements militaires, confidentiels ou secrets est limité aux personnes qui ont besoin d'en avoir connaissance de par leurs fonctions. Une demande d'autorisation de visiter un établissement comportant un accès à des renseignements militaires confidentiels ou secrets est soumise au service ou organisme compétent du gouvernement du pays où l'établissement est situé par un organisme désigné à cet effet par l'autre gouvernement. Cette demande porte mention de l'habilitation, des titres et des fonctions du visiteur et du motif de sa visite. Il est possible d'accorder des autorisations valables pour plusieurs visites pour des périodes prolongées. Le gouvernement auquel la demande est adressée est chargé d'informer le contractant de la visite envisagée et de délivrer l'autorisation correspondante.

9. Les frais d'enquête ou d'inspection en matière de sécurité dans le cadre du présent Accord ne sont pas remboursables. »

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Ministre de la défense de la République de Colombie, le soussigné propose que la présente note, ainsi que la réponse du Ministre en ce sens, constituent un accord relatif à la sécurité générale des renseignements entre la République de Colombie et les Etats-Unis d'Amérique, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministre.

Le Chargé d'affaires a.i. des Etats-Unis d'Amérique à Bogotá saisit l'occasion pour renouveler au Ministre de la défense de la République de Colombie les assurances de sa plus haute considération.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

ALEXANDER F. WATSON

Général Luis Carlos Camacho Layva
Ministre de la défense de la République de Colombie
Bogotá (D.E.)

II

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE
CABINET

Bogotá (D.E.), le 16 décembre 1981

N° 8729

Le Ministre soussigné de la défense nationale de la République de Colombie a l'honneur de prendre acte d'une note, en date de ce jour, du Chargé d'affaires a.i. des Etats-Unis d'Amérique proposant la conclusion, par un échange de notes, de l'Accord suivant relatif à la sécurité générale des renseignements.

[Voir note I]

L'Accord qui fait l'objet de la note du Chargé d'affaires a. i. des Etats-Unis d'Amérique a l'agrément du Ministre de la défense nationale de la République de Colombie, lequel considère l'Accord conclu par le présent échange de notes.

Veuillez accepter, etc.

Le Ministre de la défense nationale,
[Signé]
Général LUIS CARLOS CAMACHO LEYVA

Monsieur Alexander F. Watson
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Bogotá (D.E.)

No. 26974

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

Agreement for cooperation concerning peaceful uses of nuclear energy (with annex and agreed minute). Signed at Washington on 26 June 1980

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 19 December 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe et procès-verbal approuvé). Signé à Washington le 26 juin 1980

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 décembre 1989.

AGREEMENT¹ FOR COOPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU CONCERNING PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the United States of America and the Government of Peru,

Mindful of their respective obligations under the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and its Protocols² ("Treaty of Tlatelolco") and that both the United States and Peru are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons³ ("NPT");

Reaffirming their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful uses are carried out under arrangements which will to the maximum possible extent further the objectives of the Treaty of Tlatelolco and the NPT;

Affirming their support of the objectives of the International Atomic Energy Agency ("IAEA"), their desire to promote full implementation of the Treaty of Tlatelolco, and their desire to promote universal adherence to the NPT;

Desiring to cooperate in the development, use and control of peaceful uses of nuclear energy; and

Mindful that peaceful nuclear activities must be undertaken with a view to protecting the international environment from radioactive, chemical and thermal contamination;

Have agreed as follows:

Article 1. SCOPE OF COOPERATION

1. The United States and Peru shall cooperate in the use of nuclear energy for peaceful purposes in accordance with the provisions of this agreement and their applicable treaties, national laws, regulations and license requirements.

2. Transfers of information, material, equipment and components under this agreement may be undertaken directly between the parties or through authorized persons. Such transfers shall be subject to this agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed by the parties.

Article 2. DEFINITIONS

For the purposes of this agreement:

(a) "Byproduct material" means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material.

(b) "Component" means a component part of equipment or other item, so designated by agreement of the parties.

¹ Came into force on 15 April 1982, the date on which the Parties informed each other in an exchange of notes of the completion of the applicable requirements, in accordance with article 13 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281.

³ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

(c) "Equipment" means any production or utilization facility (including uranium enrichment and nuclear fuel reprocessing facilities), or any facility for the production of heavy water or the fabrication of nuclear fuel containing plutonium, or any other item so designated by agreement of the parties.

(d) "High enriched uranium" means uranium enriched to twenty percent or greater in the isotope 235.

(e) "Low enriched uranium" means uranium enriched to less than twenty percent in the isotope 235.

(f) "Major critical component" means any part or group of parts essential to the operation of a sensitive nuclear facility.

(g) "Material" means source material, special nuclear material or byproduct material, radioisotopes other than byproduct material, moderator material, or any other such substance so designated by agreement of the parties.

(h) "Moderator material" means heavy water, or graphite or beryllium of a purity suitable for use in a reactor to slow down high velocity neutrons and increase the likelihood of further fission, or any other such material so designated by agreement of the parties.

(i) "Parties" means the Government of the United States of America and the Government of Peru.

(j) "Peaceful purposes" include the use of information, material, equipment and components in such fields as research, power generation, medicine, agriculture and industry but do not include use in, research on or development of any nuclear explosive device or any military purpose.

(k) "Person" means any individual or any entity subject to the jurisdiction of either party but does not include the parties to this agreement.

(l) "Production facility" means any nuclear reactor designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233, any facility designed or used for the separation of the isotopes of uranium or plutonium, any facility designed or used for the processing of irradiated materials containing special nuclear material, or any other item so designated by agreement of the parties.

(m) "Reactor" means any apparatus, other than a nuclear weapon or other nuclear explosive device, in which a self-sustaining fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium or thorium, or any combination thereof.

(n) "Restricted data" means all data concerning (1) design, manufacture or utilization of nuclear weapons, (2) the production of special nuclear material, or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data of a party which it has declassified or removed from the category of restricted data.

(o) "Sensitive nuclear facility" means any facility designed or used primarily for uranium enrichment, reprocessing of nuclear fuel, heavy water production, or fabrication of nuclear fuel containing plutonium.

(p) "Sensitive nuclear technology" means any information (including information incorporated in equipment or an important component) which is not in the public domain and which is important to the design, construction, fabrication, operation or maintenance of any sensitive nuclear facility, or other such information which may be so designated by agreement of the parties.

(q) "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material so designated by agreement of the parties, or (2) ores containing one or more of the foregoing materials in such concentration as the parties may agree from time to time.

(r) "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium 233, or uranium enriched in the isotope 235, or (2) any other material so designated by agreement of the parties.

(s) "Utilization facility" means any reactor other than one designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233.

Article 3. TRANSFER OF INFORMATION

1. Information concerning the use of nuclear energy for peaceful purposes may be transferred. The transfer of information may be accomplished through various means including reports, data banks, computer programs, conferences, visits, and the assignment of experts and staff to facilities. Fields which may be covered include, but shall not be limited to, the following:

- (a) Development, design, construction, operation, maintenance and use of reactors and reactor experiments;
- (b) The use of material in physical and biological research, medicine, agriculture and industry;
- (c) Fuel cycle studies of ways to meet future world-wide civil nuclear needs, including multilateral approaches to guaranteeing nuclear fuel supply and appropriate techniques for management of nuclear waste;
- (d) Safeguards and physical security of materials, equipment and components;
- (e) Health, safety and environmental considerations related to the foregoing;
- (f) Assessing the role nuclear power may play in national energy plans; and
- (g) Exploration for and development of uranium resources.

2. This agreement does not require the transfer of any information which the parties are not permitted to transfer.

3. Restricted data shall not be transferred under this agreement.

4. Sensitive nuclear technology shall not be transferred under this agreement unless provided by an amendment to this agreement.

Article 4. TRANSFER OF MATERIAL, EQUIPMENT AND COMPONENTS

1. Material, equipment and components may be transferred for applications consistent with this agreement. However, sensitive nuclear facilities and major critical components shall not be transferred under this agreement unless provided by an amendment to this agreement.

2. Low enriched uranium may be transferred for use as fuel in reactor experiments and in reactors, for conversion or fabrication, or for such other purposes as may be agreed by the parties.

3. Special nuclear material other than low enriched uranium and material contemplated under paragraph 6 may, if the parties agree, be transferred for specified applications where technically and economically justified or where justified for the development and demonstration of reactor fuel cycles to meet energy security and non-proliferation objectives.

4. The quantity of special nuclear material transferred under this agreement shall not at any time be in excess of the quantity the parties agree is necessary for any of the following purposes: the use in reactor experiments or loading of reactors, the efficient and continuous conduct of such reactor experiments or operation of such reactors, and the accomplishment of other purposes as may be agreed by the parties. If high enriched uranium in excess of the quantity required for these purposes exists in Peru, the United States shall have the right to require the return of any high enriched uranium transferred pursuant to this agreement (including irradiated high enriched uranium) which contributes to this excess. If this right is exercised, the parties shall make appropriate commercial arrangements which shall not be subject to any further agreement between the parties as otherwise contemplated under articles 5 and 6.

5. Any high enriched uranium transferred pursuant to this agreement shall not be at a level of enrichment in the isotope 235 in excess of levels which the parties agree are necessary for the purposes described in paragraph 4.

6. Small quantities of special nuclear material may be transferred for use as samples, standards, detectors, targets and for such other purposes as the parties may agree. Transfers pursuant to this paragraph shall not be subject to the quantity limitations in paragraph 4.

7. The United States shall endeavor to take such actions as necessary and feasible to ensure a reliable supply of nuclear fuel to Peru, including the export of nuclear material on a timely basis and the availability of the capacity to carry out this undertaking during the period of this agreement.

Article 5. STORAGE AND RETRANSFERS

1. Each party guarantees that any plutonium or uranium 233 (except as contained in irradiated fuel elements) or high enriched uranium transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement or used in or produced through the use of any material or equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement shall be stored only in a facility that has been agreed to in advance by the parties.

2. Each party guarantees that any material, equipment, or components transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and any special nuclear material produced through the use of any such material or equipment shall not be transferred to unauthorized persons, or, unless the parties agree, beyond its territorial jurisdiction.

Article 6. REPROCESSING AND ENRICHMENT

1. Each party guarantees that material transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and material used in or produced through the use of any material or equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement shall not be reprocessed unless the parties agree. Each party guarantees that any plutonium, uranium 233, highly enriched uranium, or irradiated source or special nuclear material transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement or used in or produced through the use of any material or equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement shall not be altered in form or content, except by irradiation or further irradiation, unless the parties agree.

2. Each party guarantees that uranium transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and uranium used in any equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement shall not be enriched after transfer unless the parties agree.

Article 7. PHYSICAL SECURITY

1. Each party guarantees that adequate physical security shall be maintained with respect to any material and equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and with respect to any special nuclear material used in or produced through the use of any material or equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement.

2. The parties agree to the levels for the application of physical security set forth in the Annex, which levels may be modified by mutual consent of the parties. The parties shall maintain adequate physical security measures in accordance with such levels. These measures shall as a minimum provide protection comparable to the recommendations set forth in IAEA document INFCIRC/225/Revision 1 concerning the physical protection of nuclear material, or in any revision of that document agreed to by the parties.

3. The adequacy of physical security measures maintained pursuant to this article shall be subject to review and consultation by the parties periodically and whenever either party is of the view that revised measures may be required to maintain adequate physical security.

4. Each party shall identify those agencies or authorities having responsibility for ensuring that levels of physical security are adequately met and having responsibility for coordinating response and recovery operations in the event of unauthorized use or handling of material subject to this article. Each party shall also designate points of contact within its national authorities to cooperate on matters of out-of-country transportation and other matters of mutual concern.

5. The provisions of this article shall be implemented in such a manner as to avoid hampering, delay or undue interference in the parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

Article 8. NO EXPLOSIVE OR MILITARY APPLICATION

Each party guarantees that no material, equipment or components transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and no material used in or produced through the use of any such material, equipment or components so transferred to and under its jurisdiction shall be used for any nuclear explosive device, for research on or development of any nuclear explosive device, or for any military purpose.

Article 9. SAFEGUARDS

1. Cooperation under this agreement shall require the application of IAEA safeguards with respect to all nuclear activities within the territory of Peru, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere. Implementation of a safeguards agreement pursuant to Article III(4) of the NPT and Article 13 of the Treaty of Tlatelolco shall be considered to fulfill the requirement stated in the foregoing sentence.

2. Material transferred to Peru pursuant to this agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred shall be subject to safeguards in accordance with the agreement between Peru and the IAEA for the application of safeguards in connection with the NPT and the Treaty of Tlatelolco, signed on March 2, 1978.¹

3. If the United States or Peru becomes aware of circumstances which demonstrate that the IAEA for any reason is not or will not be applying safeguards in accordance with the agreement as provided for in paragraph 2, to ensure effective continuity of safeguards the parties shall immediately enter into arrangements which conform with IAEA safeguards principles and procedures and with the coverage required by that paragraph and which provide assurance equivalent to that intended to be secured by the system they replace.

4. Each party guarantees it shall take such measures as are necessary to maintain and facilitate the application of safeguards provided for under this article.

5. Each party shall establish and maintain a system of accounting for and control of all material transferred pursuant to this agreement and any material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred, the procedures of which shall be comparable to those set forth in IAEA document INFCIRC/153 (corrected), or in any revision of that document agreed to by the parties.

6. Upon the request of either party, the other party shall report or permit the IAEA to report to the requesting party on the status of all inventories of any material subject to this agreement.

7. The provisions of this article shall be implemented in such a manner as to avoid hampering, delay or undue interference in the parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

Article 10. MULTIPLE SUPPLIER CONTROLS

If an agreement between either party and another nation or group of nations provides such other nation or group of nations rights equivalent to any or all of those set forth under articles 5, 6, or 7 with respect to material, equipment or components subject to this agreement, the parties may, upon the request of either of them, agree that the implementation of any such rights will be accomplished by such other nation or group of nations.

Article 11. CESSATION OF COOPERATION

1. If either party at any time following entry into force of this agreement:

- (a) Does not comply with the provisions of articles 5, 6, 7, 8 or 9, or
- (b) Terminates, abrogates or materially violates a safeguards agreement with the IAEA,

the other party shall have the rights to cease further cooperation under this agreement and to require the return of any material, equipment and components transferred under this agreement and any special nuclear material produced through their use.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1161, p. 207.

2. If Peru at any time following entry into force of this agreement detonates a nuclear explosive device, the United States shall have the rights specified in paragraph 1.

3. If either party exercises its rights under this article to require the return of any material, equipment or components, it shall, after removal from the territory of the other party, reimburse the other party for the fair market value of such material, equipment or components. In the event this right is exercised, the parties shall make such other appropriate arrangements as may be required which shall not be subject to any further agreement between the parties as otherwise contemplated under articles 5 and 6.

Article 12. CONSULTATIONS AND ENVIRONMENTAL PROTECTION

1. The parties undertake to consult at the request of either party regarding the implementation of this agreement and the development of further cooperation in the field of peaceful uses of nuclear energy.

2. The parties shall consult, with regard to activities under this agreement, to identify the international environmental implications arising from such activities and shall cooperate in protecting the international environment from radioactive, chemical or thermal contamination arising from peaceful nuclear activities under this agreement and in related matters of health and safety.

Article 13. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This agreement shall enter into force on the date on which the parties exchange diplomatic notes informing each other that they have complied with all applicable requirements for its entry into force, and shall remain in force for a period of twenty (20) years. This term will be extended automatically for an additional period of ten (10) years unless either party notifies the other of its desire to cease cooperation one (1) year in advance of the date on which the agreement would be automatically extended. This agreement may be extended thereafter for such additional periods as may be agreed between the parties in accordance with their applicable requirements.

2. Notwithstanding the suspension, termination or expiration of this agreement or any cooperation hereunder for any reason, articles 5, 6, 7, 8, 9, and 11 shall continue in effect so long as any material, equipment or components subject to these articles remains in the territory of the party concerned or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the parties agree that such material, equipment or components are no longer useable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this agreement.

DONE at Washington, this 26 day of June, 1980 in duplicate, in the English and Spanish languages, both equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Peru:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Thomas R. Pickering — Signé par Thomas R. Pickering.

² Signed by A. Anas-Schreiber — Signé par A. Anas-Schreiber.

ANNEX

Pursuant to paragraph 2 of article 7, the agreed levels of physical security to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

Category III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I

Material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of categories II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL^c

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium ^{a, f}	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
2. Uranium-235 ^d	Unirradiated ^b			
	— Uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less ^c
	— Uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20%	—	10 kg or more	Less than 10 kg ^c
	— Uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U	—	—	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c

^a All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

^b Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

^c Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

^d Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

^e Irradiated fuel should be protected as Category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as Category I or II before irradiation should only be reduced one Category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/h at one meter unshielded.

^f The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malevolently. The State should then apply physical protection requirements for category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.

AGREED MINUTE

During the negotiation of the Agreement for Cooperation Between the United States of America and Peru Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy ("agreement") signed today, the following understandings, which shall be an integral part of the agreement, were reached.

Coverage of the Agreement

Material, equipment and components transferred from the territory of one party to the territory of the other party for peaceful purposes, whether directly or through a third country, will be regarded as having been transferred pursuant to the agreement only upon confirmation, by the appropriate government authority of the recipient party to the appropriate government authority of the supplier party, that such material, equipment or components will be subject to the agreement.

For the purposes of implementing the rights specified in articles 5, 6, and 7 with respect to special nuclear material produced through the use of material transferred pursuant to the agreement and not used in or produced through the use of equipment transferred pursuant to the agreement, such rights shall in practice be applied to that portion of special nuclear material produced which represents the ratio of transferred material used in the production of the special nuclear material to the total amount of material so used, and similarly for subsequent generations.

Safeguards

If either party becomes aware of circumstances referred to in paragraph 3 of article 9, the United States shall have the rights listed below. These rights shall be suspended if the United States agrees that the need to exercise such rights is being satisfied by the application of IAEA safeguards under arrangements pursuant to paragraph 3 of article 9.

1. To review in a timely fashion the design of any equipment transferred pursuant to the agreement, or of any facility which is to use, fabricate, process, or store any material so transferred or any special nuclear material used in or produced through the use of such material or equipment.

2. To require the maintenance and production of records and of relevant reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for material transferred pursuant to the agreement and any source material or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred.

3. To designate personnel acceptable to Peru who shall have access to all places and data necessary to account for the material in paragraph 2, to inspect any equipment or facility referred to in paragraph 1, and to install any devices and make such independent measurements as may be deemed necessary to account for such material. Peru shall not unreasonably withhold its acceptance of personnel designated by the United States under this paragraph. Such personnel shall, if either party so requests, be accompanied by personnel designated by Peru.

With reference to article 9, it is confirmed that design information relevant to safeguards for new equipment required to be safeguarded under the agreement shall be provided to the IAEA upon its request in a timely fashion.

Other Arrangements

With reference to paragraphs 1 and 2 of article 7, while most facilities in the United States provide physical protection comparable to that specified for materials classified as Category II and III in the table attached to the Annex, the regulations of the United States with respect to physical protection for these materials do not require implementation until July 1980. If any proposed recipient of Category II or III material transferred pursuant to the agreement does not provide physical protection as a minimum comparable to that set forth in INFCIRC/225/Revision 1, the United States shall so inform Peru prior to shipment of such material and seek interim arrangements satisfactory to both parties.

It was also noted that the United States is studying the possibility of interim storage of spent nuclear fuel on a Pacific island. It was agreed that, at the initiative of either party, the United States shall appropriately inform Peru concerning these studies.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO PARA LA COOPERACIÓN ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL PERÚ RELATIVO A LOS USOS PACÍFICOS DE LA ENERGÍA NUCLEAR

El Gobierno de los Estados Unidos de América, y el Gobierno del Perú,

Conscientes de sus respectivas obligaciones conforme al Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y sus Protocolos (“Tratado de Tlatelolco”) y de que tanto los Estados Unidos como el Perú son partes del Tratado sobre la No Proliferación de Armas Atómicas (“NPT”);

Reafirmando su compromiso de asegurar que el desarrollo y el uso internacionales de la energía nuclear para fines pacíficos se lleven a cabo según arreglos que promuevan al máximo los objetivos del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y del Tratado sobre la No Proliferación de Armas Atómicas;

Afirmando su apoyo a los objetivos del Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA), su deseo de promover la aplicación completa del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina, y su deseo de promover adhesión universal al NPT;

Deseando cooperar en el desarrollo, uso y control de los usos pacíficos de la energía nuclear; y

Teniendo presente que las actividades nucleares de carácter pacífico se deben emprender con miras a proteger el medio ambiente internacional contra la contaminación radioactiva, química y térmica;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I. ALCANCE DE LA COOPERACIÓN

1. Los Estados Unidos de América y el Perú cooperarán en el uso de la energía nuclear para fines pacíficos, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio y los tratados, leyes nacionales, reglamentos y requisitos en materia de licencias que sean pertinentes.

2. Las transferencias de información, material, equipo y componentes en virtud del presente Convenio, se podrán realizar directamente entre las partes o a través de personas autorizadas. Dichas transferencias estarán sujetas a este Convenio y a los términos y condiciones adicionales que fueran acordados por las partes.

Artículo II. DEFINICIONES

Par los fines del presente Convenio:

(a) “Subproductos” significa cualquier material radioactivo (salvo material nuclear especial) producido o convertido en radioactivo mediante exposición a la radiación incidente al proceso de producción o utilización de material nuclear especial.

(b) “Componente” significa la parte integrante de un equipo o cualquier otro ítem así designado por acuerdo de las partes.

(c) “Equipo” significa cualquier instalación para la producción o utilización (incluidas las instalaciones para el enriquecimiento del uranio y la reelaboración de combustible nuclear), o cualquier instalación para la producción de agua pesada o la fabricación de combustible nuclear que contenga plutonio, o cualquier otro ítem que haya sido así designado por acuerdo entre las partes.

(d) “Uranio de alto grado de enriquecimiento” significa uranio enriquecido al 20 por ciento o más en el isótopo 235.

(e) “Uranio de bajo grado de enriquecimiento” significa uranio enriquecido a menos del 20 por ciento en el isótopo 235.

(f) “Componente crítico principal” significa cualquier parte o grupo de partes esenciales para la operación de una instalación nuclear de carácter sensitivo.

(g) “Material” significa cualquier material básico, material nuclear especial o subproductos, radioisótopos a excepción de los subproductos, material moderador o cualquier otra sustancia análoga que haya sido así designada mediante acuerdo entre las partes.

(h) “Material moderador” significa agua pesada o grafito o berilio de una pureza apropiada para su uso en un reactor, con el fin de retardar la velocidad de los neutrones de alta velocidad y aumentar la probabilidad de fisión adicional, o cualquier otro material análogo que haya sido así designado mediante acuerdo entre las partes.

(i) “Partes” significa el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú.

(j) “Fines pacíficos” incluye el uso de información, material, equipo y componentes en sectores tales como investigación, generación de energía, medicina, agricultura e industria, pero no incluye el uso en ningún dispositivo nuclear explosivo, para trabajos de investigación sobre ningún dispositivo nuclear explosivo o desarrollo del mismo, ni para fines militares.

(k) “Persona” significa cualquier individuo o entidad sujetos a la jurisdicción de cualquiera de las partes, pero no incluye las partes del presente Convenio.

(l) “Instalación para producción” significa cualquier reactor nuclear diseñado o usado primordialmente para la formación de plutonio o uranio 233, cualquier instalación diseñada o usada para la separación de los isótopos de uranio o plutonio, cualquier instalación diseñada o usada para la elaboración de materiales irradiados que contengan material nuclear especial, o cualquier otro ítem que haya sido así designado mediante acuerdo entre las partes.

(m) “Reactor” significa cualquier aparato que no sea una arma nuclear ni otro dispositivo nuclear explosivo, en el que tenga lugar una reacción en cadena de fisión mantenida mediante el uso de uranio, plutonio o torio, o cualquier combinación de los mismos.

(n) “Datos restringidos” significa todos los datos referentes a (1) el diseño, la manufactura o utilización de armas nucleares, (2) la producción de material nuclear especial, o (3) el uso de material nuclear especial en la generación de energía, pero no incluirá datos de una parte desclasificados o excluidos por dicha parte de la categoría de datos restringidos.

(o) "Instalación nuclear de carácter sensitivo" significa cualquier instalación diseñada o usada principalmente para enriquecer uranio, reelaborar combustible nuclear, producir agua pesada o fabricar combustible nuclear que contenga plutonio.

(p) "Tecnología nuclear de carácter sensitivo" significa cualquier información (incluida la que esté incorporada en el equipo o un componente importante), que no pertenezca al dominio público y que sea de importancia para el diseño, construcción, fabricación, operación o mantenimiento de cualquier instalación nuclear de carácter sensitivo, u otra información análoga que pueda ser designada así mediante acuerdo entre las partes.

(q) "Material básico" significa (1) uranio, torio o cualquier otro material que haya sido así designado mediante acuerdo entre las partes, o (2) minerales que contengan uno o más de los materiales antedichos en un grado de concentración tal como sea convenido de vez en cuando por las partes.

(r) "Material nuclear especial" significa (1) plutonio, uranio 233, o uranio enriquecido en el isótopo 235, o (2) cualquier otro material que haya sido así designado mediante acuerdo entre las partes.

(s) "Instalación para la utilización" significa cualquier reactor que no haya sido diseñado o usado con el propósito principal de formar plutonio o uranio 233.

Artículo III. TRANSFERENCIA DE INFORMACIÓN

1. La información con respecto al uso de energía nuclear para fines pacíficos puede transferirse. La transferencia de información se puede realizar por varios medios incluidos informes, bancos de datos, programas de computadoras, conferencias, visitas, y el nombramiento de expertos y personal a las instalaciones. Los sectores que podrían cubrirse abarcan los siguientes, sin que se limiten a ellos:

- (a) Desarrollo, diseño, construcción, operación, mantenimiento y uso de reactores y experimentos con reactores;
- (b) El uso de material en trabajos de investigación física y biológica, medicina, agricultura e industria;
- (c) Estudios sobre el ciclo del combustible para hallar métodos que permitan hacer frente a las futuras necesidades mundiales en materia de energía nuclear para usos civiles, incluyendo enfoques multilaterales para garantizar el suministro de combustible nuclear y técnicas apropiadas para el control de desechos nucleares;
- (d) Salvaguardias y seguridad física de materiales, equipo y componentes;
- (e) Consideraciones de salud, seguridad y del ambiente relativas a lo antedicho;
- (f) Evaluación del papel que la energía nuclear puede desempeñar en los planes energéticos nacionales; y
- (g) Exploración y explotación de los recursos de uranio.

2. El presente Convenio no requiere la transferencia de información que a las partes les está prohibido transferir.

3. En virtud del presente Convenio no se transferirán datos restringidos.

4. En virtud del presente Convenio no se transferirá tecnología nuclear de carácter sensitivo a menos que así se disponga por medio de una enmienda a este Convenio.

Artículo IV. TRANSFERENCIA DE MATERIAL, EQUIPO Y COMPONENTES

1. Material, equipo, y componentes podrán ser transferidos para aplicaciones compatibles con este Convenio. Sin embargo, no serán transferidas instalaciones nucleares de carácter sensitivo ni componentes críticos principales conforme a este Convenio, a menos que así se disponga por medio de una enmienda a este Convenio.

2. Se podrá transferir uranio de bajo grado de enriquecimiento para ser usado como combustible en reactores y en experimentos con reactores, para conversión o fabricación o para otros fines análogos que las partes pudieran acordar.

3. Si las partes así lo acuerdan, se podrá transferir material nuclear especial que no sea uranio de bajo grado de enriquecimiento ni material previsto con arreglo al párrafo 6, para determinadas aplicaciones, cuando esté técnica y económicamente justificado, o cuando esté justificado para el desarrollo y la demostración de ciclos de combustibles del reactor para cumplir objetivos de no proliferación y seguridad energética.

4. La cantidad de material nuclear especial transferido en virtud del presente Convenio no excederá en ningún momento a la que las partes acuerden ser necesaria para cualquiera de los fines siguientes: la carga de reactores o su uso en experimentos con reactores, la eficaz y continua operación de dichos reactores y de la ejecución de dichos experimentos con reactores y la realización de otros objetivos que las partes pudieren acordar. Si se encontrara en existencia en el Perú uranio altamente enriquecido en exceso de la cantidad necesaria para estos fines, los Estados Unidos tendrán el derecho a exigir la devolución de cualquier uranio de alto grado de enriquecimiento transferido de conformidad con el presente convenio (incluyendo el uranio irradiado de alto grado de enriquecimiento) que contribuya a dicho exceso. De ejercerse este derecho, las partes concertarán los arreglos comerciales adecuados que no estarán sujetos a ningún otro acuerdo posterior entre las partes, como de otro modo se prevé según los artículos 5 y 6.

5. Cualquier uranio de alto grado de enriquecimiento transferido conforme a este Convenio no será de un nivel de enriquecimiento en el isótopo 235 superior a los niveles que las partes acuerden ser los necesarios para los fines descritos en el párrafo 4.

6. Se podrán transferir pequeñas cantidades de material nuclear especial para su uso como muestras, patrones, detectores, blancos y otros fines que las partes pudieran acordar. Las transferencias realizadas de conformidad con este párrafo no estarán sujetas a las limitaciones de cantidad estipuladas en el párrafo 4.

7. Los Estados Unidos se esforzarán por adoptar las medidas necesarias y factibles a fin de garantizar un suministro seguro de combustible nuclear al Perú, incluyendo la puntual exportación de material nuclear y la disponibilidad de la capacidad para llevar a cabo esta empresa durante el período de vigencia del presente Convenio.

Artículo V. ALMACENAMIENTO Y RETRANSFERENCIAS

1. Cada parte garantiza que todo plutonio o uranio 233 (salvo los que estén contenidos en los elementos irradiados del combustible) o uranio de alto grado de enriquecimiento transferidos a su jurisdicción y que estén bajo la misma conforme al presente Convenio, o usados en cualquier material o equipo transferidos a su jurisdicción o que estén bajo la misma, o producidos mediante el uso de los mismos de conformidad con el presente Convenio, se almacenarán solamente en una instalación que haya sido convenida con antelación por las partes.

2. Cada una de las partes garantiza que todo material equipo o componentes transferidos a su jurisdicción y que estén bajo la misma conforme al presente Convenio y todo material nuclear especial producido mediante el uso de dicho material o equipo no serán transferidos a personas no autorizadas o, a menos que las partes así lo acuerden, fuera de su jurisdicción territorial.

Artículo VI. REELABORACIÓN Y ENRIQUECIMIENTO

1. Cada parte garantiza que el material transferido a su jurisdicción y que esté bajo la misma conforme al presente Convenio, y el material usado en cualquier material o equipo transferidos a su jurisdicción y que estén bajo la misma conforme a este Convenio o producido mediante el uso de dicho material o equipo, no serán reelaborados, a menos que las partes así lo acuerden. Cada parte garantiza que no modificará en forma ni en contenido, excepto por irradiación o irradiación adicional, salvo que las partes así lo acuerden, ningún plutonio, uranio 233, uranio altamente enriquecido, material básico o material nuclear especial irradiados transferidos a su jurisdicción y que estén bajo la misma conforme al presente Convenio, o usados en cualquier material o equipo transferidos a su jurisdicción y que estén bajo la misma conforme al presente Convenio, o producidos mediante el uso de dichos materiales o equipo.

2. Cada parte garantiza que después de la transferencia no se enriquecerá, a menos que las partes así lo acuerden, ningún uranio transferido a su jurisdicción y que esté bajo la misma conforme al presente Convenio, ni ningún uranio usado en cualquier equipo transferido a su jurisdicción y que esté bajo la misma conforme al presente Convenio.

Artículo VII. SEGURIDAD FÍSICA

1. Cada parte garantiza que se mantendrá una adecuada seguridad física con respecto a cualquier material y equipo transferidos a su jurisdicción y que estén bajo la misma conforme al presente Convenio y con respecto a cualquier material nuclear especial usado en cualquier material o equipo transferidos a su jurisdicción o que estén bajo la misma conforme al presente Convenio o producido mediante el uso de dicho material, o equipo transferidos a su jurisdicción y que estén bajo la misma, conforme al presente Convenio.

2. Las partes acuerdan aceptar los niveles para la aplicación de medidas de seguridad física estipuladas en el anexo, los cuales podrán modificarse mediante el consentimiento mutuo de las partes. Las partes mantendrán adecuadas medidas de seguridad física de conformidad con dichos niveles. Tales medidas proveerán como mínimo, protección comparable a lo que se estipula en el documento INFCIRC/225/REV.1 del Organismo Internacional de Energía Atómica, relativo a la protección física de material nuclear, o en cualquier revisión de dicho documento acordada por las partes.

3. Las partes examinarán la suficiencia de las medidas de seguridad física mantenidas de conformidad con el presente artículo y celebrarán consultas al respecto periódicamente, y siempre que una de las partes considere que se requieran medidas revisadas para mantener una adecuada seguridad física.

4. Cada parte identificará aquellos organismos o autoridades encargados de garantizar que se observen de manera adecuada los niveles de seguridad física, y de coordinar las operaciones de respuesta y recuperación en el caso de uso o manejo no autorizado de material sujeto a este artículo. Cada parte designará, igualmente,

puntos de contacto entre sus autoridades nacionales para cooperar en asuntos relativos al transporte fuera del país, y otras cuestiones de interés mutuo.

5. Las disposiciones del presente artículo se pondrán en práctica en tal forma que impidan el entorpecimiento, la demora o la interferencia indebidas en las actividades nucleares de las partes, y que sean compatibles con las prácticas prudentes de administración requeridas para la realización económica y sin riesgos de los programas nucleares de las partes.

Artículo VIII. EXCLUSIÓN DE APLICACIONES MILITARES O EN DISPOSITIVOS EXPLOSIVOS

Cada parte garantiza que ningún material, equipo o componentes transferidos a su jurisdicción y que estén bajo la misma conforme al presente Convenio y ningún material usado en cualquier material, equipo o componente transferidos así a su jurisdicción y que estén bajo la misma o producidos mediante el uso de dicho material o equipo o componentes, se utilizarán para ningún dispositivo nuclear explosivo, para trabajos de investigación sobre ningún dispositivo nuclear explosivo o desarrollo del mismo, ni para fines militares.

Artículo IX. SALVAGUARDIAS

1. La cooperación en virtud del presente Convenio requerirá la aplicación de salvaguardias de la OIEA con respecto a todas las actividades nucleares realizadas dentro del territorio del Perú, bajo su jurisdicción o realizadas bajo su control en cualquier lugar. Se considerará que la aplicación de un Acuerdo de Salvaguardias concertado de conformidad con el Artículo III (4) del Tratado sobre la No Proliferación de Armas Atómicas y el Artículo 13 del Tratado de Tlatelolco, cumple con lo estipulado en la frase precedente.

2. El material transferido al Perú conforme al presente Convenio, y cualquier material básico o material nuclear especial usados en cualquier material, equipo o componentes transferidos de conformidad con el presente Convenio, o producidos mediante el uso de los mismos, serán objeto de salvaguardias conforme al acuerdo entre el Perú y la OIEA para la aplicación de salvaguardias en relación con el Tratado sobre la No Proliferación de Armas Atómicas y el Tratado para la Proscripción de Armas Nucleares en América Latina (Tratado de Tlatelolco) firmado el 2 de marzo de 1978.

3. Si el Perú o los Estados Unidos de América se enterasen de circunstancias que demuestren que por cualquier razón la OIEA no está aplicando o no aplicará salvaguardias de acuerdo con las estipulaciones del parágrafo 2, ambas partes, con el fin de asegurar la continuidad efectiva de las salvaguardias, efectuarán inmediatamente arreglos que se conformen a los principios y procedimientos de salvaguardias de la OIEA y a la cobertura requerida en dicho parágrafo, y que proporcionen seguridad equivalente a la que se pretende resguardar mediante el sistema que reemplazan.

4. Cada parte garantiza que tomará las medidas que sean necesarias para mantener y facilitar la aplicación de las salvaguardias dispuestas en este artículo.

5. Cada parte establecerá y mantendrá un sistema para el rendimiento de cuentas y el control de todo el material transferido de conformidad con el presente Convenio y cualquier material usado en material, equipo o componentes así transferidos, o producido mediante el uso de los mismos, cuyos procedimientos serán

comparables a los que se estipulan en el documento INFCIRC/153 (revisado) de la OIEA, o en cualquier revisión de dicho documento acordada por las partes.

6. A petición de cualquiera de las partes, la otra parte informará o permitirá a la OIEA informar a la parte solicitante acerca de la situación de todos los inventarios de cualesquiera materiales sujetos al presente Convenio.

7. Las disposiciones del presente artículo se pondrán en práctica en tal forma que impidan el entorpecimiento, la demora o la interferencia indebida en las actividades nucleares de las partes, y que sean compatibles con las prácticas prudentes de administración requeridas para la realización económica y sin riesgos de los programas nucleares de las partes.

Artículo X. CONTROLES DE SUMINISTRADORES MÚLTIPLES

Si un acuerdo entre cualquiera de las partes y otra nación o grupo de naciones otorga a dicha nación o grupo de naciones, derechos equivalentes a cualquiera o a todos aquellos estipulados en virtud de los artículos 5, 6 ó 7, con respecto al material, equipo, o componentes sujetos al presente Convenio, las Partes, a petición de cualquiera de ellas, podrán acordar que la puesta en práctica de tales derechos se cumpla por dicha nación o grupo de naciones.

Artículo XI. CESE DE LA COOPERACIÓN

1. Si cualquiera de las partes, en cualquier momento después de la entrada en vigor del presente Convenio:

(a) No cumple con las disposiciones de los artículos 5, 6, 7, 8, ó 9, ó

(b) Da por terminado, revoca o infringe materialmente un acuerdo sobre salvaguardias de la OIEA,

la otra Parte tendrá derecho de cesar la cooperación ulterior en virtud del presente Convenio y exigir la devolución de cualquier material, equipo o componentes transferidos en virtud del presente Convenio, y de cualquier material nuclear especial producido mediante el uso de los mismos.

2. Si el Perú en cualquier momento después de la entrada en vigor del presente Convenio detona un dispositivo nuclear explosivo, los Estados Unidos tendrán los mismos derechos que contempla el parágrafo 1°.

3. Si cualquiera de las partes ejerciere sus derechos de exigir, en virtud del presente artículo, la devolución de cualquier material, equipo o componentes después del traslado del territorio de la otra parte, reembolsará a la otra parte el valor justo de mercado de dichos materiales, equipos o componentes. En caso de que se ejerciere este derecho, las partes concertarán los arreglos adecuados necesarios, que no estarán sujetos a ningún acuerdo posterior entre las partes, como de otro modo se prevé según los artículos 5 y 6.

Artículo XII. CONSULTAS Y PROTECCIÓN AMBIENTAL

1. Las partes se comprometen a entablar consultas a solicitud de cualquiera de ellas, con respecto a la puesta en práctica del presente Convenio y al desarrollo de la cooperación futura en el campo de los usos pacíficos de la energía nuclear.

2. Las partes entablarán consultas con respecto a actividades sujetas al presente Convenio, a fin de identificar las consecuencias ambientales internacionales derivadas de dichas actividades, y cooperarán para proteger el medio ambiente

internacional de la contaminación radioactiva, química o térmica resultante de actividades nucleares pacíficas realizadas en virtud del presente Convenio y en cuestiones afines de salud y seguridad.

Artículo XIII. VIGENCIA Y DURACIÓN

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las partes intercambien notas diplomáticas informándose mutuamente que han cumplido con todos los requisitos pertinentes para su entrada en vigor, y permanecerá vigente por un período de veinte (20) años. Este plazo se prorrogará automáticamente por un período adicional de diez (10) años, a menos que cualquiera de las partes notifique a la otra su deseo de dar por terminada la cooperación, con un (1) año de anticipación a la fecha en la que el Convenio se prorrogaría automáticamente. El presente Convenio podrá prorrogarse en lo sucesivo por los períodos adicionales que acuerden las partes, de conformidad con sus requisitos pertinentes.

2. No obstante la suspensión, rescisión o expiración del presente Convenio o de cualquier cooperación en virtud del mismo, por cualquier motivo, los artículos 5, 6, 7, 8, 9 y 11 continuarán en vigor en tanto que cualquier material, equipo, o componentes sujetos a dichos artículos permanezcan en el territorio de la parte interesada o bajo su jurisdicción o control en cualquier lugar, o hasta que las partes acuerden que dicho material, equipo o componentes ya no son utilizables para ninguna actividad nuclear pertinente desde el punto de vista de las salvaguardias.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, han suscrito el presente Convenio.

HECHO en Washington, el día 26 de Junio de 1980, en duplicado, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
del Perú:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Thomas R. Pickering — Signé par Thomas R. Pickering.

² Signed by A. Arias-Schreiber — Signé par A. Arias-Schreiber.

ANEXO

De conformidad con el párrafo 2 del Artículo 7, los niveles de seguridad física convenidos, que serán garantizados por las autoridades nacionales competentes, en el uso, almacenamiento y transporte de los materiales mencionados en el cuadro adjunto, incluirán como mínimo, características de protección que se especifican a continuación:

Categoría III

Uso y almacenamiento dentro de una zona de acceso controlado. Transporte sujeto a precauciones especiales, incluidos arreglos previos entre expedidor, receptor y transportador, y acuerdo previo entre entidades sujetas a la jurisdicción y regulación de los Estados suministrador y receptor, respectivamente, en caso de transporte internacional, especificando la hora y fecha, el lugar y los procedimientos a seguir para la transferencia de responsabilidades relativas al transporte.

Categoría II

Uso y almacenamiento dentro de una zona protegida de acceso controlado, por ejemplo, una zona sometida a la vigilancia constante por parte de guardias o dispositivos electrónicos, rodeada de una barrera física con un número limitado de puntos de entrada bajo control adecuado, o cualquier zona con un nivel equivalente de protección física. Transporte sujeto a precauciones especiales, que incluyan arreglos previos entre expedidor, receptor y transportador, y acuerdo previo entre entidades sujetas a la jurisdicción y regulación de los Estados suministrador y receptor, respectivamente, en caso de transporte internacional, especificando la hora y fecha, el lugar y los procedimientos a seguir para la transferencia de responsabilidades relativas al transporte.

Categoría I

Los materiales comprendidos dentro de esta categoría estarán protegidos contra el uso no autorizado mediante sistemas sumamente seguros, según se indica a continuación:

Uso y almacenamiento dentro de una zona sumamente protegida; es decir, una zona protegida como se ha definido en la anterior categoría II, en la que, además, se haya restringido el acceso a personas consideradas como dignas de confianza, y que esté sometida a vigilancia por parte de guardias en estrecha comunicación con adecuadas fuerzas de alerta. Las medidas específicas adoptadas en este contexto tendrán por fin la detección y prevención de cualquier asalto, acceso no autorizado o retirada no autorizada de material.

Transporte sujeto a precauciones especiales tales como las identificadas anteriormente para el transporte de materiales comprendidos dentro de las categorías II y III, que, además, esté sometido a vigilancia constante por parte de escoltas, y en condiciones que aseguren el mantenimiento de una estrecha comunicación con fuerzas adecuadas de alerta.*

* For "Table: Categorization of Nuclear Material," see p. 246 under the authentic English text — Pour le tableau « Classification des matières nucléaires », voir p. 246 sous le texte authentique anglais.

PROYECTO DE ACTA CONVENIDA

En el curso de las negociaciones para el Convenio para la Cooperación entre los Estados Unidos de América y el Perú Relativo a los Usos Pacíficos de la Energía Nuclear (el “Convenio”), firmado hoy, se acordaron los entendimientos siguientes que constituirán parte integrante del Convenio.

Alcance del Convenio

Todo el material, el equipo y los componentes transferidos del territorio de una parte al territorio de la otra parte para fines pacíficos, bien sea directamente o a través de un tercer país, se considerarán transferidos con arreglo al Convenio solamente al confirmarse por la autoridad gubernamental competente de la parte recipiente a la autoridad gubernamental competente de la parte suministradora, que el material, el equipo y los componentes antedichos estarán sujetos a las disposiciones del Convenio.

A los efectos de la aplicación de los derechos estipulados en los Artículos 5, 6, y 7 referentes al material nuclear especial producido mediante el uso de material transferido con arreglo al Convenio y no usado en equipo transferido con arreglo al Convenio, ni producido mediante el uso de tal equipo, dichos derechos se aplicarán, en la práctica, a la parte del material nuclear especial producido que represente la proporción de material transferido utilizado en la producción de material nuclear especial con respecto a la cantidad total de material así utilizado, y se procederá de igual modo con respecto a las generaciones subsiguientes.

Salvaguardias

Si cualquiera de las partes llega a tener conocimiento de la existencia de circunstancias mencionadas en el párrafo 3 del Artículo 9, los Estados Unidos tendrán los derechos que se detallan más adelante. Estos derechos quedarán suspendidos si los Estados Unidos acuerdan que la necesidad de ejercerlos está satisfecha por la aplicación de las salvaguardias de la OIEA estipuladas en arreglos convenidos al amparo del párrafo 3 del Artículo 9.

1. Examinar oportunamente el diseño de cualquier equipo transferido con arreglo al Convenio, o de cualquier instalación destinada a usar, fabricar, elaborar o almacenar cualquier material así transferido, o cualquier material nuclear especial usado en dicho material o equipo, o producido mediante el uso de tales material o equipo;

2. Exigir el mantenimiento y la producción de registros y de informes pertinentes que tendrán por objeto ayudar a garantizar que se lleva cuenta del material transferido con arreglo al Convenio y de cualquier material nuclear básico o material nuclear especial usados en cualquier material, equipo, o componentes así transferidos, o producidos mediante el uso del material, el equipo o los componentes antedichos.

3. Nombrar el personal aceptable al Perú que tenga acceso a todos los lugares e información necesarios para dar cuenta del material mencionado en el párrafo 2, inspeccionar cualquier equipo o instalaciones a que alude el párrafo 1, e instalar cualquier dispositivo y hacer las mediciones independientes que se estimen necesarias para dar cuenta de dicho material. El Perú no rehusará sin razones justificadas, aceptar el personal nombrado por los Estados Unidos en virtud del presente

párrafo. De requerirlo así cualquier parte, dicho personal estará acompañado de personal designado por el Perú.

Con respecto al Artículo 9, se confirma que la información sobre diseño pertinente a salvaguardias para nuevo equipo que haya de ser objeto de ellas con arreglo al Convenio, se suministrará a la OIEA a petición de tal organización y en forma oportuna.

Otros Acuerdos

Con respecto a los párrafos 1 y 2 del Artículo 7, si bien la mayoría de las instalaciones de los Estados Unidos aseguran una protección física comparable a la que se estipula en el cuadro adjunto al presente anexo para los materiales clasificados como Categorías II y III, las regulaciones de los Estados Unidos con respecto a la protección física de dichos materiales no requieren su puesta en práctica hasta julio de 1980.

Si algún propuesto recipiente de material de las Categorías II o III transferido con arreglo al Convenio no asegura una protección de un mínimo comparable a la que se estipula en INFCIRC/225/Revisión I, los Estados Unidos se lo harán saber al Perú con anterioridad al envío de dicho material y tratarán de llegar a arreglos provisionales que sean satisfactorios a ambas partes.

También se hizo notar que los Estados Unidos están estudiando la posibilidad de almacenar provisionalmente material nuclear agotado en una isla del Pacífico. Se acordó que, a iniciativa de cualquiera de las Partes, los Estados Unidos informarán debidamente al Perú sobre dichos estudios.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou,

Conscients de leurs obligations respectives au titre du Traité d'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et de ses Protocoles² (le « Traité de Tlatelolco »), et du fait que les Etats-Unis et le Pérou sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires³ (le « TNP »);

Réaffirmant leur volonté de veiller à ce que la mise en œuvre et l'utilisation à des fins pacifiques de l'énergie nucléaire soient régies sur le plan international par des conventions qui, le plus possible, répondent aux objectifs du Traité de Tlatelolco et du TNP;

Désireux de coopérer à la mise en œuvre, à l'utilisation et au contrôle des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire; et

Conscients que des activités pacifiques dans le domaine nucléaire doivent s'exercer dans le dessein de protéger l'environnement international contre les pollutions radioactives, chimiques et thermiques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. ETENDUE DE LA COOPÉRATION

1. Les Etats-Unis et le Pérou coopéreront à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, conformément aux dispositions du présent Accord et des traités applicables auxquels ils sont parties, de leur législation nationale, de leurs réglementations et de leurs règles en matière d'autorisation.

2. Les transferts d'information, de matières, de matériels et de composants au titre du présent Accord pourront s'effectuer directement entre les parties ou par l'intermédiaire de personnes autorisées. Ces transferts seront subordonnés aux dispositions du présent Accord et à toutes les autres conditions dont les parties pourront être convenues.

Article 2. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « sous-produit » s'entend de toute matière radioactive (à l'exception des matières nucléaires spéciales) obtenue, ou rendue radioactive par une exposition aux rayonnements, du fait de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales.

b) Le terme « composant » s'entend de toute partie d'un matériel ou de tout autre objet ainsi qualifié d'un commun accord par les parties.

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1982, date à laquelle les Parties se sont informées par un échange de notes de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281.

³ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

c) Le terme « matériel » s'entend de tout équipement de production ou d'utilisation (y compris les équipements d'enrichissement de l'uranium ou de retraitement de combustibles nucléaires) et de tout équipement de production d'eau lourde ou de fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium, ou encore de tout autre matériel ainsi qualifié d'un commun accord par les parties.

d) L'expression « uranium fortement enrichi » s'entend de l'uranium enrichi à 20 p. 100 ou plus en isotope 235.

e) L'expression « uranium faiblement enrichi » s'entend de l'uranium enrichi à moins de 20 p. 100 en isotope 235.

f) L'expression « composant critique » s'entend de tout composant ou groupe de composants indispensable pour l'exploitation d'un équipement nucléaire sensible.

g) Le terme « matières » s'entend des matières nucléaires brutes, matières nucléaires spéciales et sous-produits, radio-isotopes autres que les sous-produits et matériaux modérateurs, ou de toutes autres substances ainsi qualifiées d'un commun accord par les parties.

h) L'expression « matériaux modérateurs » désigne l'eau lourde, le graphite ou le béryllium d'un degré de pureté qui permet leur utilisation dans un réacteur pour ralentir les neutrons ultra-rapides et accroître la probabilité d'une fission ultérieure, et toute autre matière au même effet ainsi qualifiée d'un commun accord par les parties.

i) Le terme « partie » désigne le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou.

j) Les « fins pacifiques » comprennent l'utilisation des informations, matières, matériels et composants pour la recherche, la production d'électricité, la médecine, l'agriculture et l'industrie par exemple, à l'exclusion de leur utilisation pour la recherche ou la fabrication de dispositifs explosifs nucléaires, ou à des fins militaires.

k) Le terme « personne » s'entend de toute personne physique ou morale sous la juridiction de l'une ou l'autre partie, à l'exclusion des parties au présent Accord.

l) L'expression « équipement de production » s'entend de tout réacteur nucléaire conçu ou utilisé au premier chef pour la production de plutonium ou d'uranium 233, de toute installation conçue ou utilisée pour la séparation des isotopes de l'uranium ou du plutonium, de toute installation conçue ou utilisée pour le traitement de matières irradiées contenant des matières nucléaires spéciales, et de tout autre équipement ainsi qualifié d'un commun accord par les parties.

m) Le terme « réacteur » désigne tout appareil, autre qu'une arme nucléaire ou tout autre dispositif explosif nucléaire, dans lequel une réaction de fission nucléaire en chaîne auto-entretenu est réalisée à partir d'uranium, de plutonium ou de thorium, ou de toute combinaison d'uranium, de plutonium et de thorium.

n) L'expression « données confidentielles » s'entend de toutes données concernant 1) la conception, la fabrication ou l'utilisation d'armes nucléaires, 2) la production de matières nucléaires spéciales, ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, à l'exception des données en la possession d'une partie que celle-ci aurait décidé de ne plus considérer comme confidentielles ou aurait retirées de la catégorie des données confidentielles.

o) L'expression « installation nucléaire sensible » s'entend de toute installation conçue ou utilisée au premier chef pour l'enrichissement de l'uranium, le retraitement de combustible nucléaire, la production d'eau lourde ou la fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium.

p) L'expression « technologie nucléaire sensible » s'entend de toute information (y compris celle incorporée dans un matériel ou dans un composant important) qui n'est pas du domaine public et qui est importante pour la conception, la construction, la fabrication, l'exploitation ou la maintenance d'une installation nucléaire sensible, et de toute autre information ainsi qualifiée d'un commun accord par les parties.

q) Par « matières nucléaires brutes », on entend 1) l'uranium, le thorium ou toute autre matière ainsi qualifiée d'un commun accord par les parties, et 2) les minerais contenant une ou plusieurs de ces matières en concentrations dont les parties pourront être convenues de temps à autre.

r) Par « matières nucléaires spéciales », on entend 1) le plutonium, l'uranium 233 ou l'uranium enrichi en isotope 235, et 2) toutes les autres matières ainsi qualifiées d'un commun accord par les parties.

s) L'expression « équipement d'utilisation » s'entend de tout réacteur autre que conçu ou utilisé au premier chef pour la production de plutonium ou d'uranium 233.

Article 3. COMMUNICATION D'INFORMATIONS

1. Les informations sur les applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques pourront être communiquées. Cette communication pourra se faire par divers moyens, notamment par des rapports, des banques de données, des logiciels informatiques, des conférences, des visites et des affectations d'experts ou de personnel dans des installations. Les points sur lesquels elle peut porter sont entre autres mais pas exclusivement les suivants :

- a)* Etude, conception, construction, exploitation, maintenance et utilisation de réacteurs, et expérimentations sur réacteurs;
- b)* Utilisation de matières pour des travaux de recherche en physique et biologie, en médecine, en agriculture et dans l'industrie;
- c)* Etude du cycle des combustibles dans le dessein de trouver des moyens de répondre à l'avenir aux besoins nucléaires civils dans le monde, y compris la recherche de formules multilatérales d'approvisionnement en combustible nucléaire et des techniques de gestion des déchets nucléaires;
- d)* Garanties et sécurité physique des matières, matériels et composants;
- e)* Questions de santé, de sécurité et d'environnement liées à ce qui précède;
- f)* Evaluation de la place que l'énergie nucléaire peut occuper dans les plans énergétiques nationaux; enfin
- g)* Prospection et mise en œuvre des ressources en uranium.

2. Le présent Accord n'impose pas la communication d'informations que les parties ne sont pas autorisées à divulguer.

3. Aucune donnée confidentielle ne sera communiquée en application du présent Accord.

4. Aucune technologie nucléaire sensible ne sera transférée en application du présent Accord, sauf amendement dudit Accord à cet effet.

Article 4. TRANSFERT DE MATIÈRES, DE MATÉRIELS ET DE COMPOSANTS

1. Des matières, matériels et composants peuvent être transférés en vue d'applications compatibles avec le présent Accord. Néanmoins, aucune installation nucléaire sensible ni aucun composant critique ne sera transféré en application du présent Accord, sauf amendement dudit Accord à cet effet.

2. De l'uranium faiblement enrichi pourra être transféré aux fins d'utilisation comme combustible de réacteur ou pour des expériences sur des réacteurs, aux fins de conversion ou de fabrication, ou encore à d'autres fins dont les parties pourront être convenues.

3. Des matières nucléaires spéciales autres que l'uranium faiblement enrichi et les matières visées au paragraphe 6 pourront, si les parties en sont convenues, être transférées en vue d'applications spécifiées si ce transfert est techniquement et économiquement justifié, ou s'il l'est en vue de la mise au point et de la démonstration de cycles du combustible nucléaire aux fins de sécurité énergétique ou de non-prolifération nucléaire.

4. La quantité de matières nucléaires spéciales transférée en application du présent Accord ne devra en aucun cas excéder la quantité que les parties estimeront nécessaire à l'une des fins suivantes : utilisation pour des expériences sur réacteurs ou pour le chargement de réacteurs, réalisation efficace et continue de ces expériences ou exploitation efficace et continue des réacteurs, ou encore autres finalités dont les parties pourront être convenues. S'il existe au Pérou une quantité d'uranium fortement enrichi qui dépasse la quantité nécessaire pour les fins ci-dessus, les Etats-Unis auront le droit de réclamer le retour de toute quantité d'uranium fortement enrichi transférée en application du présent Accord (y compris l'uranium fortement enrichi irradié) et qui contribue à cet excédent. Si ce droit est exercé, les parties concluront à cette fin les conventions commerciales appropriées qui ne seront subordonnées à aucun autre accord entre les parties du type visé aux articles 5 et 6.

5. Aucune quantité d'uranium fortement enrichi transférée en application du présent Accord ne présentera un taux d'enrichissement en isotope 235 qui dépasse les niveaux considérés comme nécessaires par les parties aux fins exposées au paragraphe 4.

6. De petites quantités de matières nucléaires spéciales pourront être transférées pour être utilisées comme échantillons, références, détecteurs ou cibles, ou à toute autre fin dont les parties pourront être convenues. Les transferts effectués en application du présent paragraphe ne sont pas soumis aux limitations de quantité fixées au paragraphe 4.

7. Les Etats-Unis s'efforceront de prendre toutes les mesures nécessaires et possibles pour qu'un approvisionnement sûr en combustible nucléaire soit assuré au Pérou, y compris l'exportation de matières nucléaires en temps voulu et mise à disposition des capacités de s'acquitter des présents engagements durant la période de validité du présent Accord.

Article 5. STOCKAGE ET RETRANSFERTS

1. Chacune des parties donne la garantie que le plutonium, l'uranium 233 (à l'exception du plutonium et de l'uranium 233 contenus dans des éléments de combustible irradiés) ou l'uranium fortement enrichi, transférés sous sa juridiction en application du présent Accord, utilisés dans toute matière ou tout matériel

transféré sous sa juridiction en application du présent Accord, ou encore produits du fait de l'utilisation desdits matériels ou matières, ne seront stockés que dans des lieux convenus à l'avance entre les parties.

2. Chacune des parties donne la garantie que les matières, matériels ou composants transférés sous sa juridiction en application du présent Accord, ainsi que les matières nucléaires spéciales produites du fait de l'utilisation desdits matériels ou matières, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées ni, à moins que les parties n'en soient convenues autrement, hors des territoires sous sa tutelle.

Article 6. RETRAITEMENT ET ENRICHISSEMENT

1. Chacune des parties donne la garantie que les matières transférées sous sa juridiction en application du présent Accord, ou bien utilisées dans toute matière ou tout matériel transféré sous sa juridiction en application du présent Accord, ou encore produites du fait de l'utilisation desdits matériels ou matières, ne subiront pas de retraitement, sauf si les parties en sont convenues autrement. Chacune des parties donne la garantie que le plutonium, l'uranium 233, l'uranium fortement enrichi, les matières nucléaires brutes irradiées et les matières nucléaires spéciales, transférés sous sa juridiction en application du présent Accord, ou bien utilisés dans toute matière ou tout matériel transféré sous sa juridiction en application du présent Accord, ou encore produits du fait de l'utilisation desdits matériels ou matières, ne seront modifiés ni dans leur forme ni dans leur contenu, sauf par irradiation ou nouvelle irradiation, à moins que les parties n'en soient convenues autrement.

2. Chacune des parties donne la garantie que l'uranium transféré sous sa juridiction en application du présent Accord, et l'uranium utilisé dans tout matériel transféré sous sa juridiction en application du présent Accord, ne seront pas enrichis après leur transfert, à moins que les parties n'en soient convenues autrement.

Article 7. SÉCURITÉ PHYSIQUE

1. Chacune des parties donne la garantie qu'une sécurité physique adéquate sera assurée en ce qui concerne toute matière et tout matériel transférés sous sa juridiction en application du présent Accord, et en ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale utilisée dans toute matière ou tout matériel transféré sous sa juridiction en application du présent Accord, ou produite du fait de l'utilisation desdits matériels ou matières.

2. Les parties sont convenues des niveaux de sécurité physique précisés en annexe, lesdits niveaux pouvant être modifiés par consentement mutuel des parties. Les parties devront prendre des mesures adéquates de sécurité physique pour respecter ces niveaux. Les mesures en question devront, au minimum, assurer une protection comparable à celle qui est définie dans le document INFCIRC/225/Révision 1 de l'AIEA concernant la protection physique des matières nucléaires ou qui le serait dans toute version révisée de ce document à laquelle les parties auraient donné leur accord.

3. L'adéquation des mesures de sécurité physique prises en application du présent article sera soumise à révision et à consultation des parties périodiquement ainsi que chaque fois que l'une ou l'autre partie estimera que des mesures révisées pourraient être nécessaires pour assurer une sécurité physique adéquate.

4. Chacune des parties désignera les organismes ou autorités chargés de veiller à ce que les niveaux de sécurité physique soient respectés et de coordonner

les opérations d'intervention et de récupération au cas où des matières visées dans le présent article seraient utilisées ou manipulées sans autorisation. Chacune des parties désignera aussi dans ses autorités nationales des services de liaison chargés de coopérer pour tout ce qui touchera au transport à l'extérieur du pays et à d'autres questions d'intérêt commun.

5. Les dispositions du présent article seront appliquées de manière à éviter toute entrave, tout retard et toute ingérence injustifiés dans les activités nucléaires des parties et conformément aux méthodes de gestion prudentes qui s'imposent pour la réalisation économique et sûre de leurs programmes nucléaires.

*Article 8. INTERDICTION DES UTILISATIONS À DES FINS MILITAIRES
OU POUR LA FABRICATION D'EXPLOSIFS*

Chacune des parties donne la garantie que les matières, matériels ou composants transférés sous sa juridiction en application du présent Accord, ainsi que les matières utilisées dans les matières, matériels ou composants transférés sous sa juridiction, ou encore produites du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières, ne seront pas utilisés aux fins d'un dispositif explosif nucléaire, ni à des fins de recherche ou de développement d'un dispositif explosif nucléaire, ni à des fins militaires.

Article 9. GARANTIES

1. La coopération au titre du présent Accord devra s'exercer conformément aux garanties de l'AIEA en ce qui concerne toutes les activités nucléaires poursuivies sur le territoire du Pérou sous sa juridiction, ou sous son contrôle où que ce soit. L'application d'un accord de garanties conformément au paragraphe 4 de l'article III du TNP et à l'article 13 du Traité de Tlatelolco sera considérée comme satisfaisant à cette obligation.

2. Les matières transférées au Pérou en application du présent Accord, ainsi que toute matière nucléaire brute ou matière nucléaire spéciale utilisée dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés, ou encore produite du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières, feront l'objet de garanties conformément aux dispositions de la convention sur l'application des sauvegardes au titre du TNP et du Traité de Tlatelolco, conclue entre le Pérou et l'AIEA et signée le 2 mars 1978¹.

3. Si les Etats-Unis ou le Pérou ont connaissance de situations qui prouvent que l'AIEA, pour une raison quelconque, n'applique pas ou n'appliquera pas de garanties conformément à la convention comme prévu au paragraphe 2, en vue de garantir la continuité effective des garanties, les parties arrêteront immédiatement entre elles des dispositions conformes aux principes et procédures de l'AIEA en matière de garanties, qui auront la portée voulue par ledit paragraphe 2 et qui constitueront une assurance équivalente à celle qu'aurait dû conférer le système qu'elles remplaceront.

4. Chacune des parties donne la garantie qu'elle prendra toutes les mesures nécessaires afin d'assurer et faciliter l'application des garanties prévues par le présent article.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1161, p. 207.

5. Chacune des parties mettra en place et utilisera un système de comptabilité et de contrôle de toutes les matières transférées en application du présent Accord, ainsi que de toute matière utilisée dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés, ou encore produite du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières. Le fonctionnement de ce système sera comparable à celui qui est exposé dans le document INFCIRC/153 (corrigé) de l'AIEA, ou qui le serait dans toute version révisée de ce document à laquelle les parties auront donné leur accord.

6. Si l'une des parties le demande, l'autre partie lui fera rapport, ou autorisera l'AIEA à lui faire rapport, sur l'état de tous les stocks de matières visées par le présent Accord.

7. Les dispositions du présent article seront appliquées de manière à éviter toute entrave, tout retard ou toute ingérence injustifiés dans les activités nucléaires des parties et conformément aux méthodes de gestion prudentes qui s'imposent pour la réalisation économique et sûre de leurs programmes nucléaires.

Article 10. CONTRÔLE MULTIPLE

Si un accord entre l'une des parties et un autre pays ou groupe de pays confère à cet autre pays ou groupe de pays un ou plusieurs droits équivalents à ceux qui sont prévus aux articles 5, 6 ou 7 en ce qui concerne les matières, matériels et composants qui font l'objet du présent Accord, les parties pourront, sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, accepter que lesdits droits prennent effet à l'égard du pays ou groupe de pays en question.

Article 11. FIN DE LA COOPÉRATION

1. Si l'une des parties, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord :

- a) Ne se conforme pas aux dispositions des articles 5, 6, 7, 8 ou 9, ou bien
- b) Dénonce, abroge ou enfreint de façon notable une convention de garanties conclue avec l'AIEA,

l'autre partie aura le droit de cesser toute coopération ultérieure au titre du présent Accord et d'exiger la restitution des matières, matériels ou composants transférés en application du présent Accord ainsi que des matières nucléaires spéciales éventuellement produites du fait de l'utilisation des matières, matériels ou composants en question.

2. Si le Pérou, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, fait exploser un dispositif explosif nucléaire, les Etats-Unis auront les droits énoncés au paragraphe 1 ci-avant.

3. Si l'une des parties exerce son droit, prévu par le présent article, de demander la restitution de matières, matériels ou composants, elle remboursera, après leur enlèvement du territoire de l'autre partie, ladite partie de la juste valeur marchande des matières, matériels ou composants en question. Si ce droit est exercé, les parties prendront les autres dispositions qui seraient nécessaires et qui ne seront subordonnées à aucun accord ultérieur entre les parties du type envisagé aux articles 5 ou 6.

Article 12. CONSULTATIONS ET PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

1. Les parties s'engagent à se consulter sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles au sujet de l'exécution du présent Accord et de l'extension de leur

coopération dans le domaine des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

2. Les parties se consulteront, s'agissant des activités visées par le présent Accord, en vue de déterminer quelles seraient les incidences desdites activités sur l'environnement international et elles coopéreront en vue de protéger cet environnement contre la pollution radioactive, chimique ou thermique résultant d'activités nucléaires à des fins pacifiques visées par le présent Accord, ainsi que dans les domaines apparentés touchant à la santé et à la sécurité.

Article 13. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les parties échangeront des notes diplomatiques s'informant mutuellement qu'elles se sont acquittées de toutes les obligations relatives à cette entrée en vigueur; il restera en vigueur durant une période initiale de vingt (20) ans. Cette période sera automatiquement prolongée de dix (10) ans, à moins que l'une des parties ne notifie à l'autre un (1) an avant la date à laquelle l'Accord serait automatiquement reconduit son intention de cesser la coopération. L'Accord pourra être reconduit pour de nouvelles périodes dont les parties pourront être convenues en fonction de leurs contingences respectives.

2. Même si, pour une raison quelconque, le présent Accord, ou une coopération quelconque dans le cadre du présent Accord, est suspendu ou dénoncé ou expire, les dispositions des articles 5, 6, 7, 8, 9 et 11 continueront de prendre effet aussi longtemps que des matières, matériels ou composants visés par ces articles demeureront sur le territoire de la partie concernée ou sous sa juridiction ou son contrôle où que ce soit, ou encore jusqu'au moment où les parties seront convenues que les matières, matériels ou composants en question ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire devant faire l'objet de garanties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 26 juin 1980, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[THOMAS R. PICKERING]

Pour le Gouvernement
du Pérou :
[A. ARIAS-SCHREIBER]

ANNEXE

En application du paragraphe 2 de l'article 7, les niveaux de sécurité physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

Catégorie III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire, une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire, une zone protégée telle qu'elle est définie par la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport de matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU : CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES^c

Matières	Forme	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium ^{a, f}	Non irradié ^b	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
2. Uranium-235 ^d	Non irradié ^b			
	— Uranium enrichi à 20 % en ²³⁵ U ou plus	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus d'1 kg	1 kg ou moins ^c
	— Uranium enrichi à 10 % en ²³⁵ U mais moins de 20 %	—	10 kg ou plus	Moins de 10 kg ^c
	— Uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais à moins de 10 % en ²³⁵ U	—	—	10 kg ou plus
3. Uranium-233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c

^a Tout le plutonium sauf celui dont la concentration en isotope 238 dépasse 80 p. 100.

^b Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

^c Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.

^d L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 p. 100 qui n'entrent pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

^e Le combustible irradié doit être protégé en catégorie I, II ou III selon la nature du combustible originel. Toutefois, celui qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation ne peut être déclassé que d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

^f L'autorité nationale compétente de l'Etat devra déterminer si la dissémination malveillante de plutonium constitue un danger crédible. L'Etat appliquera alors aux isotopes du plutonium sous les formes et dans les quantités déterminées par lui comme présentant un danger crédible de dissémination malveillante, sans tenir compte de la quantité de plutonium spécifiée ici dans chacune des catégories, les mesures de protection physique applicables aux catégories I, II ou III de matières nucléaires.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Au cours de la négociation de l'Accord de coopération entre les Etats-Unis d'Amérique et le Pérou concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (ci-après dénommé l'« Accord »), signé ce jour, il a été convenu des dispositions et interprétations ci-après qui font partie intégrante de l'Accord.

Champ d'application de l'Accord

Les matières, matériels et composants transférés du territoire de l'une des parties sur le territoire de l'autre à des fins pacifiques, que ce soit directement ou en transit par un pays tiers, ne seront considérés comme transférés en vertu de l'Accord que lorsque l'autorité publique compétente de la partie destinataire aura confirmé à l'autorité publique compétente de la partie expéditrice que l'Accord s'applique auxdits composants, matériels ou matières.

Aux fins de l'exercice des droits prévus aux articles 5, 6 et 7 en ce qui concerne les matières nucléaires spéciales produites du fait de l'utilisation de matières transférées en vertu de l'Accord, et qui n'ont pas été utilisées ou produites du fait de l'utilisation des matériels transférés en vertu de l'Accord, ces droits, dans la pratique, s'appliqueront à la fraction de matières nucléaires spéciales produites qui représente la proportion entre la quantité de matières transférées utilisées pour produire les matières nucléaires spéciales et la quantité totale de matières ainsi utilisées, et ainsi de suite pour les matières de générations ultérieures.

Garanties

Si l'une ou l'autre partie a connaissance de situations décrites au paragraphe 3 de l'article 9, les Etats-Unis auront les droits énoncés ci-dessous, lesquels seront suspendus si les Etats-Unis reconnaissent que la nécessité de les exercer est satisfaite par l'application des garanties de l'AIEA au titre de convention du type prévu par le paragraphe 3 de l'article 9.

1. Réviser en temps opportun la conception de tout matériel transféré en vertu de l'Accord ou de toute installation à l'effet d'utiliser, fabriquer, traiter ou stocker toute matière ainsi transférée ou toute matière nucléaire spéciale employée aux fins de l'utilisation desdites matières ou dudit matériel ou produite du fait de cette utilisation.

2. Demander que soient tenus des dossiers et produits des rapports voulus aux fins d'aider à la bonne comptabilité des matières transférées en vertu de l'Accord et des matières nucléaires brutes ou matières nucléaires spéciales utilisées dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés ou produites du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières.

3. Désigner un personnel acceptable par le Pérou qui aura accès à tous les lieux et informations nécessaires pour la comptabilité des matières visées au paragraphe 2, pour l'inspection de tous les matériels ou installations visés au paragraphe 1, pour l'installation de tous les dispositifs voulus et pour la réalisation de tous les contrôles quantitatifs indépendants qui seraient jugés nécessaires à cette fin. Le Pérou ne refusera pas sans raison valable son acceptation du personnel ainsi désigné par les Etats-Unis. Ledit personnel sera, sur la demande de l'une ou l'autre partie, accompagné par du personnel désigné par le Pérou.

En ce qui concerne l'article 9, il est confirmé que l'AIEA fournira en temps voulu, si elles lui sont demandées, les informations concernant la conception des nouveaux matériels ou installations pour lesquels des garanties s'imposeraient en vertu de l'Accord.

Autres dispositions

En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7, si la plupart des installations sises aux Etats-Unis assurent une protection physique comparable à celle spécifiée pour les matières des catégories II et III du tableau joint à l'Annexe, l'application des réglementations des Etats-Unis concernant la protection physique de ces matières ne s'impose pas avant juillet 1980. Si un destinataire quelconque de matières des catégories II ou III, transférées en vertu de l'Accord, n'assure pas une protection physique au moins comparable à celle prévue dans le document INFCIRC/225/Révision 1, les Etats-Unis en informeront le Pérou avant l'envoi desdites matières et s'efforceront de conclure des dispositions transitoires satisfaisantes pour les deux parties.

Il a été pris acte également que les Etats-Unis étudient la possibilité de stocker temporairement du combustible nucléaire épuisé sur une île du Pacifique. Il a été convenu que, à l'initiative de l'une ou l'autre partie, les Etats-Unis tiendraient le Pérou dûment au courant de ces études.

No. 26975

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

**Agreement for the sale of agricultural commodities (with
memorandum of understanding). Signed at Lima on
5 February 1981**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 19 December 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec mémo-
randum d'accord). Signé à Lima le 5 février 1981**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 décembre 1989.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PERU FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Peru agree to the sale of Agricultural Commodities specified below. This agreement shall consist of the preamble and Parts I and III of the Agreement signed April 26, 1978,² together with the following Part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. FY.)</i>	<i>Approximate Max. Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Rice	1981	44,000	Dols. 20.0
TOTAL			Dols. 20.0

Item II. PAYMENT TERMS

Convertible Local Currency Credit (CLCC)

- A. Initial Payment: Five (5) Percent.
- B. Currency Use Payment: Five (5) Percent for 104(a) purposes.
- C. Number of Installment Payments: Twenty One (21).
- D. Amount of each Installment Payment: Approximately equal annual amounts.
- E. Due Date of First Installment Payment: Three (3) years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial Interest Rate: Two (2) percent.
- G. Continuing Interest Rate: Three (3) percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</i>
Rice	1981	22,000

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

- A. Export Limitation Period: The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1981, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

¹ Came into force on 5 February 1981 by signature, in accordance with part III (A).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1204, p. 68

B. Commodities to which Export Limitations Apply: For the purposes of Part I, Article III A(4) of this Agreement, the commodity which may not be exported is: for rice—rice, in the form of paddy, brown or milled.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. The Government of the Importing Country agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Peru agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation:

1. *Research and Implementation*

Support research extension and education activities for tropical/sub-tropical soil use and management to assist jungle farmers to improve productivity levels through the adoption of appropriate soil and water conservation practices.

2. *Title II Support*

a. CARE Pueblo Joven Program: Provide materials and equipment for social infrastructure (schools, health posts, potable water systems, etc.) in the pueblos juvenes surrounding Lima.

b. Provide funding for transportation, warehousing, and distribution of PL 480 School Feeding and PVO programs.

3. *Cooperación Popular*

Provide funding for a nation-wide self-help public works program to create employment and low-cost physical infrastructure such as, access roads, rural schools, small-scale irrigation systems, etc.

4. *Road Maintenance and Construction*

a. Palcazu Project: Support Road Construction Activities to connect the Palcazu Valley to the Carretera Marginal and open a 68 kilometer service track through the Palcazu valley.

b. Support trunk road maintenance/construction in high jungle areas.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the Importing Country from the sale of commodities financed under this agreement will be used to help finance activities which directly improve the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

B. To this end, first priority will be given to providing necessary local currency contributions to projects financed by the Agency for International Development in the fields of Food, Nutrition, and Rural Development as identified in a Memorandum of Understanding (hereinafter "the Memorandum of Understanding") dated February 5, 1981, between the exporting country and the importing country for the use of proceeds from sales of agricultural commodities financed under this agreement and as identified in any subsequent amendments to the Memo-

randum of Understanding. The importing country agrees to make adequate provision for counterpart contributions to projects identified in the Memorandum of Understanding between the signing of this agreement and the actual generation of local currency through the sale of PL 480 Title I commodities.

C. Second priority will be given to general support of the GOP investment budget for development projects of mutual interest to the GOP and the U.S. Special emphasis will be given to the GOP's program of Cooperación Popular and to the construction and maintenance of penetration roads in the Peruvian high jungle.

D. Three months after the signing of this agreement and at three-month intervals thereafter the Ministry of Economy, Finance and Commerce shall provide to the U.S. AID Mission in Peru a report on the disbursement of local currencies generated under this agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement. Done at Lima, in duplicate, the day of 5 February, 1981.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

Ambassador EDWIN G. CORR

For the Government
of the Republic of Peru:

[Signed]

Dr. MANUEL ULLOA ELÍAS
Minister of Economy,
Finance and Commerce

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU FOR THE USE OF PROCEEDS FROM SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PL 480, TITLE I AGREEMENT SIGNED FEBRUARY 5, 1981

A. Introduction

This Memorandum of Understanding (hereinafter “Memorandum of Understanding”) between the Government of the United States of America (hereinafter “the United States”) and the Government of the Republic of Peru (hereinafter “Peru”) sets out the agreement of the United States and Peru on the uses to be made of the proceeds accruing to Peru from the sale of commodities financed under the Agreement dated February 5 1981, between the United States and Peru for the sale of agricultural commodities (hereinafter “the Sales Agreement”), in accordance with the economic development purposes and priorities in Item VI, Part II of the Sales Agreement.

B. Purposes

1. The United States and Peru agree that proceeds accruing to Peru from the sale of commodities financed under the Sales Agreement will be used to finance activities which directly improve the lives of the poorest of Peru’s people.

2. The United States and Peru agree that proceeds accruing to Peru from the sale of commodities financed under the Sales Agreement will be used to provide local currency contributions to projects financed by AID and other projects identified by the INP, the Ministry of Economy, Finance and Commerce and which appear in the list attached which forms part of this Memorandum of Understanding. Peru agrees to make adequate provision for counterpart contributions to the projects in the attached list to this Memorandum of Understanding in the period between the signing of this agreement and the actual generation of local currency through the sale of commodities financed under the Sales Agreement.

3. Three months after the signing of this Memorandum of Understanding and at each three month interval thereafter the Peruvian Ministry of Economy, Finance and Commerce shall provide the USAID/Mission to Peru a report on the use of local currencies generated under the Sales Agreement.

4. The USAID Mission/Peru, the National Planning Institute and the Ministry of Economy, Finance and Commerce will consult regularly on the projects identified in the attached list to this Memorandum of Understanding. The USAID Mission Director and the Vice-Minister of Economy, Finance and Commerce upon coordination with the National Planning Institute may modify the list of projects at any time as mutually agreed through the exchange of letters, without formal amendment of this Memorandum of Understanding or the exchange of diplomatic notes.

C. Special Provision

The Government of the Republic of Peru agrees to increase its budget to cover the difference between the funds heretofore assigned in the Budget Law No. 23233 and the amounts that appear in the list of projects attached to this Memorandum of Understanding.

D. *Final Provisions*

1. This Memorandum of Understanding may be terminated by the mutual agreement of the United States and Peru.

2. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives duly authorized for the purpose, have signed this Memorandum of Understanding.

DONE at Lima, in duplicate, this 5 day of February, 1981.

For the Government
of the United States:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Peru:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Edwin G. Corr — Signé par Edwin G. Corr.

² Signed by Manuel Ulloa Elías — Signé par Manuel Ulloa Elías.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

COUNTERPART FUNDS REQUIRED FOR DEVELOPMENT PROJECTS
 AGREEMENT UNDER PUBLIC LAW 480, TITLE I, SIGNED ON FEBRUARY 5, 1981
(in thousands of dollars)

<i>Projects</i>	<i>Total requirement per Project</i>	<i>PL 480 Financing</i>
Central Selva Resources Management	10,344	
Sub-Tropical Lands	7,217	
Basic infrastructure program with food support for Pueblos Jovenes [new settlements] in Lima		
— Multisectoral Committee (Housing)	50	
— Redesigning of new settlements (Housing)	900	
— Outpatient care (Health)	1,199	
— Subprogram: Basic infrastructure with food assistance (Education)	560	
— Forestation for protection and production purposes in Lima (Agriculture and Food)	283	
— Food distribution — ONAA (Community Cooperation)	300	
Extension of integrated primary health	265	
Tropical soil management (Yurimaguas)	471	
Agricultural research, extension, and education	250	
School food program	100	
Housing program (Supply of Materials)	200	
Improved Water and Land Use in the Sierra	50	
Subtotal	\$ 22,189	

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

<i>Projects</i>	<i>Total requirement per Project</i>	<i>PL 480 Financing</i>
Carryover	\$ 22,189	
Freshwater Fisheries	25	
Soy and corn production on small farms.....	317	
Land Use Inventory and environmental planning....	50	
Soil Conservation.....	60	
Decentralizing Education Planning	250	
Pre-school education as a catalyst for community development.....	147	
Sur-Medio Health and Family Planning	120	
Programs by volunteer agencies:		
CARITAS.....	530	
OFASA	250	
SEPAS reforestation.....	97	
Small ruminants cooperative program	60	
	TOTAL	\$ 24,095
		\$ 20,000

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL PERÚ Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Perú convienen en la venta de los productos agrícolas especificados más adelante. Este convenio consistirá del preámbulo y de las Partes I y III del Convenio firmado el 26 de Abril de 1978 conjuntamente con la siguiente Parte II:

PARTE II. CONDICIONES PARTICULARES

Item I. TABLA DE PRODUCTOS

<i>Producto</i>	<i>Período de Suministro (Año Fiscal de Estados Unidos)</i>	<i>Cantidad Max. Aproximada (Ton. Met.)</i>	<i>Valor Max. del Mercado de Export. (Millones)</i>
Arroz.....	1981	44,000	Dols. 20.0
TOTAL			Dols. 20.0

Item II. CONDICIONES DE PAGO

Crédito en Moneda Local Convertible (CMLC)

- A. Pago Inicial: Cinco (5) Por ciento.
- B. Fondo de Contrapartida: Cinco (5) por ciento para fines de la Sección 104(a).
- C. Número de Cuotas de Pago: Veinte y Uno (21).
- D. Monto de cada Amortización: Aproximadamente en sumas anuales iguales.
- E. Fecha de Vencimiento de la Primera Cuota de Amortización: Tres (3) años después de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario.
- F. Tasa de Interés Inicial: Dos (2) Por ciento.
- G. Tasa de Interés Vigente: Tres (3) Por ciento.

Item III. TABLA DE COMERCIALIZACIÓN USUAL

<i>Producto</i>	<i>Período de Importación (Año Fiscal de EE UU.)</i>	<i>Requerimientos Normales del Mercado</i>
Arroz	1981	22,000

Item IV. LIMITACIONES DE EXPORTACIÓN

- A. Período de Limitación de la Exportación: El período de limitación de la exportación será el año fiscal de Estados [Unidos] 1981 o cualquier año fiscal de Estados Unidos posterior durante el cual los productos financiados bajo este convenio están siendo importados o utilizados.

B. Productos a los cuales se aplican las Restricciones de Exportación: Para los propósitos de la Parte I, Artículo III, A(4) de este convenio, el producto que no puede ser exportado es: arroz—arroz con cáscara, descascarado o pilado.

Item V. MEDIDAS DE AUTO-AYUDA

A. El Gobierno del País Importador conviene en llevar a cabo medidas de auto-ayuda que mejoren la producción, almacenamiento y distribución de los productos agrícolas. Las siguientes medidas de auto-ayuda serán implementadas para contribuir directamente al desarrollo de las áreas rurales menos favorecidas y permitir a los pobres participar activamente en el incremento de la producción agrícola mediante la pequeña agricultura.

B. El Gobierno del Perú conviene en llevar a cabo las siguientes actividades y al hacerlo se compromete a proporcionar los recursos financieros, técnicos y administrativos necesarios para su implementación.

1. Investigación e Implementación

Apoyar actividades de investigación, extensión y educación para el uso y administración de suelos tropicales, sub-tropicales para ayudar a los agricultores de la ceja de selva a mejorar su nivel de producción a través de la adopción de prácticas apropiadas sobre conservación de agua y suelo.

2. Apoyo a Actividades del Título II

a. Programa de CARE en los Pueblos Jóvenes: Proporcionar materiales y equipo para infraestructura social (escuelas, postas médicas, sistemas de agua potable, etc.) en los pueblos jóvenes de los alrededores de Lima.

b. Proporcionar financiación para transporte, almacenamiento y distribución de los víveres de la PL 480 en los programas de Alimentación Escolar y de Agencias Voluntarias.

3. Cooperación Popular

Proporcionar financiación para un programa de obras públicas de auto-ayuda a nivel nacional con el propósito de generar fuentes de trabajo e infraestructura física a bajo costo tal como, carreteras de acceso, escuelas rurales, sistemas de irrigación a pequeña escala, etc.

4. Construcción y Mantenimiento de Carreteras

a. Proyecto Palcazú: Apoyar actividades de construcción de carreteras para conectar el Valle de Palcazú a la Carretera Marginal y abrir 68 kilómetros de trocha de servicio a través del Valle de Palcazú.

b. Apoyar la construcción y mantenimiento de carreteras troncales en la ceja de selva.

Item VI. FINES DE DESARROLLO ECONÓMICO PARA LOS CUALES SE DEBEN UTILIZAR LOS INGRESOS ACUMULADOS POR EL PAÍS IMPORTADOR

A. Los ingresos acumulados por el país importador provenientes de la venta de los productos financiados bajo este convenio, serán utilizados para ayudar a financiar actividades que directamente mejoren las condiciones de vida de las gentes menos favorecidas del país receptor y su capacidad de participar en el desarrollo de su país.

B. Con este fin, se otorgará primera prioridad al suministro de las contribuciones necesarias de moneda local a los proyectos financiados por la Agencia para el Desarrollo Internacional en los campos de Alimentación, Nutrición y Desarrollo Rural tal como se identifica en un Memorandum de Entendimiento (de aquí en adelante “el Memorandum de Entendimiento”) de fecha Febrero 5 1981 entre el país exportador y el país importador para el uso de los ingresos generados de la venta de los productos agrícolas financiados bajo este convenio y según se identifique en cualquier enmienda posterior al Memorandum de Entendimiento. El país importador conviene en hacer los arreglos necesarios para proporcionar los fondos de contrapartida requeridos para los proyectos identificados en el Memorandum de Entendimiento dentro del período de la firma de este convenio y la actual generación de la moneda local a través de la venta de los productos de la Ley Pública 480, Título I.

C. La segunda prioridad será asignada para apoyo general del presupuesto de inversión del Gobierno del Perú para proyectos de desarrollo de interés mutuo para el Gobierno del Perú y los Estados Unidos. Se dará especial énfasis al programa del Gobierno Peruano de “Cooperación Popular” y a la construcción y mantenimiento de carreteras de penetración en la ceja de selva del Perú.

D. Tres meses después de la firma de este convenio y posteriormente a intervalos de tres meses, el Ministerio de Economía, Finanzas y Comercio proporcionará a la Misión de AID en el Perú, un informe sobre el desembolso de la moneda local generada bajo este convenio.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para el efecto, han suscrito el presente convenio. Hecho en la ciudad de Lima, este día 5 de Febrero de Mil Novecientos Ochentiuno.

Por el Gobierno
de la República del Perú:

[Signed — Signé]

Dr. MANUEL ULLOA ELÍAS
Ministro de Economía,
Finanzas y Comercio

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

Embajador EDWIN G. CORR

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ PARA EL USO DE LOS INGRESOS GENERADOS COMO RESULTADO DE LA VENTA DE LOS PRODUCTOS AGRÍCOLAS BAJO EL CONVENIO DE LA LEY PÚBLICA 480, TÍTULO I FIRMADO EL 5 DE FEBRERO, 1981

A. *Introducción*

Este Memorandum de Entendimiento (de aquí en adelante “Memorandum de Entendimiento”) entre el Gobierno de los Estados Unidos de América (de aquí en adelante “los Estados Unidos”) y el Gobierno de la República del Perú (de aquí en adelante “Perú”) establece el acuerdo de los Estados Unidos y el Perú sobre los usos de los ingresos acumulados por el Perú como resultado de la venta de los productos financiados bajo el Convenio de fecha 5 de Febrero de 1981 entre los Estados Unidos y el Perú para la venta de productos agrícolas (de aquí en adelante “el Convenio de Venta”), de acuerdo con los fines de desarrollo económico y prioridades en el Item VI, Parte II del Convenio de Venta.

B. *Propósitos*

1. Los Estados Unidos y el Perú acuerdan que los ingresos acumulados por el Perú como resultado de los productos financiados bajo el Convenio de Venta serán utilizados para financiar actividades que directamente mejoren las condiciones de vida de la gente menos favorecida del Perú.

2. Los Estados Unidos y el Perú acuerdan que los ingresos acumulados por el Perú de la venta de los productos financiados bajo el Convenio de Venta serán utilizados para cubrir los requerimientos en moneda local de los proyectos financiados por AID y otros proyectos identificados por el INP, el Ministerio de Economía, Finanzas y Comercio que aparecen en la relación adjunta, la cual forma parte de este Memorandum de Entendimiento. El Perú conviene en hacer los arreglos necesarios para proporcionar las contribuciones de contrapartida a los proyectos enumerados en la lista adjunta a este Memorandum de Entendimiento durante el período de la firma del Memorandum de Entendimiento y la actual generación de la moneda local a través de la venta de los productos financiados bajo el Convenio de Venta.

3. Tres meses después de la firma de este Memorandum de Entendimiento y posteriormente a intervalos de tres meses, el Ministerio de Economía, Finanzas y Comercio proporcionará a la Misión de USAID en el Perú un informe sobre el desembolso de la moneda local generada bajo este Convenio de Venta.

4. La Misión de USAID en el Perú, el Instituto Nacional de Planificación y el Ministerio de Economía, Finanzas y Comercio se reunirán periódicamente para tratar sobre los proyectos que aparecen en la lista adjunta a este Memorandum de Entendimiento. El Director de la Misión de USAID y el Vice-Ministro del Ministerio de Economía, Finanzas y Comercio previa coordinación con el Instituto Nacional de Planificación, pueden modificar la lista de proyectos enumerados en la relación adjunta en cualquier momento, de acuerdo mutuo a través del intercambio de cartas sin necesidad de una enmienda formal a este Memorandum de Entendimiento o el intercambio de notas diplomáticas.

C. *Claúsula Especial*

El Gobierno de la República del Perú se compromete a ampliar el presupuesto para cubrir la diferencia entre la asignación de fondos ya establecida en la Ley de Presupuesto No. 23233 y los montos que aparecen en la lista de proyectos adjunta a este Memorandum de Entendimiento.

D. *Disposiciones Finales*

1. Este Memorandum de Entendimiento puede ser terminado por mutuo acuerdo de los Estados Unidos y el Perú.

2. Este Memorandum de Entendimiento entrará en vigor a su firma.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para el efecto, han suscrito este Memorandum de Entendimiento.

HECHO en Lima, en duplicado, este día 5 de Febrero de 1981.

Por el Gobierno
de la República del Perú:

[Signed — Signé]

Dr. MANUEL ULLOA ELÍAS
Ministro de Economía,
Finanzas y Comercio

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

Embajador EDWIN G. CORR

FONDOS DE CONTRAPARTIDA REQUERIDOS PARA LOS PROYECTOS DE DESARROLLO — CONVENIO
DE LA LEY PÚBLICA 480, TÍTULO I FIRMADO EL 5 DE FEBRERO DE 1981
(Miles de Dólares)

<i>Proyectos</i>	<i>Total Requerimiento/ Proyectos</i>	<i>Financiación PL 480</i>
Proyecto Integral de Desarrollo de la Selva Central (Pichis-Palcazú).....	10,344	
Huallaga Central y Bajo Mayo.....	7,217	
Programa de Obras de Infraestructura Básica con Apoyo Alimentario en Pueblos Jóvenes de Lima		
— Comisión Multisectorial (Vivienda)	50	
— Remodelación de PPJJ. (Vivienda)	900	
— Atención Ambulatoria (Salud)	1,199	
— Sub-Programa: Infraestructura Básica con Apoyo Alimentario (Edu- cación)	560	
— Plantaciones Forestales con fines de Protección y Producción en Lima (Agricultura y Alimentación).....	283	
— Distribución de Alimentos — ONAA (Cooperación Popular)	300	
Extensión de la Cobertura de Salud (Atención Primaria).....	265	
Administración de Suelos Tropicales (Yurimaguas).....	471	
Investigación, Extensión y Educación Agrícola	250	
Programa de Alimentación Escolar	100	
Programa de Vivienda (Banco de Materiales).....	200	
Saneamiento Ambiental en la Sierra	50	
Van	\$ 22,189	

<i>Proyectos</i>	<i>Total Requerimiento/ Proyectos</i>	<i>Financiación PL 480</i>
Vienen	\$ 22,189	
Desarrollo de Pesca Continental en el Departamento de Ancash	25	
Producción de Soya y Maíz en Pequeñas Chacras	317	
Planeamiento ambiental e identificación de RRNN	50	
Manejo de Cuencas (conservación de suelos)	60	
Centrales de Servicios Educativos	250	
Educación Inicial como Incentivo para el desarrollo de la comunidad	147	
Salud Materno Infantil Región Sur Medio	120	
Programa de Agencias Voluntarias:		
CARITAS	530	
OFASA	250	
SEPAS Reforestación	97	
Programa colaborativo de Rumiantes Menores	60	
	TOTAL	\$ 24,095 \$ 20,000

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou sont convenus de la vente des produits agricoles mentionnés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première et de la troisième parties de l'Accord signé le 26 avril 1978², ainsi que de la deuxième partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice financier des E.U.)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions)</i>
Riz	1981	44 000	\$ 20.0
TOTAL			\$ 20.0

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible

- A. Paiement initial : Cinq (5) p. 100.
- B. Règlement partiel : Cinq (5) pour cent aux fins de 104 (a).
- C. Nombre de versements : Vingt et un (21).
- D. Montant de chaque versement : annuités approximativement égales.
- E. Échéance du premier versement : Trois (3) ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
- F. Taux d'intérêt initial : Deux (2) p. 100.
- G. Taux d'intérêt ordinaire : Trois (3) p. 100.

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des E.U.)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Riz	1981	22 000

Point IV. LIMITATIONS DES EXPORTATIONS

A. Période de limitation des exportations : la période de limitation des exportations sera l'exercice financier 1981 des Etats-Unis ou tout exercice financier ultérieur des Etats-Unis au cours duquel les produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

¹ Entré en vigueur le 5 février 1981 par la signature, conformément à la section A de la troisième partie

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1204, p. 68.

B. Produits auxquels s'applique la limitation des exportations : aux fins de l'alinéa 4 du paragraphe A de l'article III de la première partie du présent Accord, le produit dont l'exportation n'est pas autorisée est : pour le riz, le riz sous forme de paddy, de riz brun ou de riz moulu.

Point V. MESURES D'AUTOASSISTANCE

A. Le Gouvernement du pays importateur s'engage à prendre des mesures d'autoassistance pour améliorer la production, l'entreposage et la distribution de produits agricoles. Les mesures suivantes sont prises à l'effet de contribuer directement au développement des zones rurales pauvres et pour permettre à la population pauvre de participer activement à l'augmentation de la production agricole par le biais de la petite agriculture.

B. Le Gouvernement péruvien consent à s'engager à entreprendre les activités suivantes et, ce faisant, à fournir les ressources financières, techniques et de gestion adéquates pour leur mise en œuvre.

1. Recherche et mise en œuvre

Appuyer les activités de recherche, de vulgarisation et d'éducation sur l'utilisation et la gestion des sols tropicaux et sous-tropicaux pour aider les agriculteurs de la jungle à améliorer leur productivité par l'adoption de pratiques appropriées de conservation des sols et de l'eau.

2. Appui au titre II

a) Programme Pueblo Joven de CARE : fournir les matériaux et les équipements pour constituer l'infrastructure sociale (écoles, postes de santé, systèmes d'eau potable, etc.) dans les nouveaux villages aux alentours de Lima.

b) Fournir des fonds pour le transport, l'entreposage et la distribution des articles fournis au titre des programmes d'alimentation scolaire PL 480 et des programmes PVO.

3. Coopération populaire

Allouer des fonds à un programme national de travaux publics basé sur l'autoassistance pour créer des emplois et une infrastructure physique à faible coût consistant notamment en routes d'accès, écoles rurales, petits réseaux d'irrigation, etc.

4. Entretien et construction de routes

a) Projet Palcazu : appuyer des activités de construction routière destinées à relier la Vallée de Palcazu à la route Marginal et ouvrir une piste de service de 68 kilomètres à travers la vallée de Palcazu.

b) Appuyer la construction et l'entretien de grandes routes dans les zones de jungle en altitude.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUQUEL SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord aideront à financer des activités de nature à améliorer directement les conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et leur capacité à participer au développement de leur pays.

B. A cette fin, la priorité la plus élevée sera accordée à la fourniture des contributions nécessaires en monnaie locale aux projets financés par l'Agence pour le développement international dans les domaines de l'alimentation, de la nutrition et du développement rural, tels que définis dans un Mémorandum d'Accord (ci-après dénommé « le Mémorandum d'Accord »), en date du 5 février 1981, entre le pays exportateur et le pays importateur pour l'utilisation du produit de la vente des produits agricoles financés au titre du présent Accord et tels que définis dans tous amendements ultérieurs au Mémorandum d'Accord. Le pays importateur convient de dégager des crédits adéquats pour les contributions de contre-partie aux projets identifiés dans le Mémorandum d'Accord entre la signature du présent Accord et la création effective de fonds en monnaie locale grâce à la vente des produits financés en vertu du titre I de PL 480.

C. La priorité sera donnée en second lieu à un appui de caractère général au budget d'investissement du Gouvernement péruvien aux fins de projets de développement présentant un intérêt pour ledit Gouvernement et les Etats-Unis. L'accent sera mis en particulier sur le Programme de coopération populaire du Gouvernement péruvien et sur la construction et l'entretien de routes de pénétration dans la haute jungle péruvienne.

D. Trois mois après la signature du présent Accord et à intervalles de trois mois par la suite, le Ministère de l'économie, des finances et du commerce fournira à la Mission de l'USAID au Pérou un rapport sur l'utilisation des fonds en monnaie locale résultant du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux pays, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord. Fait à Lima, en double exemplaire, le 5 février 1981.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

EDWIN G. CORR
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :

Le Ministre de l'économie,
des finances et du commerce,

[Signé]

MANUEL ULLOA ELÍAS

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU EN VUE DE L'UTILISATION DU PRODUIT DES VENTES DES PRODUITS AGRICOLES FINANCÉS EN VERTU DE L'ACCORD RELEVANT DU TITRE I DE LA LOI PUBLIQUE 480, SIGNÉ LE 5 FÉVRIER 1981

A. *Introduction*

Le Mémoire d'Accord (ci-après dénommé « le Mémoire d'Accord ») entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») et le Gouvernement de la République du Pérou (ci-après dénommé « le Pérou ») expose le contenu de l'accord intervenu entre les États-Unis et le Pérou au sujet de l'utilisation du produit que tirera le Pérou de la vente des produits financés en vertu de l'Accord, conclu le 5 février 1981, entre les États-Unis et le Pérou au sujet de la vente de produits agricoles (ci-après dénommé « l'Accord de vente ») en conformité des objectifs de développement économique et des priorités définies à l'article VI de la deuxième partie dudit Accord de vente.

B. *Buts*

1. Les États-Unis et le Pérou conviennent que les recettes que le Pérou tirera de la vente des produits financés en vertu de l'Accord de vente seront utilisées pour financer des activités de nature à améliorer directement les conditions de vie des habitants les plus déshérités du Pérou.

2. Les États-Unis et le Pérou conviennent que les recettes que le Pérou tirera de la vente des produits financés en vertu de l'Accord de vente seront utilisées pour fournir les contributions en monnaie locale aux projets financés par l'Agence de développement international et à d'autres projets financés par l'Institut national de planification (INP), le Ministère de l'économie, des finances et du commerce, qui figurent sur la liste jointe, laquelle fait partie du présent Mémoire d'Accord. Le Pérou convient de dégager des crédits adéquats pour les contributions de contrepartie aux projets figurant sur la liste jointe au présent Mémoire d'Accord au cours de la période qui s'écoulera entre la signature du présent Accord et la création effective de fonds en monnaie locale par la vente des produits financés en vertu de l'Accord de vente.

3. Trois mois après la signature du présent Mémoire d'Accord et à intervalles de trois mois par la suite, le Ministère péruvien de l'économie, des finances et du commerce fournira à la mission de l'USAID au Pérou un rapport sur l'utilisation des fonds en monnaie locale résultant de l'Accord de vente.

4. La mission de l'USAID au Pérou, l'Institut national de planification et le Ministère de l'économie, des finances et du commerce procéderont régulièrement à des consultations sur les projets énumérés dans la liste jointe au présent Mémoire d'Accord. Le Directeur de la mission de l'USAID et le Vice-ministre des finances et du commerce pourront, en coordonnant leur action avec l'Institut national de planification, modifier la liste des projets à tout moment convenu d'un commun accord par le biais d'un échange de lettres, sans amender en bonne et due forme le présent Mémoire d'Accord, ni échanger de notes diplomatiques.

C. Dispositions spéciales

Le Gouvernement de la République du Pérou convient d'augmenter son budget à l'effet de couvrir la différence entre les fonds jusqu'ici alloués dans la loi budgétaire n° 23233 et les montants figurant sur la liste des projets jointe au présent Mémorandum d'Accord.

D. Dispositions finales

1. Le présent Mémorandum d'Accord peut être dénoncé par voie d'accord mutuel entre les Etats-Unis et le Pérou.

2. Le présent Mémorandum d'Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux pays, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Mémorandum d'Accord.

FAIT à Lima, en double exemplaire, le 5 février 1981.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

EDWIN G. CORR

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :

[Signé]

MANUEL ULLOA ELÍAS

FONDS DE CONTREPARTIE REQUIS POUR LES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT
 ACCORD EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI PUBLIQUE 480, SIGNÉ LE 5 FÉVRIER 1981
 (en milliers de dollars)

<i>Projets</i>	<i>Montant total requis par le projet</i>	<i>Financement au titre de la loi publique 480</i>
Gestion des ressources de la Forêt centrale.....	10 344	
Terres sous-tropicales	7 217	
Programme d'infrastructure de base avec soutien alimentaire aux Pueblos Jovenes (nouvelles implantations) à Lima		
— Comité multisectoriel (logement).....	50	
— Réaménagement des nouvelles implantations (logement).....	900	
— Soins ambulatoires (santé).....	1 199	
— Sous-programme : infrastructure de base avec assistance alimen- taire (éducation)	560	
— Reboisement à des fins de production et de protection à Lima (agriculture et alimentation)	283	
— Distribution d'aliments — ONAA (Coopération communautaire)..	300	
Extension de la couverture de soins (soins primaires)	265	
Gestion de sols tropicaux (Yurimaguas).....	471	
Recherche, vulgarisation et éducation agricoles.....	250	
Programme d'alimentation scolaire.....	100	
Programme de logement (fourniture de matériaux)	200	
Amélioration de l'utilisation de l'eau et des terres dans la Sierra.....	50	
Sous-total	22 189	

<i>Projets</i>	<i>Montant total requis par le projet</i>	<i>Financement au titre de la loi publique 480</i>
Report	22 189	
Pêcheries d'eau douce	25	
Production de soja et de maïs sur les petites exploitations	317	
Inventaire de l'utilisation des terres et aménagement de l'environnement	50	
Conservation des sols	60	
Décentralisation des services de planification de l'enseignement	250	
Enseignement préscolaire en tant que moyen de développement communautaire	147	
Santé maternelle et infantile dans la région de Sur Medio	120	
Programmes des organismes volontaires		
CARITAS	530	
OFASA	250	
SEPAS reboisement	97	
Programme coopératif relatif aux petits ruminants	60	
TOTAL	24 095	20 000

No. 26976

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BANGLADESH**

Agreement for cooperation concerning peaceful uses of nuclear energy (with annex and agreed minutes). Signed at Dacca on 17 September 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 December 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BANGLADESH**

Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe et procès-verbal approuvé). Signé à Dacca le 17 septembre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 décembre 1989.

AGREEMENT¹ FOR COOPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh,

Mindful of their respective obligations under the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons² ("NPT"), to which both the United States and Bangladesh are parties;

Reaffirming their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements which will to the maximum possible extent further the objectives of the NPT;

Affirming their support of the objectives of the International Atomic Energy Agency ("IAEA") and their desire to promote universal adherence to the NPT;

Desiring to cooperate in the development, use and control of peaceful uses of nuclear energy; and

Mindful that peaceful nuclear activities must be undertaken with a view to protecting the international environment from radioactive, chemical and thermal contamination;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this agreement:

(a) "Byproduct material" means any radioactive material (except special material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material.

(b) "Component" means a component part of equipment or other item, so designated by agreement of the parties.

(c) "Equipment" means any reactor, other than one designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233, or any other item so designated by agreement of the parties.

(d) "High enriched uranium" means uranium enriched to twenty percent or greater in the isotope 235.

(e) "Low enriched uranium" means uranium enriched to less than twenty percent in the isotope 235.

(f) "Major critical component" means any part or group of parts essential to the operation of a sensitive nuclear facility.

¹ Came into force on 24 June 1982, the date on which the Parties informed each other of the completion of the applicable requirements, in accordance with article 13 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

(g) "Material" means source material, special nuclear material or byproduct material, radioisotopes other than byproduct material, moderator material, or any other such substance so designated by agreement of the parties.

(h) "Moderator material" means heavy water, or graphite or beryllium of a purity suitable for use in a reactor to slow down high velocity neutrons and increase the likelihood of further fission, or any other such material so designated by agreement of the parties.

(i) "Parties" means the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh.

(j) "Peaceful purposes" include the use of information, material, equipment and components in such fields as research, power generation, medicine, agriculture and industry but do not include use in, research on or development of any nuclear explosive device, or any military purpose.

(k) "Person" means any individual or any entity subject to the jurisdiction of either party but does not include the parties to this agreement.

(l) "Reactor" means any apparatus, other than a nuclear weapon or other nuclear explosive device, in which a self-sustaining fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium or thorium or any combination thereof.

(m) "Restricted data" means all data concerning (1) design, manufacture or utilization of nuclear weapons, (2) the production of special nuclear material, or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data of a party which it has declassified or removed from the category of restricted data.

(n) "Sensitive nuclear facility" means any facility designed or used primarily for uranium enrichment, reprocessing of nuclear fuel, heavy water production, or fabrication of nuclear fuel containing plutonium;

(o) "Sensitive nuclear technology" means any information (including information incorporated in equipment or an important component) which is not in the public domain and which is important to the design, construction, fabrication, operation or maintenance of any sensitive nuclear facility, or other such information which may be so designated by agreement of the parties.

(p) "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material so designated by agreement of the parties, or (2) ores containing one or more of the foregoing materials in such concentration as the parties may agree from time to time.

(q) "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium 233, or uranium enriched in the isotope 235, or (2) any other material so designated by agreement of the parties.

Article 2. SCOPE OF COOPERATION

1. The United States and Bangladesh shall cooperate in the use of nuclear energy for peaceful purposes in accordance with the provisions of this agreement and their applicable treaties, national laws, regulations and license requirements.

2. Transfers of information, material, equipment and components under this agreement may be undertaken directly between the parties or through authorized persons. Such transfers shall be subject to this agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed by the parties.

Article 3. TRANSFER OF INFORMATION

1. Information concerning the use of nuclear energy for peaceful purposes may be transferred. Transfers of information may be accomplished through various means, including reports, conferences, experts meetings, visits of personnel, and assignments of staff to facilities. Fields which may be covered include, but shall not be limited to, the following:

- (a) Development, design, construction, operation, maintenance and use of reactors and reactor experiments;
- (b) The production and use of radioisotopes and other material in physical and biological research, medicine, agriculture and industry;
- (c) Fuel cycle studies of ways to meet future world-wide civil nuclear needs, including multilateral approaches to guaranteeing nuclear fuel supply and appropriate techniques for management of nuclear wastes;
- (d) Safeguards and physical security of materials and equipment;
- (e) Health, safety and environmental considerations related to the foregoing;
- (f) Assessing the role nuclear power may play in national energy plans and cooperation in the generation of nuclear power; and
- (g) Exploration for and development of uranium and other mineral resources used in nuclear activities.

2. This agreement does not require the transfer of any information which the parties are not permitted to transfer.

3. Restricted data shall not be transferred under this agreement.

4. Sensitive nuclear technology shall not be transferred under this agreement unless provided by an amendment to this agreement.

Article 4. TRANSFER OF MATERIAL, EQUIPMENT AND COMPONENTS

1. Material, equipment and components may be transferred for applications consistent with this agreement. Any special nuclear material transferred to Bangladesh under this agreement shall be low enriched uranium, except as provided in paragraph 4. Sensitive nuclear facilities and major critical components shall not be transferred under this agreement unless provided by an amendment to this agreement.

2. Low enriched uranium may be transferred for use as fuel in reactor experiments and in reactors or for such other purposes as may be agreed by the parties.

3. The quantity of special nuclear material transferred under this agreement shall not at any time be in excess of that quantity the parties agree is necessary for any of the following purposes: use in reactor experiments or the loading of reactors, the efficient and continuous conduct of such reactor experiments or operation of such reactors, and the accomplishment of other purposes as may be agreed by the parties.

4. Small quantities of special nuclear material may be transferred for use as samples, standards, detectors, targets and for such other purposes as the parties may agree. Transfers pursuant to this paragraph shall not be subject to the quantity limitations in paragraph 3.

5. The United States shall take such actions as necessary and feasible to ensure a reliable supply of nuclear fuel to Bangladesh, including the export of nuclear material on a timely basis and the availability of the capacity to carry out this undertaking during the period of this agreement.

Article 5. STORAGE AND RETRANSFERS

1. Material transferred pursuant to this agreement and material used in or produced through the use of any material or equipment transferred pursuant to this agreement may be stored, except that each party guarantees that no such plutonium or uranium 233 (except as contained in irradiated fuel elements) or high enriched uranium, over which it has jurisdiction, shall be stored in any facility that has not been agreed to in advance by the parties.

2. Material, equipment or components transferred pursuant to this agreement and any special nuclear material produced through the use of any such material or equipment may be transferred, except that each party guarantees that any such material, equipment, components or special nuclear material, over which it has jurisdiction, shall not be transferred to unauthorized persons or, unless the parties agree, beyond its territorial jurisdiction.

Article 6. REPROCESSING AND ENRICHMENT

1. Each party guarantees that source and special nuclear material transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and source and special nuclear material used in or produced through the use of any material or equipment so transferred and under its jurisdiction shall not be reprocessed unless the parties agree.

2. Each party guarantees that any plutonium, uranium 233, high enriched uranium or irradiated source or special nuclear material transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement or used in or produced through the use of any material or equipment so transferred and under its jurisdiction shall not be altered in form or content, except by irradiation or further irradiation, unless the parties agree.

3. Each party guarantees that uranium transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and uranium used in any equipment so transferred and under its jurisdiction shall not be enriched after transfer unless the parties agree.

Article 7. PHYSICAL SECURITY

1. Each party guarantees that adequate physical security shall be maintained with respect to any material and equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and with respect to any special nuclear material used in or produced through the use of any material or equipment so transferred and under its jurisdiction.

2. The parties agree to the levels for the application of physical security set forth in the Annex, which levels may be modified by mutual consent of the parties. The parties shall maintain adequate physical security measures in accordance with such levels. These measures shall as a minimum provide protection comparable to the recommendations set forth in IAEA document INFCIRC/225/Revision 1 concerning the physical protection of nuclear material, or in any revision of that document agreed to by the parties.

3. The adequacy of physical security measures maintained pursuant to this article shall be subject to review and consultation by the parties periodically and whenever either party is of the view that revised measures may be required to maintain adequate physical security.

4. Each party shall identify those agencies or authorities having responsibility for ensuring that levels of physical security are adequately met and having responsibility for coordinating response and recovery operations in the event of unauthorized use or handling of material subject to this article. Each party shall also designate points of contact within its national authorities to cooperate on matters of out-of-country transportation and other matters of mutual concern.

5. The provisions of this article shall be implemented in such a manner as to avoid hampering, delay or undue interference in the parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

Article 8. NO EXPLOSIVE OR MILITARY APPLICATION

Each party guarantees that no material, equipment or components transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and no material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred and under its jurisdiction shall be used for any nuclear explosive device, for research on or development of any nuclear explosive device, or for any military purpose.

Article 9. SAFEGUARDS

1. Cooperation under this agreement shall require the application of IAEA safeguards with respect to all nuclear activities within the territory of Bangladesh, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere. Implementation of a safeguards agreement pursuant to article III(4) of the NPT shall be considered to fulfill the requirement stated in the foregoing sentence.

2. Material transferred to Bangladesh pursuant to this agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred shall be subject to safeguards in accordance with the agreement between Bangladesh and the IAEA for the application of safeguards in connection with the NPT.

3. If Bangladesh or the United States becomes aware of circumstances which demonstrate that the IAEA for any reason is not or will not be applying safeguards in accordance with the agreement as provided for in paragraph 2, to ensure effective continuity of safeguards the parties shall immediately enter into arrangements which conform with IAEA safeguards principles and procedures and with the coverage required by that paragraph and which provide assurance equivalent to that intended to be secured by the system they replace.

4. Each party guarantees that it shall take such measures as are necessary to maintain and facilitate the application of safeguards provided for under this article.

5. Each party shall establish and maintain a system of accounting for and control of all material transferred pursuant to this agreement and any material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred, the procedures of which shall be comparable to those set forth in IAEA document INFCIRC/153 (corrected), or in any revision of that document agreed to by the parties.

6. Upon the request of either party, the other party shall report or permit the IAEA to report to the requesting party on the status of all inventories of any materials subject to this agreement.

7. The provisions of this article shall be implemented in such a manner as to avoid hampering, delay or undue interference in the parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

Article 10. MULTIPLE SUPPLIER CONTROLS

If an agreement between either party and another nation or group of nations provides such other nation or group of nations rights equivalent to any or all of those set forth under articles 5, 6, or 7 with respect to material, equipment or components subject to this agreement, the parties may, upon request of either of them, agree that the implementation of any such rights will be accomplished by such other nation or group of nations.

Article 11. CESSATION OF COOPERATION

1. If either party at any time following entry into force of this agreement:

- (a) Does not comply with the provisions of articles 5, 6, 7, 8, or 9, or
- (b) Terminates, abrogates or materially violates a safeguards agreement with the IAEA,

the other party shall have the rights to cease further cooperation under this agreement and to require the return of any material, equipment or components transferred under this agreement and any special nuclear material produced through their use.

2. If Bangladesh at any time following entry into force of this agreement detonates a nuclear explosive device, the United States shall have the same rights as specified in paragraph 1.

3. If either party exercises its rights under this article to require the return of any material, equipment or components, it shall, after removal from the territory of the other party, reimburse the other party for the fair market value of such material, equipment or components. In the event this right is exercised, the parties shall make such other appropriate arrangements as may be required which shall not be subject to any further agreement between the parties as otherwise contemplated under articles 5 and 6.

Article 12. CONSULTATIONS AND ENVIRONMENTAL PROTECTION

1. The parties undertake to consult at the request of either party regarding the implementation of this agreement and the development of further cooperation in the field of peaceful uses of nuclear energy.

2. The parties shall consult, with regard to activities under this agreement, to identify the international environmental implications arising from such activities and shall cooperate in protecting the international environment from radioactive, chemical and thermal contamination arising from peaceful nuclear activities under this agreement and in related matters of health and safety.

Article 13. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This agreement shall enter into force on the date on which the parties exchange diplomatic notes informing each other that they have complied with all applicable requirements for its entry into force, and shall remain in force for a period of ten years. This term may be extended for such additional periods as may be agreed between the parties in accordance with their applicable requirements.

2. Notwithstanding the suspension, termination or expiration of this agreement or any cooperation hereunder for any reason, articles 5, 6, 7, 8, 9 and 11 shall continue in effect so long as any material, equipment or components subject to these articles remains in the territory of the party concerned or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the parties agree that such material, equipment or components are no longer useable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized have signed this agreement.

DONE at Dacca, this 17 day of Sept., 1981

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

JANE A. COON
Ambassador
of the United States of America
to Bangladesh

For the Government
of the People's Republic
of Bangladesh:

[Signed]

Dr. ANWAR HOSSAIN
Secretary (Natural Science Wing)
Science and Technology Division

ANNEX

Pursuant to paragraph 2 of article 7, the agreed levels of physical security to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as below.

Category III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibilities.

Category I

Material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trust-worthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Categories II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL^c

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium ^{a, f}	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
2. Uranium-235 ^d	Unirradiated ^b			
	— Uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less ^c
	— Uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20%	—	10 kg or more	Less than 10 kg ^c
	— Uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U	—	—	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c

^a All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

^b Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

^c Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

^d Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

^e Irradiated fuel should be protected as Category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as Category I or II before irradiation should only be reduced one Category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/h at one meter unshielded.

^f The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malevolently. The State should then apply physical protection requirements for category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.

AGREED MINUTE

During the negotiation of the Agreement for Cooperation Between the United States of America and the People's Republic of Bangladesh Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy ("agreement") signed today, the following understandings, which shall be an integral part of the agreement, were reached.

Coverage of Agreement

Material, equipment and components transferred from the territory of one party to the territory of the other party for peaceful purposes, whether directly or through a third country, will be regarded as having been transferred pursuant to the agreement only upon confirmation by the appropriate government authority of the recipient party to the appropriate government authority of the supplier party, that such material, equipment or components will be subject to the agreement.

For the purposes of implementing the rights specified in articles 5, 6, and 7 with respect to special nuclear material produced through the use of material transferred pursuant to the agreement and not used in or produced through the use of equipment transferred pursuant to the agreement, such rights shall in practice be applied to that proportion of special nuclear material produced which represents the ratio of transferred material used in the production of the special nuclear material to the total amount of material so used, and similarly for subsequent generations.

The United States recognizes the intention of Bangladesh to acquire a nuclear research reactor and to establish a nuclear research program for peaceful purposes in the near future. The United States notes its firm intention to cooperate fully with Bangladesh in supplying equipment and material needed for nuclear research programs for peaceful purposes in Bangladesh. In addition, Bangladesh notes that it has undertaken a number of studies related to energy development, in the context of its national development plan, and is considering the use of nuclear energy for the generation of electrical power.

Safeguards

If either party becomes aware of circumstances referred to in paragraph 3 of article 9, the United States shall have the rights listed below, which rights shall be suspended if the United States agrees that the need to exercise such rights is being satisfied by the application of IAEA safeguards under arrangements pursuant to paragraph 3 of article 9:

(1) To review in a timely fashion the design of any equipment or of any facility which is to use, fabricate, process, or store any material transferred pursuant to the agreement or any special nuclear material used in or produced through the use of material or equipment transferred pursuant to the agreement;

(2) To require the maintenance and production of records and of relevant reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for material transferred pursuant to the agreement and any source material or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components transferred pursuant to the agreement; and

(3) To designate personnel acceptable to Bangladesh who shall have access to all places and data necessary to account for the material in paragraph 2, to inspect any equipment or facility referred to in paragraph 1, and to install any devices and

make such independent measurements as may be deemed necessary to account for such material. Bangladesh shall not unreasonably withhold its acceptance of personnel designated by the United States under this paragraph. Such personnel shall, if either party so requests, be accompanied by personnel designated by Bangladesh.

With reference to article 9, it is confirmed that design information relevant to safeguards for new equipment or facilities where safeguards will be required under the agreement shall be provided to the IAEA in a timely fashion upon its request.

Transitional Arrangements

With reference to paragraphs 1 and 2 of article 7, while most facilities in the United States provide physical protection comparable to that specified for materials classified as Category II and III in the table attached to the Annex, the regulations of the United States with respect to physical protection for these materials do not require implementation until July 1980. If any proposed recipient of Category II or III material transferred pursuant to the agreement does not provide physical protection as a minimum comparable to that set forth in INFCIRC/225/Revision 1, the United States shall so inform Bangladesh prior to shipment of such material and seek interim arrangements satisfactory to both parties.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

JANE A. COON
Ambassador
of the United States of America
to Bangladesh

For the Government
of the People's Republic
of Bangladesh:

[Signed]

Dr. ANWAR HOSSAIN
Secretary (Natural Science Wing)
Science and Technology Division

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Conscients de leurs obligations respectives au titre du Traité de non-prolifération des armes nucléaires² (le « TNP »), auquel les Etats-Unis ainsi que le Bangladesh sont parties;

Réaffirmant leur volonté de veiller à ce que la mise en œuvre et l'utilisation à des fins pacifiques de l'énergie nucléaire soient régies sur le plan international par des conventions qui, le plus possible, répondent aux objectifs du TNP;

Affirmant souscrire aux objectifs de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) ainsi que vouloir contribuer à une adhésion universelle au TNP;

Désireux de coopérer à la mise en œuvre, à l'utilisation et au contrôle des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire; et

Conscients que des activités pacifiques dans le domaine nucléaire doivent s'exercer dans le dessein de protéger l'environnement international contre les pollutions radioactives, chimiques et thermiques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « sous-produit » s'entend de toute matière radioactive (à l'exception des matières nucléaires spéciales) obtenue, ou rendue radioactive par une exposition aux rayonnements, du fait de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales.

b) Le terme « composant » s'entend de toute partie d'un matériel ou de tout autre objet ainsi qualifié d'un commun accord par les parties.

c) Le terme « matériel » s'entend de tout réacteur autre que ceux conçus ou utilisés au premier chef pour la fabrication de plutonium ou d'uranium 233, et de tout autre matériel ainsi qualifié d'un commun accord par les parties.

d) L'expression « uranium fortement enrichi » s'entend de l'uranium enrichi à 20 p. 100 ou plus en isotope 235;

e) L'expression « uranium faiblement enrichi » s'entend de l'uranium enrichi à moins de 20 p. 100 en isotope 235;

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1982, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

f) L'expression « composant critique » s'entend de tout composant ou groupe de composants indispensable pour l'exploitation d'un équipement nucléaire sensible.

g) Le terme « matières » s'entend des matières nucléaires brutes, matières nucléaires spéciales et sous-produits, radio-isotopes autres que les sous-produits et matériaux modérateurs, ou de toutes autres substances ainsi qualifiées d'un commun accord par les parties.

h) L'expression « matériaux modérateurs » désigne l'eau lourde, le graphite ou le béryllium d'un degré de pureté qui permet leur utilisation dans un réacteur pour ralentir les neutrons ultra-rapides et accroître la probabilité d'une fission ultérieure, et toute autre matière ainsi qualifiée d'un commun accord par les parties.

i) Le terme « partie » désigne le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh.

j) Les « fins pacifiques » comprennent l'utilisation des informations, matières, matériels et composants pour la recherche, la production d'électricité, la médecine, l'agriculture et l'industrie par exemple, à l'exclusion de leur utilisation pour la recherche ou la fabrication de dispositifs explosifs nucléaires, ou à des fins militaires.

k) Le terme « personne » s'entend de toute personne physique ou morale sous la juridiction de l'une ou l'autre partie, à l'exclusion des parties au présent Accord.

l) Le terme « réacteur » désigne tout engin, autre qu'une arme nucléaire ou tout autre dispositif explosif nucléaire, dans lequel une réaction de fission nucléaire en chaîne autoentretenu est réalisée à partir d'uranium, de plutonium ou de thorium, ou de toute combinaison d'uranium, de plutonium et de thorium.

m) L'expression « données confidentielles » s'entend de toutes données concernant 1) la conception, la fabrication ou l'utilisation d'armes nucléaires, 2) la production de matières nucléaires spéciales, ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, à l'exception des données en la possession d'une partie que celle-ci aurait décidé de ne plus considérer comme confidentielles ou aurait retirées de la catégorie des données confidentielles.

n) L'expression « installation nucléaire sensible » s'entend de toute installation conçue ou utilisée au premier chef pour l'enrichissement de l'uranium, le retraitement de combustible nucléaire, la production d'eau lourde ou la fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium.

o) L'expression « technologie nucléaire sensible » s'entend de toute information (y compris celle incorporée dans un matériel ou dans un composant important) qui n'est pas du domaine public et qui est importante pour la conception, la construction, la fabrication, l'exploitation ou la maintenance d'une installation nucléaire sensible, et de toute autre information ainsi qualifiée d'un commun accord par les parties.

p) Par « matières nucléaires brutes », on entend 1) l'uranium, le thorium ou toute autre matière ainsi qualifiée d'un commun accord par les parties, et 2) les minerais contenant une ou plusieurs de ces matières en concentrations dont les parties pourront être convenues de temps à autre.

q) Par « matières nucléaires spéciales », on entend 1) le plutonium, l'uranium 233 ou l'uranium enrichi en isotope 235, et 2) toutes les autres matières ainsi qualifiées d'un commun accord par les parties.

Article 2. ETENDUE DE LA COOPÉRATION

1. Les Etats-Unis et le Bangladesh coopéreront à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, conformément aux dispositions du présent Accord et des traités applicables auxquels ils sont parties, de leur législation nationale, de leurs réglementations et de leurs règles en matière d'autorisation.

2. Les transferts d'information, de matières, de matériels et de composants au titre du présent Accord pourront s'effectuer directement entre les parties ou par l'intermédiaire de personnes autorisées. Ces transferts seront subordonnés aux dispositions du présent Accord et à toutes les autres conditions dont les parties pourront être convenues.

Article 3. COMMUNICATION D'INFORMATIONS

1. Les informations sur les applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques pourront être communiquées. La communication d'informations pourra se faire par divers moyens, notamment par des rapports, des conférences, des réunions d'experts ou des visites et des affectations de personnel dans des installations. Les points sur lesquels elle peut porter sont entre autres mais pas exclusivement les suivants :

- a) Etude, conception, construction, exploitation, maintenance et utilisation de réacteurs, et expérimentations sur réacteurs;
- b) Production et utilisation de radio-isotopes et autres matières pour des travaux de recherche en physique et biologie, en médecine, en agriculture et dans l'industrie;
- c) Etude du cycle des combustibles dans le dessein de trouver des moyens de répondre à l'avenir aux besoins nucléaires civils dans le monde, y compris la recherche de formules multilatérales d'approvisionnement en combustible nucléaire et des techniques de gestion des déchets nucléaires;
- d) Garanties et sécurité physique des matières et matériels;
- e) Questions de santé, de sécurité et d'environnement liées à ce qui précède;
- f) Evaluation de la place que l'énergie nucléaire peut occuper dans les plans énergétiques nationaux et coopération pour la production d'énergie nucléaire; enfin
- g) Prospection et mise en œuvre des ressources en uranium et autres matières minérales utilisées dans le domaine nucléaire.

2. Le présent Accord n'impose pas la communication d'informations que les parties ne sont pas autorisées à divulguer.

3. Aucune donnée confidentielle ne sera communiquée en application du présent Accord.

4. Aucune technologie nucléaire sensible ne sera transférée en application du présent Accord, sauf amendement dudit Accord à cet effet.

Article 4. TRANSFERT DE MATIÈRES, DE MATÉRIELS ET DE COMPOSANTS

1. Des matières, matériels et composants peuvent être transférés en vue d'applications compatibles avec le présent Accord. Toute matière nucléaire spéciale transférée au Bangladesh en application du présent Accord sera de l'uranium faiblement enrichi, sauf comme prévu au paragraphe 4 du présent article. Aucune installation nucléaire sensible ni aucun composant critique ne sera transféré en application du présent Accord, sauf amendement dudit Accord à cet effet.

2. De l'uranium faiblement enrichi pourra être transféré aux fins d'utilisation comme combustible de réacteur ou pour des expériences sur des réacteurs, ou toutes autres fins dont les parties pourront être convenues.

3. La quantité de matières nucléaires spéciales transférée en application du présent Accord ne devra en aucun cas excéder la quantité que les parties estimeront nécessaire à l'une des fins suivantes : utilisation pour des expériences sur réacteurs ou pour le chargement de réacteurs, réalisation efficace et continue de ces expériences ou exploitation efficace et continue de ces réacteurs, ou encore à toute autre fin dont les parties pourront être convenues.

4. De petites quantités de matières nucléaires spéciales pourront être transférées pour être utilisées comme échantillons, références, détecteurs ou cibles, ou à toute autre fin dont les parties pourront être convenues. Les transferts effectués en application du présent paragraphe ne sont pas soumis aux limitations de quantité fixées au paragraphe 3.

5. Les Etats-Unis s'efforceront de prendre toutes les mesures nécessaires et possibles pour qu'un approvisionnement sûr en combustible nucléaire soit assuré au Bangladesh, y compris l'exportation de matières nucléaires en temps voulu et la mise à disposition des capacités de s'acquitter des présents engagements durant la période de validité du présent Accord.

Article 5. STOCKAGE ET RETRANSFERTS

1. Les matières transférées en application du présent Accord, et les matières utilisées dans toute matière ou matériel transféré en application du présent Accord ou résultant de l'utilisation des matériels ou matières en question, pourront être stockés, étant entendu que chaque partie donne la garantie que le plutonium, l'uranium 233 (sauf contenu dans des éléments de combustible irradiés) et l'uranium fortement enrichi sous sa juridiction ne seront pas stockés dans un lieu dont les parties ne seront pas convenues à l'avance.

2. Les matières, matériels ou composants transférés en application du présent Accord, ainsi que les matières nucléaires spéciales résultant de l'utilisation desdits matériels ou matières pourront être transférés par la partie destinataire, étant entendu que chaque partie donne la garantie que les matières, matériels, composants et matières nucléaires spéciales sous sa juridiction ne seront pas transférés à des personnes non autorisées ni, à moins que les parties n'en soient convenues, hors de sa juridiction territoriale.

Article 6. RETRAITEMENT ET ENRICHISSEMENT

1. Chacune des parties donne la garantie que les matières nucléaires brutes et les matières nucléaires spéciales transférées sous sa juridiction en application du présent Accord, ou bien utilisées dans toute matière ou tout matériel transféré sous sa juridiction en application du présent Accord, ou encore produits du fait de l'utilisation desdits matériels ou matières, ne subiront pas de retraitement, sauf si les parties en sont convenues autrement.

2. Chacune des parties donne la garantie que le plutonium, l'uranium 233, l'uranium fortement enrichi, les matières nucléaires brutes irradiées et les matières nucléaires spéciales, transférés sous sa juridiction en application du présent Accord, ou bien utilisés dans toute matière ou tout matériel transféré sous sa juridiction en application du présent Accord, ou encore produits du fait de l'utilisation desdits

matériels ou matières, ne seront modifiés ni dans leur forme ni dans leur contenu, sauf par irradiation ou nouvelle irradiation, à moins que les parties n'en soient convenues autrement.

3. Chacune des parties donne la garantie que l'uranium transféré sous sa juridiction en application du présent Accord, et l'uranium utilisé dans tout matériel transféré sous sa juridiction en application du présent Accord, ne seront pas enrichis après leur transfert, à moins que les parties n'en soient convenues autrement.

Article 7. SÉCURITÉ PHYSIQUE

1. Chacune des parties donne la garantie qu'une sécurité physique adéquate sera assurée en ce qui concerne toute matière et tout matériel transférés sous sa juridiction en application du présent Accord, et en ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale utilisée dans toute matière ou tout matériel transféré sous sa juridiction en application du présent Accord, ou produite du fait de l'utilisation desdits matériels ou matières.

2. Les parties sont convenues des niveaux de sécurité physique précisés en annexe, lesdits niveaux pouvant être modifiés par consentement mutuel des parties. Les parties devront prendre des mesures adéquates de sécurité physique pour respecter ces niveaux. Les mesures en question devront, au minimum, assurer une protection comparable à celle qui est recommandée dans le document INFCIRC/225/Révision 1 de l'AIEA, concernant la protection physique des matières nucléaires ou qui le serait dans toute version révisée de ce document à laquelle les parties auraient donné leur accord.

3. L'adéquation des mesures de sécurité physique prises en application du présent article sera soumise à révision et à consultation des parties périodiquement ainsi que chaque fois que l'une ou l'autre partie estimera que des mesures révisées pourraient être nécessaires pour assurer une sécurité physique adéquate.

4. Chacune des parties désignera les organismes ou autorités chargés de veiller à ce que les niveaux de sécurité physique soient respectés et de coordonner les opérations d'intervention et de récupération au cas où des matières visées dans le présent article seraient utilisées ou manipulées sans autorisation. Chacune des parties désignera aussi dans ses autorités nationales des services de liaison chargés de coopérer pour tout ce qui touchera au transport à l'extérieur du pays et à d'autres questions d'intérêt commun.

5. Les dispositions du présent article seront appliquées de manière à éviter toute entrave, tout retard et toute ingérence injustifiés dans les activités nucléaires des parties et conformément aux méthodes de gestion prudentes qui s'imposent pour la réalisation économique et sûre de leurs programmes nucléaires.

Article 8. INTERDICTION DES UTILISATIONS À DES FINS MILITAIRES OU POUR LA FABRICATION D'EXPLOSIFS

Chacune des parties donne la garantie que les matières, matériels ou composants transférés sous sa juridiction en application du présent Accord, ainsi que les matières utilisées dans les matières, matériels ou composants transférés sous sa juridiction, ou encore produites du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières, ne seront pas utilisés aux fins d'un dispositif explosif nucléaire, ni à des fins de recherche ou de développement d'un dispositif explosif nucléaire, ni à des fins militaires.

Article 9. GARANTIES

1. La coopération au titre du présent Accord devra s'exercer conformément aux garanties de l'AIEA en ce qui concerne toutes les activités nucléaires poursuivies sur le territoire du Bangladesh sous sa juridiction, ou sous son contrôle où que ce soit. L'application d'un accord de garanties conformément au paragraphe 4 de l'article III du TNP sera considérée comme satisfaisant à cette obligation.

2. Les matières transférées au Bangladesh en application du présent Accord, ainsi que toute matière nucléaire brute ou matière nucléaire spéciale utilisée dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés, ou encore produite du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières, feront l'objet de garanties conformément aux dispositions de la convention sur l'application des sauvegardes au titre du TNP conclue entre le Bangladesh et l'AIEA.

3. Si le Bangladesh ou les Etats-Unis ont connaissance de situations qui prouvent que l'AIEA, pour une raison quelconque, n'applique pas ou n'appliquera pas de garanties conformément à la convention comme prévu au paragraphe 2, en vue de garantir la continuité effective des garanties, les parties arrêteront immédiatement entre elles des dispositions conformes aux principes et procédures de l'AIEA en matière de garanties, qui auront la portée voulue par ledit paragraphe 2 et qui constitueront une assurance équivalente à celle qu'aurait dû conférer le système qu'elles remplaceront.

4. Chacune des parties donne la garantie qu'elle prendra toutes les mesures nécessaires afin d'assurer et faciliter l'application des garanties prévues par le présent article.

5. Chacune des parties mettra en place et utilisera un système de comptabilité et de contrôle de toutes les matières transférées en application du présent Accord, ainsi que de toute matière utilisée dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés, ou encore produite du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières. Le fonctionnement de ce système sera comparable à celui qui est exposé dans le document INFCIRC/153 (corrigé) de l'AIEA, ou qui le serait dans toute version révisée de ce document à laquelle les parties auront donné leur accord.

6. Si l'une des parties le demande, l'autre partie lui fera rapport, ou autorisera l'AIEA à lui faire rapport, sur l'état de tous les stocks de matières visées par le présent Accord.

7. Les dispositions du présent article seront appliquées de manière à éviter toute entrave, tout retard ou toute ingérence injustifiés dans les activités nucléaires des parties et conformément aux méthodes de gestion prudentes qui s'imposent pour la réalisation économique et sûre de leurs programmes nucléaires.

Article 10. CONTRÔLE MULTIPLE

Si un accord entre l'une des parties et un autre pays ou groupe de pays confère à cet autre pays ou groupe de pays un ou plusieurs droits équivalents à ceux qui sont prévus aux articles 5, 6 ou 7 en ce qui concerne les matières, matériels et composants qui font l'objet du présent Accord, les parties pourront, sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, accepter que lesdits droits prennent effet à l'égard du pays ou groupe de pays en question.

Article 11. FIN DE LA COOPÉRATION

1. Si l'une des parties, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord :

- a) Ne se conforme pas aux dispositions des articles 5, 6, 7, 8 ou 9, ou bien
- b) Dénonce, abroge ou enfreint de façon notable une convention de garanties conclue avec l'AIEA,

l'autre partie aura le droit de cesser toute coopération ultérieure au titre du présent Accord et d'exiger la restitution des matières, matériels ou composants transférés en application du présent Accord ainsi que des matières nucléaires spéciales éventuellement produites du fait de l'utilisation des matières, matériels ou composants en question.

2. Si le Bangladesh, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, fait exploser un dispositif explosif nucléaire, les Etats-Unis auront les droits énoncés au paragraphe 1 ci-avant.

3. Si l'une des parties exerce son droit, prévu par le présent article, de demander la restitution de matières, matériels ou composants, elle remboursera, après leur enlèvement du territoire de l'autre partie, ladite partie de la juste valeur marchande des matières, matériels ou composants en question. Si ce droit est exercé, les parties prendront les autres dispositions qui seraient nécessaires et qui ne seront subordonnées à aucun accord ultérieur entre les parties du type envisagé aux articles 5 ou 6.

Article 12. CONSULTATIONS ET PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

1. Les parties s'engagent à se consulter sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles au sujet de l'exécution du présent Accord et de l'extension de leur coopération dans le domaine des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

2. Les parties se consulteront, s'agissant des activités visées par le présent Accord, en vue de déterminer quelles seraient les incidences desdites activités sur l'environnement international et elles coopéreront en vue de protéger cet environnement contre la pollution radioactive, chimique ou thermique résultant d'activités nucléaires à des fins pacifiques visées par le présent Accord, ainsi que dans les domaines apparentés touchant à la santé et à la sécurité.

Article 13. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les parties échangeront des notes diplomatiques s'informant mutuellement qu'elles ont accompli toutes les formalités requises pour cette entrée en vigueur; il restera en vigueur durant une période initiale de dix ans. L'Accord pourra être ensuite reconduit pour de nouvelles périodes dont les parties pourront être convenues en fonction de leurs contingences respectives.

2. Même si, pour une raison quelconque, le présent Accord, ou une coopération quelconque dans le cadre du présent Accord, est suspendu ou dénoncé ou expire, les articles 5, 6, 7, 8, 9 et 11 continueront de prendre effet aussi longtemps que des matières, matériels ou composants visés par ces articles demeureront sur le territoire de la partie concernée ou sous sa juridiction ou son contrôle où que ce soit, ou encore jusqu'au moment où les parties seront convenues que les matières,

matériels ou composants en question ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire devant faire l'objet de garanties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dacca, le 17 septembre 1981.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[*Signé*]

JANE A. COON
Ambassadrice
des Etats-Unis d'Amérique
au Bangladesh

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bangladesh :

[*Signé*]

ANWAR HOSSAIN
Secrétaire
(Bureau des Sciences naturelles)
Division Science et Technologie

ANNEXE

En application du paragraphe 2 de l'article 7, les niveaux de sécurité physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

Catégorie III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire, une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire, une zone protégée telle qu'elle est définie par la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport de matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU : CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES^e

Matières	Forme	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium ^{a, f}	Non irradié ^b	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
2. Uranium-235 ^d	Non irradié ^b			
	— Uranium enrichi à 20% en ²³⁵ U ou plus	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus d'1 kg	1 kg ou moins ^c
	— Uranium enrichi à 10% en ²³⁵ U mais moins de 20%	—	10 kg ou plus	Moins de 10 kg ^c
	— Uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais à moins de 10% en ²³⁵ U	—	—	10 kg ou plus
3. Uranium-233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c

^a Tout le plutonium sauf celui dont la concentration en isotope 238 dépasse 80 p. 100.

^b Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

^c Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.

^d L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 p. 100 qui n'entrent pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

^e Le combustible irradié doit être protégé en catégorie I, II ou III selon la nature du combustible originel. Toutefois, celui qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation ne peut être déclassé que d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

^f L'autorité nationale compétente de l'Etat devra déterminer si la dissémination malveillante de plutonium constitue un danger crédible. L'Etat appliquera alors aux isotopes du plutonium sous les formes et dans les quantités déterminées par lui comme présentant un danger crédible de dissémination malveillante, sans tenir compte de la quantité de plutonium spécifiée ici dans chacune des catégories, les mesures de protection physique applicables aux catégories I, II ou III de matières nucléaires.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Au cours de la négociation de l'Accord de coopération entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire du Bangladesh concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (ci-après dénommé l'« Accord »), signé ce jour, il a été convenu des dispositions et interprétations ci-après qui font partie intégrante de l'Accord.

Champ d'application de l'Accord

Les matières, matériels et composants transférés du territoire de l'une des parties sur le territoire de l'autre à des fins pacifiques, que ce soit directement ou en transit par un pays tiers, ne seront considérés comme transférés en vertu de l'Accord que lorsque l'autorité publique compétente de la partie destinataire aura confirmé à l'autorité publique compétente de la partie expéditrice que l'Accord s'applique auxdits composants, matériels ou matières.

Aux fins de l'exercice des droits prévus aux articles 5, 6 et 7 en ce qui concerne les matières nucléaires spéciales produites du fait de l'utilisation de matières transférées en vertu de l'Accord, et qui n'ont pas été utilisées ou produites du fait de l'utilisation des matériels transférés en vertu de l'Accord, ces droits, dans la pratique, s'appliqueront à la fraction de matières nucléaires spéciales produites qui représente la proportion entre la quantité de matières transférées utilisées pour produire les matières nucléaires spéciales et la quantité totale de matières ainsi utilisées, et ainsi de suite pour les matières de générations ultérieures.

Les Etats-Unis prennent note de l'intention du Bangladesh d'acquérir un réacteur de recherche nucléaire et de mettre prochainement en œuvre un programme de recherches nucléaires à des fins pacifiques. Les Etats-Unis donnent acte de leur ferme intention de coopérer pleinement avec le Bangladesh en fournissant les matériels et matières nécessaires pour le programme de recherches nucléaires à des fins pacifiques de ce pays. De plus, le Bangladesh donne acte qu'il a réalisé un certain nombre d'études touchant au développement de l'énergie dans le contexte de son plan de développement national, et qu'il envisage d'utiliser l'énergie nucléaire pour la production d'électricité.

Garanties

Si l'une ou l'autre partie a connaissance de situations décrites au paragraphe 3 de l'article 9, les Etats-Unis auront les droits énoncés ci-dessous, lesquels seront suspendus si les Etats-Unis reconnaissent que la nécessité de les exercer est satisfaite par l'application des garanties de l'AIEA au titre de convention du type prévu par le paragraphe 3 de l'article 9.

1. Réviser en temps opportun la conception de tout matériel transféré en vertu de l'Accord ou de toute installation à l'effet d'utiliser, fabriquer, traiter ou stocker toute matière ainsi transférée ou toute matière nucléaire spéciale employée aux fins de l'utilisation desdites matières ou dudit matériel ou produite du fait de cette utilisation.

2. Demander que soient tenus des dossiers et produits des rapports voulus aux fins d'aider à la bonne comptabilité des matières transférées en vertu de l'Accord et des matières nucléaires brutes ou matières nucléaires spéciales utilisées dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés ou produites du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières.

3. Désigner un personnel acceptable par le Bangladesh qui aura accès à tous les lieux et informations nécessaires pour la comptabilité des matières visées au paragraphe 2, pour l'inspection de tous les matériels ou installations visés au paragraphe 1, pour l'installation de tous les dispositifs voulus et pour la réalisation de tous les contrôles quantitatifs indépendants qui seraient jugés nécessaires à cette fin. Le Bangladesh ne refusera pas sans raison valable son acceptation du personnel ainsi désigné par les Etats-Unis. Ledit personnel sera, sur la demande de l'une ou l'autre partie, accompagné par du personnel désigné par le Bangladesh.

En ce qui concerne l'article 9, il est confirmé que l'AIEA fournira en temps voulu, si elles lui sont demandées, les informations concernant la conception des nouveaux matériels ou installations pour lesquels des garanties s'imposeraient en vertu de l'Accord.

Dispositions transitoires

En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7, si la plupart des installations sises aux Etats-Unis assurent une protection physique comparable à celle spécifiée pour les matières des catégories II et III du tableau joint à l'Annexe, l'application des réglementations des Etats-Unis concernant la protection physique de ces matières ne s'impose pas avant juillet 1980. Si un destinataire quelconque de matières des catégories II ou III, transférées en vertu de l'Accord, n'assure pas une protection physique au moins comparable à celle prévue dans le document INFCIRC/225/Révision 1, les Etats-Unis en informeront le Bangladesh avant l'envoi desdites matières et s'efforceront de conclure des dispositions transitoires satisfaisantes pour les deux parties.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

JANE A. COON
Ambassadrice
des Etats-Unis d'Amérique
au Bangladesh

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bangladesh :

[Signé]

ANWAR HOSSAIN
Secrétaire
(Bureau des Sciences naturelles)
Division Science et Technologie

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947²

WITHDRAWALS of reservations in respect of section 30³ of the Convention of 13 February 1946 and sections 24 and 32⁴ of the Convention of 21 November 1947, made upon accession

Notification received on:

8 December 1989

HUNGARY

(With effect from 8 December 1989.)

Registered ex officio on 8 December 1989.

ANNEXE A

Nº 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

Nº 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947²

RETRAITS de réserves à l'égard de la section 30³ de la Convention du 13 février 1946 et des sections 24 et 32⁴ de la Convention du 21 novembre 1947, formulées lors de l'adhésion

Notification reçue le :

8 décembre 1989

HONGRIE

(Avec effet au 8 décembre 1989.)

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos 1 to 17, as well as annex A in volumes 1066, 1080, 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516 and 1543.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1482, 1508, 1512, 1520 and 1525.

³ *Ibid.*, vol. 248, p. 358.

⁴ *Ibid.*, vol. 602, p. 300.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1066, 1080, 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516 et 1543.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1482, 1508, 1512, 1520 et 1525.

³ *Ibid.*, vol. 248, p. 358.

⁴ *Ibid.*, vol. 602, p. 300.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950²

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950²

WITHDRAWALS of reservations in respect of article IX³ of the Convention of 9 December 1948 and in respect of article 22⁴ of the Convention of 21 March 1950, made upon accession

Notifications received on:

8 December 1989

HUNGARY

(With effect from 8 December 1989.)

Registered ex officio on 8 December 1989.

RETRAITS de réserves à l'égard de l'article IX³ de la Convention du 9 décembre 1948 et de l'article 22⁴ de la Convention du 21 mars 1950, formulées lors de l'adhésion

Notifications reçues le :

8 décembre 1989

HONGRIE

(Avec effet au 8 décembre 1989.)

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, and 13 to 17, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527 and 1530

² *Ibid.*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13 to 15 and 17, as well as annex A in volumes 1052, 1080, 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525 and 1527.

³ *Ibid.*, vol. 118, p. 306.

⁴ *Ibid.*, vol. 1427, p. 407.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, et 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527 et 1530.

² *Ibid.*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 13 à 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1052, 1080, 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525 et 1527.

³ *Ibid.*, vol. 118, p. 306.

⁴ *Ibid.*, vol. 1427, p. 407.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

No. 1671. B. PROTOCOL ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. SIGNED AT GENEVA ON 19 SEPTEMBER 1949²

N° 1671. B. PROTOCOLE RELATIF À LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. SIGNÉ À GENÈVE LE 19 SEPTEMBRE 1949²

WITHDRAWALS of reservations in respect of article 33 of the above-mentioned Convention and in respect of article 62 of the above-mentioned Protocol, made upon accession³

RETRAITS de réserves à l'égard de l'article 33 de la Convention susmentionnée et à l'égard de l'article 62 du Protocole susmentionné, formulées lors de l'adhésion³

Notifications received on:

8 December 1989

HUNGARY

(With effect from 8 December 1989.)

Registered ex officio on 8 December 1989.

Notifications reçues le :

8 décembre 1989

HONGRIE

(Avec effet au 8 décembre 1989.)

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, and 12 to 17, as well as annex A in volumes 1102, 1119, 1137, 1213, 1252 and 1324.

² *Ibid.*, vol. 182, p. 228; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9.

³ *Ibid.*, vol. 434, pp. 288 and 290.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, et 12 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1119, 1137, 1213, 1252 et 1324.

² *Ibid.*, vol. 182, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 9.

³ *Ibid.*, vol. 434, p. 289 et 291.

No. 1913. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CEYLON RELATING TO THE USE OF THE FACILITIES OF RADIO CEYLON. COLOMBO, 12 AND 14 MAY 1951¹

Nº 1913. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CEYLAN RELATIF À L'UTILISATION DES INSTALLATIONS DE RADIO-CEYLAN. COLOMBO, 12 ET 14 MAI 1951¹

EXTENSIONS

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Colombo on 9 and 16 April 1981, which came into force on 16 April 1981, the date of the note in reply, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement, as amended and extended,¹ until 14 May 1982.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Colombo on 21 April and 10 May 1982, which came into force on 10 May 1982, the date of the note in reply, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement, as amended and extended,¹ until 14 May 1983.

Certified statements were registered by the United States of America on 19 December 1989.

PROROGATIONS

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Colombo des 9 et 16 avril 1981, qui est entré en vigueur le 16 avril 1981, date de la note de réponse, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé¹, jusqu'au 14 mai 1982.

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Colombo des 21 avril et 10 mai 1982, qui est entré en vigueur le 10 mai 1982, date de la note de réponse, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé¹, jusqu'au 14 mai 1983.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Etats-Unis d'Amérique le 19 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 141, p. 159, and annex A in volumes 445, 791 and 1059.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 159, et annexe A des volumes 445, 791 et 1059.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK, LE 31 MARS 1953¹

WITHDRAWAL of reservation in respect of article IX made upon ratification²

Notification received on:

8 December 1989

HUNGARY

(With effect from 8 December 1989.)

Registered ex officio on 8 December 1989.

RETRAIT d'une réserve à l'égard de l'article IX formulée lors de la ratification²

Notification reçue le :

8 décembre 1989

HONGRIE

(Avec effet au 8 décembre 1989.)

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 16, as well as annex A in volumes 1001, 1006, 1026, 1028, 1037, 1051, 1056, 1066, 1092, 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527 and 1530.

² *Ibid.*, vol. 202, p. 382.

Vol. 1551, A-2613

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1001, 1006, 1026, 1028, 1037, 1051, 1056, 1066, 1092, 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527 et 1530.

² *Ibid.*, vol. 202, p. 382.

No. 3232. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF VENEZUELA FOR AIR SERVICES. CARACAS, 26 OCTOBER 1954¹

Nº 3232. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU VENEZUELA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. CARACAS, 26 OCTOBRE 1954¹

AMENDMENT of the Routes Schedule to the above-mentioned Agreement

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at The Hague on 4 May 1972, which came into force on 4 May 1972, in accordance with the provisions of the said notes.

The amended routes schedule reads as follows:

MODIFICATION du Tableau de routes à l'Accord susmentionné

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à La Haye du 4 mai 1972, lequel est entré en vigueur le 4 mai 1972, conformément aux dispositions desdites notes.

Le tableau de routes modifié est libellé comme suit :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

A. Rutas de las Líneas Aéreas Designadas por Venezuela

a) Venezuela (excepto Maracaibo) – Curazao o Aruba o Bonaire y viceversa con un máximo de 17 frecuencias semanales. –

b) Maracaibo – Antillas Neerlandesas y viceversa, con un máximo de 2 frecuencias semanales. –

c) Venezuela – Antillas Neerlandesas y viceversa, con un máximo de 6 frecuencias semanales, de carga. –

d) Venezuela – Antillas Neerlandesas y más allá a puntos en el Caribe – Panamá y puntos en los Estados Unidos de América y viceversa, con un máximo de 7 frecuencias semanales. –

e) Venezuela – Antillas Neerlandesas y más allá a Paramaribo – Lisboa – Madrid – Ginebra o Zurich – París – Frankfurt – Londres – Amsterdam y viceversa con un máximo de 3 frecuencias semanales. –

f) Venezuela – Antillas Neerlandesas – Santo Domingo – Nueva York y más allá hacia puntos en Canadá y más allá a Amsterdam y más allá y viceversa, con un máximo de 7 frecuencias semanales. –

B. Rutas de las Líneas Aéreas designadas por el Reino de los Países Bajos

a) Antillas Neerlandesas – Caracas y viceversa, con un máximo de 10 frecuencias semanales. –

b) Antillas Neerlandesas-Maracaibo y viceversa, con un máximo de 2 frecuencias semanales. –

c) Antillas Neerlandesas – Venezuela y viceversa, con un máximo de 4 frecuencias semanales, de carga. –

d) Antillas Neerlandesas – Caracas y viceversa con un máximo de 7 frecuencias semanales. –

e) Holanda – Frankfurt – Zurich o Ginebra – Madrid – Lisboa – Paramaribo – Caracas – Curazao – viceversa, con un máximo de 3 frecuencias semanales. –

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 103, and annex A in volumes 666 and 1524.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 103, et annexe A des volumes 666 et 1524.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

A. *Routes van de door Venezuela Aangewezen Luchtvaartdiensten*

a) Venezuela (met uitzondering van Maracaibo) – Curaçao of Aruba of Bonaire en vice versa, met een maximum van 17 frequenties per week.

b) Maracaibo – Nederlandse Antillen en vice versa, met een maximum van 2 frequenties per week.

c) Venezuela – Nederlandse Antillen en vice versa, met een maximum van 6 frequenties per week, voor vrachtluchten.

d) Venezuela – Nederlandse Antillen en verder tot punten in het Caraïbisch Gebied – Panamá en punten in de Verenigde Staten van Amerika en vice versa, met een maximum van 7 frequenties per week.

e) Venezuela – Nederlandse Antillen en verder naar Paramaribo – Lissabon – Madrid – Genève of Zurich – Parijs – Frankfurt – London – Amsterdam en vice versa, met een maximum van 3 frequenties per week.

f) Venezuela – Nederlandse Antillen – Santo Domingo – New York – en verder tot punten in Canada en verder tot Amsterdam en verder en vice versa, met een maximum van 7 frequenties per week.

B. *Routes van de door het Koninkrijk der Nederlanden Aangewezen Luchtvaartdiensten*

a) Nederlandse Antillen – Caracas en vice versa, met een maximum van 10 frequenties per week.

b) Nederlandse Antillen – Maracaibo en vice versa, met een maximum van 2 frequenties per week.

c) Nederlandse Antillen – Venezuela en vice versa, met een maximum van 4 frequenties per week, voor vrachtluchten.

d) Nederlandse Antillen – Caracas en vice versa, met een maximum van 7 frequenties per week.

e) Nederland – Frankfurt – Zurich of Genève – Madrid – Lissabon – Paramaribo – Caracas – Curaçao en vice versa, met een maximum van 3 frequenties per week.

[TRANSLATION]

A. *Routes of airlines designated by Venezuela*

(a) Venezuela (except Maracaibo) – Curaçao or Aruba or Bonaire, with a maximum of 17 flights a week, in both directions;

(b) Maracaibo – Netherlands Antilles, with a maximum of two flights a week, in both directions;

(c) Venezuela – Netherlands Antilles, with a maximum of six cargo flights per week, in both directions;

(d) Venezuela – Netherlands Antilles and beyond to points in the Caribbean – Panama

[TRADUCTION]

A. *Routes des entreprises de transport aérien désignées par le Venezuela*

a) De Caracas (excepté Maracaibo) – à Curaçao ou à Aruba ou à Bonaire, dans les deux sens, 17 liaisons par semaine au maximum;

b) De Maracaibo aux Antilles néerlandaises, dans les deux sens, 2 liaisons par semaine au maximum;

c) Du Venezuela aux Antilles néerlandaises, dans les deux sens, 6 liaisons de fret par semaine au maximum;

d) Du Venezuela aux Antilles néerlandaises et, de là, vers d'autres points situés

and points in the United States of America, with a maximum of seven flights a week, in both directions;

(e) Venezuela – Netherlands Antilles and beyond to Paramaribo – Lisbon – Madrid – Geneva or Zurich – Paris – Frankfurt – London – Amsterdam, with a maximum of three flights a week, in both directions;

(f) Venezuela – Netherlands Antilles – Santo Domingo – New York and beyond to points in Canada and beyond to Amsterdam and beyond, with a maximum of seven flights a week, in both directions.

B. Routes of airlines designated by the Kingdom of the Netherlands

(a) Netherlands Antilles – Caracas, with a maximum of 10 flights a week, in both directions;

(b) Netherlands Antilles – Maracaibo, with a maximum of two flights a week, in both directions;

(c) Netherlands Antilles – Venezuela, with a maximum of four cargo flights a week, in both directions;

(d) Netherlands Antilles – Caracas, with a maximum of seven flights a week, in both directions;

(e) Netherlands – Frankfurt – Zurich or Geneva – Madrid – Lisbon – Paramaribo – Caracas – Curaçao, with a maximum of three flights a week, in both directions.

Certified statement was registered by the Netherlands on 19 December 1989.

dans la zone des Antilles et de Panama et vers d'autres points situés aux Etats-Unis d'Amérique, dans les deux sens, 7 liaisons par semaine au maximum;

e) Du Venezuela aux Antilles néerlandaises et, de là, vers Paramaribo – Lisbonne – Madrid – Genève ou Zurich – Paris – Francfort – Londres – Amsterdam, dans les deux sens, 3 liaisons par semaine au maximum;

f) Du Venezuela aux Antilles néerlandaises – Saint-Domingue – New York et, de là, vers des points situés au Canada et, de là, vers Amsterdam et d'autres points situés au-delà, dans les deux sens, 7 liaisons par semaine au maximum.

B. Routes des entreprises de transport aérien désignées par le Royaume des Pays-Bas

a) Des Antilles néerlandaises à Caracas, dans les deux sens, 10 liaisons par semaine au maximum;

b) Des Antilles néerlandaises à Maracaibo, dans les deux sens, 2 liaisons par semaine au maximum;

c) Des Antilles néerlandaises au Venezuela, dans les deux sens, 4 liaisons de fret par semaine au maximum;

d) Des Antilles néerlandaises à Caracas, dans les deux sens, 7 liaisons par semaine au maximum;

e) Des Pays-Bas vers Francfort – Zurich ou Genève – Madrid – Lisbonne – Paramaribo – Caracas – Curaçao, dans les deux sens, 3 liaisons par semaine au maximum.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 19 décembre 1989.

No. 5296. EUROPEAN AGREEMENT
ON ROAD MARKINGS. DONE AT GE-
NEVA, ON 13 DECEMBER 1957¹

Nº 5296. ACCORD EUROPÉEN RELA-
TIF AUX MARQUES ROUTIÈRES.
FAIT À GENÈVE, LE 13 DÉCEMBRE
1957¹

No. 5742. CONVENTION ON THE CON-
TRACT FOR THE INTERNATIONAL
CARRIAGE OF GOODS BY ROAD
(CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY
1956²

Nº 5742. CONVENTION RELATIVE AU
CONTRAT DE TRANSPORT INTER-
NATIONAL DE MARCHANDISES PAR
ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE
19 MAI 1956²

WITHDRAWALS of reservations in respect
of article 14 (2) and (3)³ of the Agreement
of 19 May 1956 and in respect of article 47⁴
of the Convention of 19 May 1956, both
made upon accession

Notifications received on:

8 December 1989

HUNGARY

(With effect from 8 December 1989.)

Registered ex officio on 8 December 1989.

RETRAITS de réserves à l'égard des para-
graphes 2 et 3³ de l'article 14 de l'Accord
du 13 décembre 1957 et de l'article 47⁴ de
la Convention du 19 mai 1956, formulées
lors de l'adhésion

Notifications reçues le :

8 décembre 1989

HONGRIE

(Avec effet au 8 décembre 1989.)

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 372, p. 159, and annex A in volumes 383, 396, 399, 434, 450, 456, 483 and 484.

² *Ibid.*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 9 to 11, 13 to 15 and 17, as well as annex A in volumes 1057, 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445 and 1543.

³ *Ibid.*, vol. 434, p. 348.

⁴ *Ibid.*, vol. 725, p. 375.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 159, et annexe A des volumes 383, 396, 399, 434, 450, 456, 483 et 484.

² *Ibid.*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 9 à 11, 13 à 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1057, 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445 et 1543.

³ *Ibid.*, vol. 434, p. 348.

⁴ *Ibid.*, vol. 725, p. 375.

No. 6466. OPTIONAL PROTOCOL OF SIGNATURE CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. ADOPTED BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE LAW OF THE SEA, HELD AT GENEVA FROM 24 FEBRUARY TO 27 APRIL 1958, AND OPENED FOR SIGNATURE ON 29 APRIL 1958¹

N° 6466. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER, TENUE À GENÈVE DU 24 FÉVRIER AU 27 AVRIL 1958, ET OUVERT À LA SIGNATURE LE 29 AVRIL 1958¹

DEFINITIVE SIGNATURE

Notification received on:

8 December 1989

HUNGARY

(Effective on 8 December 1989 as regards the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone and the Convention on the High Seas, in respect of which Hungary had deposited instruments of ratification on 6 December 1961.)

Registered ex officio on 8 December 1989.

SIGNATURE DÉFINITIVE

Notification reçue le :

8 décembre 1989

HONGRIE

(Avec effet à compter du 8 décembre 1989 en ce qui concerne la Convention sur la mer territoriale et la zone contigüe et la Convention sur la haute mer pour lesquelles la Hongrie a déposé des instruments de ratification le 6 décembre 1961.)

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 169; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 9, and 12 to 15, as well as annex A in volume 1249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 6 à 9, et 12 à 15, ainsi que l'annexe A du volume 1249.

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961¹

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 December 1989

HUNGARY

(With effect from 7 January 1990.)

Registered ex officio on 8 December 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 décembre 1989

HONGRIE

(Avec effet au 7 janvier 1990.)

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 241; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 16, as well as annex A in volumes 1033, 1038, 1098, 1137, 1172, 1368 and 1535.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 241; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1033, 1038, 1098, 1137, 1172, 1368 et 1535.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK ON 30 MARCH 1961¹

Nº 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À
NEW YORK LE 30 MARS 1961¹

WITHDRAWAL of reservation in respect of
article 48 (2) made upon ratification²

RETRAIT d'une réserve à l'égard du para-
graphe 2 de l'article 48 formulée lors de la
ratification²

Notification received on:

Notification reçue le :

8 December 1989

8 décembre 1989

HUNGARY

HONGRIE

(With effect from 8 December 1989.)

(Avec effet au 8 décembre 1989.)

Registered ex officio on 8 December 1989.

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to the authentic Russian text); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text); vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 16, as well as annex A in volumes 1009, 1021, 1046, 1073, 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506 and 1547.

² *Ibid.*, vol. 520, p. 366.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif du texte authentique russe); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe); vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1009, 1021, 1046, 1073, 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506 et 1547.

² *Ibid.*, vol. 520, p. 366.

No. 8513. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PERU FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT LIMA, ON 28 JANUARY 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LIMA, 23 NOVEMBER 1981 AND 19 JANUARY 1982

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 19 December 1989.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lima, November 23, 1981

No. 667

Excellency:

I have the honor of referring to the Agreement between the Government of Peru and the Government of the United States of America for Financing Certain Educational Exchange Programs signed at Lima on January 28, 1965¹ and following instructions of the Government of the United States of America I propose to your Excellency to amend the Agreement in the following manner:

1. In all of the Articles where reference is made to the Secretary of State this term should be amended by that of the United States Information Agency since this entity has replaced the Department of State as responsible for the educational exchange program within the United States.

2. Substitute the first and second paragraphs of Article I of the Agreement with the following text:

There shall be established a Commission to be known as the Commission for Educational Exchange between Peru and the United States (hereinafter designated "the Commission"), which shall be recognized by the Government of Peru and the Government of the United States of America as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available by the Government of the United States of America and other Peruvian and North American sources.

Except as provided in Article III hereof the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditures of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present agreement. In Peru the Commission will be recognized as an entity receiving tax-deductible donations. Upon termination of the Program, all property which is owned by the Commission on the date this amendment becomes effective shall be regarded in Peru as the property of the government of the United States. All funds and property acquired after the date of this amendment shall, in proportion to contributions made available by the Government of the United States of America and contributions made from other sources, respectively be considered as property of the U.S. government or will be given to a non-profit educational entity in Peru in accord with the regulations governing organizations which receive tax-deductible donations in Peru.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 587, p. 273.

² Came into force on 19 January 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

3. Substitute Article X with the following text:

Wherever, in the present Agreement, the term United States Information Agency is used, it will be understood to mean the United States Information Agency or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by it to act in its behalf.

If the amendments proposed are acceptable to the Government of Peru, I am honored to suggest that this note and its reply constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Republic of Peru, which enters into effect on the date of your reply.

I take advantage of this opportunity to reiterate to your Excellency my sentiments of high esteem.

FRANK ORTIZ¹

His Excellency Doctor Javier Arias Stella
Minister of Foreign Relations
Lima

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Lima, 19 de enero de 1982

RE-Nº (CTF): 6-3/9

Excelencia:

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia Nº 667, fechada el 23 de noviembre de 1981 y redactada en los siguientes términos:

“Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre el Gobierno de la República Peruana y el Gobierno de los Estados Unidos de América para financiar ciertos Programas de Intercambio Educativo firmado en Lima el 28 de enero de 1965, y siguiendo instrucciones del Gobierno de los Estados Unidos de América tengo a bien proponer a Vuestra Excelencia enmendar dicho Acuerdo de la siguiente forma:

1. En todos los Artículos donde se hace referencia al Secretario de Estado se debe enmendar dicho término por el de Agencia de Información de los Estados Unidos por haber esta entidad reemplazado al Departamento de Estado como encargada del Programa de Intercambio Educativo dentro de los Estados Unidos.

2. Sustituir el primero y segundo párrafo del Artículo I del Acuerdo con el siguiente texto:

“Se establecerá una Comisión que será denominada Comisión para Intercambio Educativo entre el Perú y los Estados Unidos (a la cual en adelante se le designará “la Comisión”), que será reconocida por el Gobierno del Perú y por el Gobierno de los Estados Unidos de América como una organización creada y establecida para facilitar la administración de un programa educativo que será financiado con fondos que el Gobierno de los Estados Unidos de América y otras fuentes peruanas y norteamericanas pongan a disposición de la Comisión.

Con excepción de lo que se dispone en el Artículo III de este Acuerdo, la Comisión no estará sujeta a las leyes domésticas y locales de los Estados Unidos de América en lo que se relacionan al uso y desembolso de dinero y créditos para los fines expuestos en el presente Acuerdo. En el Perú la Comisión será reconocida como entidad receptora de donaciones deducibles. Al término del Programa, toda propiedad perteneciente a la

¹ The Ambassador

Comisión a la fecha de entrada en vigencia de esta enmienda de Acuerdo, será considerada en el Perú como propiedad del Gobierno de los Estados Unidos. Todos los fondos y propiedades adquiridos por la Comisión después de la entrada en vigencia de esta enmienda, en la medida en que se hayan hecho contribuciones por el Gobierno de los Estados Unidos y contribuciones hechas por otras fuentes respectivamente, serán consideradas como propiedad del Gobierno de los Estados Unidos o serán entregadas a una entidad educativa sin fines de lucro en el Perú de acuerdo con las regulaciones que rijan en el Perú para las entidades receptoras de donaciones deducibles”.

3. Sustituir el Artículo X con el siguiente texto:

“Dondequiera que en el presente Acuerdo se use el término “Agencia de Información de los Estados Unidos”, se entenderá que significa la Agencia de Información de los Estados Unidos o cualquier funcionario o empleado del Gobierno de los Estados Unidos designado por ésta para actuar en su nombre”.

Si las enmiendas antes propuestas son aceptables para el Gobierno de la República del Perú, tengo el honor de sugerir que esta Nota y su respuesta en ese sentido constituyan un acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos y la República del Perú, el cual entrará en vigencia en la fecha de su respuesta.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.”

Asimismo, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de la República del Perú con lo que antecede; y confirmar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos que entrará en vigencia en la fecha.

Me valgo de la ocasión para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

Al Excelentísimo Señor Frank Ortíz
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

¹ Signed by Javier Arais Stella, Minister of Foreign Relations — Signé par Javier Arais Stella, Ministre des relations extérieures.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Lima, January 19, 1982

No. (CTF) 6-3/9

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 667, dated November 23, 1981, which reads as follows:

[See note I]

Accordingly, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Peru is in agreement with the foregoing and to confirm that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between the two governments that shall enter into effect upon this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[JAVIER ARAIS STELLA]
Minister of Foreign Relations

His Excellency Frank Ortiz
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Lima

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8513. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À LIMA, LE 28 JANVIER 1965¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LIMA, 23 NOVEMBRE 1981 ET 19 JANVIER 1982

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 décembre 1989.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lima, le 23 novembre 1981

N° 667

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Pérou et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement signé à Lima le 28 janvier 1965. Conformément aux instructions du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer à votre Excellence que les modifications suivantes soient apportées audit Accord :

1. Dans tous les articles où il est fait mention du Secrétaire d'Etat, il convient de remplacer cette mention par celle de l'Agence d'information des Etats-Unis (United States Information Agency) puisque cette agence a remplacé le Département d'Etat en tant qu'organisme des Etats-Unis responsable du programme d'échanges dans le domaine de l'éducation.

2. Remplacer le premier et le deuxième paragraphes de l'Article I de l'Accord par le texte suivant :

Il sera institué une Commission, appelée Commission pour les échanges éducatifs entre le Pérou et les Etats-Unis (ci-après dénommée « la Commission ») qui sera reconnue par le Gouvernement du Pérou et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique comme étant créée et établie pour faciliter l'exécution du programme éducatif destiné à être financé à l'aide de fonds provenant du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et d'autres sources péruviennes et nord-américaines.

Sous réserves des dispositions de l'Article III du présent Accord, la Commission ne sera pas soumise aux lois nationales et locales des Etats-Unis d'Amérique pour ce qui est de l'utilisation et de l'affectation de devises et de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord. Au Pérou, la Commission sera reconnue comme un sujet de droit autorisé à recevoir des dons non imposables. A l'expiration du Programme, tous les biens appartenant à la Commission à la date à laquelle le présent amendement entrera en vigueur, seront considérés comme étant la propriété du Gouvernement des Etats-Unis. Tous les fonds et les biens acquis après la date du présent amendement seront, au prorata des contributions du Gouverne-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 587, p. 273.

² Entré en vigueur le 19 janvier 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ment des Etats-Unis d'Amérique et des contributions provenant d'autres sources, respectivement considérés comme étant la propriété du Gouvernement des Etats-Unis ou seront remis à des organismes éducatifs péruviens à but non lucratif conformément à la réglementation régissant les organisations autorisées à recevoir des dons non imposables au Pérou.

3. Remplacer l'Article X par le texte suivant :

Aux fins du présent Accord, l'expression « Agence d'information des Etats-Unis » s'entend de l'Agence d'information des Etats-Unis ou de tout fonctionnaire ou agent du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir au nom de l'Agence.

Si les amendements proposés ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement du Pérou, je propose que la présente note et votre réponse constituent un Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la République du Pérou, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

FRANK ORTIZ
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Javier Arias Stella
Ministre des relations étrangères
Lima

II

LE MINISTRE DES RELATIONS ÉTRANGÈRES DE LA BOLIVIE À L'AMBASSADEUR AMÉRICAIN

Lima, le 19 janvier 1982

Nº (CTF) 6-3/9

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note nº 667 en date du 23 novembre 1981 ainsi libellée :

[Voir note I]

En conséquence, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République du Pérou est d'accord avec les propositions qui précèdent et de vous confirmer que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
JAVIER ARIAS STELLA

Son Excellence Monsieur Frank Ortiz
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Lima

No. 8640. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

N° 8640. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 December 1989

HUNGARY

(With effect from 7 January 1990.)

Registered ex officio on 8 December 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 décembre 1989

HONGRIE

(Avec effet au 7 janvier 1990.)

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 487; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 17, as well as annex A in volumes 1059, 1090, 1092, 1137, 1157, 1194, 1198, 1215, 1279, 1333, 1413 and 1540.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 487; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1059, 1090, 1092, 1137, 1157, 1194, 1198, 1215, 1279, 1333, 1413 et 1540.

No. 8641. CONVENTION ON TRANSIT
TRADE OF LAND-LOCKED STATES.
DONE AT NEW YORK, ON 8 JULY 1965¹

N° 8641. CONVENTION RELATIVE AU
COMMERCE DE TRANSIT DES
ÉTATS SANS LITTORAL. FAITE À
NEW YORK, LE 8 JUILLET 1965¹

WITHDRAWAL of reservation in respect of
article 16 made upon ratification²

Notification received on:

8 December 1989

HUNGARY

(With effect from 8 December 1989.)

Registered ex officio on 8 December 1989.

RETRAIT d'une réserve à l'égard de l'arti-
cle 16 formulée lors de la ratification²

Notification reçue le :

8 décembre 1989

HONGRIE

(Avec effet au 8 décembre 1989.)

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 597, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 1404, 1458 and 1543.

² *Ibid.*, vol. 605, p. 399.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1458 et 1543.

² *Ibid.*, vol. 605, p. 399.

No. 9587. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. DONE AT RIO DE JANEIRO ON 14 MAY 1966¹

Nº 9587. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. FAITE À RIO DE JANEIRO LE 14 MAI 1966¹

WITHDRAWAL

Notification received by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

12 March 1987

SENEGAL

(With effect from 31 December 1988.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 4 December 1989.

RETRAIT

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

12 mars 1987

SÉNÉGAL

(Avec effet au 31 décembre 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 4 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 12, 14 and 17, as well as annex A in volumes 1058, 1078, 1147, 1307, 1333, 1342 and 1463

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 12, 14 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1078, 1147, 1307, 1333, 1342 et 1463.

No. 10851. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONCERNING CONTINUATION OF THE CO-OPERATIVE METEOROLOGICAL OBSERVATION PROGRAM BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES. MEXICO, D.F., AND TLATELOLCO, 31 JULY 1970¹

N° 10851. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE SUR LA POURSUITE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'OBSERVATIONS MÉTÉOROLOGIQUES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. MEXICO ET TLATELOLCO, 31 JUILLET 1970¹

EXTENSIONS

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Mexico City on 31 July 1981 and at Tlatelolco on 20 August 1981, which came into force on 20 August 1981 by the exchange of notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement, as amended and extended,¹ until 31 October 1981.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Tlatelolco on 9 October 1981 and at Mexico City on 3 November 1981, which came into force on 3 November 1981 by the exchange of notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement, as amended and extended,¹ for a period of three months beginning on 31 October 1981.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Mexico City on 3 February 1982 and at Tlatelolco on 19 February 1982, which came into force on 19 February 1982 by the exchange of notes, with retroactive effect from 1 February 1982, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement, as amended and extended,¹ for a period of six months beginning on 1 February 1982.

Certified statements were registered by the United States of America on 19 December 1989.

PROROGATIONS

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Mexico du 31 juillet 1981 et à Tlatelolco du 20 août 1981, lequel est entré en vigueur le 20 août 1981 par l'échange de notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé¹, jusqu'au 31 octobre 1981.

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Tlatelolco du 9 octobre 1981 et à Mexico du 3 novembre 1981, lequel est entré en vigueur le 3 novembre 1981 par l'échange de notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé¹, pour une période de trois mois à partir du 31 octobre 1981.

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Mexico du 3 février 1982 et à Tlatelolco du 19 février 1982, lequel est entré en vigueur le 19 février 1982 par l'échange de notes, avec effet rétroactif au 1^{er} février 1982, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé¹, pour une période de six mois à partir du 1^{er} février 1982.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Etats-Unis d'Amérique le 19 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 756, p. 117, and annex A in volumes 966, 1059, 1075, 1146, 1482 and 1509.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 756, p. 117, et annexe A des volumes 966, 1059, 1075, 1146, 1482 et 1509.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972¹

Nº 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 December 1989

CUBA

(With effect from 13 January 1990.)

With the following declarations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 décembre 1989

CUBA

(Avec effet au 13 janvier 1990.)

Avec les déclarations suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La Adhesión de la República de Cuba al Protocolo de Modificación de la Convención Unica de 1961 sobre Estupefacientes, 1972, no podrá interpretarse como el reconocimiento o aceptación por parte del Gobierno de la República de Cuba, del Gobierno racista de Sudáfrica, que no representa al pueblo sudafricano y que por su práctica sistemática de la política discriminatoria del Apartheid, ha sido expulsado de organismos internacionales, recibido la condena de la Organización de las Naciones Unidas y la repulsa de todos los pueblos del mundo.

La Adhesión de la República de Cuba al Protocolo de Modificación de la Convención Unica de 1961 sobre Estupefacientes, 1972, no podrá interpretarse como el reconocimiento o aceptación por parte del Gobierno de la República de Cuba, del Gobierno de la República de Corea, por considerarse que no son los genuinos representantes de los intereses del pueblo coreano.

El Gobierno de la República de Cuba declara con relación a las disposiciones contenidas en el inciso ii) del apartado b) del párrafo 2 del Artículo 14, que de conformidad con su régimen jurídico, legislación y práctica nacionales, sólo subordina la extradición a la existencia de tratados bilaterales”.

[TRANSLATION]

The accession of the Republic of Cuba to the 1972 Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961,² shall not be interpreted as recognition or acceptance on the part of the Government of the Republic of Cuba of the racist Government of South Africa, which does not represent the South African people and which, because of its systematic practice of the discriminatory policy

[TRADUCTION]

L'adhésion de la République de Cuba au Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, conclu en 1972², ne pourra être interprétée comme impliquant la reconnaissance ou l'acceptation par le Gouvernement cubain du gouvernement raciste d'Afrique du Sud, qui ne représente pas le peuple sud-africain et auquel l'usage systématique de la politique

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515 and 1546.

² *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515 et 1546.

² *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

of *apartheid*, has been expelled from international agencies, condemned by the United Nations and rejected by all the peoples of the world.

The accession of the Republic of Cuba to the 1972 Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, shall not be interpreted as recognition or acceptance on the part of the Government of the Republic of Cuba of the Government of the Republic of Korea, because Cuba considers that it does not genuinely represent the interests of the Korean people.

The Government of the Republic of Cuba declares with respect to the provisions contained in article 14, paragraph (2) (b) (ii), that in accordance with its legal system, and its national laws and practice, it makes extradition conditional only on the existence of bilateral treaties.

Registered ex officio on 14 December 1989.

discriminatoire d'*apartheid* a valu d'être expulsé d'organismes internationaux, condamné par l'Organisation des Nations Unies et rejeté par tous les peuples du monde.

L'adhésion de la République de Cuba au Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, conclu en 1972, ne pourra être interprétée comme impliquant la reconnaissance ou l'acceptation par le Gouvernement cubain du Gouvernement de la République de Corée, qu'il ne considère pas comme représentant authentique des intérêts du peuple coréen.

En ce qui concerne les dispositions figurant au sous-alinéa ii de l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 14, le Gouvernement de la République de Cuba déclare que, conformément à son régime juridique, à sa législation et à sa politique nationaux, l'extradition est subordonnée uniquement à l'existence de traités bilatéraux.

Enregistré d'office le 14 décembre 1989.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

Nº 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1972 amending Protocol deposited on:

14 December 1989

CUBA

(With effect from 13 January 1990.)

Registered ex officio on 14 December 1989.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :

14 décembre 1989

CUBA

(Avec effet au 13 janvier 1990.)

Enregistré d'office le 14 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546 and 1547.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546 et 1547.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 December 1989

IRELAND

(With effect from 8 March 1990.)

With the following reservations:

"Article 2, paragraph 2

"In the context of Government policy to foster, promote and encourage the use of the Irish language by all appropriate means, Ireland reserves the right to require, or give favourable consideration to, a knowledge of the Irish language for certain occupations.

"Article 13, paragraph 2 (a)

"Ireland recognises the inalienable right and duty of parents to provide for the education of children, and, while recognising the State's obligations to provide for free primary education and requiring that children receive a certain minimum education, nevertheless reserves the right to allow parents to provide for the education of their children in their homes provided that these minimum standards are observed."

Registered ex officio on 8 December 1989.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

8 décembre 1989

IRLANDE

(Avec effet au 8 mars 1990.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Paragraphe 2 de l'article 2

Dans le cadre de la politique gouvernementale visant à favoriser, encourager et stimuler l'usage de la langue irlandaise par tous les moyens appropriés, l'Irlande se réserve le droit d'exiger la connaissance de l'irlandais ou de la considérer comme un atout pour occuper certains emplois.

L'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 13

L'Irlande reconnaît le droit inaliénable et le devoir des parents de veiller à l'éducation de leurs enfants. Tout en reconnaissant que l'Etat a l'obligation d'assurer l'enseignement primaire gratuit et tout en exigeant que les enfants bénéficient d'un niveau minimal d'enseignement, l'Irlande se réserve cependant le droit de permettre aux parents d'assurer à domicile l'enseignement de leurs enfants, dès lors qu'ils se conforment à ces normes minimales.

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505 and 1545.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505 et 1545.

No. 14555. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA ON SCHEDULED INTERNATIONAL AIR TRANSPORT SERVICES. SIGNED AT GUATEMALA CITY ON 3 MAY 1971¹

Nº 14555. ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX RÉGULIERS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA. SIGNÉ À GUATEMALA LE 3 MAI 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MADRID, 28 JANUARY AND 13 JULY 1988

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MADRID, 28 JANVIER ET 13 JUILLET 1988

Authentic text: Spanish.

Texte authentique : espagnol

Registered by Spain on 13 December 1989.

Enregistré par l'Espagne le 13 décembre 1989.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Nota Verbal

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda muy atentamente a la Embajada de Guatemala y tiene a honra referirse a la reunión de autoridades aeronáuticas de ambos países celebrada en Madrid los días 30 y 31 de enero de 1980, en aplicación del art. XIII del Convenio Aereo Bilateral de 3 de mayo de 1971.

En dicha reunión se acordó actualizar el Anexo y el Cuadro de Rutas del Convenio mencionado que quedaría de la siguiente manera:

ANEXO

1) CUADRO DE RUTAS

A) *Rutas Guatemaltecas*

I. De Guatemala a Madrid con puntos intermedios a determinar en América del Norte, con posibilidad de extenderla a puntos a determinar más allá de Madrid en Europa, en ambos sentidos.

II. De Guatemala a Madrid con puntos intermedios en Centro América, Panamá, y el Caribe, con posibilidad de extenderla a puntos a determinar más allá de Madrid en Europa, en ambos sentidos.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 995, p. 3.

² Came into force provisionally on 20 July 1988 by the exchange of the said notes, and definitively on 28 August 1989, the date on which the Parties notified each other of the completion of their respective internal requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 995, p. 3.

² Entré en vigueur à titre provisoire le 20 juillet 1988 par l'échange desdites notes, et à titre définitif le 28 août 1989, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement de leurs formalités internes respectives, conformément aux dispositions desdites notes.

B) *Rutas españolas*

I. De España a la ciudad de Guatemala vía San Juan de Puerto Rico, Santo Domingo, Panamá, Managua con posibilidad de extenderla a puntos a determinar más allá de Guatemala en América del Norte en ambos sentidos.

II. De España a ciudad de Guatemala, vía puntos a determinar en América del Norte, con posibilidad de extenderla a puntos a determinar más allá de Guatemala en América del Sur, en ambos sentidos.

2. Los puntos a determinar no especificados en las rutas A) y B) serán establecidos por acuerdo entre las respectivas Autoridades Aeronáuticas.

3. La empresa designada por el Gobierno de España y la designada por el Gobierno de Guatemala podrán ejercer derechos de 5ª Libertad entre todos los puntos especificados en las rutas A) y B).

4. Las Empresas designadas podrán emitir uno o varios puntos o alterar el orden de los mismos en las rutas descritas en el apartado 1 de este Anexo, en todos o en parte de sus servicios, siempre que el punto de partida se halle situado en el territorio de la Parte Contratante que haya designado dicha empresa.

5. Las frecuencias y los horarios de las operaciones de los servicios aéreos convenidos podrán ser establecidos de mutuo acuerdo entre las empresas de transporte aéreo designadas por ambas Partes Contratantes, debiendo ser sometidos para su aprobación a las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes al menos con 30 días de antelación a su entrada en vigor.

El Ministerio de Asuntos Exteriores se complace en señalar a la Embajada de Guatemala que, si bien el punto 5 del acta correspondiente a dicha reunión establecía que el Anexo acordado se aplicaría provisionalmente desde la firma del acta, el punto 4 indicaba que para su entrada en vigor e incorporación al Convenio Aereo Bilateral se procedería a un intercambio de Notas Verbales entre ambas Partes.

En caso de que las autoridades guatemaltecas se declaren conformes con el mencionado Anexo y Cuadro de Rutas el Ministerio de Asuntos Exteriores tiene a honra proponer a la Embajada de Guatemala que esta Nota y la correspondiente Nota de respuesta de la misma, en la que conste la conformidad de su Gobierno, constituya un acuerdo entre nuestros dos países para incorporar el Anexo y el Cuadro de Rutas al Convenio Aereo Bilateral de 3 de mayo de 1971, que se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de recepción de la respuesta y entrará en vigor una vez que ambas Partes se hayan comunicado por vía diplomática el cumplimiento de sus respectivos requisitos internos.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a esa Embajada el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 28 de enero de mil novecientos ochenta y ocho

A la Embajada de Guatemala

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Guatemala and has the honour to refer to the meeting of aeronautical authorities of the two countries held in Madrid on 30 and 31 January 1980

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Note verbale

Le Ministère des Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade du Guatemala et a l'honneur de se référer à la réunion des autorités aéronautiques des deux pays, tenue à Madrid les 30 et 31 janvier 1980,

pursuant to article 13 of the Bilateral Air Agreement of 3 May 1971.

At that meeting it was agreed to update the annex and the route schedule established in the aforementioned Agreement so as to read as follows:

ANNEX

I. ROUTE SCHEDULE

A. *Guatemalan routes*

I. From Guatemala to Madrid with intermediate points to be determined in North America, with possible extension to points to be determined beyond Madrid in Europe, in both directions;

II. From Guatemala to Madrid with intermediate points in Central America, Panama and the Caribbean, with possible extension to points to be determined beyond Madrid in Europe, in both directions.

B. *Spanish routes*

I. From Spain to Guatemala City, via San Juan (Puerto Rico), Santo Domingo, Panama and Managua, with possible extension to points to be determined beyond Guatemala in North America, in both directions;

II. From Spain to Guatemala City, via points to be determined in North America, with possible extension to points to be determined beyond Guatemala in South America, in both directions.

2. The points to be determined which are not specified in routes A and B shall be established by agreement between the respective aeronautical authorities.

3. The airline designated by the Government of Spain and the airline designated by the Government of Guatemala may exercise fifth freedom rights between all points specified in routes A and B.

4. The designated airlines may omit one or more points or change the order of points on the routes outlined in paragraph 1 of this annex, in all or part of their services, provided that the point of departure is situated in the

en application de l'article XIII de la Convention bilatérale relative aux transports aériens du 3 mai 1971.

Il a été convenu à cette réunion de mettre à jour l'Annexe et le Tableau des itinéraires de l'Accord susmentionné, qui se liront comme suit :

ANNEXE

1) TABLEAU DES ITINÉRAIRES

A) *Itinéraires guatémaltèques*

I. De Guatemala à Madrid, en passant par des points intermédiaires en Amérique du Nord, avec prolongement éventuel jusqu'à des points situés au-delà de Madrid, en Europe, dans les deux sens;

II. De Guatemala à Madrid, en passant par des points intermédiaires en Amérique centrale, à Panama et aux Antilles, avec prolongement éventuel jusqu'à des points au-delà de Madrid, en Europe, dans les deux sens.

B) *Itinéraires espagnols*

I. D'Espagne à Guatemala, via San Juan de Puerto Rico, Saint-Dominique, Panama et Managua, avec prolongement éventuel jusqu'à des points situés au-delà de Guatemala, en Amérique du Nord, dans les deux sens;

II. D'Espagne à Guatemala, via des points situés en Amérique du Nord, avec prolongement éventuel jusqu'à des points situés au-delà de Guatemala, en Amérique du Sud, dans les deux sens.

2) Les points à déterminer qui n'ont pas été spécifiés sur les routes A et B seront fixés par accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties.

3) L'entreprise désignée par le Gouvernement d'Espagne et celle désignée par le Gouvernement du Guatemala pourront exercer les droits découlant de la cinquième Liberté entre les points spécifiés sur les routes A et B.

4) Les entreprises désignées pourront omettre un ou plusieurs points, ou modifier l'ordre de ces points sur les routes décrites au paragraphe 1 de la présente Annexe, sur tout ou partie de leurs services, à condition que le

territory of the Contracting Party which has designated that airline.

5. The frequency and operating schedules of agreed air services may be established by mutual agreement between the airlines designated by the two Contracting Parties, and shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the two Parties at least 30 days before their entry into force.

The Ministry of Foreign Affairs is pleased to point out to the Embassy of Guatemala that, although paragraph 5 of the record of the meeting in question established that the agreed annex would be applied provisionally as from the signature of the record, paragraph 4 indicated that its entry into force and incorporation into the Bilateral Air Agreement would require an exchange of notes verbales between the two Parties.

Should the Guatemalan authorities indicate their agreement to the aforementioned annex and route schedule, I have the honour to propose to the Embassy of Guatemala that this note and its note in reply conveying the agreement of its Government shall constitute an agreement between our two countries on the incorporation of the annex and route schedule into the Bilateral Air Agreement of 3 May 1971, which shall apply provisionally as from the date of receipt of the reply and shall enter into force once both Parties have notified each other through the diplomatic channel of the completion of their respective internal requirements.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.

Madrid, 28 January 1988
Embassy of Guatemala

point de départ soit situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise en question.

5) Les fréquences et les horaires des services aériens convenus pourront être fixés d'un commun accord entre les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes, mais devront être soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties, 30 jours au moins avant leur entrée en vigueur.

Le Ministère des Affaires extérieures a l'honneur de signaler à l'Ambassade du Guatemala que si le point 5 du Procès-verbal de la réunion susvisée prévoit que l'Annexe convenue s'appliquera à titre provisoire à dater de la signature du Procès-verbal, le point 4 mentionnait que l'entrée en vigueur de l'Annexe et son incorporation à l'Accord bilatéral relatif aux transports aériens ferait l'objet d'un échange de notes verbales entre les deux Parties.

Si l'Annexe et le Tableau des itinéraires susmentionnés rencontrent l'agrément des autorités guatémaltèques, le Ministère des Affaires extérieures a l'honneur de proposer à l'Ambassade du Guatemala que la présente Note et la Note confirmant l'accord de son Gouvernement qu'il lui adressera en réponse constituent un Accord entre les deux pays, incorporant l'Annexe et le Tableau des itinéraires à l'Accord bilatéral relatif aux transports aériens du 3 mai 1971, lequel sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de réception de la réponse et entrera en vigueur lorsque les deux Parties se seront communiquées par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs formalités internes respectives.

Le Ministère des Affaires extérieures saisit l'occasion qui lui est offerte pour renouveler à l'Ambassade les assurances de sa plus haute considération.

Madrid, le 28 janvier 1988
Ambassade de Guatemala

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE GUATEMALA EN ESPAÑA

No. 988-88-AE

Nota verbal

La Embajada de la República de Guatemala en España, saluda muy atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores, Protocolo, y tiene el honor de referirse a su Nota Verbal No. 6/17 de fecha 28 de enero del año en curso, de ese Ministerio, en la que en relación a la reunión de autoridades aeronáuticas de España y Guatemala, celebrada en Madrid los días 30 y 31 de enero de 1980, en aplicación del artículo XIII del Convenio Aereo Bilateral de 3 de mayo de 1971, en dicha reunión se acordó actualizar el Anexo y el Cuadro de Rutas del Convenio mencionado, quedando de la siguiente manera, que literalmente dice:

[See note I — Voir note I]

Esta Embajada a ese respecto se complace en manifestar al Honorable Ministerio de Asuntos Exteriores de España, que el Gobierno de Guatemala acepta en todos sus términos la propuesta contenida en la nota transcrita, por lo que la misma y la presente constituyen un Acuerdo formal por Canje de Notas entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor cuando ambas partes se hayan comunicado por vía diplomática el cumplimiento de sus respectivos requisitos internos.

La Embajada de la República de Guatemala en España, al comunicar lo que antecede, aprovecha la oportunidad para testimoniar al Ministerio de Asuntos Exteriores, Protocolo, las seguridades de su alta consideración.

Madrid, 13 de julio de 1988

Al Ministerio de Asuntos Exteriores
Protocolo
Madrid

[TRADUCTION]

EMBASSY OF GUATEMALA IN SPAIN

AMBASSADE DU GUATEMALA EN ESPAGNE

No. 988-88-AE

Nº 988-88-AE

*Note verbale**Note verbale*

The Embassy of the Republic of Guatemala in Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs, Department of Protocol, and has the honour to refer to note verbale No. 6/17 dated 28 January 1988 from this Ministry, in which reference is made to the meeting of aeronautical authorities of Spain and Guatemala held in Madrid on 30 and 31 January 1980 pursuant to article XIII of the Bilateral Air Agreement of 3 May 1971, at which meeting it was agreed to update the annex and the route schedule established in the aforementioned Agreement so as to read as follows:

Vol 1551, A-14555

L'Ambassade de la République du Guatemala en Espagne présente ses compliments au Ministère des Affaires extérieures, Protocole, et a l'honneur de se référer à la Note verbale n° 6/17 en date du 28 janvier de l'année en cours du Ministère qui, à propos de la réunion des autorités aéronautiques d'Espagne et du Guatemala, tenue à Madrid les 30 et 31 janvier 1980, en application de l'article XIII de l'Accord bilatéral relatif aux services aériens du 3 mai 1971, où il a été convenu de mettre à jour l'Annexe et le Tableau des itinéraires dudit Accord, qui désormais se lit comme suit :

[See note I]

This Embassy is pleased in this connection to inform the Ministry of Foreign Affairs of Spain that the Government of Guatemala accepts all the provisions of the proposal contained in the note transcribed above, and that accordingly the aforementioned note and the present note shall constitute a formal agreement through an exchange of notes between our two Governments, which shall enter into force when both parties have notified each other through the diplomatic channel of the completion of their respective internal requirements.

The Embassy of the Republic of Guatemala in Spain, etc.

Madrid, 13 July 1988

Ministry of Foreign Affairs
Department of Protocol
Madrid

[Voir note I]

L'Ambassade est heureuse de faire savoir à ce propos au Ministère des Affaires extérieures espagnol que le Gouvernement du Guatemala accepte tous les termes de la proposition figurant dans la note reproduite ci-dessus et que celle-ci et la présente Note constituent un Accord officiel par voie d'échange de notes entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur quand les deux Parties se seront communiquées par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs formalités internes respectives.

L'Ambassade de la République du Guatemala en Espagne saisit l'occasion qui lui est donnée, dans la communication qui précède, d'adresser au Ministère des Affaires extérieures, Protocole, les assurances de sa haute considération.

Madrid, le 13 juillet 1988

Ministère des Affaires extérieures
Protocole
Madrid

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 December 1989

IRELAND

(With effect from 8 March 1990.)

With the following declaration and reservations:

"Article 6, paragraph 5

"Pending the introduction of further legislation to give full effect to the provisions of paragraph 5 of Article 6, should a case arise which is not covered by the provisions of existing law, the Government of Ireland will have regard to its obligations under the Covenant in the exercise of its power to advise commutation of the sentence of death.

"Article 10, paragraph 2

"Ireland accepts the principles referred to in paragraph 2 of Article 10 and implements them as far as practically possible. It reserves the right to regard full implementation of

RATIFICATION

Instrument déposé le :

9 décembre 1989

IRLANDE

(Avec effet au 8 mars 1990.)

Avec la déclaration et réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Paragraphe 5 de l'article 6

En attendant l'entrée en vigueur d'une nouvelle législation destinée à donner plein effet aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 6, si un cas non prévu par la loi en vigueur devait se présenter, le Gouvernement irlandais tiendrait compte des obligations assumées en vertu du Pacte en exerçant son droit de recommander la commutation de la peine de mort.

Paragraphe 2 de l'article 10

L'Irlande accepte les principes énoncés au paragraphe 2 de l'article 10 et les applique dans toute la mesure où les circonstances pratiques le lui permettent. Elle se réserve le

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545 and 1548.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545 et 1548.

these principles as objectives to be achieved progressively.

“Article 14

“Ireland reserves the right to have minor offenses against military law dealt with summarily in accordance with current procedures which may not, in all respects, conform to the requirements of Article 14 of the Covenant.

“Ireland makes the reservation that the provision of compensation for the miscarriage of justice in the circumstances contemplated in paragraph 6 of Article 14 may be by administrative procedures rather than pursuant to specific legal provisions.

“Article 19, paragraph 2

“Ireland reserves the right to confer a monopoly on or require the licensing of broadcasting enterprises.

“Article 20, paragraph 1

“Ireland accepts the principle in paragraph 1 of Article 20 and implements it as far as it is practicable. Having regard to the difficulties in formulating a specific offence capable of adjudication at national level in such a form as to reflect the general principles of law recognised by the community of nations as well as the right to freedom of expression, Ireland reserves the right to postpone consideration of the possibility of introducing some legislative addition to, or variation of, existing law until such time as it may consider that such is necessary for the attainment of the objective of paragraph 1 of Article 20.

“Article 23, paragraph 4

“Ireland accepts the obligations of paragraph 4 of Article 23 on the understanding that the provision does not imply any right to obtain a dissolution of marriage.”

DECLARATION under article 41 of the Covenant recognizing the competence of the Human Rights Committee

Received on:

8 December 1989

IRELAND

droit de considérer la pleine application de ces principes comme un objectif à réaliser progressivement.

Article 14

L'Irlande se réserve le droit d'appliquer aux infractions mineures à la législation militaire une procédure sommaire conforme aux règles de procédure en vigueur, qui peuvent ne pas correspondre en tous points au prescrit de l'article 14 du Pacte.

L'Irlande formule la réserve que l'indemnisation du chef d'erreur judiciaire dans les circonstances définies au paragraphe 6 de l'article 14 peut intervenir selon des procédures administratives au lieu d'être régie par des dispositions législatives spécifiques.

Paragraphe 2 de l'article 19

L'Irlande se réserve le droit de conférer un monopole à certaines entreprises de radiodiffusion et de télévision ou d'exiger une licence pour opérer dans ces domaines.

Paragraphe 1 de l'article 20

L'Irlande souscrit au principe énoncé au paragraphe 1 de l'article 20 et l'applique pour autant qu'il soit praticable. Etant donné qu'il est difficile de définir une infraction spécifique passible de poursuites devant une juridiction nationale de manière à tenir compte à la fois des principes généraux de droit reconnus par la communauté des nations et du droit à la liberté d'expression, elle se réserve le droit de n'examiner la possibilité d'apporter des additions ou des modifications à la législation en vigueur qu'au moment où elle le jugera nécessaire pour réaliser l'objectif visé au paragraphe 1 de l'article 20.

Paragraphe 4 de l'article 23

L'Irlande souscrit aux obligations énoncées au paragraphe 4 de l'article 23, étant entendu que cette disposition n'implique en rien le droit d'obtenir la dissolution du mariage.

DÉCLARATION en vertu de l'article 41 du Pacte reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme

Reçue le :

8 décembre 1989

IRLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Government of Ireland hereby declare that in accordance with Article 41 they recognise the competence of the said Human Rights Committee established under Article 28 of the said Covenant."

Registered ex officio on 8 December 1989.

Le Gouvernement irlandais déclare aux termes de la présente reconnaître, conformément à l'article 41, la compétence dudit Comité des droits de l'homme institué par l'article 28 du Pacte.

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

DECLARATION relating to a notification under article 4 (3)¹

Received on:

18 December 1989

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

DÉCLARATION relative à une notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4¹

Reçue le :

18 décembre 1989

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Government of the United Kingdom have [previously] found it necessary to take and continue [measures], derogating in certain respects from obligations under Article 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights.²

"On 14 November 1989 the Home Secretary announced that the Government had concluded that a satisfactory procedure for the review of detention of terrorist suspects involving the judiciary had not been identified and that the derogation notified under Article 4 of the Covenant would therefore remain in place for as long as circumstances require."

Registered ex officio on 18 December 1989.

Le Gouvernement du Royaume-Uni a (précédemment) estimé nécessaire de prendre et de maintenir en vigueur (diverses mesures) en dérogation, à certains égards, aux obligations découlant de l'article 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques².

Le 14 novembre 1989, le Secrétaire d'Etat à l'Intérieur a fait savoir que le Gouvernement était arrivé à la conclusion qu'il n'existait pas dans l'état actuel de procédure satisfaisante permettant de faire appel au pouvoir judiciaire pour examiner le bien-fondé de la détention des personnes prévenues de terrorisme et qu'en conséquence, la dérogation notifiée en application de l'article 4 du Pacte serait maintenue, aussi longtemps que les circonstances l'exigeraient.

Enregistré d'office le 18 décembre 1989.

NOTIFICATION under article 4 (3)

Received on:

19 December 1989

EL SALVADOR

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçue le :

19 décembre 1989

EL SALVADOR

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1527, No. A-14668.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, and vol. 1520, No. A-14668.

Vol. 1551, A-14668

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1527, n° A-14668.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, et vol. 1520, n° A-14668.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

San Salvador, 13 de Noviembre de 1989

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, para trasladar, por su digno medio, al conocimiento de la cuadragésimo cuarto período de sesiones de la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas, la profunda preocupación del Gobierno de El Salvador, por los hechos de violencia extrema perpetrados por el Frente Farabundo Martí (FMLN), los días 11 y 12 del mes en curso, a consecuencia de los cuales nuestro pueblo ha sufrido, nuevamente, el dolor y el luto provocado por aquellos para quienes la democracia y los derechos humanos fundamentales de todos los salvadoreños no tienen valor alguno.

Como Vuestra Excelencia es concededora, ante hechos de tal naturaleza, el Gobierno de El Salvador está obligado a defender la seguridad del Estado y a proteger los derechos fundamentales de nuestros connacionales; y por ello, nuestra Constitución, en su Artículo 29, consagra que en casos de graves perturbaciones del orden público, como las provocadas por el FMLN, podrán suspenderse algunas de las garantías individuales contempladas en su Título II, Capítulo I, Sección I, de la misma.

Por lo anterior y en uso de las facultades constitucionales que le confiere el Artículo 167, numerales 5 y 6 de nuestra Carta Magna, el día de ayer, en Consejo de Ministros, el Órgano Ejecutivo tuvo a bien decretar la suspensión, por el plazo de treinta días, de las garantías constitucionales establecidas en los Artículos 5, 6 inciso primero, 7 inciso primero y 24 de nuestra Constitución Política, que se refieren, respectivamente, a la libertad de tránsito, domicilio o residencia, libertad de expresión y difusión del pensamiento, de asociación y reunión, y a la inviolabilidad de la correspondencia¹.

Como Vuestra Excelencia comprenderá, mi Gobierno, legítimo depositario del mandato soberano de nuestro pueblo, es el primero en anhelar que la normalidad retorne al más breve plazo a nuestra sociedad y está tomando dentro del marco de la ley, todas las medidas necesarias para tal fin.

El Gobierno de El Salvador, por mi medio, quiere dejar constancia, una vez más, de su profundo y sincero compromiso de tratar de alcanzar la paz en nuestro país, objetivo cuya consecución es obstaculizada por el FMLN, que persiste en la vía violenta y de terror para alcanzar el poder político que el pueblo salvadoreño ha decidido otorgarlo únicamente por la vía pacífica y democrática, hecho comprobado en seis ocasiones consecutivas en las cuales ha concurrido a las urnas electorales en procesos auténticamente libres, justos y verificados internacionalmente.

Al agradecer la atención a la presente, aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Ministro de Relaciones ExterioresA Su Excelencia Señor Dr. Javier Pérez de Cuéllar
Secretario General de la Organización
de las Naciones Unidas
New York, N.Y.¹ See footnote on page 356 — Voir note en bas de la page 356.

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

San Salvador,
13 November 1989

Sir,

I have the honour to write to you in order that you may convey to the United Nations General Assembly at its forty-fourth session the deep concern of the Government of El Salvador at the acts of extreme violence perpetrated by the Frente Farabundo Martí (FMLN) on 11 and 12 November 1989, which have once again caused our people to suffer pain and sorrow at the hands of those for whom democracy and the fundamental human rights of all Salvadorans are totally meaningless.

As you know, such acts compel the Government of El Salvador to defend State security and protect the fundamental rights of Salvadoran citizens; consequently, article 29 of our Constitution provides that, in the event of serious disturbances of public order, such as those provoked by FMLN, some of the individual guarantees provided for under part II, chapter I, section I, of the Constitution may be suspended.

By reason of the foregoing, and in exercise of its powers under article 167, paragraphs 5 and 6, of the Constitution, the Executive Body yesterday declared in the Council of Ministers that the constitutional guarantees set out in article 5, article 6, paragraph 1, article 7, paragraph 1, and article 24 of our Political Constitution, referring respectively to freedom of movement, domicile or residence, freedom of expression and the dissemination of ideas, freedom of association and assembly and the inviolability of correspondence,¹ would be suspended for a period of 30 days.

As you will understand, my Government, which has been legitimately entrusted with the people's sovereign mandate, is the first to desire a return to normalcy within our society as soon as possible and is taking all necessary

¹ The articles of the Covenant which are derogated from are articles 12, 17, 19, 21 and 22. (Information subsequently provided by the Government of El Salvador.)

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

San Salvador,
le 13 novembre 1989

Monsieur le Secrétaire général,

Je vous prie de bien vouloir informer l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à sa quarante-quatrième session de la profonde préoccupation du Gouvernement salvadorien face aux actes de violence extrême perpétrés par le Frente Farabundo Martí (FMLN), les 11 et 12 novembre, qui a plongé à nouveau notre peuple dans la douleur et dans le deuil au mépris de la démocratie et des droits de l'homme fondamentaux.

Comme vous le savez, face à des faits de cette nature, le Gouvernement salvadorien est obligé de défendre la sécurité de l'Etat et de protéger les droits fondamentaux de ses citoyens; c'est pourquoi l'article 29 de notre constitution prévoit que dans des cas de troubles graves de l'ordre public, comme ceux provoqués par le FMLN, certaines des garanties individuelles énoncées à la section I du chapitre premier du titre II de cette dernière pourront être suspendues.

Vu ce qui précède et en vertu des pouvoirs constitutionnels qui lui sont conférés aux paragraphes 5 et 6 de l'article 167 de notre constitution, hier, au Conseil des ministres, l'organe exécutif a décrété la suspension pour une durée de 30 jours des garanties constitutionnelles énoncées à l'article 5, au premier alinéa de l'article 6, au premier alinéa de l'article 7 et à l'article 24 de notre constitution politique, qui se réfèrent, respectivement, à la liberté de circulation, de domicile ou de résidence, à la liberté d'expression et au droit de répandre des idées, à la liberté d'association et de réunion, et à l'inviolabilité de la correspondance.¹

Comme Votre Excellence le comprendra, mon gouvernement, dépositaire légitime du mandat souverain de notre peuple, est le premier à souhaiter le retour de notre société à une situation normale dans les plus brefs

¹ Les articles du Pacte auxquels il est dérogé sont les articles 12, 17, 19, 21 et 22. (Renseignements fournis ultérieurement par le Gouvernement salvadorien.)

steps within the framework of the law to that end.

The Government of El Salvador once again wishes to place on record, through me, its deep and sincere determination to endeavour to bring peace to our country, an objective whose attainment is being thwarted by FMLN, which persists in its use of violence and terror to obtain the political authority which the Salvadoran people has decided should be awarded solely through peaceful and democratic means, a fact borne out on six consecutive occasions when it has gone to the polls in genuinely free, fair and internationally verified elections.

I take this opportunity, Sir, etc.

[Signed]

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO

Minister
for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Javier Pérez de Cuéllar
Secretary-General of the United Nations
New York, N. Y.

Registered ex officio on 19 December 1989.

délais et prend actuellement, dans le cadre de la loi, toutes les mesures nécessaires à cette fin.

Le Gouvernement salvadorien, par mon intermédiaire, tient à réaffirmer son désir profond et sincère de rétablir la paix dans notre pays, objectif dont la réalisation est entravée par le FMLN, qui continue de perpétrer des actes de violence et de terreur pour s'emparer du pouvoir politique, alors que le peuple salvadorien a décidé de n'octroyer celui-ci que par des moyens pacifiques et démocratiques, ainsi qu'il ressort des six consultations électorales où ce dernier s'est rendu aux urnes dans le cadre de processus électoraux véritablement libres, justes, et placés sous contrôle international.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Secrétaire général, etc.

Le Ministre
des relations extérieures,
[Signé]

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO

Son Excellence
Monsieur Javier Pérez de Cuéllar
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New York (N. Y.)

Enregistré d'office le 19 décembre 1989.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.¹ ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966²

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES¹. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966²

ACCESSION to the above-mentioned Protocol

Instrument deposited on:

8 December 1989

IRELAND

(With effect from 8 March 1990.)

With the following reservation:

ADHÉSION au Protocole susmentionné

Instrument déposé le :

8 décembre 1989

IRLANDE

(Avec effet au 8 mars 1990.)

Avec la réserve suivante :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

"Article 5, paragraph 2

Ireland does not accept the competence of the Human Rights Committee to consider a communication from an individual if the matter has already been considered under another procedure of international investigation or settlement."

Registered ex officio on 8 December 1989.

Paragraphe 2 de l'article 5

L'Irlande ne reconnaît pas au Comité des droits de l'homme la compétence d'examiner une communication d'un particulier, lorsque la même question a déjà été examinée devant une autre instance internationale d'enquête ou de règlement.

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 99, p. 171.

² *Ibid.*, for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543 and 1545.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 171.

² *Ibid.*, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999), 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543 et 1545.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

Nº 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973²

Nº 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973²

WITHDRAWALS of reservations in respect of article 31 (2)³ of the Convention of 21 February 1971 and in respect of article 13 (1)⁴ of the Convention of 14 December 1973, made upon ratification

RETRAITS de réserves à l'égard du paragraphe 2 de l'article 31³ de la Convention du 21 février 1971 et du paragraphe 1 de l'article 13⁴ de la Convention du 14 décembre 1973, formulées lors de la ratification

Notifications received on:

8 December 1989

HUNGARY

(With effect from 8 December 1989.)

Registered ex officio on 8 December 1989.

Notifications reçues le :

8 décembre 1989

HONGRIE

(Avec effet au 8 décembre 1989.)

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546 and 1547.

² *Ibid.*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530 and 1548.

³ *Ibid.*, vol. 1141, p. 457

⁴ *Ibid.*, vol. 1035, p. 237.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546 et 1547.

² *Ibid.*, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530 et 1548.

³ *Ibid.*, vol. 1141, p. 457.

⁴ *Ibid.*, vol. 1035, p. 235.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

Nº 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

No. 16743. CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968²

Nº 16743. CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968²

WITHDRAWALS of reservations in respect of article 52³ of the Convention on Road Traffic, and in respect of article 44⁴ of the Convention on road signs and signals, made upon ratification

Notification received on:

8 December 1989

HUNGARY

(With effect from 8 December 1989.)

Registered ex officio on 8 December 1989.

RETRAITS de réserves à l'égard de l'article 52³ de la Convention sur la circulation routière et de l'article 44⁴ de la Convention sur la signalisation routière, formulées lors de la ratification

Notification reçue le :

8 décembre 1989

HONGRIE

(Avec effet au 8 décembre 1989.)

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492 and 1518.

² *Ibid.*, vol. 1091, p. 3, and annex A in volumes 1092, 1098, 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520 and 1526.

³ *Ibid.*, vol. 1042, p. 357.

⁴ *Ibid.*, vol. 1091, p. 378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492 et 1518.

² *Ibid.*, vol. 1091, p. 3, et annexe A des volumes 1092, 1098, 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520 et 1526.

³ *Ibid.*, vol. 1042, p. 357.

⁴ *Ibid.*, vol. 1091, p. 378.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON
THE LAW OF TREATIES. CON-
CLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969¹

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE
SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CON-
CLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969¹

WITHDRAWAL of reservation in respect of
article 66 made upon accession²

Notification received on:

8 December 1989

HUNGARY

(With effect from 8 December 1989.)

Registered ex officio on 8 December 1989.

RETRAIT d'une réserve à l'égard de l'arti-
cle 66 formulée lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

8 décembre 1989

HONGRIE

(Avec effet au 8 décembre 1989.)

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543 and 1547

² *Ibid.*, vol. 1464, p. 319

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543 et 1547.

² *Ibid.*, vol. 1464, p. 319.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

7 December 1989

CHILE

(With effect from 6 January 1990.)

Registered ex officio on 7 December 1989.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

7 décembre 1989

CHILI

(Avec effet au 6 janvier 1990.)

Enregistré d'office le 7 décembre 1989.

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 29 (1) made upon ratification²

Notification received on:

8 December 1989

HUNGARY

(With effect from 8 December 1989.)

Registered ex officio on 8 December 1989.

RETRAIT d'une réserve à l'égard du paragraphe 1 de l'article 29 formulée lors de la ratification²

Notification reçue le :

8 décembre 1989

HONGRIE

(Avec effet au 8 décembre 1989.)

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542 and 1549.

² *Ibid.*, vol. 1249, p. 135.

Vol. 1551, A-20378

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542 et 1549.

² *Ibid.*, vol. 1249, p. 135.

No. 21931. INTERNATIONAL CON-
VENTION AGAINST THE TAKING OF
HOSTAGES. ADOPTED BY THE GEN-
ERAL ASSEMBLY OF THE UNITED
NATIONS ON 17 DECEMBER 1979¹

N° 21931. CONVENTION INTERNA-
TIONALE CONTRE LA PRISE
D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEM-
BLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS
UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979¹

WITHDRAWAL of reservation in respect of
article 16 (1) made upon accession²

Notification received on:

8 December 1989

HUNGARY

(With effect from 8 December 1989.)

Registered ex officio on 8 December 1989.

RETRAIT d'une réserve à l'égard du para-
graphe 1 de l'article 16 formulée lors de
l'adhésion²

Notification reçue le :

8 décembre 1989

HONGRIE

(Avec effet au 8 décembre 1989.)

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530 and 1543.

² *Ibid.*, vol. 1478, p. 344.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530 et 1543.

² *Ibid.*, vol. 1478, p. 344.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

Nº 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 December 1989

NEW ZEALAND

(With effect from 9 January 1990.)

With a declaration recognizing the competence of the Committee against Torture under article 21(1) and under article 22(1) of the Convention, and with the following reservation:

"The Government of New Zealand reserves the right to award compensation to torture victims referred to in Article 14 of the Convention Against Torture only at the discretion of the Attorney-General of New Zealand."

OBJECTIONS to a declaration made by the German Democratic Republic upon ratification² and to reservations made by Chile upon ratification³

Received on:

10 December 1989

NEW ZEALAND

"1. The Government of New Zealand hereby presents its formal Objection to the

RATIFICATION

Instrument déposé le :

10 décembre 1989

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 9 janvier 1990.)

Avec une déclaration reconnaissant la compétence du Comité contre la torture en vertu du paragraphe 1 de l'article 21 et en vertu du paragraphe 1 de l'article 22 de la Convention, et avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement néo-zélandais se réserve le droit d'accorder à la victime d'un acte de torture l'indemnisation visée à l'article 14 de la Convention contre la torture, uniquement à la discrétion de l'Attorney-General de la Nouvelle-Zélande.

OBJECTIONS à une déclaration formulée par la République démocratique allemande lors de la ratification² et à des réserves formulées par le Chili lors de la ratification³

Reçues le :

10 décembre 1989

NOUVELLE-ZÉLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Le Gouvernement néo-zélandais fait officiellement objection à la déclaration faite

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547 and 1548.

² *Ibid.*, vol. 1481, p. 245.

³ *Ibid.*, vol. 1515, p. 360.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547 et 1548.

² *Ibid.*, vol. 1481, p. 245.

³ *Ibid.*, vol. 1515, p. 360.

Declaration made by the German Democratic Republic when ratifying the Convention, in which it declares that it will bear its share only of the expenses in accordance with Article 17, paragraph 7, and Article 18, paragraph 5, of the Convention, arising from activities under the competence of the Committee Against Torture, as recognised by the German Democratic Republic. The Government of New Zealand considers that this Declaration is incompatible with the object and purpose of the Convention. This Objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between New Zealand and the German Democratic Republic.

"2. The Government of New Zealand hereby presents its formal Objection to the Reservations made by Chile when ratifying the Convention relating to Article 2, Paragraph 3 and Article 3 of the Convention Against Torture. The New Zealand Government considers the said Reservations to be incompatible with the object and purpose of the Convention. This Objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between New Zealand and Chile."

Registered ex officio on 10 December 1989.

par la République démocratique allemande lors de la ratification, selon laquelle elle ne participera à la prise en charge des dépenses visées au paragraphe 7 de l'article 17 et au paragraphe 5 de l'article 18 de la Convention que dans la mesure où elles résultent d'activités correspondant à la compétence que la République démocratique allemande reconnaît au Comité contre la torture. Le Gouvernement néo-zélandais estime que cette déclaration est incompatible avec l'objet et le but de la Convention. Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention contre la Nouvelle-Zélande et la République démocratique allemande.

2. Le Gouvernement néo-zélandais fait officiellement objection aux réserves formulées par le Chili lors de la ratification de la Convention en ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 2 et l'article 3 de la Convention contre la torture. Le Gouvernement néo-zélandais estime que lesdites réserves sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention. Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Nouvelle-Zélande et le Chili.

Enregistré d'office le 10 décembre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 25972. PROJECT AGREEMENT (NATURAL RESOURCES EXPLORATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE UNITED NATIONS REVOLVING FUND FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION. SIGNED AT MANILLA ON 2 FEBRUARY 1988¹

Nº 25972. ACCORD RELATIF À UN PROJET (PROJET RELATIF À L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE FONDS AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES. SIGNÉ À MANILLE LE 2 FÉVRIER 1988¹

LETTER OF AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED PROJECT AGREEMENT (WITH ANNEXES). SIGNED AT NEW YORK ON 8 AND 11 DECEMBER 1989

LETTRE D'ACCORD² RELATIVE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉE À NEW YORK LES 8 ET 11 DÉCEMBRE 1989

Authentic text: English.

Registered ex officio on 11 December 1989.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Texte authentique : anglais.

Enregistrée d'office le 11 décembre 1989.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1506, No. I-25972.

² Came into force on 11 December 1989 by counter-signature.

Vol. 1551, A-25972

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1506, n° I-25972.

² Entrée en vigueur le 11 décembre 1989 par contre-signature.

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE
POUR LA PROTECTION DE LA COU-
CHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE
LE 22 MARS 1985¹

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON
SUBSTANCES THAT DEplete THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987²

N° 26369. PROTOCOLE DE MON-
TRÉAL RELATIF À DES SUBSTAN-
CES QUI APPAUVRISSENT LA
COUCHE D'OZONE. CONCLU À
MONTREAL LE 16 SEPTEMBRE 1987²

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

12 December 1989

SYRIAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 12 March 1990.)

Registered ex officio on 12 December 1989.

15 December 1989

SRI LANKA

(With effect from 15 March 1990.)

Registered ex officio on 15 December 1989.

ADHÉSIONS

Instruments déposés les :

12 décembre 1989

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Avec effet au 12 mars 1990.)

Enregistré d'office le 12 décembre 1989.

15 décembre 1989

SRI LANKA

(Avec effet au 15 mars 1990.)

Enregistré d'office le 15 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546 and 1547.

² *Ibid.*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547 and 1548.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546 et 1547.

² *Ibid.*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547 et 1548.

No. 26581. AGREEMENT ON THE GLOBAL SYSTEM OF TRADE PREFERENCES AMONG DEVELOPING COUNTRIES. SIGNED AT BELGRADE ON 13 APRIL 1988¹

N° 26581. ACCORD RELATIF AU SYSTÈME GLOBAL DE PRÉFÉRENCES COMMERCIALES ENTRE PAYS EN DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À BELGRADE LE 13 AVRIL 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Yugoslavia on:

13 June 1989

MOROCCO

(With effect from 13 July 1989.)

Certified statement was registered by Yugoslavia on 4 December 1989.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement yougoslave le :

13 juin 1989

MAROC

(Avec effet au 13 juillet 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Yougoslavie le 4 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1534, No. I-26581, and annex A in volumes 1539, 1543 and 1547.

Vol. 1551, A-26581

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1534, n° I-26581, et annexe A des volumes 1539, 1543 et 1547.